叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 交叉目的和阴影(cross Purposes And The Shadows) 000001

2. 交叉目的和阴影(cross Purposes And The Shadows) 000002

3. 交叉目的和阴影(cross Purposes And The Shadows) 000003

4. 交叉目的和阴影(cross Purposes And The Shadows) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

交叉目的和阴影(Cross Purposes and The Shadows)

[prə'du:st] [baɪ][dʒɑ:n] ['bɛkɚd] (- @ ['eɪ'oʊ'ɛl, ə'mɚ:ɪkə'ɑ:n,laɪn] . [kɑ:m])
Produced by John Bechard (JaBBechard @ aol . com)
生产 经过 约翰 贝查德 (- @ 美国在线 . com)

由约翰·贝查德 (JaBBechard@aol.com) 制作

[krɔ:s] ['pɚ:pəsəz, 'pɚ:pəsɪz]
CROSS PURPOSES
叉 目的

交叉目的

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]
by George MacDonald
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[krɔ:s] ['pɚ:pəsəz, 'pɚ:pəsɪz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
CROSS PURPOSES THE SHADOWS
叉 目的 这 阴影

交叉目的的阴影

[krɔ:s] ['pɚ:pəsəz, 'pɚ:pəsɪz]
CROSS PURPOSES
叉 目的

交叉目的

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ferilænd] ,
Once upon a time , the Queen of Fairyland ,
一次 之上 一个 时间 , 这 女王 的 仙境 ,

从前，仙境女王

['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌbdʒekts][fɑ:r] [tu:] [wel] - [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] ,
finding her own subjects far too well - behaved to be amusing ,
寻找 她 自己的 主题 远的 也 出色地 - 表现 到 是 有趣 ,

她发现自己的拍摄对象都太循规蹈矩了，以至于无法让她感到有趣。

[tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] .
took a sudden longing to have a mortal or two at her Court .
采取 一个 突然 渴望 到 有 一个 凡人 或者 二 在 她 法庭 .

她突然渴望宫廷里能有一两个凡人。

[soʊ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [tu:] [tu:; tə] [brɪŋ]
So , after looking about her for some time , she fixed upon two to bring
所以 , 后 寻找 关于 她 为了 一些 时间 , 她 固定的 之上 二 到 带来
[tu:; tə] ['ferilænd] .
to Fairyland .
到 仙境 .

于是，她四处看了看，最终选定了两个带回仙境。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ?
But **how** **were** **they** **to** **be** **brought** **?**
但 如何 是 他们 到 是 带来 ?

但他们该如何被运送过来呢?

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] - ['mɪnɪstər] ,
" Please your majesty , " said at last the daughter of the prime - minister ,
" 请 你的 威严 , " 说 在 最后的 这 女儿 的 这 主要的 - 部长 ,

"陛下，请您见谅，"首相的女儿最后说道。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I will bring the girl .
" 我 将要 带来 这 女孩 .

我会把那个女孩带来。

" [ðə; ði] ['spiːkər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , ['æftər][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] -
" The speaker , whose name was Peaseblossom , after her great - great -
" 这 扬声器 , 谁 姓名 曾是 - , 后 她 伟大的 - 伟大的 -
['grænmʌðər] , [lʊkt] [soʊ]['greɪsf(ə)l] ,
grandmother , looked so graceful ,
祖母 , 看起来 所以 优美 ,

"演讲者名叫豌豆花（Peaseblossom），取自她的曾曾祖母的名字，她看起来非常优雅。"

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [æt; ət][wʌns] , —
and hung her head so apologetically , that the Queen said at once , —
和 悬挂 她 头 所以 带着歉意地 , 那 这 女王 说 在 一次 , —

她低着头，满脸歉意，女王立刻说道：

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - ? "
" How will you manage it , Peaseblossom ? "
" 如何 将要 你 管理 它 , - ? "

"豌豆花，你打算怎么处理呢？"

" [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] . "
" I will open the road before her , and close it behind her . "
" 我 将要 打开 这 路 前 她 , 和 关闭 它 在后面 她 . "

"我将为她开路，为她关闭后路。"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɪti] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ; [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] .
" I have heard that you have pretty ways of doing things ; so you may try .
" 我 有 听到 那 你 有 漂亮的 方式 的 正在做 事物 ; 所以 你 可能 尝试 .

"我听说你做事很有办法；所以你可以试试。"

" [ðə; ði] [kɔːrt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][æn; ən]['oʊpən]['fɔːrɪst] - [gleɪd] [ʌv; əv] [smuːð] [tɜːrf] ,
" The court happened to be held in an open forest - glade of smooth turf ,
" 这 法庭 发生 到 是 握住 在 一个 打开 森林 - 林间空地 的 光滑的 草皮 ,

"法庭碰巧设在一片开阔的林间空地上，那里长满了平坦的草皮。"

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][moʊl] - [hiːp] .
upon which there was just one mole - heap .
之上 哪个 那里 曾是 只是 一 痣 - 堆 .

上面只有一个鼹鼠堆。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,
As soon as the Queen had given her permission to Peaseblossom ,
作为 很快 作为 这 女王 有 给定 她 允许 到 - ,

女王一旦允许豌豆花（Peaseblossom）这样做，

[ʌp] [θruː] [ðə; ði][moʊl] - [hiːp] [keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , [wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] , —
up through the mole - heap came the head of a goblin , which cried out , —
向上 通过 这 痣 - 堆 来了 这 头 的 一个 哥布林 , 哪个 哭 出去 , —

鼹鼠堆里冒出一颗妖精的脑袋，它叫道：

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
" Please your majesty , I will bring the boy . "
" 请 你的 威严 , 我 将要 带来 这 男生 . "

“陛下，请允许我把孩子带来。”

" [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" You ! " exclaimed the Queen .
" 你 ! " 惊呼 这 女王 .

“你！”女王惊呼道。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" How will you do it ?
" 如何 将要 你 做 它 ?

你打算怎么做?

" [ðə; ði]['gɑːblɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rɪgl] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
" The goblin began to wriggle himself out of the earth , as if he had
" 这 哥布林 开始 到 扭动 他自己 出去 的 这 地球 , 作为 如果 他 有
[bɪn] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
been a snake ,
到过 一个 蛇 ,

“那妖精开始从土里扭动着身子钻出来，就像一条蛇一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hɪz; ɪz][skɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and the whole world his skin , till the court was convulsed with laughter .
和 这 所有的 世界 他的 皮肤 , 直到 这 法庭 曾是 抽搐 和 笑声 .

全世界都为他感到羞愧，以至于整个法庭都爆发出阵阵笑声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [friː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
As soon as he got free , he began to roll over and over ,
作为 很快 作为 他 得到 自由的 , 他 开始 到 卷 超过 和 超过 ,

他一挣脱束缚，就开始翻滚起来。

[ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] , ['roʊtəˌtɔːri][ænd; ənd][sə'lɪndrɪk(ə)l] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt]
in every possible manner , rotatory and cylindrical , all at once , until he reached
在 每一个 可能的 方式 , 旋转 和 圆柱体 , 全部 在 一次 , 直到 他 达到
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .

他以各种可能的方式，旋转的、圆柱形的，同时进行，直到到达木头那里。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['fɑːloʊd] , ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][saɪdz] ,
The courtiers followed , holding their sides ,
这 朝臣 随后 , 保持 他们的 侧面 ,

朝臣们捂着腰部，跟了上去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] [ɪn]['sɑːlətəri] [steɪt] .
so that the Queen was left sitting upon her throne in solitary state .
所以 那 这 女王 曾是 左边 坐着 之上 她 王座 在 孤 状态 .

于是，女王独自一人坐在王位上。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['toʊdstuːl] , [wʌz; wəz]
When they reached the wood , the goblin , whose name was Toadstool , was
什么时候 他们 达到 这 木头 , 这 哥布林 , 谁 姓名 曾是 毒菌 , 曾是
['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
nowhere to be seen .
无处 到 是 已见 .

当他们到达树林时，那个名叫毒菌菇的小妖精已经不见了踪影。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aʊt] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊl] -
While **they** **were** **looking** **for** **him** **,** **out** **popped** **his** **head** **from** **the** **mole** **-**
尽管 他们 是 寻找 为了 他 , 出去 爆裂 他的 头 从 这 痣 -
[hiːp] [ə'gen] ,
heap **again** **,**
堆 再次 ,

正当他们寻找他的时候，他的脑袋又从鼹鼠堆里探了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , —
with **the** **words** **,** **—**
和 这 字 , —

用这些话来说，——

" [soʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" **So** **,** **your** **majesty** **.** **"**
" 所以 , 你的 威严 . "

“那么，陛下。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['læfɪŋ] .
" **You** **have** **taken** **your** **own** **time** **to** **answer** **,** **"** **said** **the** **Queen** **,** **laughing** **.**
" 你 有 已采取 你的 自己的 时间 到 回答 , " 说 这 女王 , 笑 .

“你花了这么长时间才回答，”女王笑着说。

" [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [weɪ] [tuː] , [eɪ] ! [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['toʊdstuːl] , ['grɪnɪŋ] .
" **And** **my** **own** **way** **too** **,** **eh** **!** **your** **majesty** **?** **"** **rejoined** **Toadstool** **,** **grinning** **.**
" 和 我的 自己的 方式 也 , 嗯 ! 你的 威严 ? " 重新加入 毒菌 , 咧嘴笑 .

“还有我自己的方式，嗯！陛下？”毒菌菇咧嘴笑着回答道。

" [noʊ] [daʊt] .
" **No** **doubt** **.**
" 不 怀疑 .

“无疑。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] .
Well **,** **you** **may** **try** **.**
出色地 , 你 可能 尝试 .

你可以试试。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
" **And** **the** **goblin** **,**
" 和 这 哥布林 ,

“还有那个妖精，

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][hɪz; ɪz] [nek]
making **as** **much** **of** **a** **bow** **as** **he** **could** **with** **only** **half** **his** **neck**
制作 作为 很多 的 一个 弓 作为 他 可以 和 仅有的 一半 他的 脖子
[ə'bʌv] [graʊnd] ,
above **ground** **,**
多于 地面 ,

他脖子只露出一半，却尽力拉开弓的弧度。

['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
disappeared **under** **it** **.**
消失 在下面 它 .

消失在它下面了。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] , [ɔːr] ['feri] ['iːðər] , [kæn; kən] [tel] [wer] ['ferilænd] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz]

No	mortal	,	or	fairy	either	,	can	tell	where	Fairyland	begins	and	where	it	ends
不	凡人	, 或者		仙女	任何一个	,	能	告诉	在哪里	仙境	开始	和	在哪里	它	结束

.

:

.

无论是凡人还是仙子，都无法分辨仙境的起点和终点。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ferilænd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ]

But	somewhere	on	the	borders	of	Fairyland	there	was	a	nice	country	village
但	某处	在	这	边界	的	仙境	那里	曾是	一个	好的	国家	村庄

,

,

,

但在仙境的边缘某处，有一个美丽的乡村。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [sʌm; səm][naɪs] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

in	which	lived	some	nice	country	people	.
在	哪个	居住地	一些	好的	国家	人们	.

那里住着一些和蔼可亲的乡下人。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skweɪər] , [ə; eɪ] ['prɪti] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl] , [huːm]

Alice	was	the	daughter	of	the	squire	,	a	pretty	,	good	-	natured	girl	,	whom
爱丽丝	曾是	这	女儿	的	这	乡绅	,	一个	漂亮的	,	好的	-	自然	女孩	,	谁

[hɜːr; hər] [frendz] [kɔːld] ['feri] - [laɪk] ,

her	friends	called	fairy	-	like	,
她	朋友们	称为	仙女	-	喜欢	,

爱丽丝是乡绅的女儿，她漂亮善良，朋友们都说她像仙女一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔːld] ['sɪli] .

and	others	called	silly	.
和	其他的	称为	愚蠢的	.

其他人则认为这很愚蠢。

[wʌn]['roʊzi] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fleɪkt] [ɔːl]

One	rosy	summer	evening	,	when	the	wall	opposite	her	window	was	flaked	all
一	红润	夏天	晚上	,	什么时候	这	墙	对面的	她	窗户	曾是	片状的	全部

['oʊvər][wɪð; wɪθ]['roʊzɪnəs] ,

over	with	rosiness	,
超过	和	玫瑰色	,

在一个阳光明媚的夏日傍晚，她窗户对面的墙壁上满是斑驳的玫瑰色。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] .

she	threw	herself	down	on	her	bed	,	and	lay	gazing	at	the	wall	.
她	扔	她自己	向下	在	她	床	,	和	躺	凝视	在	这	墙	.

她扑倒在床上，目光呆滞地望着墙壁。

[ðə; ði][roʊz] - ['kʌlər] [sæŋk] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [daɪd] [hɜːr; hər][breɪn] ,

The	rose	-	colour	sank	through	her	eyes	and	dyed	her	brain	,
这	玫瑰	-	颜色	沉没	通过	她	眼睛	和	染色	她	脑	,

那抹玫瑰色的光芒透过她的双眼，染红了她的大脑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] .

and	she	began	to	feel	as	if	she	were	reading	a	story	-	book	.
和	她	开始	到	感觉	作为	如果	她	是	阅读	一个	故事	-	书	.

她开始感觉自己仿佛在读一本故事书。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['westərn] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːl] [red]

She	**thought**	**she**	**was**	**looking**	**at**	**a**	**western**	**sea**	**,**	**with**	**the**	**waves**	**all**	**red**
她	想法	她	曾是	寻找	在	一个	西	海	,	和	这	波浪	全部	红色的

[wɪð; wɪθ] ['sʌnset] .

with	**sunset**	**.**
和	日落	.

她以为自己看到的是西方的大海，夕阳将海浪染成了红色。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] , ['ælɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kɑːmənpleɪs] [ðə; ði]

But	**when**	**the**	**colour**	**died**	**out**	**,**	**Alice**	**gave**	**a**	**sigh**	**to**	**see**	**how**	**commonplace**	**the**
但	什么时候	这	颜色	死亡	出去	,	爱丽丝	给予	一个	叹	到	看	如何	平凡	这

[wɔːl] [gruː] .

wall	**grew**	**.**
墙	生长	.

但当色彩褪去后，爱丽丝叹了口气，看着墙壁变得如此平庸。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌnset] !

"	**I**	**wish**	**it**	**was**	**always**	**sunset**	**!**
"	我	希望	它	曾是	总是	日落	!

我希望永远都是日落!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	**she**	**said**	**,**	**half**	**aloud**	**.**
"	她	说	,	一半	大声	.

她半自言自语道。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [greɪ] [θɪŋz] . "

"	**I**	**don't**	**like**	**gray**	**things**	**.**	**"**
"	我	不	喜欢	灰色的	事物	.	"

我不喜欢灰色的东西。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	**I**	**will**	**take**	**you**	**where**	**the**	**sun**	**is**	**always**	**setting**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**
"	我	将要	拿	你	在哪里	这	太阳	是	总是	环境	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我可以带你去太阳永远落山的地方。

['ælɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] , ['taɪni] [vɔɪs] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Alice	**,**	**"**	**said**	**a**	**sweet**	**,**	**tiny**	**voice**	**near**	**her**	**.**
爱丽丝	,	"	说	一个	甜的	,	微小的	嗓音	靠近	她	.

“爱丽丝，”她身边传来一个甜美细小的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

She	**looked**	**down**	**on**	**the**	**coverlet**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**there**	**,**	**looking**	**up**	**at**
她	看起来	向下	在	这	床单	的	这	床	,	和	那里	,	寻找	向上	在

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她低头看着床上的被子，被子上，有什么东西正抬头看着她，

[stʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

stood	**a**	**lovely**	**little**	**creature**	**.**
站立	一个	迷人的	小的	生物	.

一只可爱的小动物站在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] ;

It	**seemed**	**quite**	**natural**	**that**	**the**	**little**	**lady**	**should**	**be**	**there**	**;**
它	似乎	相当	自然的	那	这	小的	女士	应该	是	那里	;

那位小女士出现在那里似乎很自然;

[fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['hæpən] ,

for	**many**	**things**	**we**	**never**	**could**	**believe**	**,**	**have**	**only**	**to**	**happen**	**,**
为了	许多	事物	我们	绝不	可以	相信	,	有	仅有的	到	发生	,

许多我们从未相信的事情，最终都会发生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	**then**	**there**	**is**	**nothing**	**strange**	**about**	**them**	**.**
和	然后	那里	是	没有什么	奇怪的	关于	他们	.

这样看来，它们并没有什么奇怪的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv]['sʌnset] - [red] — [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]

She	**was**	**dressed**	**in**	**white**	**,**	**with**	**a**	**cloak**	**of**	**sunset**	**-**	**red**	**—**	**the**	**colours**	**of**
她	曾是	穿着	在	白色的	,	和	一个	披风	的	日落	-	红色的	—	这	颜色	的

[ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [swi:t] - ['pi:z] .

the	**sweetest**	**of**	**sweet**	**-**	**peas**	**.**
这	最甜美的	的	甜的	-	豌豆	.

她身穿白色长袍，披着一件夕阳红的斗篷——那是最甜美的香豌豆的颜色。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['tendrəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['bi:tl] [ɪn]

On	**her**	**head**	**was**	**a**	**crown**	**of**	**twisted**	**tendrils**	**,**	**with**	**a**	**little**	**gold**	**beetle**	**in**
在	她	头	曾是	一个	王冠	的	扭曲	卷须	,	和	一个	小的	金子	甲虫	在

[frʌnt] .

front	**.**
正面	.

她头上戴着一顶由扭曲的藤蔓组成的花冠，前面还装饰着一只金色的小甲虫。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feri] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	**Are**	**you**	**a**	**fairy**	**?**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	是	你	一个	仙女	?	"	说	爱丽丝	.

“你是仙女吗？”爱丽丝问道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['sʌnset] ? "

Will	**you**	**go**	**with**	**me**	**to**	**the**	**sunset**	**?**	**"**
将要	你	去	和	我	到	这	日落	?	"

你愿意和我一起去看日落吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**.**
"	是的	,	我	将要	.

“是的，我会。

" [wen] ['ælɪs] [prə'si:did] [tu:; tə][raɪz] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	**When**	**Alice**	**proceeded**	**to**	**rise**	**,**	**she**	**found**	**that**	**she**	**was**	**no**	**bigger**	**than**	**the**
"	什么时候	爱丽丝	继续	到	上升	,	她	成立	那	她	曾是	不	大	比	这

['feri] ;

fairy	**;**
仙女	;

“当爱丽丝起身时，她发现自己和仙女一样矮小；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ,

and	**when**	**she**	**stood**	**up**	**on**	**the**	**counterpane**	**,**
和	什么时候	她	站立	向上	在	这	床罩	,

当她站到床罩上时，

[ðə; ði][bed] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['si:lɪŋ] .

the	**bed**	**looked**	**like**	**a**	**great**	**hall**	**with**	**a**	**painted**	**ceiling**	**.**
这	床	看起来	喜欢	一个	伟大的	大厅	和	一个	绘	天花板	.

那张床看起来像一个天花板绘着彩绘的大厅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] - , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['sevrəl] [taɪmz]['oʊvər][ðə; ði] [tʌfts] [ðæt]

As	she	walked	towards	Peaseblossom	,	she	stumbled	several	times	over	the	tufts	that
作为	她	步行	向	-	,	她	踉跄	一些	时代	超过	这	簇绒	那

[meɪd] [ðə; ði] ['pætərn] .

made	the	pattern	.
制成	这	图案	.

她走向豌豆花时，好几次被构成图案的簇绒绊倒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

But	the	fairy	took	her	by	the	hand	and	led	her	towards	the	foot	of
但	这	仙女	采取	她	经过	这	手	和	引领	她	向	这	脚	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

但仙女拉着她的手，领着她走向床脚。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , ['ælɪs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

Long	before	they	reached	it	,	however	,	Alice	saw	that	the	fairy	was	a	tall	,
长的	前	他们	达到	它	,	然而	,	爱丽丝	锯	那	这	仙女	曾是	一个	高的	,

然而，在她们到达那里之前很久，爱丽丝就看到仙女是一个高个子，

['slendər]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][kwaɪt][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪz] .

slender	lady	,	and	that	she	herself	was	quite	her	own	size	.
苗条	女士	,	和	那	她	她自己	曾是	相当	她	自己的	尺寸	.

她身材苗条，而且她本人也相当高大。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [tʌfts] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [wɜːr; wər] ['riːəli] [bʊʃɪz] [ʌv; əv]

What	she	had	taken	for	tufts	on	the	counterpane	were	really	bushes	of
什么	她	有	已采取	为了	簇绒	在	这	床罩	是	真的	灌木丛	的

[fɜːrz] ,

furze	,
金雀花	,

她原以为是床罩上的绒毛，其实是金雀花丛。

[ænd; ənd] [bruːm] , [ænd; ənd] ['heðər] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sloʊp] .

and	broom	,	and	heather	,	on	the	side	of	a	slope	.
和	扫帚	,	和	希瑟	,	在	这	边	的	一个	坡	.

山坡上长着金雀花和石楠花。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Where	are	we	?	"	asked	Alice	.
"	在哪里	是	我们	?	"	问	爱丽丝	.

“我们这是在哪儿？”爱丽丝问道。

" ['goʊɪŋ][ɑːn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] .

"	Going	on	,	"	answered	the	fairy	.
"	去	在	,	"	回答	这	仙女	.

“继续，”仙女回答道。

['ælɪs] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [sed] , —

Alice	,	not	liking	the	reply	,	said	,	—
爱丽丝	,	不是	喜欢	这	回复	,	说	,	—

爱丽丝不喜欢这个答复，说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] . "

"	I	want	to	go	home	.	"
"	我	想	到	去	家	.	"

“我想回家。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] .

"	Good	-	bye	,	then	!	"	answered	the	fairy	.
"	好的	-	再见	,	然后	!	"	回答	这	仙女	.

“那么，再见！”仙女回答道。

['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] .
Alice looked round .
爱丽丝 看起来 圆形的 .

爱丽丝环顾四周。

[ə; eɪ][waɪd] , ['hɪli] ['kʌntri] [leɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
A wide , hilly country lay all about them .
一个 宽的 , 丘陵 国家 躺 全部 关于 他们 .

他们周围是一片广袤的丘陵地带。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tel] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔ:rtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
She could not even tell from what quarter they had come .
她 可以 不是 甚至 告诉 从 什么 四分之一 他们 有 来 .

她甚至无法判断他们是从哪里来的。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I must go with you , I see , " she said .
" 我 必须 去 和 你 , 我 看 , " 她 说 .

“看来我必须跟你一起去，”她说。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['medoʊ] -
Before they reached the bottom , they were walking over the loveliest meadow -
前 他们 达到 这 底部 , 他们 是 步行 超过 这 最可爱的 草地 -
[græs] .
grass .
草 .

在到达谷底之前，他们正走在最美丽的草地上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [went] ['kæntərɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃæn(ə)l] [ɔ:r][bæŋk] ,
A little stream went cantering down beside them , without channel or bank ,
一个 小的 溪流 去 慢跑 向下 旁 他们 , 没有 渠道 或者 银行 ,
['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [bleɪdz] ,
sometimes running between the blades ,
有时 跑步 之间 这 刀片 ,

一条小溪从它们旁边缓缓流下，没有河道也没有河岸，有时甚至从叶片间流过。

['sʌmtaɪmz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [græs] [ɔ:l][wʌn] [wei] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .
sometimes sweeping the grass all one way under it .
有时 扫荡 这 草 全部 一 方式 在下面 它 .

有时会把草全部扫到下面去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæblɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And it made a great babbling for such a little stream and such a
和 它 制成 一个 伟大的 胡说 为了 这样的 一个 小的 溪流 和 这样的 一个
[smu:ð] [kɔ:rs] .
smooth course .
光滑的 课程 .

对于这样一条小溪和这样一条平缓的河道来说，它发出的潺潺水声真是美妙极了。

['grædʒuəli][ðə; ðɪ][sloʊp] [gru:] ['dʒentlər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stri:m] [floʊd] [mɔ:r] ['sɔ:ftli][ænd; ənd]
Gradually the slope grew gentler , and the stream flowed more softly and
逐步地 这 坡 生长 更温和 , 和 这 溪流 流动 更多的 轻轻 和
[spred] [aʊt]['waɪdər] .
spread out wider .
传播 出去 更广泛 .

渐渐地，坡度变得平缓，溪流也流得更柔和，河面也更宽阔了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [streɪt] ['pɑːplər] , ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

At	length	they	came	to	a	wood	of	long	,	straight	poplars	,	growing	out	of
在	长度	他们	来了	到	一个	木头	的	长的	,	直的	白杨树	,	生长	出去	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

最后，他们来到了一片长满笔直高大白杨树的树林里，这些白杨树从水中生长出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stretʃt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] .

for	the	stream	ran	into	the	wood	,	and	there	stretched	out	into	a	lake	.
为了	这	溪流	跑	进入	这	木头	,	和	那里	拉伸	出去	进入	一个	湖	.

因为溪水流入树林，并在那里汇成一个湖泊。

['ælɪs] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] ; [bʌt; bət] - [led][hɜːr; hər] [streɪt] [ɑːn] ,

Alice	thought	they	could	go	no	farther	;	but	Peaseblossom	led	her	straight	on	,
爱丽丝	想法	他们	可以	去	不	更远	;	但	-	引领	她	直的	在	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] .

and	they	walked	through	.
和	他们	步行	通过	.

爱丽丝以为她们再也走不动了；但豌豆花领着她径直往前走，她们走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [peɪl] , ['kwaɪət]

It	was	now	dark	;	but	everything	under	the	water	gave	out	a	pale	,	quiet
它	曾是	现在	黑暗的	;	但	一切	在下面	这	水	给予	出去	一个	苍白	,	安静的

[laɪt] .

light	.
光	.

天色已黑，但水下的一切却散发出微弱而静谧的光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [puːlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mʌd] , [ɔːr]

There	were	deep	pools	here	and	there	,	but	there	was	no	mud	,	or
那里	是	深的	游泳池	这里	和	那里	,	但	那里	曾是	不	泥	,	或者

['frɑːgz] ,

frogs	,
青蛙	,

这里不时有深水坑，但没有淤泥，也没有青蛙。

[ɔːr]['wɔːtər] - ['lɪzərdz] , [ɔːr] ['iːlz] .

or	water	-	lizards	,	or	eels	.
或者	水	-	蜥蜴	,	或者	鳗鱼	.

或者水蜥蜴，或者鳗鱼。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [pjʊr] , ['lʌvli] [græs] , ['brɪliəntli] [griːn] .

All	the	bottom	was	pure	,	lovely	grass	,	brilliantly	green	.
全部	这	底部	曾是	纯的	,	迷人的	草	,	精彩	绿色的	.

底部全是纯净美丽的草地，翠绿欲滴。

[daʊn] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːl] ['ʌndər] ['wɔːtər] , ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaiəlits]

Down	the	banks	of	the	pools	she	saw	,	all	under	water	,	primroses	and	violets
向下	这	银行	的	这	游泳池	她	锯	,	全部	在下面	水	,	报春花	和	紫罗兰

[ænd; ənd] ['pɪmpərnel] .

and	pimpernels	.
和	花蓝蝴菊	.

她看到水池岸边，水下长满了报春花、紫罗兰和野芝麻。

['eni] ['flaʊər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ,

Any	flower	she	wished	to	see	she	had	only	to	look	for	,
任何	花	她	希望	到	看	她	有	仅有的	到	看	为了	,

她只要找一找，就能看到任何她想看到的花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	was	sure	to	find	it	.
和	她	曾是	当然	到	寻找	它	.

她肯定能找到它。

[wen] [ə; eɪ] [puːl] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ðə; ði] ['feri] [swæm] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [swæm][baɪ][hɜːr; hər] ;

When	a	pool	came	in	their	way	,	the	fairy	swam	,	and	Alice	swam	by	her	;
什么时候	一个	水池	来了	在	他们的	方式	,	这	仙女	游泳	,	和	爱丽丝	游泳	经过	她	;

当她们遇到一个水潭时，仙女游了过去，爱丽丝从她身边游了过去；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][draɪ] ,

and	when	they	got	out	they	were	quite	dry	,
和	什么时候	他们	得到	出去	他们	是	相当	干燥	,

他们出来的时候身上已经很干了。

[ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtfəli] [wet][æz; əz]['wɔːtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

though	the	water	was	as	delightfully	wet	as	water	should	be	.
尽管	这	水	曾是	作为	令人愉悦	湿的	作为	水	应该	是	.

虽然水面湿润得恰到好处。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [triːz] , [tɔːl] , ['splendɪd] ['liliz] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd]

Besides	the	trees	,	tall	,	splendid	lilies	grew	out	of	it	,	and	hollyhocks	and
除了	这	树木	,	高的	,	灿烂	百合花	生长	出去	的	它	,	和	蜀葵	和

['aɪərɪsiz][ænd; ənd] [sɔːrd] - [plænts] ,

irises	and	sword	-	plants	,
鸢尾花	和	剑	-	植物	,

除了树木之外，还长出了高大艳丽的百合花，以及蜀葵、鸢尾和剑兰。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [lɔːŋ] - [stemd] ['flaʊərz] .

and	many	other	long	-	stemmed	flowers	.
和	许多	其他	长的	-	茎	花朵	.

以及许多其他长茎花卉。

[frʌm; frəm] ['evri] [liːf] [ænd; ənd]['pet(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] , [frʌm; frəm] ['evri] [bræntʃ] - [tɪp][ænd; ənd]['tendrəl]

From	every	leaf	and	petal	of	these	,	from	every	branch	-	tip	and	tendril
从	每一个	叶子	和	花瓣	的	这些	,	从	每一个	分支	-	提示	和	卷须

, [drɑːpt] [braɪt] ['wɔːtər] .

,	dropped	bright	water	.
,	掉落	明亮的	水	.

从这些植物的每一片叶子、每一片花瓣，从每一个枝梢、每一根卷须，都滴落着晶莹的水珠。

[ˌaɪ ˈtiː] ['gæðərd] ['sloʊli] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] ,

It	gathered	slowly	at	each	point	,
它	聚集	缓慢地	在	每个	观点	,

它在每个点上缓慢聚集，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['mjuːzɪk(ə)l] [plæʃ]

but	the	points	were	so	many	that	there	was	a	constant	musical	plashing
但	这	积分	是	所以	许多	那	那里	曾是	一个	持续的	音乐	飞溅

[ʌv; əv] ['daɪmənd] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

of	diamond	rain	upon	the	still	surface	of	the	lake	.
的	钻石	雨	之上	这	仍然	表面	的	这	湖	.

但水滴数量如此之多，以至于钻石雨不断地拍打在平静的湖面上，发出悦耳的音乐般的声响。

[æz; əz] [ðeɪ] [went][ɑːn] , [ðə; ði] [muːn] [roʊz][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [peɪl] [mɪst][ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

As	they	went	on	,	the	moon	rose	and	threw	a	pale	mist	of	light	over	the
作为	他们	去	在	,	这	月亮	玫瑰	和	扔	一个	苍白	薄雾	的	光	超过	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

他们继续前行，月亮升了起来，给整个地区投下一层淡淡的月光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪmənd][drɑ:ps] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hæf] - ['lɪkwɪd] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd][raʊnd] ['evri] [tri:] -

and	the	diamond	drops	turned	to	half	-	liquid	pearls	,	and	round	every	tree	-
和	这	钻石	滴	转向	到	一半	-	液体	珍珠	,	和	圆形的	每一个	树	-

[tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ,

top	was	a	halo	of	moonlight	,
顶部	曾是	一个	光环	的	月光	,

钻石般的水滴变成了半液态的珍珠，每棵树梢周围都环绕着一圈月光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][went][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dri:m] .

and	the	water	went	to	sleep	,	and	the	flowers	began	to	dream	.
和	这	水	去	到	睡觉	,	和	这	花朵	开始	到	梦	.

水沉沉睡去，花儿也开始做梦。

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] ; " [ðoʊz] ['liliz] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['dri:miŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tʃaɪldz]

"	Look	,	"	said	the	fairy	;	"	those	lilies	are	just	dreaming	themselves	into	a	child's
"	看	,	"	说	这	仙女	;	"	那些	百合花	是	只是	做梦	他们自己	进入	一个	孩子的

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

"瞧，"仙女说，"那些百合花正沉浸在孩子的梦乡中。"

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm]['smaɪlɪŋ] .

I	can	see	them	smiling	.
我	能	看	他们	微笑	.

我能看到他们在微笑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] ['evri] [naɪt] .

This	is	the	place	out	of	which	go	the	things	that	appear	to	children	every	night	.
这	是	这	地方	出去	的	哪个	去	这	事物	那	出现	到	孩子们	每一个	夜晚	.

"

"

"

这就是每晚出现在孩子们面前的那些东西的出口。

" [ɪz] [ðɪs] ['dri:mlænd] , [ðen] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Is	this	dreamland	,	then	?	"	asked	Alice	.
"	是	这	梦境	,	然后	?	"	问	爱丽丝	.

"那么，这里是梦境吗？"爱丽丝问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] .

"	If	you	like	,	"	answered	the	fairy	.
"	如果	你	喜欢	,	"	回答	这	仙女	.

"如果你愿意的话，"仙女回答道。

" [haʊ] [fɑ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][frʌm; frəm][hoʊm] ? "

"	How	far	am	I	from	home	?	"
"	如何	远的	是	我	从	家	?	"

我离家还有多远?

" [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ju:; jʊ][goʊ] , [ðə; ði] ['nɪrər] [hoʊm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

"	The	farther	you	go	,	the	nearer	home	you	are	.
"	这	更远	你	去	,	这	更近	家	你	是	.

"走得越远，离家就越近。"

" [ðen] [ðə; ði] ['feri] ['leɪdi] ['gæðərd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pɔpi:z] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ælɪs] .

"	Then	the	fairy	lady	gathered	a	bundle	of	poppies	and	gave	it	to	Alice	.
"	然后	这	仙女	女士	聚集	一个	捆	的	罂粟花	和	给予	它	到	爱丽丝	.

"然后，仙女摘了一束罂粟花送给了爱丽丝。"

[ðə; ði][nekst] [di:p] [pu:l] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

The	next	deep	pool	that	they	came	to	,	she	told	her	to	throw	it	in	.
这	下一个	深的	水池	那	他们	来了	到	,	她	讲述	她	到	扔	它	在	.

她告诉她，把东西扔到她们遇到的下一个深水池里。

['ælɪs] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Alice	did	so	,	and	following	it	,	laid	her	head	upon	it	.
爱丽丝	做过	所以	,	和	下列的	它	,	铺设	她	头	之上	它	.

爱丽丝照做了，然后把头枕在了上面。

[ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] .

That	moment	she	began	to	sink	.
那	片刻	她	开始	到	下沉	.

那一刻，她开始下沉。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] , [tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Down	and	down	she	went	,	till	at	last	she	felt	herself	lying	on	the	long	,
向下	和	向下	她	去	,	直到	在	最后的	她	毛毡	她自己	说谎	在	这	长的	,

她一路向下，直到最后感觉自己躺在了长长的.....

[θɪk] [græs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

thick	grass	at	the	bottom	of	the	pool	,
厚的	草	在	这	底部	的	这	水池	,

泳池底部长满了茂密的水草。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔpiːz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [haɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	poppies	under	her	head	and	the	clear	water	high	over	it	.
和	这	罂粟花	在下面	她	头	和	这	清除	水	高的	超过	它	.

她头顶是罂粟花，头顶是清澈的河水。

[ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] , [huːz] [braɪt] [feɪs] [lʊkt] ['sliːpi] [tuː] ,

Up	through	it	she	saw	the	moon	,	whose	bright	face	looked	sleepy	too	,
向上	通过	它	她	锯	这	月亮	,	谁	明亮的	脸	看起来	困	也	,

她透过树冠看到了月亮，月亮明亮的脸庞看起来也有些困倦。

[dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]

disturbed	only	by	the	little	ripples	of	the	rain	from	the	tall	flowers	on	the
不安	仅有的	经过	这	小的	涟漪	的	这	雨	从	这	高的	花朵	在	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

edges	of	the	pool	.
边缘	的	这	水池	.

只有雨水从池塘边高高的花朵上荡起的涟漪才会打破这份宁静。

[ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [driːmd] [ə'baʊt] [hoʊm] .

She	fell	fast	asleep	,	and	all	night	dreamed	about	home	.
她	跌倒	快速地	睡着了	,	和	全部	夜晚	梦见	关于	家	.

她很快就睡着了，整晚都在梦见家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ritʃəd] — [wɪtʃ] [ɪz] [neɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] — [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

Richard	—	which	is	name	enough	for	a	fairy	story	—	was	the	son	of	a
理查德	—	哪个	是	姓名	足够的	为了	一个	仙女	故事	—	曾是	这	儿子	的	一个

['wɪdoʊ] [ɪn] ['ælɪsəz] ['vɪlɪdʒ] .

widow	in	Alice's	village	.
寡妇	在	爱丽丝的	村庄	.

理查德——这个名字本身就足以成为一个童话故事——是爱丽丝所在村庄一位寡妇的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm'self]['dʒen(ə)rəli] ['welkəm] ; [soʊ][hiː; hi]['hɑːrdli]

He	was	so	poor	that	he	did	not	find	himself	generally	welcome	;	so	he	hardly
他	曾是	所以	贫穷的	那	他	做过	不是	寻找	他自己	一般来说	欢迎	;	所以	他	几乎

[went] ['eniwer] ,

went	anywhere	,
去	任何地方	,

他太穷了，以至于不受欢迎；所以他几乎哪儿也不去。

[bʌt; bət] [riːd] [bʊks] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	read	books	at	home	,	and	waited	upon	his	mother	.
但	读	图书	在	家	,	和	等待	之上	他的	母亲	.

但他会在家看书，也会服侍母亲。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] [ʃaɪ] ,

His	manners	,	therefore	,	were	shy	,
他的	礼仪	,	所以	,	是	害羞的	,

因此，他的举止有些腼腆。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

and	sufficiently	awkward	to	give	an	unfavourable	impression	to	those	who
和	足够	尴尬的	到	给	一个	不利	印象	到	那些	WHO

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaut'saidz] .

looked	at	outsides	.
看起来	在	外面	.

而且显得十分笨拙，给从外面看的人留下了不好的印象。

['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Alice	would	have	despised	him	;	but	he	never	came	near	enough	for	that	.
爱丽丝	会	有	被鄙视的	他	;	但	他	绝不	来了	靠近	足够的	为了	那	.

爱丽丝会鄙视他；但他从未接近过她。

[naʊ] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fjuː] [pens] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ʌm'brelə]

Now	Richard	had	been	saving	up	his	few	pence	in	order	to	buy	an	umbrella
现在	理查德	有	到过	保存	向上	他的	很少	便士	在	命令	到	买	一个	伞

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

for	his	mother	;
为了	他的	母亲	;

理查德一直在攒钱，想给他母亲买一把伞；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tɔːrn] [tuː; tə]

for	the	winter	would	come	,	and	the	one	she	had	was	almost	torn	to
为了	这	冬天	会	来	,	和	这	一	她	有	曾是	几乎	撕裂	到

['rɪbənd] .

ribands	.
丝带	.

因为冬天就要来了，而她那件外套几乎已经破烂不堪了。

[wʌn] [braɪt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌm'breləz] [mʌst; məst] [biː; bi] [tʃiːp] ,

One	bright	summer	evening	,	when	he	thought	umbrellas	must	be	cheap	,
一	明亮的	夏天	晚上	,	什么时候	他	想法	雨伞	必须	是	便宜的	,

在一个阳光明媚的夏日傍晚，他心想雨伞一定很便宜，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] [bai] [wʌn] : [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

he	was	walking	across	the	market	-	place	to	buy	one	:	there	,	in	the	middle
他	曾是	步行	穿过	这	市场	-	地方	到	买	一	:	那里	,	在	这	中间

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他正穿过市场去买一个：就在那里，在市场中央，

[stʊd] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['æktʃuəli] ['selɪŋ] [ʌm'breləz] .

stood	an	odd	-	looking	little	man	,	actually	selling	umbrellas	.
站立	一个	奇怪的	-	寻找	小的	男人	,	实际上	销售	雨伞	.

一个长相古怪的小个子男人站在那里，竟然在卖雨伞。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

Here	was	a	chance	for	him	!
这里	曾是	一个	机会	为了	他	!

对他来说，这是个机会！

[wen] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [waɪl] ['vɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'breləz]

When	he	drew	nearer	,	he	found	that	the	little	man	,	while	vaunting	his	umbrellas
什么时候	他	画	更近	,	他	成立	那	这	小的	男人	,	尽管	吹嘘	他的	雨伞

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

to	the	skies	,
到	这	天空	,

当他走近时，他发现那个矮个子男人正向天空炫耀他的雨伞，

[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃər]

was	asking	such	absurdly	small	prices	for	them	,	that	no	one	would	venture
曾是	问	这样的	荒谬地	小的	价格	为了	他们	,	那	不	一	会	风险投资

[tuː; tə] [baɪ] [wʌn] .

to	buy	one	.
到	买	一	.

他要价低得离谱，以至于没有人敢买。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] -

He	had	opened	and	laid	them	all	out	at	full	stretch	on	the	market	-
他	有	打开	和	铺设	他们	全部	出去	在	满的	拉紧	在	这	市场	-

[pleɪs] — [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

place	—	about	five	-	and	-	twenty	of	them	,
地方	—	关于	五	-	和	-	二十	的	他们	,

他把它们全部打开，摊开在集市上——大约有二十五种。

[stɪk] ['daʊnwərdz] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [tents] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] , [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

stick	downwards	,	like	little	tents	—	and	he	stood	beside	,	haranguing	the	people	.
戳	向下	,	喜欢	小的	帐篷	—	和	他	站立	旁	,	长篇大论	这	人们	.

像小帐篷一样向下竖立着——他站在旁边，向人们慷慨激昂地发表演讲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌm'breləz] .

But	he	would	not	allow	one	of	the	crowd	to	touch	his	umbrellas	.
但	他	会	不是	允许	一	的	这	人群	到	触碰	他的	雨伞	.

但他不允许人群中的任何人碰他的雨伞。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['ritʃəd] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] [sed] ,

As	soon	as	his	eye	fell	upon	Richard	,	he	changed	his	tone	,	and	said	,
作为	很快	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	理查德	,	他	已更改	他的	语气	,	和	说	,

他目光一落在理查德身上，语气就变了，说道：

" [wel] , [æz; əz]['noʊbɑːdi] [siːmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [baɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [ʌm'breləz] ,

"	Well	,	as	nobody	seems	inclined	to	buy	,	I	think	,	my	dear	umbrellas	,
"	出色地	,	作为	无人	似乎	倾斜	到	买	,	我	思考	,	我的	亲爱的	雨伞	,

“嗯，既然似乎没有人愿意购买，我想，我亲爱的雨伞，

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ][hoʊm] .

we	had	better	be	going	home	.
我们	有	更好的	是	去	家	.

我们最好回家了。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [gɑːt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɔbəlɪŋ]

"	Whereupon	the	umbrellas	got	up	,	with	some	difficulty	,	and	began	hobbling
"	于是	这	雨伞	得到	向上	,	和	一些	困难	,	和	开始	跛行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

于是，雨伞们费力地站了起来，开始蹒跚地离开。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðz] ,

The	people	stared	at	each	other	with	open	mouths	,
这	人们	凝视	在	每个	其他	和	打开	嘴	,

人们面面相觑，张着嘴巴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌm'breləz] ,

for	they	saw	that	what	they	had	taken	for	a	lot	of	umbrellas	,
为了	他们	锯	那	什么	他们	有	已采取	为了	一个	很多	的	雨伞	,

因为他们发现，他们买来的许多伞，

[wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [giːs] .

was	in	reality	a	flock	of	black	geese	.
曾是	在	现实	一个	群	的	黑色的	鹅	.

实际上那是一群黑鹅。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tɜːrki] - [kɑːk] [went] ['gɔbəlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

A	great	turkey	-	cock	went	gobbling	behind	them	,	driving	them	all	down	a	lane	towards	the	forest	.
一个	伟大的	火鸡	-	公鸡	去	狼吞虎咽	在后面	他们	,	驾驶	他们	全部	向下	一个	车道	向	这	森林	.

一只巨大的雄火鸡在他们身后咕咕叫着，把他们都赶着沿着一条小路朝森林走去。

['ritʃəd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

Richard	thought	with	himself	,	"	There	is	more	in	this	than	I	can	account	for	.
理查德	想法	和	他自己	,	"	那里	是	更多的	在	这	比	我	能	帐户	为了	.

理查德心想："这件事还有我无法解释的地方。"

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt] [kʊd; kəd] [leɪ] [egz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [ʌm'brelə] .

But	an	umbrella	that	could	lay	eggs	would	be	a	very	jolly	umbrella	.
但	一个	伞	那	可以	躺	鸡蛋	会	是	一个	非常	快乐的	伞	.

但是，一把能下蛋的伞将会是一把非常快乐的伞。

" [soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	So	by	the	time	the	people	were	beginning	to	laugh	at	each	other	,
"	所以	经过	这	时间	这	人们	是	开始	到	笑	在	每个	其他	,

"所以当人们开始互相嘲笑的时候，

['ritʃəd] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] .

Richard	was	half	-	way	down	the	lane	at	the	heels	of	the	geese	.
理查德	曾是	一半	-	方式	向下	这	车道	在	这	高跟鞋	的	这	鹅	.

理查德跟在鹅群后面，走到了小路中间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	he	stooped	and	caught	one	of	them	,
那里	他	弯腰	和	捕捉	一	的	他们	,

他弯下腰，抓住了其中一个。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hedʒhɔːg] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	instead	of	a	goose	he	had	a	huge	hedgehog	in	his	hands	,
但	反而	的	一个	鹅	他	有	一个	巨大的	刺猬	在	他的	双手	,

但他手里拿着的不是鹅，而是一只巨大的刺猬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; [ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔdld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [guːs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

which	he	dropped	in	dismay	;	whereupon	it	waddled	away	a	goose	as	before	,
哪个	他	掉落	在	沮丧	;	于是	它	摇摇摆摆	离开	一个	鹅	作为	前	,

他惊恐地扔掉了它；然后它像以前一样摇摇摆摆地走开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn] ['kækəlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] .

and	the	whole	of	them	began	cackling	and	hissing	in	a	way	that	he	could	not	mistake	.
和	这	所有的	的	他们	开始	咯咯笑	和	嘶嘶声	在	一个	方式	那	他	可以	不是	错误	.

他们全都开始发出咯咯的笑声和嘶嘶声，他不可能认错。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] ,
For **the** **turkey** **-** **cock** **,**
为了 这 火鸡 - 公鸡 ,

对于火鸡来说，

[hiː; hi] ['gɔbəld] [ænd; ənd] ['gæbld] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm'self] [ænd; ənd][gɑːt] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
he **gobbled** **and** **gabbled** **and** **choked** **himself** **and** **got** **right** **again** **in** **the**
他 狼吞虎咽 和 喋喋不休 和 窒息 他自己 和 得到 正确的 再次 在 这
[moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] .
most **ridiculous** **manner** **.**
最多 荒谬的 方式 .

他狼吞虎咽、语无伦次，差点把自己噎住，然后又以最滑稽的方式恢复了正常。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [ænd; ənd]
In **fact** **,** **he** **seemed** **sometimes** **to** **forget** **that** **he** **was** **a** **turkey** **,** **and**
在 事实 , 他 似乎 有时 到 忘记 那 他 曾是 一个 火鸡 , 和
[læft] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .
laughed **like** **a** **fool** **.**
笑了 喜欢 一个 傻子 .

事实上，他有时似乎忘记了自己是只火鸡，像个傻瓜一样大笑。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [lɔːŋ] - [nekt] [hɪs] , [ðeɪ] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
All **at** **once** **,** **with** **a** **simultaneous** **long** **-** **necked** **hiss** **,** **they** **flew** **into** **the** **wood** **,**
全部 在 一次 , 和 一个 同时 长的 - 颈部 嘶 , 他们 飞翔 进入 这 木头 ,

它们突然齐刷刷地发出长颈嘶嘶声，飞进了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] ['æftər][ðem; ðəm] .
and **the** **turkey** **after** **them** **.**
和 这 火鸡 后 他们 .

然后是火鸡。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [suːn] [gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
But **Richard** **soon** **got** **up** **with** **them** **again** **,**
但 理查德 很快 得到 向上 和 他们 再次 ,

但理查德很快又和他们一起起床了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] ,
and **found** **them** **all** **hanging** **by** **their** **feet** **from** **the** **trees** **,** **in** **two** **rows** **,**
和 成立 他们 全部 绞刑 经过 他们的 脚 从 这 树木 , 在 二 行 ,

结果发现他们全都倒吊在树上，排成两排。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [waɪl] [ðə; ði] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] .
one **on** **each** **side** **of** **the** **path** **,** **while** **the** **turkey** **was** **walking** **on** **.**
一 在 每个 边 的 这 小路 , 尽管 这 火鸡 曾是 步行 在 .

一只火鸡站在小路两旁，火鸡则继续向前走。

[hɪm; ɪm] ['rɪtʃəd] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Him **Richard** **followed** **;** **but** **the** **moment** **he** **reached** **the** **middle** **of** **the**
他 理查德 随后 ; 但 这 片刻 他 达到 这 中间 的 这
[sə'spendɪd] [giːs] ,
suspended **geese** **,**
暂停 鹅 ,

理查德跟在他身后；但当他走到悬停的鹅群中间时，

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][ə'roʊz][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [hisiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [neks] [gruː] [lɔːŋgər]
from **every** **side** **arose** **the** **most** **frightful** **hisses** **,** **and** **their** **necks** **grew** **longer**
从 每一个 边 出现 这 最多 可怕 嘶嘶声 , 和 他们的 脖子 生长 更长
[ænd; ənd][lɔːŋgər] ,
and **longer** **,**
和 更长 ,

四面八方传来极其恐怖的嘶嘶声，它们的脖子也变得越来越长。

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['θɜːrti] [brɔːd] [bɪlz] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

till	**there**	**were**	**nearly**	**thirty**	**broad**	**bills**	**close**	**to**	**his**	**head**	**,**	**blowing**	**in**	**his**	**face**	**,**
直到	那里	是	几乎	三十	广阔	账单	关闭	到	他的	头	,	吹	在	他的	脸	,

直到近三十张宽大的钞票凑到他头边，对着他的脸吹气。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

in	**his**	**ears**	**,**	**and**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**.**
在	他的	耳朵	,	和	在	这	后退	的	他的	脖子	.

在他的耳朵里，以及他的后颈上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːrki] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]

But	**the**	**turkey**	**,**	**looking**	**round**	**and**	**seeing**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**	**turned**	**and**
但	这	火鸡	,	寻找	圆形的	和	看到	什么	曾是	去	在	,	转向	和

[wɔːkt] [bæk] .

walked	**back**	**.**
步行	后退	.

但火鸡环顾四周，看到发生了什么事，便转身走回去了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

When	**he**	**reached**	**the**	**place**	**,**
什么时候	他	达到	这	地方	,

当他到达目的地时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['gɔbəld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['mænər] .

he	**looked**	**up**	**at**	**the**	**first**	**and**	**gobbled**	**at**	**him**	**in**	**the**	**wildest**	**manner**	**.**
他	看起来	向上	在	这	第一的	和	狼吞虎咽	在	他	在	这	最狂野的	方式	.

他抬头看着第一个，然后以最疯狂的方式狼吞虎咽地吃掉了它。

[ðæt] [guːs] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .

That	**goose**	**grew**	**silent**	**and**	**dropped**	**from**	**the**	**tree**	**.**
那	鹅	生长	沉默的	和	掉落	从	这	树	.

那只鹅突然安静下来，从树上掉了下来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

Then	**he**	**went**	**to**	**the**	**next**	**,**	**and**	**the**	**next**	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**
然后	他	去	到	这	下一个	,	和	这	下一个	,	和	所以	在	,

然后他去了下一个，再下一个，以此类推。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɔbəld] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [triːz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

till	**he**	**had**	**gobbled**	**them**	**all**	**off**	**the**	**trees**	**,**	**one**	**after**	**another**	**.**
直到	他	有	狼吞虎咽	他们	全部	离开	这	树木	,	一	后	其他	.

直到他把它们一个接一个地从树上全部吃光。

[bʌt; bət] [wen] ['ritʃəd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ]['æftər][ðə; ði] ['tɜːrki] ,

But	**when**	**Richard**	**expected**	**to**	**see**	**them**	**go**	**after**	**the**	**turkey**	**,**
但	什么时候	理查德	预期的	到	看	他们	去	后	这	火鸡	,

但当理查德以为他们要去追火鸡时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [pʌf] - [bɔːlz]

there	**was**	**nothing**	**there**	**but**	**a**	**flock**	**of**	**huge**	**mushrooms**	**and**	**puff**	**-**	**balls**
那里	曾是	没有什么	那里	但	一个	群	的	巨大的	蘑菇	和	噗	-	球

.

:

.

那里除了成群的巨大蘑菇和马勃菌之外什么也没有。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [θɔːt] ['ritʃəd] .

"	**I**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**this**	**,**	**"**	**thought**	**Richard**	**.**
"	我	有	有	足够的	的	这	,	"	想法	理查德	.

"我受够了，"理查德心想。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] . "
" I will go home again . "
" 我 将要 去 家 再次 . "

“我还会回家。”

" [goʊ] [hoʊm] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Go home , Richard , " said a voice close to him .
" 去 家 , 理查德 , " 说 一个 嗓音 关闭 到 他 .

“回家吧，理查德，”他身边传来一个声音。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrki] , [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Looking down , he saw , instead of the turkey , the most comical - looking little
寻找 向下 , 他 锯 , 反而 的 这 火鸡 , 这 最多 滑稽 - 寻找 小的
[mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
man he had ever seen .
男人 他 有 曾经 已见 .

他低头一看，发现看到的不是火鸡，而是一个他见过的最滑稽的小矮人。

" [goʊ] [hoʊm] , ['mæstər] ['rɪtʃəd] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , ['grɪnɪŋ] .
" Go home , Master Richard , " repeated he , grinning .
" 去 家 , 掌握 理查德 , " 重复 他 , 咧嘴笑 .

“回家吧，理查德少爷，”他笑着重复道。

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , " ['ænsər] ['rɪtʃəd] .
" Not for your bidding , " answered Richard .
" 不是 为了 你的 投标 , " 回答 理查德 .

“不听你的。”理查德回答道。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , ['mæstər] ['rɪtʃəd] . "
" Come on , then , Master Richard . "
" 来 在 , 然后 , 掌握 理查德 . "

“那么，理查德少爷，请便吧。”

" [nɔːr] [ðæt] ['iːðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "
" Nor that either , without a good reason . "
" 也不 那 任何一个 , 没有 一个 好的 原因 . "

“如果没有正当理由，也不能那样做。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" I will give you such an umbrella for your mother . "
" 我 将要 给 你 这样的 一个 伞 为了 你的 母亲 . "

“我会送你一把这样的伞给你母亲。”

" [aɪ] [dəunt] [teɪk] ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] . "
" I don't take presents from strangers . "
" 我 不 拿 礼物 从 陌生人 . "

“我不接受陌生人的礼物。”

" [bles] [juː; jʊ] , [aɪm] [noʊ] ['streɪndʒər] [hɪr] !
" Bless you , I'm no stranger here ! "
" 保佑 你 , 我是 不 陌生人 这里 ! "

“谢谢你，我在这里并不陌生！”

[oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
Oh , no ! not at all .
哦 , 不 ! 不是 在 全部 .

哦，不！完全不是。

" [ænd; ənd][hiː; hi][set][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mænər]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['roʊlɪŋ] ['evri] [weɪ][æt; ət][wʌns]
" And he set off in the manner usual with him , rolling every way at once
" 和 他 放 离开 在 这 方式 通常 和 他 , 滚动 每一个 方式 在 一次
. : .

“然后他像往常一样出发了，一下子向各个方向滚动。”

['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] .
Richard could not help laughing and following .
理查德 可以 不是 帮助 笑 和 下列的 .

理查德忍不住笑了起来，跟着他一起笑了起来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['toʊdstuːl] [plʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
At length Toadstool plumped into a great hole full of water .
在 长度 毒菌 丰满的 进入 一个 伟大的 洞 满的 的 水 .

最后，毒菌菇掉进了一个装满水的大洞里。

" [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ! " [θɔːt] ['ritʃəd] .
" Served him right ! " thought Richard .
" 服务 他 正确的 ! " 想法 理查德 .

“活该！”理查德心想。

" [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
" Served him right !
" 服务 他 正确的 !

活该！

" [bɔːld] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" bawled the goblin , crawling out again , and shaking the water from him
" 嚎啕大哭 这 哥布林 , 爬行 出去 再次 , 和 摇晃 这 水 从 他
[laɪk][ə; eɪ]['spænjəl] .
like a spaniel .
喜欢 一个 西班牙猎犬 .

“地精嚎叫着，又爬了出来，像只西班牙猎犬一样抖落身上的水。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [aɪ]['wɑːntɪd] , ['oʊnli][aɪ] [roʊld] [tuː] [fæst] .
" This is the very place I wanted , only I rolled too fast .
" 这 是 这 非常 地方 我 通缉 , 仅有的 我 滚动 也 快速地 .

“这就是我一直想去的地方，只是我滑得太快了。”

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['roʊlɪŋ] [ə'gen] ['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]
" However , he went on rolling again faster than before , though it was now
" 然而 , 他 去 在 滚动 再次 快点 比 前 , 尽管 它 曾是 现在
[ˌʌp'hɪl] ,
uphill ,
上坡 ,

然而，尽管现在是上坡，他还是继续滚动，速度比之前更快了。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
till he came to the top of a considerable height , on which grew a number
直到 他 来了 到 这 顶部 的 一个 大量 高度 , 在 哪个 生长 一个 数字
[ʌv; əv][pɑːm] - [triːz] .
of palm - trees .
的 棕榈 - 树木 .

直到他爬到相当高的山顶，山顶上长着许多棕榈树。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] , ['ritʃəd] ? " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['stɑːpɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" Have you a knife , Richard ? " said the goblin , stopping all at once ,
" 有 你 一个 刀 , 理查德 ? " 说 这 哥布林 , 停止 全部 在 一次 ,

“理查德，你有刀吗？”地精突然停了下来，问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] , [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

as	if	he	had	been	walking	quietly	along	,	just	like	other	people	.
作为	如果	他	有	到过	步行	悄悄	沿着	,	只是	喜欢	其他	人们	.

就好像他一直像其他人一样，安静地走着一样。

['ritʃəd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

Richard	pulled	out	a	pocket	-	knife	and	gave	it	to	the	creature	,
理查德	拉	出去	一个	口袋	-	刀	和	给予	它	到	这	生物	,

理查德掏出一把折叠刀递给了那怪物。

[huː] ['ɪnstəntli] [kʌt][ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

who	instantly	cut	a	deep	gash	in	one	of	the	trees	.
WHO	即刻	切	一个	深的	伤口	在	一	的	这	树木	.

他瞬间在其中一棵树上砍出了一道很深的口子。

[ðen] [hiː; hi] [baʊndɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

Then	he	bounded	to	another	and	did	the	same	,
然后	他	有界	到	其他	和	做过	这	相同的	,

然后他跳到另一边，做了同样的事情。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gæʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	so	on	till	he	had	gashed	them	all	.
和	所以	在	直到	他	有	裂口	他们	全部	.

他就这样一个个地砍伤了他们。

['ritʃəd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['wɔːtər]

Richard	,	following	him	,	saw	that	a	little	stream	,	clearer	than	the	clearest	water
理查德	,	下列的	他	,	锯	那	一个	小的	溪流	,	更清晰	比	这	最清晰	水

,

,

,

理查德跟在他身后，看到一条小溪，比最清澈的水还要清澈。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][saɪz][ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] .

began	to	flow	from	each	,	increasing	in	size	the	longer	it	flowed	.
开始	到	流动	从	每个	,	增加	在	尺寸	这	更长	它	流动	.

水流开始从每个地方流出，流得越久，体积就越大。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ]

Before	he	had	reached	the	last	there	was	quite	a	tinkling	and	rustling
前	他	有	达到	这	最后的	那里	曾是	相当	一个	叮叮当当	和	沙沙声

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪlz] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz] .

of	the	little	rills	that	ran	down	the	stems	of	the	palms	.
的	这	小的	小溪	那	跑	向下	这	茎	的	这	棕榈树	.

在他到达最后一个地方之前，棕榈树干上流淌的小溪发出了一阵叮叮当当、沙沙作响的声音。

[ðɪs] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ,

This	grew	and	grew	,
这	生长	和	生长	,

这种情况愈演愈烈，

[tɪl] ['ritʃəd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] ['rɪvjələt][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

till	Richard	saw	that	a	full	rivulet	was	flowing	down	the	side	of	the	hill	.
直到	理查德	锯	那	一个	满的	溪流	曾是	流动	向下	这	边	的	这	爬坡道	.

直到理查德看到一条满溢的小溪从山坡上流下来。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [naɪf] , ['ritʃəd] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ;

"	Here	is	your	knife	,	Richard	,	"	said	the	goblin	;
"	这里	是	你的	刀	,	理查德	,	"	说	这	哥布林	;

“这是你的刀，理查德，”小妖精说；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

but	by	the	time	he	had	put	it	in	his	pocket	,
但	经过	这	时间	他	有	放	它	在	他的	口袋	,

但当他把它放进口袋时，

[ðə; ði]['rɪvjələt][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɔːrənt] .

the	rivulet	had	grown	to	a	small	torrent	.
这	溪流	有	生长	到	一个	小的	激流	.

小溪已经汇聚成一条小溪。

" [naʊ] , ['rɪtʃəd] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['toʊdstuːl] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːrənt] .

"	Now	,	Richard	,	come	along	,	"	said	Toadstool	,	and	threw	himself	into	the	torrent	.
"	现在	,	理查德	,	来	沿着	,	"	说	毒菌	,	和	扔	他自己	进入	这	激流	.

“理查德，跟我来，”毒菌说着，纵身跃入湍急的河水中。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] .

"	I	would	rather	have	a	boat	,	"	returned	Richard	.
"	我	会	相当	有	一个	船	,	"	返回	理查德	.

“我宁愿要一艘船，”理查德回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ! " [kraɪd] ['toʊdstuːl] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

"	Oh	,	you	stupid	!	"	cried	Toadstool	crawling	up	the	side	of	the	hill	,
"	哦	,	你	愚蠢的	!	"	哭	毒菌	爬行	向上	这	边	的	这	爬坡道	,

“哦，你这个笨蛋！”蘑菇一边爬上山坡一边喊道。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kærid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

down	which	the	stream	had	already	carried	him	some	distance	.
向下	哪个	这	溪流	有	已经	携带	他	一些	距离	.

溪水已经把他冲走了一段距离。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'tɔːrʃn] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [jet] [wɪð; wɪθ]

With	every	contortion	that	labour	and	difficulty	could	suggest	,	yet	with
和	每一个	扭曲	那	劳动	和	困难	可以	建议	,	然而	和

[ɪn'kredəb(ə)l][rə'pɪdəti] ,

incredible	rapidity	,
极好的	快速	,

尽管经历了劳动和困难所能带来的种种痛苦和挣扎，但速度却惊人地快。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ə; eɪ]

he	crawled	to	the	very	top	of	one	of	the	trees	,	and	tore	down	a
他	爬行	到	这	非常	顶部	的	一	的	这	树木	,	和	撕裂	向下	一个

[hjuːdʒ] [liːf] ,

huge	leaf	,
巨大的	叶子	,

他爬到一棵树的顶端，扯下一片巨大的叶子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪm'self]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'baʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] .

which	he	threw	on	the	ground	,	and	himself	after	it	,	rebounding	like	a	ball	.
哪个	他	扔	在	这	地面	,	和	他自己	后	它	,	反弹	喜欢	一个	球	.

他把球扔到地上，然后自己也跟着扔了起来，球像球一样反弹回来。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd][ðə; ði] [liːf] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [held][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [stem] ,

He	then	laid	the	leaf	on	the	water	,	held	it	by	the	stem	,
他	然后	铺设	这	叶子	在	这	水	,	握住	它	经过	这	干	,

然后他把叶子放在水面上，捏着叶柄，

[ænd; ənd][toʊld] ['ritʃəd] [tuː; tə][get][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	told	Richard	to	get	upon	it	.
和	讲述	理查德	到	得到	之上	它	.

然后告诉理查德赶紧去做。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [daʊn] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] .

It	went	down	deep	in	the	middle	with	his	weight	.
它	去	向下	深的	在	这	中间	和	他的	重量	.

他的重量压在了球的中间深处。

['toʊdstuːl] [let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] .

Toadstool	let	it	go	,	and	it	shot	down	the	stream	like	an	arrow	.
毒菌	让	它	去	,	和	它	射击	向下	这	溪流	喜欢	一个	箭	.

毒菌放开了它，它像箭一样顺着溪流射了下去。

[ðɪs] [bɪ'gæn][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .

This	began	the	strangest	and	most	delightful	voyage	.
这	开始	这	最奇怪的	和	最多	愉快	航程	.

这开启了一段奇妙而又令人愉快的旅程。

[ðə; ði] [striːm] [rʌʃt] [kɜ˞'ɪrɪŋ] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

The	stream	rushed	careering	and	curveting	down	the	hill	-	side	,	bright	as	a	diamond	,
这	溪流	匆忙	职业	和	弯曲	向下	这	爬坡道	-	边	,	明亮的	作为	一个	钻石	,

溪水奔腾而下，蜿蜒曲折地流淌在山坡上，闪闪发光，如同钻石一般。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['medoʊ] [pleɪn] .

and	soon	reached	a	meadow	plain	.
和	很快	达到	一个	草地	清楚的	.

很快，他们就到达了一片草地平原。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [roʊld] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wiːdz] ;

The	goblin	rolled	alongside	of	the	boat	like	a	bundle	of	weeds	;
这	哥布林	滚动	旁边	的	这	船	喜欢	一个	捆	的	杂草	;

妖精像一捆杂草一样滚到船边；

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [roʊd][ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['græsi] ['kʌntri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [stiːd] .

but	Richard	rode	in	triumph	through	the	low	grassy	country	upon	the	back	of	his	watery	steed	.
但	理查德	骑	在	胜利	通过	这	低的	草丛	国家	之上	这	后退	的	他的	水状的	骏马	.

但理查德骑着他的水马，凯旋般地穿过低矮的草地。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [tel] , [wʌz; wəz] [hiːpt] [ʌp][ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

It	went	straight	as	an	arrow	,	and	,	strange	to	tell	,	was	heaped	up	on	the	ground	,
它	去	直的	作为	一个	箭	,	和	,	奇怪的	到	告诉	,	曾是	堆积如山	向上	在	这	地面	,

它笔直地飞去，像箭一样，奇怪的是，最后堆积在了地上。

[laɪk][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr][ə; eɪ] [weɪv] , ['oʊnli] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] ['endweɪz] .

like	a	ridge	of	water	or	a	wave	,	only	rushing	on	endways	.
喜欢	一个	岭	的	水	或者	一个	海浪	,	仅有的	匆忙	在	端向	.

就像一道水脊或波浪，只是方向是横向的。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

It	needed	no	channel	,	and	turned	aside	for	no	opposition	.
它	需要	不	渠道	,	和	转向	旁边	为了	不	反对	.

它不需要任何渠道，也不会因为任何反对意见而退让。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [krɔːst] [ɪts] [pæθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

It	flowed	over	everything	that	crossed	its	path	,	like	a	great	serpent	of	water	,
它	流动	超过	一切	那	交叉	它是	小路	,	喜欢	一个	伟大的	蛇	的	水	,

它像一条巨大的水蛇，流淌过沿途的一切。

[wɪð; wɪθ] [foʊldz] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

with	folds	fitting	into	all	the	ups	and	downs	of	the	way	.
和	折叠	配件	进入	全部	这	UPS	和	下坡	的	这	方式	.

折叠处完美契合了沿途的起伏。

[ɪf] [ə; eɪ] [wɔːl] [keɪm] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	a	wall	came	in	its	course	it	flowed	against	it	,
如果	一个	墙	来了	在	它是	课程	它	流动	反对	它	,

如果遇到墙壁阻挡，它就会逆着墙壁流淌。

['hiːpɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ɑːn] [ɪt'self] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] ,

heaping	itself	up	on	itself	till	it	reached	the	top	,
堆积	本身	向上	在	本身	直到	它	达到	这	顶部	,

它不断堆积，直到达到顶端。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [floʊd] [ɑːn] .

whence	it	plunged	to	the	foot	on	the	other	side	,	and	flowed	on	.
何处	它	暴跌	到	这	脚	在	这	其他	边	,	和	流动	在	.

水从那里倾泻而下，流到对岸的山脚，然后继续流淌。

[suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] [ə; eɪ] ['græsi] [hɪl] .

Soon	he	found	that	it	was	running	gently	up	a	grassy	hill	.
很快	他	成立	那	它	曾是	跑步	轻轻地	向上	一个	草丛	爬坡道	.

他很快发现它正缓缓地沿着长满草的小山坡向上跑去。

[ðə; ði] [weɪvz] [kept] ['kɜːrlɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðem; ðəm] ,

The	waves	kept	curling	back	as	if	the	wind	blew	them	,
这	波浪	保留	冰壶	后退	作为	如果	这	风	吹	他们	,

海浪不断向后卷曲，仿佛被风吹动一般。

[ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

or	as	if	they	could	hardly	keep	from	running	down	again	.
或者	作为	如果	他们	可以	几乎	保持	从	跑步	向下	再次	.

或者仿佛他们随时都忍不住要再次跑下去。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [striːm] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [floʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	still	the	stream	mounted	and	flowed	,	and	the	waves	with	it	.
但	仍然	这	溪流	安装	和	流动	,	和	这	波浪	和	它	.

但是，溪流依然汹涌澎湃，波浪也随之翻滚。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	found	it	difficult	,	but	it	could	do	it	.
它	成立	它	难的	,	但	它	可以	做	它	.

它觉得很困难，但它做到了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hiθi] ['kʌntri] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] ['pɜːrp(ə)l] ['heðər] ,

When	they	reached	the	top	,	it	bore	them	across	a	heathy	country	,	rolling	over	purple	heather	,
什么时候	他们	达到	这	顶部	,	它	钻孔	他们	穿过	一个	健康	国家	,	滚动	超过	紫色的	希瑟	,

当他们到达山顶时，火车载着他们穿过一片荒凉的土地，碾过紫色的石楠花。

[ænd; ənd] [bluː] ['herbel] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɝːnz] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['fɑːksglʌv] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	blue	harebells	,	and	delicate	ferns	,	and	tall	foxgloves	crowded	with
和	蓝色的	风铃草	,	和	精美的	蕨类植物	,	和	高的	毛地黄	挤	和

['belz] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] .

bells	purple	and	white	.
铃铛	紫色的	和	白色的	.

还有蓝色的风铃草、娇嫩的蕨类植物，以及开满紫色和白色铃铛的高大毛地黄。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pɑːm] - [liːf] [kɜːrld] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

All	the	time	the	palm	-	leaf	curled	its	edges	away	from	the	water	,
全部	这	时间	这	棕榈	-	叶子	卷曲	它是	边缘	离开	从	这	水	,

棕榈叶始终将边缘卷曲，远离水面。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [boʊt] [fɔːr; fər] ['rɪtʃəd] , [waɪl] ['toʊdstuːl] ['tʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	made	a	delightful	boat	for	Richard	,	while	Toadstool	tumbled	along	in	the
和	制成	一个	愉快	船	为了	理查德	,	尽管	毒菌	翻滚	沿着	在	这

[striːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .

stream	like	a	porpoise	.
溪流	喜欢	一个	海豚	.

并为理查德造了一艘漂亮的船，而毒菌像海豚一样在溪流中翻滚。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [went] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər]

At	length	the	water	began	to	run	very	fast	,	and	went	faster	and	faster
在	长度	这	水	开始	到	跑步	非常	快速地	,	和	去	快点	和	快点

,

,

,

渐渐地，水流变得非常湍急，而且越来越快。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] , [ænd; ənd]

till	suddenly	it	plunged	them	into	a	deep	lake	,	with	a	great	splash	,	and
直到	突然	它	暴跌	他们	进入	一个	深的	湖	,	和	一个	伟大的	溅	,	和

[stɑːpt] [ðer; ðər] .

stopped	there	.
停止	那里	.

突然，它带着巨大的水花将他们抛入一个深湖中，然后停了下来。

['toʊdstuːl] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,

Toadstool	went	out	of	sight	,	and	came	up	gasping	and	grinning	,
毒菌	去	出去	的	视线	,	和	来了	向上	喘息	和	咧嘴笑	,

毒菌菇消失在视线中，然后又气喘吁吁、咧嘴笑着走了出来。

[waɪl] ['rɪtʃɝdz] [boʊt] [tɔːst] [ænd; ənd] [hiːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət] [siː] ;

while	Richard's	boat	tossed	and	heaved	like	a	vessel	in	a	storm	at	sea	;
尽管	理查德的	船	抛掷	和	喘息	喜欢	一个	血管	在	一个	风暴	在	海	;

理查德的船像海上风暴中的船只一样颠簸摇晃；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [keɪm] [ɪn] .

but	not	a	drop	of	water	came	in	.
但	不是	一个	降低	的	水	来了	在	.

但是一滴水也没进来。

[ðen] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] .

Then	the	goblin	began	to	swim	,	and	pushed	and	tugged	the	boat	along	.
然后	这	哥布林	开始	到	游泳	,	和	推动	和	拉扯	这	船	沿着	.

然后，小妖精开始游泳，推着、拉着船往前走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][soʊ] ['plez(ə)nt] , [ðæt] ['ritʃəd] [fel]
But **the** **lake** **was** **so** **still** **,** **and** **the** **motion** **so** **pleasant** **,** **that** **Richard** **fell**
但 这 湖 曾是 所以 仍然 , 和 这 运动 所以 令人愉快的 , 那 理查德 跌倒
[fæst] [ə'sliːp] .
fast **asleep** **.**
快速地 睡着了 .

但湖面如此平静，波光粼粼，令人心旷神怡，理查德很快就睡着了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] [ə'floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːm] - [liːf] .
When **he** **woke** **he** **found** **himself** **still** **afloat** **upon** **the** **broad** **palm** **-** **leaf** **.**
什么时候 他 觉醒 他 成立 他自己 仍然 漂浮 之上 这 广阔 棕榈 - 叶子 .

他醒来时发现自己仍然漂浮在宽大的棕榈叶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,
He **was** **alone** **in** **the** **middle** **of** **a** **lake** **,**
他 曾是 独自的 在 这 中间 的 一个 湖 ,

他独自一人身处湖中央。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .
with **flowers** **and** **trees** **growing** **in** **and** **out** **of** **it** **everywhere** **.**
和 花朵 和 树木 生长 在 和 出去 的 它 到处 .

里面到处都长满了花草树木。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
The **sun** **was** **just** **over** **the** **tree** **-** **tops** **.**
这 太阳 曾是 只是 超过 这 树 - 最高额 .

太阳刚刚越过树梢。

[ə; eɪ][drɪp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] [mɪsts]
A **drip** **of** **water** **from** **the** **flowers** **greeted** **him** **with** **music** **;** **the** **mists**
一个 滴 的 水 从 这 花朵 问候 他 和 音乐 ; 这 薄雾
[wɜːr; wər] [di'zɔlviŋ] [ə'weɪ] ,
were **dissolving** **away** **,**
是 溶解 离开 ,

花朵滴落的水珠如同音乐般迎接他；薄雾渐渐消散。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] .
and **where** **the** **sunlight** **fell** **on** **the** **lake** **the** **water** **was** **clear** **as** **glass** **.**
和 在哪里 这 阳光 跌倒 在 这 湖 这 水 曾是 清除 作为 玻璃 .

阳光照射到湖面上，湖水清澈如镜。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnwərd] , [hiː; hi] [sɔː] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [fɑːr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
Casting **his** **eyes** **downward** **,** **he** **saw** **,** **just** **beneath** **him** **,** **far** **down** **at** **the**
铸件 他的 眼睛 向下 , 他 锯 , 只是 下面 他 , 远的 向下 在 这
['bɑːtəm] ,
bottom **,**
底部 ,

他向下望去，看到就在他正下方，很远的最底部，

['ælɪs] [draʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .
Alice **drowned** **,** **as** **he** **thought** **.**
爱丽丝 溺水 , 作为 他 想法 .

正如他所料，爱丽丝溺水了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ,
He **was** **in** **the** **act** **of** **plunging** **in** **,** **when** **he** **saw** **her** **open** **her** **eyes** **,**
他 曾是 在 这 行为 的 骤降 在 , 什么时候 他 锯 她 打开 她 眼睛 ,

他正要纵身跃入时，却看到她睁开了眼睛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [floʊt] [ʌp] .

and	at	the	same	moment	begin	to	float	up	.
和	在	这	相同的	片刻	开始	到	漂浮	向上	.

与此同时，它们开始向上漂浮。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd]

He	held	out	his	hand	,	but	she	repelled	it	with	disdain	,	and
他	握住	出去	他的	手	,	但	她	排斥	它	和	蔑视	,	和

['swɪmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tri:] ,

swimming	to	a	tree	,
游泳	到	一个	树	,

他伸出手，但她不屑地推开了，然后游到一棵树旁。

[sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [bræntʃ] ,

sat	down	on	a	low	branch	,
卫星	向下	在	一个	低的	分支	,

他坐在一根低矮的树枝上，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['evər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wɪdoʊz] [sʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] ['ferilænd]

wondering	how	ever	the	poor	widow's	son	could	have	found	his	way	into	Fairyland
好奇	如何	曾经	这	贫穷的	寡妇的	儿子	可以	有	成立	他的	方式	进入	仙境

.

:

.

不禁好奇，这个可怜的寡妇的儿子究竟是如何进入仙境的。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

She	did	not	like	it	.
她	做过	不是	喜欢	它	.

她不喜欢这样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] .

It	was	an	invasion	of	privilege	.
它	曾是	一个	入侵	的	特权	.

这是对特权的侵犯。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [jʌŋ] ['ritʃəd] ?

"	How	did	you	come	here	,	young	Richard	?
"	如何	做过	你	来	这里	,	年轻的	理查德	?

"年轻的理查德，你是怎么来到这里的？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [frʌm; frəm] [sɪks] [ja:dz] [ɔ:f] .

"	she	asked	,	from	six	yards	off	.
"	她	问	,	从	六	码	离开	.

她从六码外问道。

" [ə; eɪ] ['gɑ:blɪn] [brɔ:t] [ˌem 'i:] . "

"	A	goblin	brought	me	.	"
"	一个	哥布林	带来	我	.	"

"是妖精把我带来的。"

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[ə; eɪ] ['feri] [brɔ:t] [ˌem 'i:] . "
A fairy brought me . "
一个 仙女 带来 我 . "

是仙女带我来的。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['feri] ? "
" Where is your fairy ? "
" 在哪里 是 你的 仙女 ? "

你的仙女在哪里?

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] - ,
" Here I am , " said Peaseblossom ,
" 这里 我 是 , " 说 - ,

"我来了,"豌豆花说道。

['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [tri:] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
rising slowly to the surface just by the tree on which Alice was seated .
上升 缓慢地 到 这 表面 只是 经过 这 树 在 哪个 爱丽丝 曾是 坐着 .

缓缓升到水面，就在爱丽丝坐着的那棵树旁边。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['gɑ:blɪn] ? " [ri'tɔ:tid] ['ælɪs] .
" Where is your goblin ? " retorted Alice .
" 在哪里 是 你的 哥布林 ? " 反驳 爱丽丝 .

"你的小妖精在哪儿?"爱丽丝反问道。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [bɔ:ld] ['toʊdstu:l] , ['rʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][laɪk][ə; eɪ]['sæmən] ,
" Here I am , " bawled Toadstool , rushing out of the water like a salmon ,
" 这里 我 是 , " 嚎啕大哭 毒菌 , 匆忙 出去 的 这 水 喜欢 一个 三文鱼 ,

"我来了！"毒菌菇大声喊道，像鲑鱼一样冲出水面。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and casting a summersault in the air before he fell in again with a
和 铸件 一个 空翻 在 这 空气 前 他 跌倒 在 再次 和 一个
[trə'mendəs] [splæʃ] .
tremendous splash .
巨大的 溅 .

在空中翻了个跟头，然后再次落入水中，溅起巨大的水花。

[hɪz; ɪz] [hed] [roʊz] [ə'gen] [kloʊz] [bɪ'saɪd] - , [hu:] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz]
His head rose again close beside Peaseblossom , who being used to such creatures
他的 头 玫瑰 再次 关闭 旁 - , WHO 存在 用过的 到 这样的 生物
['oʊnli] [læft] .
only laughed .
仅有的 笑了 .

他的头再次抬起，靠近豌豆花，豌豆花早已习惯了这种生物，只是笑了笑。

" ['iznt] [hi:; hi] ['hænsəm] ? " [hi:; hi] [grɪnd] .
" Isn't he handsome ? " he grinned .
" 不是 他 英俊的 ? " 他 咧嘴一笑 .

"他是不是很帅?"他咧嘴一笑。

" [jes] , ['veri] .
" Yes , very .
" 是的 , 非常 .

"是的，非常。"

[hi:; hi]['wɒnts] ['pɑ:lɪʃɪŋ] , [ðoʊ] . "
He wants polishing , though . "
他 想要 抛光 , 尽管 . "

他想要打磨一下。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You could do that for yourself , you know .
" 你 可以 做 那 为了 你自己 , 你 知道 .

“你知道，你也可以自己去做。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ? "
Shall we change ? "
将 我们 改变 ? "

我们要改变吗?

" [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" I don't mind .
" 我 不 头脑 .

我不介意。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['ræðər] ['sɪli] . "
You'll find her rather silly . "
你会 寻找 她 相当 愚蠢的 . "

你会发现她有点傻。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
" That's nothing .
" 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The boy's too sensible for me .
这 男孩们 也 明智的 为了 我 .

这孩子太懂事了，我受不了。

" [hiː; hi] [daɪvd] , [ænd; ənd] [roʊz] [æt; ət] ['ælɪsəz] [fiːt] .
" He dived , and rose at Alice's feet .
" 他 潜水 , 和 玫瑰 在 爱丽丝的 脚 .

他纵身跃入水中，浮出水面时，就在爱丽丝的脚边。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
She shrieked with terror .
她 尖叫 和 恐怖 .

她惊恐地尖叫起来。

[ðə; ði] ['feri] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['lɪli] [tɔːrdz] ['ritʃəd] .
The fairy floated away like a water - lily towards Richard .
这 仙女 漂浮 离开 喜欢 一个 水 - 百合 向 理查德 .

仙女像睡莲一样飘向理查德。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['ælɪs] [ʃriːk] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] ,
" What a lovely creature ! " thought he ; but hearing Alice shriek again , he said ,
" 什么 一个 迷人的 生物 ! " 想法 他 ; 但 听力 爱丽丝 尖叫 再次 , 他 说 ,

“多么可爱的小家伙啊！”他心想；但听到爱丽丝再次尖叫，他又说道：

" [dəunt] [liːv] ['ælɪs] ; [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðæt] [kwɪr] ['kriːtʃər] . — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]
" Don't leave Alice ; she's frightened at that queer creature . — I don't think there's
" 不 离开 爱丽丝 ; 她是 害怕 在 那 酷儿 生物 . — 我 不 思考 有
['eni] [hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] ,
any harm in him ,
任何 伤害 在 他 ,

“别离开爱丽丝；她被那个怪人吓坏了。——我觉得他没什么恶意。”

[ðoʊ] , ['ælɪs] . "
though , Alice . "
尽管 , 爱丽丝 . "

不过，爱丽丝。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər] , " [sed] - .
He won't hurt her , " said Peaseblossom .
他 惯于 伤害 她 , " 说 - .

"他不会伤害她，"豌豆花说道。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I'm tired of her .
" 我是 疲劳的 的 她 .

我受够她了。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . "
He's going to take her to the court , and I will take you . "
他是 去 到 拿 她 到 这 法庭 , 和 我 将要 拿 你 . "

他要告她上法庭，而我要告你。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "
" I don't want to go . "
" 我 不 想 到 去 . "

"我不想去。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .
" But you must .
" 但 你 必须 .

但你必须这样做。

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][hoʊm] [ə'gen] .
You can't go home again .
你 不能 去 家 再次 .

你回不去了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . "
You don't know the way . "
你 不 知道 这 方式 . "

你不知道路。

" ['ritʃəd] ! ['ritʃəd] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] .
" Richard ! Richard ! " cried Alice , in an agony .
" 理查德 ! 理查德 ! " 哭 爱丽丝 , 在 一个 痛苦 .

"理查德！理查德！"爱丽丝痛苦地喊道。

['ritʃəd] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Richard sprang from his boat , and was by her side in a moment .
理查德 弹簧 从 他的 船 , 和 曾是 经过 她 边 在 一个 片刻 .

理查德从船上跳下来，立刻来到她身边。

" [hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['ælɪs] .
" He pinched me , " cried Alice .
" 他 捏 我 , " 哭 爱丽丝 .

"他掐我了！"爱丽丝喊道。

['ritʃəd] [hɪt][ðə; ði]['gɑːblɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;
Richard hit the goblin a terrible blow on the head ;
理查德 打 这 哥布林 一个 糟糕的 吹 在 这 头 ;

理查德狠狠地击中了地精的头部；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

but	it	took	no	more	effect	upon	him	than	if	his	head	had	been	a
但	它	采取	不	更多的	影响	之上	他	比	如果	他的	头	有	到过	一个

[raʊnd] [bɔːl][ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] .

round	ball	of	india	-	rubber	.
圆形的	球	的	印度	-	橡皮	.

但这对他来说，就像他的脑袋是一个圆圆的橡胶球一样，没有任何影响。

[hiː; hi] [geɪv] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lʊk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] , " [juːl] [rɪ'pent] [ðæt] ,

He	gave	Richard	a	furious	look	,	however	,	and	bawling	out	,	"	You'll	repent	that	,
他	给予	理查德	一个	狂怒	看	,	然而	,	和	嚎啕大哭	出去	,	"	你会	悔改	那	,

然而，他怒视着理查德，大声吼道："你会后悔的！"

[dɪk] ! " ['vænɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] .

Dick	!	"	vanished	under	the	water	.
迪克	!	"	消失了	在下面	这	水	.

迪克！"消失在了水下。"

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['rɪtʃəd] ; [meɪk] [heɪst] ; [hiː; hi] [wɪl] ['mɜːrdər][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['feri] .

"	Come	along	,	Richard	;	make	haste	;	he	will	murder	you	,	"	cried	the	fairy	.
"	来	沿着	,	理查德	;	制作	匆忙	;	他	将要	谋杀	你	,	"	哭	这	仙女	.

"快点，理查德；快点；他会杀了你的，"仙女喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [sed] ['rɪtʃəd] .

"	It	is	all	your	fault	,	"	said	Richard	.
"	它	是	全部	你的	过错	,	"	说	理查德	.

"这都是你的错，"理查德说。

" [aɪ][wəʊnt] [liːv] ['ælɪs] .

"	I	won't	leave	Alice	.
"	我	惯于	离开	爱丽丝	.

我不会离开爱丽丝。

" [ðen] [ðə; ði] ['feri] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['toʊdstuːl] ;

"	Then	the	fairy	saw	it	was	all	over	with	her	and	Toadstool	;
"	然后	这	仙女	锯	它	曾是	全部	超过	和	她	和	毒菌	;

"然后仙女发现她和毒菌石的故事就此结束了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .

for	they	can	do	nothing	with	mortals	against	their	will	.
为了	他们	能	做	没有什么	和	凡人	反对	他们的	将要	.

因为他们无法违背凡人的意愿对他们做什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['rɪtʃɚdz] [boʊt] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][roʊb][fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	she	floated	away	across	the	water	in	Richard's	boat	,	holding	her	robe	for	a
所以	她	漂浮	离开	穿过	这	水	在	理查德的	船	,	保持	她	长袍	为了	一个

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

于是，她拿着长袍当帆，乘着理查德的小船漂向远方。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

and	vanished	,	leaving	the	two	alone	in	the	lake	.
和	消失了	,	离开	这	二	独自的	在	这	湖	.

然后他们消失了，留下两人独自在湖中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ] [maɪ] ['feri] !

"	You	have	driven	away	my	fairy	!
"	你	有	驱动	离开	我的	仙女	!

你赶走了我的仙女！

" [kraɪd] ['ælɪs] .
" **cried** **Alice** .
" 哭 爱丽丝 .

“爱丽丝喊道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][hoʊm][naʊ] .
" **I** **shall** **never** **get** **home** **now** .
" 我 将 绝不 得到 家 现在 .

“我再也回不了家了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [jʌŋ] [mæn] . "
It **is** **all** **your** **fault** **,** **you** **naughty** **young** **man** **.** **"**
它 是 全部 你的 过错 , 你 淘气 年轻的 男人 . "

“都是你的错，你这个淘气的小家伙。”

" [aɪ][droʊv][ə'weɪ][ðə; ði]['gɑːblɪn] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['ritʃəd] .
" **I** **drove** **away** **the** **goblin** **,** " **remonstrated** **Richard** **.**
" 我 驾驶 离开 这 哥布林 , " 抗议 理查德 .

“我把妖精赶走了，”理查德辩解道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ?
" **Will** **you** **please** **to** **sit** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **tree** **?**
" 将要 你 请 到 坐 在 这 其他 边 的 这 树 ?

请您坐到树的另一边来好吗?

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [maɪ]['pɑːpə] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
I **wonder** **what** **my** **papa** **would** **say** **if** **he** **saw** **me** **talking** **to** **you** **!** **"**
我 想知道 什么 我的 爸爸 会 说 如果 他 锯 我 说 到 你 ! "

我真想知道如果我爸爸看到我和你说话，他会怎么说!

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [triː] , ['ælɪs] ? " [sed] ['ritʃəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Will** **you** **come** **to** **the** **next** **tree** **,** **Alice** **?** **"** **said** **Richard** **,** **after** **a** **pause** **.**
" 将要 你 来 到 这 下一个 树 , 爱丽丝 ? " 说 理查德 , 后 一个 暂停 .

“爱丽丝，你愿意到下一棵树下来吗？”理查德停顿了一下，然后说道。

['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [sed] " [aɪ]
Alice **,** **who** **had** **been** **crying** **all** **the** **time** **that** **Richard** **was** **thinking** **,** **said** **"** **I**
爱丽丝 , WHO 有 到过 哭泣 全部 这 时间 那 理查德 曾是 思维 , 说 " 我
[wəʊnt] .
won't **.**
惯于 .

在理查德思考的时候，爱丽丝一直在哭，她说：“我不会。”

" ['ritʃəd] , ['ðerfɔːr] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][swæm][fɔːr; fər]
" **Richard** **,** **therefore** **,** **plunged** **into** **the** **water** **without** **her** **,** **and** **swam** **for**
" 理查德 , 所以 , 暴跌 进入 这 水 没有 她 , 和 游泳 为了
[ðə; ði] [triː] .
the **tree** **.**
这 树 .

因此，理查德不等她，就跳入水中，向树游去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hæf] - [wei] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['ælɪs] ['kraɪɪŋ] " ['ritʃəd] !
Before **he** **had** **got** **half** **-** **way** **,** **however** **,** **he** **heard** **Alice** **crying** **"** **Richard** **!**
前 他 有 得到 一半 - 方式 , 然而 , 他 听到 爱丽丝 哭泣 " 理查德 !

然而，他还没走到一半，就听到爱丽丝喊道：“理查德!

['ritʃəd] !
Richard **!**
理查德 !

理查德!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

"	This	was	just	what	he	wanted	.
"	这	曾是	只是	什么	他	通缉	.

这正是他想要的。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

So	he	turned	back	,	and	Alice	threw	herself	into	the	water	.
所以	他	转向	后退	,	和	爱丽丝	扔	她自己	进入	这	水	.

于是他转身离开，爱丽丝纵身跃入水中。

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɝdz] [help] [ʃiː; ʃi][swæm] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] .

With	Richard's	help	she	swam	pretty	well	,	and	they	reached	the	tree	.
和	理查德的	帮助	她	游泳	漂亮的	出色地	,	和	他们	达到	这	树	.

在理查德的帮助下，她游得相当不错，他们游到了树下。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ! " [sed] ['ritʃəd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

"	Now	for	the	next	!	"	said	Richard	;	and	they	swam	to	the	next	,
"	现在	为了	这	下一个	!	"	说	理查德	;	和	他们	游泳	到	这	下一个	,

“现在游向下一个！”理查德说；然后他们游向下一个。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] .

and	then	to	the	third	.
和	然后	到	这	第三	.

然后是第三个。

['evri] [triː] [ðeɪ] [riːtʃt] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] ['evri] [triː] [bɪ'fɔːr]

Every	tree	they	reached	was	larger	than	the	last	,	and	every	tree	before
每一个	树	他们	达到	曾是	更大的	比	这	最后的	,	和	每一个	树	前

[ðem; ðəm][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] [stɪl] .

them	was	larger	still	.
他们	曾是	更大的	仍然	.

他们遇到的每一棵树都比上一棵树更大，而他们面前的每一棵树又比上一棵树更大。

[soʊ] [ðeɪ] [swæm][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

So	they	swam	from	tree	to	tree	,
所以	他们	游泳	从	树	到	树	,

于是它们从一棵树游到另一棵树，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

till	they	came	to	one	that	was	so	large	that	they	could	not	see	round	it	.
直到	他们	来了	到	一	那	曾是	所以	大的	那	他们	可以	不是	看	圆形的	它	.

直到他们遇到一个非常大的树，以至于他们无法看到树的周围。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

['klɪrli] [tuː; tə] [klaɪm] [ðɪs] [triː] .

Clearly	to	climb	this	tree	.
清楚地	到	爬	这	树	.

显然是为了爬这棵树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['prɑːspekt][fɔːr; fər] ['ælɪs] , [bʌt; bət] ['ritʃəd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [klaɪm] ;

It	was	a	dreadful	prospect	for	Alice	,	but	Richard	proceeded	to	climb	;
它	曾是	一个	可怕	前景	为了	爱丽丝	,	但	理查德	继续	到	爬	;

对爱丽丝来说，这是一个可怕的前景，但理查德还是继续向上攀登；

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wer] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ,

and	by	putting	her	feet	where	he	put	his	,
和	经过	推杆	她	脚	在哪里	他	放	他的	,

她把脚放在他放过的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk]

and	now	and	then	getting	hold	of	his	ankle	,	she	managed	to	make
和	现在	和	然后	获得	抓住	的	他的	踝	,	她	管理	到	制作

[hɜ:r; hər] [wei] [ʌp] .

her	way	up	.
她	方式	向上	.

她时不时地抓住他的脚踝，设法爬了上去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [stʌmps] [wer] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] ['wɪðərd] [ɔ:f] ,

There	were	a	great	many	stumps	where	branches	had	withered	off	,
那里	是	一个	伟大的	许多	树桩	在哪里	分支	有	干枯	离开	,

树枝枯萎后留下了许多树桩。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rk][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ,

and	the	bark	was	nearly	as	rough	as	a	hill	-	side	,
和	这	吠	曾是	几乎	作为	粗糙的	作为	一个	爬坡道	-	边	,

树皮几乎像山坡一样粗糙。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['fʊthoʊld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

so	there	was	plenty	of	foothold	for	them	.
所以	那里	曾是	很多	的	立足点	为了	他们	.

所以他们有很多立足之地。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd] [ɪn'di:d] ,

When	they	had	climbed	a	long	time	,	and	were	getting	very	tired	indeed	,
什么时候	他们	有	攀登	一个	长的	时间	,	和	是	获得	非常	疲劳的	的确	,

当他们攀登了很长时间，并且感到非常疲惫时，

['ælɪs] [kraɪd] [aʊt] , " ['ritʃəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑ:p] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Alice	cried	out	,	"	Richard	,	I	shall	drop	—	I	shall	.
爱丽丝	哭	出去	,	"	理查德	,	我	将	降低	—	我	将	.

爱丽丝喊道："理查德，我要摔倒了——我要摔倒了。"

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?

Why	did	you	come	this	way	?
为什么	做过	你	来	这	方式	?

你为什么会来这里?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][kraɪ] .

"	And	she	began	once	more	to	cry	.
"	和	她	开始	一次	更多的	到	哭	.

她又开始哭泣起来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt] ['ritʃəd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

But	at	that	moment	Richard	caught	hold	of	a	branch	above	his	head	,
但	在	那	片刻	理查德	捕捉	抓住	的	一个	分支	多于	他的	头	,

但就在这时，理查德抓住了头顶上方的一根树枝。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] ['ælɪs] ,

and	reaching	down	his	other	hand	got	hold	of	Alice	,
和	到达	向下	他的	其他	手	得到	抓住	的	爱丽丝	,

他伸出另一只手，抓住了爱丽丝。

[ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	held	her	till	she	had	recovered	a	little	.
和	握住	她	直到	她	有	恢复	一个	小的	.

抱着她，直到她稍微缓过劲来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

In	a	few	moments	more	they	reached	the	fork	of	the	tree	,
在	一个	很少	时刻	更多的	他们	达到	这	叉	的	这	树	,

又过了一会儿，他们到达了树的分叉处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['restɪd] .

and	there	they	sat	and	rested	.
和	那里	他们	卫星	和	休息	.

于是他们就坐在那里休息。

" [ðɪs] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] ! " [sed] ['rɪtʃəd] , ['tʃɪrəli] .

"	This	is	capital	!	"	said	Richard	,	cheerily	.
"	这	是	首都	!	"	说	理查德	,	兴高采烈地	.

"这真是太棒了！"理查德兴高采烈地说。

" [wʌt] [ɪz] ? " [æskt] ['ælɪs] , ['sʌlkɪli] .

"	What	is	?	"	asked	Alice	,	sulkily	.
"	什么	是	?	"	问	爱丽丝	,	闷闷不乐	.

"是什么？"爱丽丝闷闷不乐地问。

" [waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə][rest] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r]

"	Why	,	we	have	room	to	rest	,	and	there's	no	hurry	for	a	minute	or
"	为什么	,	我们	有	房间	到	休息	,	和	有	不	匆忙	为了	一个	分钟	或者

[tu:] .

two	.
二	.

"为什么？我们有地方休息，不用着急，休息一两分钟也无妨。"

[aɪm]['taɪərd] . "

I'm	tired	.	"
我是	疲劳的	.	"

我累了。

" [ju:; jʊ] ['selfɪʃ] ['kri:tʃər] ! " [sed] ['ælɪs] .

"	You	selfish	creature	!	"	said	Alice	.
"	你	自私	生物	!	"	说	爱丽丝	.

"你这个自私的家伙！"爱丽丝说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] , [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] ! "

"	If	you	are	tired	,	what	must	I	be	!	"
"	如果	你	是	疲劳的	,	什么	必须	我	是	!	"

"如果你都觉得累，那我该有多累啊！"

" ['taɪərd] [tu:] , " ['ænsər] ['ritʃəd] .

"	Tired	too	,	"	answered	Richard	.
"	疲劳的	也	,	"	回答	理查德	.

"我也很累，"理查德回答道。

" [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][ɑ:n] ['breɪvli] .

"	But	we've	got	on	bravely	.
"	但	我们已经	得到	在	勇敢地	.

但我们勇敢地坚持了下来。

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧！

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [nɪr] ,

"	By	this	time	the	day	was	gone	,	and	the	night	so	near	,
"	经过	这	时间	这	天	曾是	已消失	,	和	这	夜晚	所以	靠近	,

这时，白昼已逝，夜幕即将降临。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dʌski] [ænd; ənd][dɪm] .

that	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**tree**	**all**	**was**	**dusky**	**and**	**dim**	**.**
那	在	这	阴影	的	这	树	全部	曾是	昏暗	和	暗淡	.

树荫下，一切都昏暗而阴沉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [sæt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɔːrnd] [aʊl] ,

But	**there**	**was**	**still**	**light**	**enough**	**to**	**discover**	**that**	**in**	**a**	**niche**	**of**	**the**	**tree**	**sat**	**a**	**huge**	**horned**	**owl**	**,**
但	那里	曾是	仍然	光	足够的	到	发现	那	在	一个	小众市场	的	这	树	卫星	一个	巨大的	有角的	猫头鹰	,

但光线仍然足够，可以发现树干的一个凹槽里栖息着一只巨大的角鸮。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][wʌn] [fʊt] .

with	**green**	**spectacles**	**on**	**his**	**beak**	**,**	**and**	**a**	**book**	**in**	**one**	**foot**	**.**
和	绿色的	眼镜	在	他的	喙	,	和	一个	书	在	一	脚	.

它的喙上架着一副绿色的眼镜，一只脚上夹着一本书。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [bʌt; bət][kept] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	**took**	**no**	**heed**	**of**	**the**	**intruders**	**,**	**but**	**kept**	**muttering**	**to**	**himself**	**.**
他	采取	不	注意	的	这	入侵者	,	但	保留	喃喃自语	到	他自己	.

他没有理会闯入者，只是自言自语地嘟囔着。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

And	**what**	**do**	**you**	**think**	**the**	**owl**	**was**	**saying**	**?**
和	什么	做	你	思考	这	猫头鹰	曾是	说	?

你觉得猫头鹰在说什么?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	**will**	**tell**	**you**	**.**
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][held] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	**was**	**talking**	**about**	**the**	**book**	**that**	**he**	**held**	**upside**	**down**	**in**	**his**	**foot**	**.**
他	曾是	说	关于	这	书	那	他	握住	上行	向下	在	他的	脚	.

他指的是他用脚把书倒过来夹着。

" ['stuːpɪd] [bʊk] [ðɪs] - [es] - [es] - [es] !

"	**Stupid**	**book**	**this**	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**s**	**!**
"	愚蠢的	书	这	-	s	-	s	-	s	!

"这本破书——！"

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !

Nothing	**in**	**it**	**at**	**all**	**!**
没有什么	在	它	在	全部	!

里面什么都没有!

['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] !

Everything	**upside**	**down**	**!**
一切	上行	向下	!

一切都颠倒了!

['stuːpɪd] [æs] - [es] - [es] - [es] !

Stupid	**ass**	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**s**	**!**
愚蠢的	屁股	-	s	-	s	-	s	!

蠢货!

[sez] [aulz] [kɑːnt] [riːd] !

Says	**owls**	**can't**	**read**	**!**
说道	猫头鹰	不能	读	!

据说猫头鹰不识字!

[aɪ][kæn; kən] [riːd] ['bækwərdz] ！ "
I can read backwards ! "
我 能 读 向后 ！ "

我能倒着读！

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['gɑːblɪn] [ə'gen] ， " [sed] ['rɪtʃəd] ，[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I think that is the goblin again , " said Richard , in a whisper .
" 我 思考 那 是 这 哥布林 再次 ，" 说 理查德 ，在 一个 耳语 .

“我想那又是那个小妖精，”理查德低声说道。

" [haʊ'evər] ，[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən] ，[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][pleɪn] ['ænsər] ，
" However , if you ask a plain question , he must give you a plain answer ,
" 然而 ，如果 你 问 一个 清楚的 问题 ， 他 必须 给 你 一个 清楚的 回答 ，

但是，如果你问一个简单的问题，他就必须给你一个简单的答案。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] ['daʊnraɪt] [laɪz][ɪn] ['ferilænd] . "
for they are not allowed to tell downright lies in Fairyland . "
为了 他们 是 不是 允许 到 告诉 彻头彻尾 谎言 在 仙境 . "

因为在仙境里，他们是不允许说谎的。

" [dəunt][æsk][hɪm; ɪm] ， ['rɪtʃəd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] . "
" Don't ask him , Richard ; you know you gave him a dreadful blow . "
" 不 问 他 ， 理查德 ； 你 知道 你 给予 他 一个 可怕 吹 . "

“别问他了，理查德；你知道你给了他沉重一击。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ，[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] . — [hə'ləu] !
" I gave him what he deserved , and he owes me the same . — Hallo !
" 我 给予 他 什么 他 应得的 ， 和 他 欠款 我 这 相同的 . — 你好 !
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aʊt] ?
which is the way out ?
哪个 是 这 方式 出去 ?

“我给了他应得的，他也欠我同样的待遇。——喂！出路在哪？”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ，[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
" He wouldn't say if you please , because then it would not have been a
" 他 不会 说 如果 你 请 ， 因为 然后 它 会 不是 有 到过 一个
[pleɪn] ['kwestʃən] .
plain question .
清楚的 问题 .

“他不会说‘请问’，因为那样就不是一个简单的问题了。”

" [daʊn] - [sterz] ， " [hɪst] [ðə; ði] [aʊl] ， [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ，
" Down - stairs , " hissed the owl , without ever lifting his eyes from the book ,
" 向下 - 楼梯 ，" 嘶嘶作响 这 猫头鹰 ， 没有 曾经 举重 他的 眼睛 从 这 书 ，

“楼下，”猫头鹰嘶嘶地说，眼睛始终没有离开书本。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ，[soʊ] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
which all the time he read upside down , so learned was he .
哪个 全部 这 时间 他 读 上行 向下 ，所以 学习 曾是 他 .

他总是倒着看书，可见他学识渊博。

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ，[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld] [aʊl] ？ " [æskt] ['rɪtʃəd] .
" On your honour , as a respectable old owl ? " asked Richard .
" 在 你的 荣誉 ， 作为 一个 可敬 老的 猫头鹰 ？ " 问 理查德 .

“以你这只受人尊敬的老猫头鹰的荣誉发誓？”理查德问道。

" [noʊ] ， " [hɪst] [ðə; ði] [aʊl] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
" No , " hissed the owl ; and Richard was almost sure that he was not
" 不 ，" 嘶嘶作响 这 猫头鹰 ； 和 理查德 曾是 几乎 当然 那 他 曾是 不是
['riːəli] [æn; ən] [aʊl] .
really an owl .
真的 一个 猫头鹰 .

“不，”猫头鹰嘶嘶地说；理查德几乎可以肯定，它其实并不是一只猫头鹰。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

So	he	stood	staring	at	him	for	a	few	moments	,	when	all	at	once	,
所以	他	站立	凝视	在	他	为了	一个	很少	时刻	,	什么时候	全部	在	一次	,

于是他站在那里盯着他看了一会儿，突然间，

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [aʊl] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

without	lifting	his	eyes	from	the	book	,	the	owl	said	,	"	I	will	sing	a	song	,
没有	举重	他的	眼睛	从	这	书	,	这	猫头鹰	说	,	"	我	将要	唱歌	一个	歌曲	,

猫头鹰眼睛始终没有离开书本，说道："我要唱首歌。"

" [ænd; ənd][bɪ'gæn] : —

"	and	began	:	—
"	和	开始	:	—

然后开始：——

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	Nobody	knows	the	world	but	me	.
"	无人	知道	这	世界	但	我	.

"除了我，没有人了解这个世界。"

[wen] [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn][bed] , [aɪ][sɪt][ʌp][tuː; tə] [siː]

When	they're	all	in	bed	,	I	sit	up	to	see
什么时候	它们是	全部	在	床	,	我	坐	向上	到	看

当他们都上床睡觉后，我坐起来去看

[aɪm][ə; eɪ] ['betər] ['stuːd(ə)nt][ðæn; ðən] ['stjʊdnts] [ɔːl] ,

I'm	a	better	student	than	students	all	,
我是	一个	更好的	学生	比	学生	全部	,

我比所有学生都优秀，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [riːd] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːl] ;

For	I	never	read	till	the	darkness	fall	;
为了	我	绝不	读	直到	这	黑暗	落下	;

因为我从不在夜幕降临前读书；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['glæsɪz] ,

And	I	never	read	without	my	glasses	,
和	我	绝不	读	没有	我的	眼镜	,

我从来不戴眼镜看书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] ['wɪzdəm] ['paːsiz] .

And	that	is	how	my	wisdom	passes	.
和	那	是	如何	我的	智慧	通过	.

这就是我传承智慧的方式。

-

Howlowlwhoolhoolwoolool	.

-

Howlowlwhoolhoolool。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][wɪnd] .

"	I	can	see	the	wind	.
"	我	能	看	这	风	.

我能看到风。

[naʊ] [huː] [kæn; kən][duː] [ðæt] ?

Now	who	can	do	that	?
现在	WHO	能	做	那	?

现在谁能做到这一点?

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ;

I	see	the	dreams	that	he	has	in	his	hat	;
我	看	这	梦境	那	他	有	在	他的	帽子	;

我看到了他帽子里的梦想；

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [snɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] —

I	see	him	snorting	them	out	as	he	goes	—
我	看	他	吸鼻	他们	出去	作为	他	去	—

我看到他边走边把它们吸出来——

[aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪd] [oʊld] ['trʌmpɪt] - [noʊz] .

Out	at	his	stupid	old	trumpet	-	nose	.
出去	在	他的	愚蠢的	老的	喇叭	-	鼻子	.

滚开，他那愚蠢的老喇叭鼻子。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [θɪŋk]

Ten	thousand	things	that	you	couldn't	think
十	千	事物	那	你	不能	思考

你想象不到的一万件事

[aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

I	write	them	down	with	pen	and	ink	.
我	写	他们	向下	和	笔	和	墨水	.

我用钢笔把它们写下来。

-		[ðæts]	[wɪt] .
Howlowlwhooloolwhitit		that's	wit .
-		那就是	有 .

Howlowlwhooloolwhitit 这就是智慧。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪŋ] — - [tɪz] ['mʌðər] - [wɪt] .

"	You	may	call	it	learning	—	'	tis	mother	-	wit	.
"	你	可能	称呼	它	学习	—	-	的	母亲	-	有	.

你或许称之为学习——那是智慧。

[noʊ] [wʌn] [els] [siːz] [ðə; ði] ['leɪdi] - [muːn] [sɪt]

No	one	else	sees	the	lady	-	moon	sit
不	一	别的	看到	这	女士	-	月亮	坐

其他人都看不到月亮女神坐着。

[ɑːn] [ðə; ði] [siː] , [hɜːr; hər] [nest] , [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aʊl] ,

On	the	sea	,	her	nest	,	all	night	,	but	the	owl	,
在	这	海	,	她	巢	,	全部	夜晚	,	但	这	猫头鹰	,

在海上，她的巢穴，整夜，但猫头鹰，

['hætʃɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] [faʊl] .

Hatching	the	boats	and	the	long	-	legged	fowl	.
孵化	这	船	和	这	长的	-	腿	鸡	.

孵化小船和长腿鸟。

[wen] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [geɪp] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] [roʊt] ,

When	the	oysters	gape	to	sing	by	rote	,
什么时候	这	牡蛎	张开	到	唱歌	经过	死记硬背	,

当牡蛎张开嘴，机械地歌唱时，

[ʃiː; ʃi] [kræmz] [ə; eɪ] [pɜːrl] [daʊn] [iːtʃ] ['stuːpɪd] [θroʊt] .

She	crams	a	pearl	down	each	stupid	throat	.
她	突击训练	一个	珍珠	向下	每个	愚蠢的	喉	.

她硬把一颗珍珠塞进每个愚蠢的喉咙里。

-	[ðæts]	[wɪt] ,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[faʊl] !
Howlowlwhitit	that's	wit ,	there's	a	fowl !
-	那就是	有 ,	有	一个	鸡 !

Howlowlwhitit 那真是机智，那里有只家禽！

" [ænd; ənd] [soʊ] ['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] , [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,

"	And	so	singing	,	he	threw	the	book	in	Richard's	face	,	spread	out	his	great	,
"	和	所以	歌唱	,	他	扔	这	书	在	理查德的	脸	,	传播	出去	他的	伟大的	,

于是他一边唱着歌，一边把书扔到理查德脸上，摊开他巨大的.....

['saɪlənt] , [sɔːft] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .

silent	**,**	**soft**	**wings**	**,**	**and**	**sped**	**away**	**into**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**tree**	**.**
沉默的	,	柔软的	翅膀	,	和	加速	离开	进入	这	深度	的	这	树	.

无声无息地，轻柔的翅膀飞速掠过树梢，消失在树的深处。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [strʌk] ['rɪtʃəd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [wet] [mɔːs] .

When	**the**	**book**	**struck**	**Richard**	**,**	**he**	**found**	**that**	**it**	**was**	**only**	**a**	**lump**	**of**	**wet**	**moss**	**.**
什么时候	这	书	击	理查德	,	他	成立	那	它	曾是	仅有的	一个	块	的	湿的	苔藓	.

当书砸到理查德身上时，他发现那只是一团湿苔藓。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [spaɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brænʧɪz] .

While	**talking**	**to**	**the**	**owl**	**he**	**had**	**spied**	**a**	**hollow**	**behind**	**one**	**of**	**the**	**branches**	**.**
尽管	说	到	这	猫头鹰	他	有	间谍	一个	空洞的	在后面	一	的	这	分支	.

在和猫头鹰说话的时候，他发现其中一根树枝后面有个树洞。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [aʊl] [ment] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ,

Judging	**this**	**to**	**be**	**the**	**way**	**the**	**owl**	**meant**	**,**	**he**	**went**	**to**	**see**	**,**
评判	这	到	是	这	方式	这	猫头鹰	意思是	,	他	去	到	看	,

他判断猫头鹰的意思就是这样，于是前去查看。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːd] , [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['sterkeɪs] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .

and	**found**	**a**	**rude**	**,**	**ill**	**-**	**defined**	**staircase**	**going**	**down**	**into**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**trunk**	**.**
和	成立	一个	粗鲁的	,	患病的	-	定义	楼梯	去	向下	进入	这	非常	心	的	这	树干	.

然后发现了一条简陋、不清晰的楼梯，一直通到树干的最深处。

[bʌt; bət] [soʊ] [lɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

But	**so**	**large**	**was**	**the**	**tree**	**that**	**this**	**could**	**not**	**have**	**hurt**	**it**	**in**	**the**	**least**	**.**
但	所以	大的	曾是	这	树	那	这	可以	不是	有	伤害	它	在	这	至少	.

但这棵树如此巨大，这点小事根本不可能对它造成任何伤害。

[daʊn] [ðɪs] [ster] , [ðen] , ['rɪtʃəd] ['skræmbld] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ælɪs] — [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

Down	**this**	**stair**	**,**	**then**	**,**	**Richard**	**scrambled**	**as**	**best**	**he**	**could**	**,**	**followed**	**by**	**Alice**	**—**	**not**	**of**	**her**	**own**	**will**	**,**
向下	这	楼梯	,	然后	,	理查德	打乱	作为	最好的	他	可以	,	随后	经过	爱丽丝	—	不是	的	她	自己的	将要	,

于是，理查德手脚并用地爬下楼梯，爱丽丝跟在后面——但她并非自愿的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] ['betər] .

she	**gave**	**him**	**clearly**	**to**	**understand**	**,**	**but**	**because**	**she**	**could**	**do**	**no**	**better**	**.**
她	给予	他	清楚地	到	理解	,	但	因为	她	可以	做	不	更好的	.

她尽力让他明白，但她也无能为力了。

[daʊn] , [daʊn] [ðeɪ] [went] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['nevər] ['veri] [fɑːr] ,

Down	**,**	**down**	**they**	**went**	**,**	**slipping**	**and**	**falling**	**sometimes**	**,**	**but**	**never**	**very**	**far**	**,**
向下	,	向下	他们	去	,	滑倒	和	坠落	有时	,	但	绝不	非常	远的	,

他们一路向下，有时会滑倒，但从未跌落很远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ster] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

because	**the**	**stair**	**went**	**round**	**and**	**round**	**.**
因为	这	楼梯	去	圆形的	和	圆形的	.

因为楼梯是绕着圈走的。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['rɪtʃəd] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] ['ælɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

It	caught	Richard	when	he	slipped	,	and	he	caught	Alice	when	she	did	.
它	捕捉	理查德	什么时候	他	滑倒了	,	和	他	捕捉	爱丽丝	什么时候	她	做过	.

理查德滑倒时被它绊倒了，爱丽丝滑倒时也被它绊倒了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ster] ,

They	had	begun	to	fear	that	there	was	no	end	to	the	stair	,
他们	有	开始	到	害怕	那	那里	曾是	不	结尾	到	这	楼梯	,

他们开始担心这楼梯没有尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [soʊ] ['stedəli] , [wen] , ['kriːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] ,

it	went	round	and	round	so	steadily	,	when	,	creeping	through	a	crack	,
它	去	圆形的	和	圆形的	所以	稳步	,	什么时候	,	爬行	通过	一个	裂缝	,

它不停地旋转着，如此稳定，这时，它悄悄地从一条缝隙里钻了出来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [piləs]

they	found	themselves	in	a	great	hall	,	supported	by	thousands	of	pillars
他们	成立	他们自己	在	一个	伟大的	大厅	,	有	经过	数千	的	柱子

[ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] .

of	gray	stone	.
的	灰色的	石头	.

他们发现自己置身于一座宏伟的大厅中，大厅由数千根灰色石柱支撑。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Where	the	little	light	came	from	they	could	not	tell	.
在哪里	这	小的	光	来了	从	他们	可以	不是	告诉	.

他们无法分辨那微弱的光线是从哪里来的。

[ðɪs] [hɔːl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [wʌn][saɪd] ,

This	hall	they	began	to	cross	in	a	straight	line	,	hoping	to	reach	one	side	,
这	大厅	他们	开始	到	叉	在	一个	直的	线	,	希望	到	抵达	一	边	,

他们开始沿直线穿过这条大厅，希望能到达其中一边。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm]['oʊpənɪŋ] .

and	intending	to	walk	along	it	till	they	came	to	some	opening	.
和	意图	到	走	沿着	它	直到	他们	来了	到	一些	开幕	.

他们打算沿着这条路走，直到走到某个空地。

[ðeɪ] [kept] [streɪt] [baɪ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm]['pɪlər] [tuː; tə]['pɪlər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

They	kept	straight	by	going	from	pillar	to	pillar	,	as	they	had	done	before
他们	保留	直的	经过	去	从	支柱	到	支柱	,	作为	他们	有	完毕	前

[baɪ][ðə; ði] [triːz] .

by	the	trees	.
经过	这	树木	.

他们像之前沿着树木走一样，沿着柱子一路直行。

['eni] ['ɑːnɪst] [plæn] [wɪl] [duː][ɪn] ['ferilænd] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Any	honest	plan	will	do	in	Fairyland	,	if	you	only	stick	to	it	.
任何	诚实的	计划	将要	做	在	仙境	,	如果	你	仅有的	戳	到	它	.

在仙境里，只要你坚持执行一个诚实的计划，任何计划都能奏效。

[ænd; ənd][noʊ][plæn] [wɪl] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	no	plan	will	do	if	you	do	not	stick	to	it	.
和	不	计划	将要	做	如果	你	做	不是	戳	到	它	.

如果你不坚持执行计划，那么任何计划都行不通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [dis'laikt] [ðə; ði]['saɪləns] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

It	was	very	silent	,	and	Alice	disliked	the	silence	more	than	the	dimness	,
它	曾是	非常	沉默的	,	和	爱丽丝	不喜欢	这	沉默	更多的	比	这	昏暗	,

周围一片寂静，爱丽丝讨厌这种寂静胜过讨厌昏暗的光线。

— [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] ['rɪtʃɚdz] [vɔɪs] .

—	so	much	,	indeed	,	that	she	longed	to	hear	Richard's	voice	.
—	所以	很多	,	的确	,	那	她	渴望	到	听到	理查德的	嗓音	.

——事实上，她非常渴望听到理查德的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

But	she	had	always	been	so	cross	to	him	when	he	had	spoken	,
但	她	有	总是	到过	所以	叉	到	他	什么时候	他	有	说	,

但是，每当他说话时，她总是对他很生气。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [spiːk] [fɜːrst] ;

that	he	thought	it	better	to	let	her	speak	first	;
那	他	想法	它	更好的	到	让	她	说话	第一的	;

他认为最好让她先说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

and	she	was	too	proud	to	do	that	.
和	她	曾是	也	自豪的	到	做	那	.

她太骄傲了，不肯那样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][let][hɪm; ɪm][wɔːk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	would	not	even	let	him	walk	alongside	of	her	,
她	会	不是	甚至	让	他	走	旁边	的	她	,

她甚至不让他走在她身边。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [went] ['sloʊər] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

but	always	went	slower	when	he	wanted	to	wait	for	her	;
但	总是	去	慢点	什么时候	他	通缉	到	等待	为了	她	;

但他想等她的时候，总是会放慢速度；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn][ə'loʊn] .

so	that	at	last	he	strode	on	alone	.
所以	那	在	最后的	他	大步走	在	独自的	.

于是，他最终独自一人继续前行。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['fɑːloʊd] .

And	Alice	followed	.
和	爱丽丝	随后	.

爱丽丝也跟了上去。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['saɪləns] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

But	by	degrees	the	horror	of	silence	grew	upon	her	,
但	经过	学位	这	恐怖	的	沉默	生长	之上	她	,

但渐渐地，她越来越害怕沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][læst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][bʌt; bət]

and	she	felt	at	last	as	if	there	was	no	one	in	the	universe	but
和	她	毛毡	在	最后的	作为	如果	那里	曾是	不	一	在	这	宇宙	但

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她终于感觉，宇宙中仿佛只有她自己。

[ðə; ði] [hɔːl] [went] [ɑːn] ['waɪdnɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] ['futsteps] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ;

The	hall	went	on	widening	around	her	;	their	footsteps	made	no	noise	;
这	大厅	去	在	扩大	大约	她	;	他们的	脚步声	制成	不	噪音	;

大厅在她周围不断扩大；他们的脚步声没有发出任何声音；

[ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] .

the	silence	grew	so	intense	that	it	seemed	on	the	point	of	taking	shape	.
这	沉默	生长	所以	激烈的	那	它	似乎	在	这	观点	的	采取	形状	.

寂静愈演愈烈，仿佛即将成形。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bɛr] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

At	**last**	**she**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**.**
在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	.

她最终再也无法忍受了。

[ʃi:; ʃi][ræn]['æftər] ['ritʃəd] , [gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

She	**ran**	**after**	**Richard**	**,**	**got**	**up**	**with**	**him**	**,**	**and**	**laid**	**hold**	**of**	**his**	**arm**	**.**
她	跑	后	理查德	,	得到	向上	和	他	,	和	铺设	抓住	的	他的	手臂	.

她追着理查德跑去，和他一起站了起来，然后抓住他的胳膊。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [wʌt] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [gɜ:rl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ,

He	**had**	**been**	**thinking**	**for**	**some**	**time**	**what**	**an**	**obstinate**	**,**	**disagreeable**	**girl**	**Alice**	**was**	**,**
他	有	到过	思维	为了	一些	时间	什么	一个	顽固	,	令人不快的	女孩	爱丽丝	曾是	,

他早就觉得爱丽丝是个多么固执、多么令人讨厌的女孩。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [seɪf] [hoʊm][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wen] ,

and	**wishing**	**he**	**had**	**her**	**safe**	**home**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**her**	**,**	**when**	**,**
和	祝	他	有	她	安全的	家	到	是	摆脱	的	她	,	什么时候	,

他多么希望她能回到安全的家，摆脱她，然而，

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [gɜ:rl] .

feeling	**a**	**hand**	**,**	**and**	**looking**	**round**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**the**	**disagreeable**	**girl**	**.**
感觉	一个	手	,	和	寻找	圆形的	,	他	锯	那	它	曾是	这	令人不快的	女孩	.

他摸到一只手，回头一看，发现是那个讨厌的女孩。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pænjənəbl] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ,

She	**soon**	**began**	**to**	**be**	**companionable**	**after**	**a**	**fashion**	**,**	**for**	**she**	**began**	**to**	**think**
她	很快	开始	到	是	友善的	后	一个	时尚	,	为了	她	开始	到	思考

,

,

她很快变得善于交际，因为她开始思考：

['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] , [ðæt] ['ritʃəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz][ɪn] ['ferilænd] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .

putting	**everything**	**together**	**,**	**that**	**Richard**	**must**	**have**	**been**	**several**	**times**	**in**	**Fairyland**	**before**	**now**	**.**
推杆	一切	一起	,	那	理查德	必须	有	到过	一些	时代	在	仙境	前	现在	.

综合所有信息来看，理查德之前肯定已经多次去过仙境了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; " [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

"	**It**	**is**	**very**	**strange**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**	**"**	**for**	**he**	**is**	**quite**	**a**	**poor**	**boy**	**,**
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	她	说	到	她自己	;	"	为了	他	是	相当	一个	贫穷的	男生	,

“真是奇怪，”她自言自语道，“因为他家境很差。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	**am**	**sure**	**of**	**that**	**.**
我	是	当然	的	那	.

我对此确信无疑。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪk] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][laɪk][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ʌm'brelə] .

His	**arms**	**stick**	**out**	**beyond**	**his**	**jacket**	**like**	**the**	**ribs**	**of**	**his**	**mother's**	**umbrella**	**.**
他的	武器	戳	出去	超过	他的	夹克	喜欢	这	肋骨	的	他的	母亲的	伞	.

他的双臂从外套里伸出来，就像他母亲雨伞的伞骨一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈferilænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

And	to	think	of	me	wandering	about	Fairyland	with	him	!
和	到	思考	的	我	漫游	关于	仙境	和	他	!

想想我和他一起在仙境里游荡的样子！

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðeɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] [bɪˈfɔːr]

"	The	moment	she	touched	his	arm	,	they	saw	an	arch	of	blackness	before
"	这	片刻	她	感动	他的	手臂	,	他们	锯	一个	拱	的	黑	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“当她触碰到他的手臂时，他们眼前出现了一道黑色的弧线。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [wʌn] ,

They	had	walked	straight	to	a	door	—	not	a	very	inviting	one	,
他们	有	步行	直的	到	一个	门	—	不是	一个	非常	邀请	一	,

他们径直走到一扇门前——一扇并不怎么吸引人的门。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənd][əˈpɑːn][æn; ən] [ˈʌtərli] [dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] .

for	it	opened	upon	an	utterly	dark	passage	.
为了	它	打开	之上	一个	完全地	黑暗的	通道	.

因为它通向一条漆黑的通道。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt]

Where	there	was	only	one	door	,	however	,	there	was	no	difficulty	about
在哪里	那里	曾是	仅有的	一	门	,	然而	,	那里	曾是	不	困难	关于

[ˈtʃuːzɪŋ] .

choosing	.
选择	.

然而，如果只有一扇门，选择就没有任何困难了。

[ˈritʃəd] [wɔːkt] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left]

Richard	walked	straight	through	it	;	and	from	the	greater	fear	of	being	left
理查德	步行	直的	通过	它	;	和	从	这	更大的	害怕	的	存在	左边

[bɪˈhaɪnd] ,

behind	,
在后面	,

理查德径直走了过去；而他更害怕被落下，

[ˈælɪs] [feɪst] [ðə; ði] [ˈlesər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .

Alice	faced	the	lesser	fear	of	going	on	.
爱丽丝	面对	这	较少	害怕	的	去	在	.

爱丽丝面临的恐惧较小，她决定继续前进。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] .

In	a	moment	they	were	in	total	darkness	.
在	一个	片刻	他们	是	在	全部的	黑暗	.

刹那间，他们陷入了彻底的黑暗。

[ˈælɪs] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈrɪtʃɝdz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , " [dɪr]

Alice	clung	to	Richard's	arm	,	and	murmured	,	almost	against	her	will	,	"	Dear
爱丽丝	紧紧抓住	到	理查德的	手臂	,	和	低声说道	,	几乎	反对	她	将要	,	"	亲爱的

[ˈritʃəd] !

Richard	!
理查德	!

爱丽丝紧紧抓住理查德的胳膊，几乎是违背自己的意愿低声说道：“亲爱的理查德！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [laɪk] [lʌv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈferilænd] .

"	It	was	strange	that	fear	should	speak	like	love	;	but	it	was	in	Fairyland	.
"	它	曾是	奇怪的	那	害怕	应该	说话	喜欢	爱	;	但	它	曾是	在	仙境	.

“奇怪的是，恐惧竟然会像爱一样说话；但那是在仙境里。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] ,

It	was	strange	,	too	,	that	as	soon	as	she	spoke	thus	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,	那	作为	很快	作为	她	辐	因此	,

奇怪的是，她话音刚落，

[ˈritʃəd] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Richard	should	fall	in	love	with	her	all	at	once	.
理查德	应该	落下	在	爱	和	她	全部	在	一次	.

理查德应该立刻爱上她。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkjʊriəs] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ˈritʃəd]

But	what	was	more	curious	still	was	,	that	,	at	the	same	moment	,	Richard
但	什么	曾是	更多的	好奇的	仍然	曾是	,	那	,	在	这	相同的	片刻	,	理查德

[sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

saw	her	face	.
锯	她	脸	.

但更奇怪的是，就在同一时刻，理查德看到了她的脸。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] .

In	spite	of	her	fear	,	which	had	made	her	pale	,	she	looked	very	lovely	.
在	尽管如此	的	她	害怕	,	哪个	有	制成	她	苍白	,	她	看起来	非常	迷人的	.

尽管她因恐惧而脸色苍白，但看起来仍然非常漂亮。

" [dɪr] ['ælɪs] ! " [sed] ['ritʃəd] , " [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ! "

"	Dear	Alice	!	"	said	Richard	,	"	how	pale	you	look	!	"
"	亲爱的	爱丽丝	!	"	说	理查德	,	"	如何	苍白	你	看	!	"

“亲爱的爱丽丝！”理查德说，“你的脸色看起来好苍白！”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] , ['ritʃəd] , [wen] [ɔːl][ɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] ? "

"	How	can	you	tell	that	,	Richard	,	when	all	is	as	black	as	pitch	?	"
"	如何	能	你	告诉	那	,	理查德	,	什么时候	全部	是	作为	黑色的	作为	沥青	?	"

“理查德，当周围一片漆黑的时候，你怎么能分辨出来呢？”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

"	I	can	see	your	face	.
"	我	能	看	你的	脸	.

我能看到你的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [aʊt] [laɪt] .

It	gives	out	light	.
它	给予	出去	光	.

它会发光。

[naʊ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər][hændz] .

Now	I	see	your	hands	.
现在	我	看	你的	双手	.

现在我看到了你的手。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [fiːt] .

Now	I	can	see	your	feet	.
现在	我	能	看	你的	脚	.

现在我能看到你的脚了。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['evri] [spɑːt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [noʊ] , [dəunt][pʊt][jʊr; jər] [fʊt]

Yes	,	I	can	see	every	spot	where	you	are	going	to	—	No	,	don't	put	your	foot
是的	,	我	能	看	每一个	点	在哪里	你	是	去	到	—	不	,	不	放	你的	脚

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

是的，我能看到你要去的每一个地方——不，别把脚放在那里。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [toʊd][dʒʌst][ðer; ðər] .

There	is	an	ugly	toad	just	there	.
那里	是	一个	丑陋的	蟾蜍	只是	那里	.

那里有一只丑陋的癞蛤蟆。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʌv] ['ælɪs] ,

"	The	fact	was	,	that	the	moment	he	began	to	love	Alice	,
"	这	事实	曾是	,	那	这	片刻	他	开始	到	爱	爱丽丝	,

事实是，从他开始爱上爱丽丝的那一刻起，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][send] [fɔ:rθ] [laɪt] .

his	eyes	began	to	send	forth	light	.
他的	眼睛	开始	到	发送	前进	光	.

他的眼睛开始发出光芒。

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [keɪm] [frʌm; frəm]['ælɪsəz] [feɪs] , ['ri:əli] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

What	he	thought	came	from	Alice's	face	,	really	came	from	his	eyes	.
什么	他	想法	来了	从	爱丽丝的	脸	,	真的	来了	从	他的	眼睛	.

他以为是从爱丽丝的脸上看到的，其实是从他自己的眼睛里看到的。

[ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pæθ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [sɔ:] ['betər]

All	about	her	and	her	path	he	could	see	,	and	every	minute	saw	better
全部	关于	她	和	她	小路	他	可以	看	,	和	每一个	分钟	锯	更好的

;

;

;

他能看清她的一切以及她走过的路，而且每过一分钟，他看得更清楚了；

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] [hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

but	to	his	own	path	he	was	blind	.
但	到	他的	自己的	小路	他	曾是	瞎的	.

但他对自己的道路却视而不见。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	could	not	see	his	hand	when	he	held	it	straight	before	his	face	,
他	可以	不是	看	他的	手	什么时候	他	握住	它	直的	前	他的	脸	,

他把手伸直举到脸前，却看不见自己的手。

[soʊ][dɑ:rk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

so	dark	was	it	.
所以	黑暗的	曾是	它	.

当时天色很黑。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wei] —

But	he	could	see	Alice	,	and	that	was	better	than	seeing	the	way	—
但	他	可以	看	爱丽丝	,	和	那	曾是	更好的	比	看到	这	方式	—

['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

ever	so	much	.
曾经	所以	很多	.

但他能看到爱丽丝，这比看到路要好得多。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ælɪs] [tu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] ['dɔ:nɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

At	length	Alice	too	began	to	see	a	face	dawning	through	the	darkness	.
在	长度	爱丽丝	也	开始	到	看	一个	脸	黎明	通过	这	黑暗	.

最终，爱丽丝也开始看到一张脸在黑暗中渐渐显现出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪtʃɚdz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

It	was	Richard's	face	;	but	it	was	far	handsomer	than	when	she	saw
它	曾是	理查德的	脸	;	但	它	曾是	远的	更英俊	比	什么时候	她	锯

[ˌaɪ 'ti:][læst] .

it	last	.
它	最后的	.

那是理查德的脸；但比她上次见到他时英俊多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

交叉目的和阴影(Cross Purposes and The Shadows)
第2/4页

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [tuː] .

Her	**eyes**	**had**	**begun**	**to**	**give**	**light**	**too**	**.**
她	眼睛	有	开始	到	给	光	也	.

她的眼睛也开始闪闪发光了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] [sʌn] ?

And	**she**	**said**	**to**	**herself**	**—**	**"**	**Can**	**it**	**be**	**that**	**I**	**love**	**the**	**poor**	**widow's**	**son**	**?**
和	她	说	到	她自己	—	"	能	它	是	那	我	爱	这	贫穷的	寡妇的	儿子	?

她心想："难道我爱上了这位贫穷寡妇的儿子吗？"

— [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;

—	**I**	**suppose**	**that**	**must**	**be**	**it**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**herself**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**;**
—	我	认为	那	必须	是	它	,	"	她	回答	她自己	,	和	一个	微笑	;

"我想一定是这样了，"她笑着自言自语道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] .

for	**she**	**was**	**not**	**disgusted**	**with**	**herself**	**at**	**all**	**.**
为了	她	曾是	不是	厌恶	和	她自己	在	全部	.

因为她一点也不厌恶自己。

['ritʃəd] [sɔː] [ðə; ði][smaɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

Richard	**saw**	**the**	**smile**	**,**	**and**	**was**	**glad**	**.**
理查德	锯	这	微笑	,	和	曾是	高兴的	.

理查德看到了笑容，很高兴。

[hɜːr; hər] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['roʊzinəs][hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .

Her	**paleness**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**a**	**sweet**	**rosiness**	**had**	**taken**	**its**	**place**	**.**
她	苍白	有	已消失	,	和	一个	甜的	玫瑰色	有	已采取	它是	地方	.

她的苍白消失了，取而代之的是甜美的红润。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɪtʃɚdz] [pæθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːrz] ,

And	**now**	**she**	**saw**	**Richard's**	**path**	**as**	**he**	**saw**	**hers**	**,**
和	现在	她	锯	理查德的	小路	作为	他	锯	她的	,

现在，她看到了理查德的道路，就像理查德看到了她的道路一样。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪts] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [wel] .

and	**between**	**the**	**two**	**sights**	**they**	**got**	**on**	**well**	**.**
和	之间	这	二	景点	他们	得到	在	出色地	.

这两个景点的游客相处融洽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twɪkst] [tuː] [diːp] ['wɔːtərz] , [wɪtʃ] ['nevər] [muːvd] ,

They	**were**	**now**	**walking**	**on**	**a**	**path**	**betwixt**	**two**	**deep**	**waters**	**,**	**which**	**never**	**moved**	**,**
他们	是	现在	步行	在	一个	小路	中间	二	深的	水	,	哪个	绝不	已搬	,

他们现在正走在两片深水之间的一条小路上，这两片水纹丝不动。

['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] [wer] [ðə; ði] ['aɪlaɪt] [fel] .

shining	**as**	**black**	**as**	**ebony**	**where**	**the**	**eyelight**	**fell**	**.**
灼灼	作为	黑色的	作为	乌木	在哪里	这	眼光	跌倒	.

眼光照射的地方，闪耀着乌木般的黑色光芒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [er] [lɔːŋ] [ðæt] [ðɪs] [pæθ] [kept] ['groʊɪŋ] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɚ] .

But	**they**	**saw**	**ere**	**long**	**that**	**this**	**path**	**kept**	**growing**	**narrower**	**and**	**narrower**	**.**
但	他们	锯	埃雷	长的	那	这	小路	保留	生长	较窄	和	较窄	.

但他们很快发现，这条路越来越窄了。

[æt; ət][læst] , [tu:; tə]['ælɪsəz] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tərz] [met] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

At	last	,	to	Alice's	dismay	,	the	black	waters	met	in	front	of	them	.
在	最后的	,	到	爱丽丝的	沮丧	,	这	黑色的	水	遇见	在	正面	的	他们	.

最后，令爱丽丝沮丧的是，黑色的水面在他们面前汇合了。

" [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] , ['ritʃəd] ?

"	What	is	to	be	done	now	,	Richard	?
"	什么	是	到	是	完毕	现在	,	理查德	?

“现在该怎么办，理查德？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[wen] [ðeɪ] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

When	they	fixed	their	eyes	on	the	water	before	them	,
什么时候	他们	固定的	他们的	眼睛	在	这	水	前	他们	,

当他们注视着眼前的水面时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪzərdz] , [ænd; ənd]['frɑ:gz] , [ænd; ənd] [blæk] [sneɪks]

they	saw	that	it	was	swarming	with	lizards	,	and	frogs	,	and	black	snakes
他们	锯	那	它	曾是	蜂拥而至	和	蜥蜴	,	和	青蛙	,	和	黑色的	蛇

,

,

,

他们看到那里到处都是蜥蜴、青蛙和黑蛇。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʌgli] ['kri:tʃərz] , [ɪ'speʃəli] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd]

and	all	kinds	of	strange	and	ugly	creatures	,	especially	some	that	had
和	全部	种类	的	奇怪的	和	丑陋的	生物	,	尤其	一些	那	有

['ni:ðər] ['hedz] ,

neither	heads	,
两者都不	头部	,

还有各种各样奇形怪状、丑陋不堪的生物，尤其是一些既没有头也没有脑袋的生物。

[nɔ:r][teɪlz] , [nɔ:r][legz] , [nɔ:r][fɪnz] , [nɔ:r] ['fi:ləz] , ['bi:ɪŋ] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [lʌmps] .

nor	tails	,	nor	legs	,	nor	fins	,	nor	feelers	,	being	,	in	fact	,	only	living	lumps	.
也不	尾巴	,	也不	腿	,	也不	鳍	,	也不	触角	,	存在	,	在	事实	,	仅有的	活的	肿块	.

它们既没有尾巴，也没有腿，也没有鳍，也没有触角，实际上只是活着的团块。

[ði:z] [kept] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] , [ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .

These	kept	jumping	out	and	in	,	and	sprawling	upon	the	path	.
这些	保留	跳	出去	和	在	,	和	蔓延	之上	这	小路	.

它们不停地跳出来又跳出来，横七竖八地躺在路上。

['ritʃəd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaiŋ] [tu:; tə]['ælɪsəz] ['kwestʃən] , [æz; əz] ,

Richard	thought	for	a	few	moments	before	replying	to	Alice's	question	,	as	,
理查德	想法	为了	一个	很少	时刻	前	回复	到	爱丽丝的	问题	,	作为	,

[ɪn'di:d] , [wel] [hi:; hi] [maɪt] .

indeed	,	well	he	might	.
的确	,	出色地	他	可能	.

理查德思考了一会儿才回答爱丽丝的问题，而他回答得也确实合情合理。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n]

But	he	came	to	the	conclusion	that	the	path	could	not	have	gone	on
但	他	来了	到	这	结论	那	这	小路	可以	不是	有	已消失	在

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ;

for	the	sake	of	stopping	there	;
为了	这	清酒	的	停止	那里	;

但他最终得出结论，这条路不可能仅仅为了止步于此而继续延伸；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fɪŋgər] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ɑːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	it	must	be	a	kind	of	finger	that	pointed	on	where	it
和	那	它	必须	是	一个	种类	的	手指	那	尖	在	在哪里	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪt'self] .

was	not	allowed	to	go	itself	.
曾是	不是	允许	到	去	本身	.

它就像一根手指，指向它自己不被允许去的地方。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] ['ælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

So	he	caught	up	Alice	in	his	strong	arms	,
所以	他	捕捉	向上	爱丽丝	在	他的	强的	武器	,

于是他用强壮的双臂抱住了爱丽丝。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [swɔːrm] .

and	jumped	into	the	middle	of	the	horrid	swarm	.
和	跳了起来	进入	这	中间	的	这	可怕的	蜂群	.

然后跳进了可怕的虫群之中。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['mɪnoʊz] ['vænɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][soʊ]

And	just	as	minnows	vanish	if	you	throw	anything	amongst	them	,	just	so
和	只是	作为	小鱼	消失	如果	你	扔	任何事物	在	他们	,	只是	所以

[ðiːz] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] ['vænɪʃt] ,

these	wretched	creatures	vanished	,
这些	可怜	生物	消失了	,

就像小鱼一接触任何东西就会消失一样，这些可怜的生物也消失了。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] ['evri] [wei] .

right	and	left	and	every	way	.
正确的	和	左边	和	每一个	方式	.

向左向右，四面八方。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]

He	found	the	water	broader	than	he	had	expected	;	and	before	he	got
他	成立	这	水	更广泛	比	他	有	预期的	;	和	前	他	得到

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他发现水面比他预想的要宽阔；在他游过去之前，

[hiː; hi] [faʊnd] ['ælɪs] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn][ə; eɪ][fɜːrm]

he	found	Alice	heavier	than	he	could	have	believed	;	but	upon	a	firm
他	成立	爱丽丝	较重	比	他	可以	有	相信	;	但	之上	一个	公司

,

,

,

他发现爱丽丝比他想象的要重得多；但站在坚实的地面上，

['rɑːki] ['bɑːtəm] , ['ritʃəd] [weidid] [θruː] [ɪn] ['seɪfti] .

rocky	bottom	,	Richard	waded	through	in	safety	.
岩石	底部	,	理查德	涉水	通过	在	安全	.

理查德趟过布满岩石的河底，安然无恙。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɔːfti] ,

When	he	reached	the	other	side	,	he	found	that	the	bank	was	a	lofty	,
什么时候	他	达到	这	其他	边	,	他	成立	那	这	银行	曾是	一个	高远	,

当他到达对岸时，他发现河岸高耸入云。

[smuːð] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rʌf] [steps] [kʌt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

smooth	,	perpendicular	rock	,	with	some	rough	steps	cut	in	it	.
光滑的	,	垂直	岩石	,	和	一些	粗糙的	步骤	切	在	它	.

光滑的垂直岩石，上面凿有一些粗糙的台阶。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][steps][led][ðem; ðəm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][rɑːk] ,

By	and	by	the	steps	led	them	right	into	the	rock	,
经过	和	经过	这	步骤	引领	他们	正确的	进入	这	岩石	,

渐渐地，台阶把他们引到了岩石边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]

and	they	were	in	a	narrow	passage	once	more	,	but	,	this	time	,	leading	up
和	他们	是	在	一个	狭窄的	通道	一次	更多的	,	但	,	这	时间	,	领导	向上

.

:

.

他们再次来到一条狭窄的通道，但这一次，通道是向上延伸的。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skruː] .

It	wound	round	and	round	,	like	the	thread	of	a	great	screw	.
它	伤口	圆形的	和	圆形的	,	喜欢	这	线	的	一个	伟大的	拧紧	.

它像巨大的螺丝的螺纹一样，一圈又一圈地缠绕着。

[æt; ət][læst] , ['ritʃəd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər]

At	last	,	Richard	knocked	his	head	against	something	,	and	could	go	no	farther
在	最后的	,	理查德	敲门	他的	头	反对	某物	,	和	可以	去	不	更远

.

:

.

最后，理查德的头撞到了什么东西，再也走不动了。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd][hɑːt] .

The	place	was	close	and	hot	.
这	地方	曾是	关闭	和	热的	.

那地方又闷又热。

[hiː; hi][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [wʌt] [felt][laɪk][ə; eɪ][wɔːrm][stoʊn] : [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ]

He	put	up	his	hands	,	and	pushed	what	felt	like	a	warm	stone	:	it	moved	a
他	放	向上	他的	双手	,	和	推动	什么	毛毡	喜欢	一个	温暖的	石头	:	它	已搬	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他举起双手，推了推感觉像一块温暖的石头：它动了一下。

" [goʊ] [daʊn] , [juː; jʊ] [bruːts] ! " [grauld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	Go	down	,	you	brutes	!	"	growled	a	voice	above	,	quivering	with	anger	.
"	去	向下	,	你	野蛮人	!	"	咆哮	一个	嗓音	多于	,	颤抖	和	愤怒	.

“下去吧，你们这些畜生！”上方传来一个声音，带着愤怒的颤抖。

" [juːl] [ˌʌp'set][maɪ][pɑːt][ænd; ənd][maɪ][kæt] , [ænd; ənd][maɪ]['tempər] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ðæt] [weɪ] .

"	You'll	upset	my	pot	and	my	cat	,	and	my	temper	too	,	if	you	push	that	way	.
"	你会	沮丧的	我的	锅	和	我的	猫	,	和	我的	脾气	也	,	如果	你	推	那	方式	.

“如果你那样做，会惹恼我的锅、我的猫，还会惹恼我的脾气。”

[goʊ] [daʊn] !

Go	down	!
去	向下	!

下去！

" ['ritʃəd] [nɑːkt] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] : " [pliːz] [let][ˌjuː 'es][aʊt] . "

"	Richard	knocked	very	gently	,	and	said	:	"	Please	let	us	out	.	"
"	理查德	敲门	非常	轻轻地	,	和	说	:	"	请	让	我们	出去	.	"

理查德轻轻敲了敲门，说道：“请放我们出去。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] !

"	Oh	,	yes	,	I	dare	say	!
"	哦	,	是的	,	我	敢	说	!

“哦，是的，我敢说！”

['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [sɔ:ft] - ['spoʊkən] !
Very fine and soft - spoken !
非常 美好的 和 柔软的 - 说 !

非常优雅，说话轻声细语！

[goʊ] [daʊn] , [ju:; jʊ] ['gɑ:blɪn] [bru:ts] !
Go down , you goblin brutes !
去 向下 , 你 哥布林 野蛮人 !

下去吧，你们这些地精蛮子！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I've had enough of you .
我已经 有 足够的 的 你 .

我受够你了。

[aɪl] [skɔ:ld] [ðə; ði] [her] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['ʌgli] ['hedz] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] [ə'gen] .
I'll scald the hair off your ugly heads if you do that again .
患病的 烫伤 这 头发 离开 你的 丑陋的 头部 如果 你 做 那 再次 .

你们要是再敢那样做，我就把你们丑陋脑袋上的头发都烧光！

[goʊ] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] !
Go down , I say !
去 向下 , 我 说 !

下去！我说！

" ['si:ɪŋ] [fer] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] , ['ritʃəd] [toʊld] ['ælɪs] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" Seeing fair speech was of no avail , Richard told Alice to go down a little ,
" 看到 公平的 演讲 曾是 的 不 可用 , 理查德 讲述 爱丽丝 到 去 向下 一个 小的 ,

"见公平的言辞毫无作用，理查德让爱丽丝往下走一点。"

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tu:; tə] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ,
out of the way ; and , setting his shoulders to one end of the stone ,
出去 的 这 方式 ; 和 , 环境 他的 肩膀 到 一 结尾 的 这 石头 ,

让开路；然后，将双肩抵在石头的一端，

[hi:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ; [ˌwerə'pɑ:n] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑ:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
heaved it up ; whereupon down came the other end , with a pot , and a
喘息 它 向上 ; 于是 向下 来了 这 其他 结尾 , 和 一个 锅 , 和 一个
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

他把它举了起来；然后另一端也掉了下来，带着一个锅和一堆火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and a cat which had been asleep beside it .
和 一个 猫 哪个 有 到过 睡着了 旁 它 .

还有一只睡在旁边的猫。

[ʃi:; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] ['ælɪs] ['dredfəli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [pæst] [hɜ:r; hər] , ['ʃoʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
She frightened Alice dreadfully as she rushed past her , showing nothing but
她 害怕 爱丽丝 极其糟糕 作为 她 匆忙 过去的 她 , 显示 没有什么 但
[hɜ:r; hər] [gri:n] ['læmpɪŋ] [aɪz] .
her green lamping eyes .
她 绿色的 灯光 眼睛 .

她飞快地从爱丽丝身边跑过，除了她那双闪着绿光的眼睛之外什么也没露出来，这让爱丽丝吓得不轻。

['ritʃəd] , ['pi:pɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] - [stoʊn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Richard , peeping up , found that he had turned a hearth - stone upside down .
理查德 , 偷窥 向上 , 成立 那 他 有 转向 一个 炉 - 石头 上行 向下 .

理查德抬头一看，发现自己把炉石翻了个底朝天。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [oʊld][mæn] ,

On	the	edge	of	the	hole	stood	a	little	crooked	old	man	,
在	这	边缘	的	这	洞	站立	一个	小的	歪	老的	男人	,

洞边站着一个矮小佝偻的老人，

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ][mɑːp] - [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['oʊnli] [wer] [tuː; tə]

brandishing	a	mop	-	stick	in	a	tremendous	rage	,	and	hesitating	only	where	to
挥舞	一个	拖把	-	戳	在	一个	巨大的	愤怒	,	和	犹豫不决	仅有的	在哪里	到

[straɪk] [hɪm; ɪm] .

strike	him	.
罢工	他	.

她怒不可遏地挥舞着拖把杆，只是犹豫着该打他哪里。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

But	Richard	put	him	out	of	his	difficulty	by	springing	up	and	taking	the
但	理查德	放	他	出去	的	他的	困难	经过	弹簧	向上	和	采取	这

[stɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

stick	from	him	.
戳	从	他	.

但理查德跳起来从他手中夺过棍子，帮他摆脱了困境。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] ['ælɪs] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ,

Then	,	having	lifted	Alice	out	,	he	returned	it	with	a	bow	,	and	,
然后	,	拥有	抬起	爱丽丝	出去	,	他	返回	它	和	一个	弓	,	和	,

然后，他把爱丽丝抱了出来，鞠躬示意后又把她送了回去，

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

heedless	of	the	maledictions	of	the	old	man	,
鲁莽	的	这	诅咒	的	这	老的	男人	,

他全然不顾老人的诅咒，

[prə'siːdid] [tuː; tə][get][ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːt][ʌp] [ə'gen] .

proceeded	to	get	the	stone	and	the	pot	up	again	.
继续	到	得到	这	石头	和	这	锅	向上	再次	.

于是他又把石头和罐子搬了起来。

[fɔːr; fər] [pʊs] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr'self] .

For	puss	,	she	got	out	of	herself	.
为了	猫	,	她	得到	出去	的	她自己	.

为了猫，她摆脱了自己。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['frendli] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][beg][jʊr; jər]

Then	the	old	man	became	a	little	more	friendly	,	and	said	:	"	I	beg	your
然后	这	老的	男人	成为	一个	小的	更多的	友好的	,	和	说	:	"	我	求	你的

['pɑːrd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

这时，老人态度稍微和蔼了一些，说道："请原谅，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɔblɪnz] .

I	thought	you	were	goblins	.
我	想法	你	是	哥布林	.

我以为你们是小妖精。

[ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

They	never	will	let	me	alone	.
他们	绝不	将要	让	我	独自的	.

他们永远不会放过我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ]

But	you	must	allow	,	it	was	rather	an	unusual	way	of	paying	a
但	你	必须	允许	,	它	曾是	相当	一个	异常	方式	的	付费	一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːl] .

morning	call	.
早晨	称呼	.

但你必须承认，这是一种相当不寻常的晨间拜访方式。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈkriːtʃər] [boʊd] [kənˈsilieit] .

"	And	the	creature	bowed	conciliatingly	.
"	和	这	生物	鞠躬	和解地	.

“那生物恭敬地鞠了一躬。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , " [ˈænsər] [ˈritʃəd] .

"	It	was	,	indeed	,	"	answered	Richard	.
"	它	曾是	,	的确	,	"	回答	理查德	.

“确实如此，”理查德回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɑːrθ] - [stoʊn] .

"	I	wish	you	had	turned	the	door	to	us	instead	of	the	hearth	-	stone	.
"	我	希望	你	有	转向	这	门	到	我们	反而	的	这	炉	-	石头	.

“我真希望你当时把门转向我们，而不是转向壁炉。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] .

"	For	he	did	not	trust	the	old	man	.
"	为了	他	做过	不是	相信	这	老的	男人	.

因为他不信任这位老人。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌjuː ˈes] . "

"	But	,	"	he	added	,	"	I	hope	you	will	forgive	us	.	"
"	但	,	"	他	额外	,	"	我	希望	你	将要	原谅	我们	.	"

“但是，”他补充道，“我希望你们能原谅我们。”

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] !

"	Oh	,	certainly	,	certainly	,	my	dear	young	people	!
"	哦	,	当然	,	当然	,	我的	亲爱的	年轻的	人们	!

“哦，当然，当然，我亲爱的年轻人！

[juːz][jʊr; jər] [ˈfriːdəm] .

Use	your	freedom	.
使用	你的	自由	.

运用你的自由。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][əˈloʊn] .

But	such	young	people	have	no	business	to	be	out	alone	.
但	这样的	年轻的	人们	有	不	商业	到	是	出去	独自的	.

但这样的年轻人不应该独自外出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ðə; ðiː] [ruːlz] . "

It	is	against	the	rules	.	"
它	是	反对	这	规则	.	"

这是违反规定的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] — [aɪ] [miːn] [tuː] [tuː; tə][duː] — [wen] [ðeɪ] [kɑːnt][help][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	But	what	is	one	to	do	—	I	mean	two	to	do	—	when	they	can't	help	it	?	"
"	但	什么	是	一	到	做	—	我	意思是	二	到	做	—	什么时候	他们	不能	帮助	它	?	"

“但是，当他们无能为力时，一个人——我是说两个人——该怎么办呢？”

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Yes	,	yes	,	of	course	;	but	now	,	you	know	,	I	must	take	charge	of	you	.
"	是的	,	是的	,	的	课程	;	但	现在	,	你	知道	,	我	必须	拿	收费	的	你	.

“是的，是的，当然；但是现在，你知道，我必须负责你。”

[soʊ][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

So	you	sit	there	,	young	gentleman	;	and	you	sit	there	,	young	lady	.
所以	你	坐	那里	,	年轻的	绅士	;	和	你	坐	那里	,	年轻的	女士	.

所以，先生们，请坐；女士们，请坐。

" [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][wʌn][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

"	He	put	a	chair	for	one	at	one	side	of	the	hearth	,
"	他	放	一个	椅子	为了	一	在	一	边	的	这	炉	,

“他在壁炉的一侧放了一把单人椅子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'twiːn]

and	for	the	other	at	the	other	side	,	and	then	drew	his	chair	between
和	为了	这	其他	在	这	其他	边	,	和	然后	画	他的	椅子	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后把椅子拉到他们中间，让另一边的人也坐下。

[ðə; ði][kæt][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hʌmp] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	cat	got	upon	his	hump	,	and	then	set	up	her	own	.
这	猫	得到	之上	他的	驼峰	,	和	然后	放	向上	她	自己的	.

猫爬上了他的驼峰，然后也搭起了自己的驼峰。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːl] [ðæt] [wʊd] [let] [θruː] [noʊ] ['muːnʃaɪn] .

So	here	was	a	wall	that	would	let	through	no	moonshine	.
所以	这里	曾是	一个	墙	那	会	让	通过	不	私酿酒	.

所以，这是一堵连月光都透不进来的墙。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [bəuθ] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['verɪ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ,

But	although	both	Richard	and	Alice	were	very	much	amused	,
但	虽然	两个都	理查德	和	爱丽丝	是	非常	很多	觉得好笑	,

虽然理查德和爱丽丝都觉得很有趣，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][ɪn] [ðɪs] [pə'remptərɪ] ['mænər] .

they	did	not	like	to	be	parted	in	this	peremptory	manner	.
他们	做过	不是	喜欢	到	是	分手了	在	这	蛮横	方式	.

他们不喜欢以这种武断的方式分离。

[stɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði][oʊld][mæn]['enɪ] [mɔːr] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Still	they	thought	it	better	not	to	anger	the	old	man	any	more	—	in	his	own
仍然	他们	想法	它	更好的	不是	到	愤怒	这	老的	男人	任何	更多的	—	在	他的	自己的

[haʊs] , [tuː] .

house	,	too	.
房子	,	也	.

不过他们还是觉得最好不要再惹恼这位老人了——即使是在他自己的家里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] ['æŋgərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

But	he	had	been	once	angered	,	and	that	was	once	too	often	,
但	他	有	到过	一次	愤怒	,	和	那	曾是	一次	也	经常	,

但他曾经生气过，而且这种情况发生的频率太高了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər][tuː; tə] [fər'gɪv] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn]

for	he	had	made	it	a	rule	never	to	forgive	without	taking	it	out	in
为了	他	有	制成	它	一个	规则	绝不	到	原谅	没有	采取	它	出去	在

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

因为他有一条不成文的规矩：除非以羞辱的方式表达出来，否则绝不原谅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

It	was	so	disagreeable	to	have	him	sitting	there	between	them	,
它	曾是	所以	令人不快的	到	有	他	坐着	那里	之间	他们	,

他坐在他们中间，真是让人很不舒服。

[ðæt] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'sʌndər] .

that	they	felt	as	if	they	were	far	asunder	.
那	他们	毛毡	作为	如果	他们	是	远的	分离	.

他们感觉彼此之间仿佛隔着很远的距离。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] ,

In	order	to	get	the	better	of	the	fancy	,
在	命令	到	得到	这	更好的	的	这	想要	,

为了战胜幻想，

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [bæk] .

they	wanted	to	hold	each	other's	hand	behind	the	dwarf's	back	.
他们	通缉	到	抓住	每个	其他的	手	在后面	这	矮人的	后退	.

他们想把彼此的手背在矮人的背后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] [bɪ'gæn]

But	the	moment	their	hands	began	to	approach	,	the	back	of	the	cat	began
但	这	片刻	他们的	双手	开始	到	方法	,	这	后退	的	这	猫	开始

[tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋ] ,

to	grow	long	,
到	生长	长的	,

但当他们的手开始靠近时，猫的背部就开始变长了。

[ænd; ənd] [ɪts] [hʌmp] [tuː; tə] [groʊ] [haɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] ,

and	its	hump	to	grow	high	;	and	,	in	a	moment	more	,
和	它是	驼峰	到	生长	高的	;	和	,	在	一个	片刻	更多的	,

它的驼峰会越长越高；再过一会儿，

['ritʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] ['krɔːlɪŋ] ['wɪrəli] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [huːz] [rɪdʒ] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

Richard	found	himself	crawling	wearily	up	a	steep	hill	,	whose	ridge	rose	against	the
理查德	成立	他自己	爬行	疲劳	向上	一个	陡	爬坡道	,	谁	岭	玫瑰	反对	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

理查德发现自己正疲惫地爬上一座陡峭的山坡，山脊高耸入云，与星空遥遥相望。

[waɪl] [ə; eɪ] [koʊld] [wɪnd] [bluː] ['drɪrəli] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

while	a	cold	wind	blew	drearily	over	it	.
尽管	一个	寒冷的	风	吹	沉闷地	超过	它	.

一阵寒风凄凉地吹过。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Not	a	habitation	was	in	sight	;	and	Alice	had	vanished	from	his	eyes	.
不是	一个	居住地	曾是	在	视线	;	和	爱丽丝	有	消失了	从	他的	眼睛	.

周围不见一丝人烟；爱丽丝也从他的视线中消失了。

[hiː; hi] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

He	felt	,	however	,	that	she	must	be	somewhere	on	the	other	side	,
他	毛毡	,	然而	,	那	她	必须	是	某处	在	这	其他	边	,

但他觉得她一定在另一边的某个地方。

[ænd; ənd] [soʊ] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	so	climbed	and	climbed	to	get	over	the	brow	of	the	hill	,
和	所以	攀登	和	攀登	到	得到	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	,

于是，他们一步步攀登，终于翻过了山顶。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] .

and	down	to	where	he	thought	she	must	be	.
和	向下	到	在哪里	他	想法	她	必须	是	.

然后一路向下，到了他认为她应该在的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [klaɪmd] , [ðə; ði]['fɑːrðər][ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [siːmd] ;

But	the	longer	he	climbed	,	the	farther	off	the	top	of	the	hill	seemed	;
但	这	更长	他	攀登	,	这	更远	离开	这	顶部	的	这	爬坡道	似乎	;

但他爬得越久，就越觉得离山顶越来越远；

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][sæŋk][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] — [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['veri]

till	at	last	he	sank	quite	exhausted	,	and	—	must	I	confess	it	?	—	very
直到	在	最后的	他	沉没	相当	筋疲力尽的	,	和	—	必须	我	承认	它	?	—	非常

['nɪrli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

nearly	began	to	cry	.
几乎	开始	到	哭	.

最后他筋疲力尽地瘫倒在地，而且——我必须承认吗？——几乎要哭出来了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

To	think	of	being	separated	from	Alice	all	at	once	,	and	in	such	a
到	思考	的	存在	分开	从	爱丽丝	全部	在	一次	,	和	在	这样的	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] !

disagreeable	way	!
令人不快的	方式	!

一想到要和爱丽丝突然分离，而且还是以如此令人不快的方式！

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [suːn] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :

But	he	fell	a	-	thinking	instead	,	and	soon	said	to	himself	:
但	他	跌倒	一个	-	思维	反而	,	和	很快	说	到	他自己	:

但他却陷入了沉思，很快便自言自语道：

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [oʊld][mæn] .

"	This	must	be	some	trick	of	that	wretched	old	man	.
"	这	必须	是	一些	诡计	的	那	可怜	老的	男人	.

“这一定是那个可恶老头耍的什么花招。”

['iːðər] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n][ɪz][ə; eɪ][kæt][ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

Either	this	mountain	is	a	cat	or	it	is	not	.
任何一个	这	山	是	一个	猫	或者	它	是	不是	.

这座山要么是猫，要么不是。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [ðɪs] [wəʊnt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kæt] ,

If	it	is	a	mountain	,	this	won't	hurt	it	;	if	it	is	a	cat	,
如果	它	是	一个	山	,	这	惯于	伤害	它	;	如果	它	是	一个	猫	,

如果是座山，这不会伤害它；如果是一只猫，

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	hope	it	will	.
我	希望	它	将要	.

我希望如此。

" [wɪð; wɪθ][ðæt] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs]

"	With	that	,	he	pulled	out	his	pocket	-	knife	,	and	feeling	for	a	soft	place
"	和	那	,	他	拉	出去	他的	口袋	-	刀	,	和	感觉	为了	一个	柔软的	地方

,

,

,

“说着，他掏出小刀，摸索着寻找柔软的地方，

[droʊv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [bloʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

drove	it	at	one	blow	up	to	the	handle	in	the	side	of	the	mountain	.
驾驶	它	在	一	吹	向上	到	这	处理	在	这	边	的	这	山	.

一击毙命，将炮塔轰到了山腰的炮柄处。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃriːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ,

A	terrific	shriek	was	the	first	result	;	and	the	second	,
一个	了不起	尖叫	曾是	这	第一的	结果	;	和	这	第二	,

首先，一声凄厉的尖叫响起；其次，

[ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hʌmp] ,

that	Alice	and	he	sat	looking	at	each	other	across	the	old	man's	hump	,
那	爱丽丝	和	他	卫星	寻找	在	每个	其他	穿过	这	老的	男人的	驼峰	,

爱丽丝和他隔着老人的驼峰互相凝视着。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt] - [ə; eɪ] - ['maʊnt(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

from	which	the	cat	-	a	-	mountain	had	vanished	.
从	哪个	这	猫	-	一个	-	山	有	消失了	.

猫山从此消失了。

[ðer; ðər][hoʊst][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk]['faɪərpleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

Their	host	sat	staring	at	the	blank	fireplace	,	without	ever	turning	round	,
他们的	主持人	卫星	凝视	在	这	空白的	壁炉	,	没有	曾经	转弯	圆形的	,

主人坐在那里，目光呆滞地盯着空荡荡的壁炉，一动不动。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

pretending	to	know	nothing	of	what	had	taken	place	.
假装	到	知道	没有什么	的	什么	有	已采取	地方	.

假装对发生的事情一无所知。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ælɪs] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['raɪzɪŋ] .

"	Come	along	,	Alice	,	"	said	Richard	,	rising	.
"	来	沿着	,	爱丽丝	,	"	说	理查德	,	上升	.

“跟我来，爱丽丝，”理查德说着站了起来。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] .

"	This	won't	do	.
"	这	惯于	做	.

这样不行。

[wiː; wi][wəʊnt][stɑːp] [hɪr] .

We	won't	stop	here	.
我们	惯于	停止	这里	.

我们不会就此止步。

" ['ælɪs] [roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	Alice	rose	at	once	,	and	put	her	hand	in	his	.
"	爱丽丝	玫瑰	在	一次	,	和	放	她	手	在	他的	.

爱丽丝立刻站起身，把手放在他的手中。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	walked	towards	the	door	.
他们	步行	向	这	门	.

他们朝门口走去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	old	man	took	no	notice	of	them	.
这	老的	男人	采取	不	注意	的	他们	.

老人根本没理会他们。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

The	moon	was	shining	brightly	through	the	window	;
这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	通过	这	窗户	;

月光透过窗户明亮地照耀着大地；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	instead	of	stepping	out	into	the	moonlight	when	they	opened	the	door	,
但	反而	的	步进	出去	进入	这	月光	什么时候	他们	打开	这	门	,

但他们打开门后，并没有走入月光下，

[ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːl] ,

they	stepped	into	a	great	beautiful	hall	,
他们	步	进入	一个	伟大的	美丽的	大厅	,

他们走进了一座宏伟美丽的大厅，

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

through	the	high	gothic	windows	of	which	the	same	moon	was	shining	.
通过	这	高的	哥特	视窗	的	哪个	这	相同的	月亮	曾是	灼灼	.

透过高高的哥特式窗户，一轮明月正照耀着窗外。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [weɪ] ,

Out	of	this	hall	they	could	find	no	way	,
出去	的	这	大厅	他们	可以	寻找	不	方式	,

他们找不到离开这座大厅的路。

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [led] ['ʌpwərdz] .

except	by	a	staircase	of	stone	which	led	upwards	.
除了	经过	一个	楼梯	的	石头	哪个	引领	向上	.

除了通往楼上的石阶之外，没有其他路可走。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

They	ascended	it	together	.
他们	上升	它	一起	.

他们一起登上了山顶。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['ælɪs] [let][goʊ] ['rɪtʃɚdz] [hænd][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

At	the	top	Alice	let	go	Richard's	hand	to	peep	into	a	little	room	,
在	这	顶部	爱丽丝	让	去	理查德的	手	到	窥视	进入	一个	小的	房间	,

在山顶，爱丽丝松开了理查德的手，向一个小房间窥视。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪmənd]

which	looked	all	the	colours	of	the	rainbow	,	just	like	the	inside	of	a	diamond
哪个	看起来	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	只是	喜欢	这	里面	的	一个	钻石

.

:

.

它看起来像彩虹的所有颜色，就像钻石的内部一样。

['ritʃəd] [went] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,

Richard	went	a	step	or	two	along	a	corridor	,	but	finding	she	had	left	him	,
理查德	去	一个	步	或者	二	沿着	一个	走廊	,	但	寻找	她	有	左边	他	,

理查德沿着走廊走了一两步，却发现她已经离开了他。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

turned	and	looked	into	the	chamber	.
转向	和	看起来	进入	这	房间	.

转身看向房间里面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['noʊwer] .

He	could	see	her	nowhere	.
他	可以	看	她	无处	.

他到处都找不到她。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [dɔːr] .

The	room	was	full	of	doors	;	and	she	must	have	mistaken	the	door	.
这	房间	曾是	满的	的	门	;	和	她	必须	有	错误	这	门	.

房间里有很多门；她一定是认错门了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	heard	her	voice	calling	him	,	and	hurried	in	the	direction	of	the
他	听到	她	嗓音	呼叫	他	,	和	慌忙	在	这	方向	的	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他听到她在呼唤他，便赶紧朝着声音传来的方向跑去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	he	could	see	nothing	of	her	.
但	他	可以	看	没有什么	的	她	.

但他什么也看不见她。

" [mɔːr] [trɪks] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	More	tricks	,	"	he	said	to	himself	.
"	更多的	技巧	,	"	他	说	到	他自己	.

“再耍点花招吧。”他自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][stæb] [ðɪs] [wʌn] .

"	It	is	of	no	use	to	stab	this	one	.
"	它	是	的	不	使用	到	刺	这	一	.

“刺他也没用。”

[aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I	must	wait	till	I	see	what	can	be	done	.
我	必须	等待	直到	我	看	什么	能	是	完毕	.

我必须等到看看有什么办法才能决定。

" [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ælɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

"	Still	he	heard	Alice	calling	him	,	and	still	he	followed	,	as	well	as	he
"	仍然	他	听到	爱丽丝	呼叫	他	,	和	仍然	他	随后	,	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

“他仍然能听到爱丽丝的呼唤，他仍然尽力追随她。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

At	length	he	came	to	a	doorway	,	open	to	the	air	,	through	which	the
在	长度	他	来了	到	一个	门口	,	打开	到	这	空气	,	通过	哪个	这

['muːnlaɪt] [fel] .

moonlight	fell	.
月光	跌倒	.

最后，他来到一扇敞开的门前，月光透过门缝照射进来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	he	reached	it	,
但	什么时候	他	达到	它	,

但当他到达那里时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ,

he	found	that	it	was	high	up	in	the	side	of	a	tower	,
他	成立	那	它	曾是	高的	向上	在	这	边	的	一个	塔	,

他发现它在一座塔楼侧面的高处。

[ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪ'ðaʊt] [ster] [ɔːr] [dɪ'sent]

the	wall	of	which	went	straight	down	from	his	feet	,	without	stair	or	descent
这	墙	的	哪个	去	直的	向下	从	他的	脚	,	没有	楼梯	或者	下降

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

of	any	kind	.
的	任何	种类	.

墙壁从他脚下直直地向下延伸，没有任何台阶或下降的通道。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ælɪs] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

Again	he	heard	Alice	call	him	,	and	lifting	his	eyes	,	saw	her	,	across	a
再次	他	听到	爱丽丝	称呼	他	,	和	举重	他的	眼睛	,	锯	她	,	穿过	一个

[waɪd]['kæs(ə)l] - [kɔːrt] ,

wide	castle	-	court	,
宽的	城堡	-	法庭	,

他又听到爱丽丝在叫他，抬起头，看见她站在宽阔的城堡庭院对面。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ,

standing	**at**	**another**	**door**	**just**	**like**	**the**	**one**	**he**	**was**	**at**	**,**
常设	在	其他	门	只是	喜欢	这	一	他	曾是	在	,

他站在另一扇门前，和刚才那扇门一模一样。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

with	**the**	**moon**	**shining**	**full**	**upon**	**her**	**.**
和	这	月亮	灼灼	满的	之上	她	.

月光皎洁地照耀着她。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['ælɪs] !

"	**All**	**right**	**,**	**Alice**	**!**
"	全部	正确的	,	爱丽丝	!

"好的，爱丽丝！"

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ? "

"	**Can**	**you**	**hear**	**me**	**?**	**"**
"	能	你	听到	我	?	"

"你能听到我吗？"

" [jes] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**she**	**.**
"	是的	,	"	回答	她	.

"是的，"她回答道。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .

"	**Then**	**listen**	**.**
"	然后	听	.

"那就听着。"

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [trɪk] .

This	**is**	**all**	**a**	**trick**	**.**
这	是	全部	一个	诡计	.

这一切都是个骗局。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [laɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [retʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	**is**	**all**	**a**	**lie**	**of**	**that**	**old**	**wretch**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
它	是	全部	一个	说谎	的	那	老的	可怜虫	在	这	厨房	.

这一切都是厨房里那个老家伙的谎言。

[dʒʌst] [ri:tʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] , ['ælɪs] [dɪr] .

Just	**reach**	**out**	**your**	**hand**	**,**	**Alice**	**dear**	**.**
只是	抵达	出去	你的	手	,	爱丽丝	亲爱的	.

亲爱的爱丽丝，伸出你的手来。

" ['ælɪs] [dɪd] [æz; əz] ['ritʃəd] [æskt] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ,

"	**Alice**	**did**	**as**	**Richard**	**asked**	**her**	**;**	**and**	**,**
"	爱丽丝	做过	作为	理查德	问	她	;	和	,

"爱丽丝照理查德的要求做了；而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] ['meni] [ja:dz] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðer; ðər] [hændz] [met] .

although	**they**	**saw**	**each**	**other**	**many**	**yards**	**off**	**across**	**the**	**court**	**,**	**their**	**hands**	**met**	**.**
虽然	他们	锯	每个	其他	许多	码	离开	穿过	这	法庭	,	他们的	双手	遇见	.

虽然他们隔着球场好几码远，但他们的手却碰到了。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

"那里！

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的!

" [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" exclaimed Richard triumphantly .
" 惊呼 理查德 凯旋而归 .

"理查德得意洋洋地喊道。"

" [naʊ] , ['ælɪs] ,
" Now , Alice ,
" 现在 , 爱丽丝 ,

"现在，爱丽丝，

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] ,
I don't believe it is more than a foot or two down to the court below ,
我 不 相信 它 是 更多的 比 一个 脚 或者 二 向下 到 这 法庭 以下 ,

我认为到下面球场的落差不会超过一两英尺。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] .
though it looks like a hundred feet .
尽管 它 看起来 喜欢 一个 百 脚 .

虽然看起来像有100英尺高。

[ki:p] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][dʒʌmp] [wen] [aɪ] [kaʊnt] [θri:] .
Keep fast hold of my hand , and jump when I count three .
保持 快速地 抓住 的 我的 手 , 和 跳 什么时候 我 数数 三 .

紧紧抓住我的手，当我数到三的时候跳起来。

" [bʌt; bət] ['ælɪs] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] ; [ˌwerə'pɑ:n] ['ritʃəd]
" But Alice drew her hand from him in sudden dismay ; whereupon Richard
" 但 爱丽丝 画 她 手 从 他 在 突然 沮丧 ; 于是 理查德
[sed] ,
said ,
说 ,

"但爱丽丝突然惊恐地抽回了手；于是理查德说道，

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][fɜ:rst] , " [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
" Well , I will try first , " and jumped .
" 出色地 , 我 将要 尝试 第一的 , " 和 跳了起来 .

"好吧，我先试试，"说着就跳了起来。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [læf] [keɪm] [tu:; tə]['ælɪsəz] [ɪrz] ,
The same moment his cheery laugh came to Alice's ears ,
这 相同的 片刻 他的 欢快的 笑 来了 到 爱丽丝的 耳朵 ,

就在他爽朗的笑声传入爱丽丝耳中的那一刻，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] .
and she saw him standing safe on the ground , far below .
和 她 锯 他 常设 安全的 在 这 地面 , 远的 以下 .

她看到他安然无恙地站在地上，远远地在下面。

" [dʒʌmp] , [dɪr] ['ælɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Jump , dear Alice , and I will catch you , " said he .
" 跳 , 亲爱的 爱丽丝 , 和 我 将要 抓住 你 , " 说 他 .

"跳吧，亲爱的爱丽丝，我会接住你的。"他说。

" [aɪ] [kɑ:nt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] .
" I can't ; I am afraid , " answered she .
" 我 不能 ; 我 是 害怕的 , " 回答 她 .

"我不能，我害怕，"她回答道。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] [juː; jʊ] .

"	The	old	man	is	somewhere	near	you	.
"	这	老的	男人	是	某处	靠近	你	.

“老人就在你附近。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒʌmp] , " [sed] ['ritʃəd] .

You	had	better	jump	,	"	said	Richard	.
你	有	更好的	跳	,	"	说	理查德	.

“你最好跳下去，”理查德说。

['ælɪs] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɪn] ['terər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [fel] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː] ['rɪtʃɝdz] [ɑːrmz] .

Alice	sprang	from	the	wall	in	terror	,	and	only	fell	a	foot	or	two	into	Richard's	arms	.
爱丽丝	弹簧	从	这	墙	在	恐怖	,	和	仅有的	跌倒	一个	脚	或者	二	进入	理查德的	武器	.

爱丽丝惊恐地从墙上跳下来，只摔了一两英尺就落入了理查德的怀里。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	moment	she	touched	the	ground	,
这	片刻	她	感动	这	地面	,

她一落地，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] , ,

they	found	themselves	outside	the	door	of	a	little	cottage	which	they	knew	very	well
他们	成立	他们自己	外部	这	门	的	一个	小的	小屋	哪个	他们	知道	非常	出色地

他们发现自己站在一间他们非常熟悉的小屋门前。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

for	it	was	only	just	within	the	wood	that	bordered	on	their	village	.
为了	它	曾是	仅有的	只是	之内	这	木头	那	带边框	在	他们的	村庄	.

因为那片树林就在他们村庄旁边。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ræn][hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Hand	in	hand	they	ran	home	as	fast	as	they	could	.
手	在	手	他们	跑	家	作为	快速地	作为	他们	可以	.

他们手牵着手，拼命地往家跑。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [graʊndz] , ['ritʃəd] [beɪd] ['ælɪs] [gʊd] - [baɪ] .

When	they	reached	a	little	gate	that	led	into	her	father's	grounds	,	Richard	bade	Alice	good	-	bye	.
什么时候	他们	达到	一个	小的	门	那	引领	进入	她	父亲的	理由	,	理查德	巴德	爱丽丝	好的	-	再见	.

当他们走到通往她父亲庄园的小门前时，理查德向爱丽丝道别。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	tears	came	in	her	eyes	.
这	眼泪	来了	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

['ritʃəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn] ['ferilænd] ,

Richard	and	she	seemed	to	have	grown	quite	man	and	woman	in	Fairyland	,
理查德	和	她	似乎	到	有	生长	相当	男人	和	女士	在	仙境	,

理查德和她似乎在仙境里已经成长为真正的男人和女人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt] [naʊ] .

and	they	did	not	want	to	part	now	.
和	他们	做过	不是	想	到	部分	现在	.

他们现在不想分开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

But	they	felt	that	they	must	.
但	他们	毛毡	那	他们	必须	.

但他们觉得他们必须这样做。

[soʊ] ['ælɪs] [ræn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [hæd; həd]

So	Alice	ran	in	the	back	way	,	and	reached	her	own	room	before	anyone	had
所以	爱丽丝	跑	在	这	后退	方式	,	和	达到	她	自己的	房间	前	任何人	有

[mɪst] [hɜːr; hər] .

missed	her	.
错过	她	.

于是爱丽丝从后门跑过去，在别人发现她之前就回到了自己的房间。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

Indeed	,	the	last	of	the	red	had	not	quite	faded	from	the	west	.
的确	,	这	最后的	的	这	红色的	有	不是	相当	褪色	从	这	西方	.

事实上，西方的最后一抹红色还没有完全消失。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [krɔːst] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,

As	Richard	crossed	the	market	-	place	on	his	way	home	,
作为	理查德	交叉	这	市场	-	地方	在	他的	方式	家	,

理查德穿过集市回家时，

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ʌm'brelə] - [mæn][dʒʌst] ['selɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'breləz] .

he	saw	an	umbrella	-	man	just	selling	the	last	of	his	umbrellas	.
他	锯	一个	伞	-	男人	只是	销售	这	最后的	的	他的	雨伞	.

他看到一个卖伞的小贩正在出售他最后几把伞。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

He	thought	the	man	gave	him	a	queer	look	as	he	passed	,
他	想法	这	男人	给予	他	一个	酷儿	看	作为	他	通过了	,

他觉得那人经过他身边时，用一种奇怪的眼神看着他。

[ænd; ənd][felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	felt	very	much	inclined	to	punch	his	head	.
和	毛毡	非常	很多	倾斜	到	冲床	他的	头	.

我当时很想揍他的头。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði]['gɑːblɪnz] [hed] , [hiː; hi]

But	remembering	how	useless	it	had	been	to	punch	the	goblin's	head	,	he
但	记住	如何	无用	它	有	到过	到	冲床	这	哥布林的	头	,	他

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt] .

thought	it	better	not	.
想法	它	更好的	不是	.

但想起之前一拳打在哥布林头上毫无用处，他觉得最好还是别这么做了。

[ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ,

In	reward	of	their	courage	,
在	报酬	的	他们的	勇气	,

为了表彰他们的勇气，

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [sent][ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ferilænd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

the	Fairy	Queen	sent	them	permission	to	visit	Fairyland	as	often	as	they
这	仙女	女王	发送	他们	允许	到	访问	仙境	作为	经常	作为	他们

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

仙后允许他们随意前往仙境；

[ænd; ənd][noʊ]['gɑːblɪn][ɔːr] ['feri] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	no	goblin	or	fairy	was	allowed	to	interfere	with	them	.
和	不	哥布林	或者	仙女	曾是	允许	到	干扰	和	他们	.

任何妖精或仙子都不允许干涉他们。

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['toʊdstuːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [kɔːrt] ,

For	Peaseblossom	and	Toadstool	,	they	were	both	banished	from	court	,
为了	-	和	毒菌	,	他们	是	两个都	被放逐	从	法庭	,

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

and	compelled	to	live	together	,
和	被迫	到	居住	一起	,

豌豆花和毒蘑菇都被逐出宫廷，被迫住在一起。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [triː] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [griːn] [liːf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	seven	years	,	in	an	old	tree	that	had	just	one	green	leaf	upon	it	.
为了	七	年	,	在	一个	老的	树	那	有	只是	一	绿色的	叶子	之上	它	.

在一棵只有一片绿叶的老树上，生长了七年。

['toʊdstuːl] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] - [dɪd] .

Toadstool	did	not	mind	it	much	,	but	Peaseblossom	did	.
毒菌	做过	不是	头脑	它	很多	,	但	-	做过	.

毒蘑菇不太在意，但豌豆花却很在意。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

THE	SHADOWS
这	阴影

阴影

[oʊld][rælf; reɪf] - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['kɑːmɪk] [sketʃiz] ,

Old	Ralph	Rinkelmann	made	his	living	by	comic	sketches	,
老的	拉尔夫	-	制成	他的	活的	经过	漫画	草图	,

老拉尔夫·林克尔曼靠画漫画谋生。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ]['trædʒɪk]['poʊəmz] .

and	all	but	lost	it	again	by	tragic	poems	.
和	全部	但	丢失的	它	再次	经过	悲惨	诗歌	.

又几乎因为那些悲剧诗歌而失去了一切。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

So	he	was	just	the	man	to	be	chosen	king	of	the	fairies	,
所以	他	曾是	只是	这	男人	到	是	选定	国王	的	这	仙女	,

所以他正是被选为仙王的最佳人选。

[fɔːr; fər][ɪn] ['ferilænd] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ɪz] [ɪ'lektɪv] .

for	in	Fairyland	the	sovereignty	is	elective	.
为了	在	仙境	这	主权	是	选修课	.

因为在仙境里，主权是选举产生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['fɛəriz] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [kɪŋ] ;

It	is	no	doubt	very	strange	that	fairies	should	desire	to	have	a	mortal	king	;
它	是	不	怀疑	非常	奇怪的	那	仙女	应该	欲望	到	有	一个	凡人	国王	;

毫无疑问，仙女们渴望拥有一位凡人国王，这的确非常奇怪；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

but	the	fact	is	,	that	with	all	their	knowledge	and	power	,
但	这	事实	是	,	那	和	全部	他们的	知识	和	力量	,

但事实是，即便他们拥有如此丰富的知识和强大的力量，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	cannot	get	rid	of	the	feeling	that	some	men	are	greater	than	they	are	,
他们	不能	得到	摆脱	的	这	感觉	那	一些	男人	是	更大的	比	他们	是	,

他们始终无法摆脱那种觉得有些人比自己更优秀的感觉。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] [flaɪ][nɔːr] [pleɪ] [trɪks] .

though	they	can	neither	fly	nor	play	tricks	.
尽管	他们	能	两者都不	飞	也不	玩	技巧	.

虽然它们既不会飞，也不会耍花招。

[soʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ðer; ðər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [twaɪs] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

So	at	such	times	as	there	happens	to	be	twice	the	usual	number	of
所以	在	这样的	时代	作为	那里	发生	到	是	两次	这	通常	数字	的

['sensəb(ə)l] [ɪ'lektəz] ,

sensible	electors	,
明智的	选举人	,

因此，在诸如此类的时期，当明智的选民数量恰好是平时的两倍时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][rælf; reɪf] - [gets][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoʊzn] .

such	a	man	as	Ralph	Rinkelmann	gets	to	be	chosen	.
这样的	一个	男人	作为	拉尔夫	-	获得	到	是	选定	.

像拉尔夫·林克尔曼这样的人竟然能被选中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ;

They	did	not	mean	to	insist	on	his	residence	;
他们	做过	不是	意思是	到	坚持	在	他的	住宅	;

他们并非有意强迫他留下来；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns]['oʊnli][ɑ:n]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] .

for	they	needed	his	presence	only	on	special	occasions	.
为了	他们	需要	他的	在场	仅有的	在	特别的	场合	.

因为他们只需要他在特殊场合出现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] .

But	they	must	get	hold	of	him	somehow	,	first	of	all	,	in	order	to	make	him	king	.
但	他们	必须	得到	抓住	的	他	不知何故	,	第一的	的	全部	,	在	命令	到	制作	他	国王	.

但他们首先必须想办法抓住他，才能让他成为国王。

[wʌns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ;

Once	he	was	crowned	,	they	could	get	him	as	often	as	they	pleased	;
一次	他	曾是	加冕	,	他们	可以	得到	他	作为	经常	作为	他们	高兴	;

他一旦加冕，他们就可以随心所欲地抓捕他；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['serəmoʊni][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

but	before	this	ceremony	there	was	a	difficulty	.
但	前	这	仪式	那里	曾是	一个	困难	.

但在此仪式之前出现了一些困难。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər] [groʊn] - [ʌp] ['mɔ:təlz] ,

For	it	is	only	between	life	and	death	that	the	fairies	have	power	over	grown	-	up	mortals	,
为了	它	是	仅有的	之间	生活	和	死亡	那	这	仙女	有	力量	超过	生长	-	向上	凡人	,

因为只有在生死之间，仙子才对成年凡人拥有影响力。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:f][tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	can	carry	them	off	to	their	country	.
和	能	携带	他们	离开	到	他们的	国家	.

并能将它们带回它们的国家。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

So	they	had	to	watch	for	an	opportunity	.
所以	他们	有	到	手表	为了	一个	机会	.

所以他们必须伺机而动。

[nɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə][weɪt] [lɔ:ŋ] .

Nor	had	they	to	wait	long	.
也不	有	他们	到	等待	长的	.

他们也没等多久。

[fɔːr; fər][oʊld][rælf; reɪf][wʌz; wəz]['teɪkən] ['dredfəli] [ɪl] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [laɪf]

For	old	Ralph	was	taken	dreadfully	ill	;	and	while	hovering	between	life
为了	老的	拉尔夫	曾是	已采取	极其糟糕	患病的	;	和	尽管	悬停	之间	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

老拉尔夫病得很重；在生死边缘徘徊之际，

[ðeɪ] ['kærɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ferɪlænd] .

they	carried	him	off	,	and	crowned	him	king	of	Fairyland	.
他们	携带	他	离开	,	和	加冕	他	国王	的	仙境	.

他们把他带走，并拥立他为仙境之王。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['wʌndər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

But	after	he	was	crowned	,	it	was	no	wonder	,	considering	the	state	of
但	后	他	曾是	加冕	,	它	曾是	不	想知道	,	考虑	这	状态	的

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	health	,
他的	健康	,

但考虑到他加冕后的健康状况，这也就不足为奇了。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][kwaɪt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ferɪlænd] ;

that	he	should	not	be	able	to	sit	quite	upright	on	the	throne	of	Fairyland	;
那	他	应该	不是	是	有能力的	到	坐	相当	直立	在	这	王座	的	仙境	;

他不应该能够完全端坐在仙境的王座上；

[ɔːr] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ɔːl][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

or	that	,	in	consequence	,	all	the	gnomes	and	goblins	,	and	ugly	,
或者	那	,	在	结果	,	全部	这	地精	和	哥布林	,	和	丑陋的	,

或者说，结果就是所有的小矮人和哥布林，以及丑陋的，

['kruːəl] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][hoʊlz][ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

cruel	things	that	live	in	the	holes	and	corners	of	the	kingdom	,
残忍的	事物	那	居住	在	这	孔	和	角落	的	这	王国	,

生活在王国缝隙和角落里的残酷生物，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌn] [kwaɪt][waɪld] , ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kɪŋ]

should	take	advantage	of	his	condition	,	and	run	quite	wild	,	playing	him	,	king
应该	拿	优势	的	他的	状况	,	和	跑步	相当	荒野	,	玩耍	他	,	国王

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

应该利用他的处境，肆意妄为，玩弄他，即便他身为国王。

[ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [trɪks] ; ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊn] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] ,

all	sorts	of	tricks	;	crowding	about	his	throne	,	climbing	up	the	steps	,
全部	排序	的	技巧	;	拥挤	关于	他的	王座	,	攀登	向上	这	步骤	,

各种各样的伎俩；围拢在他的王座周围，爬上台阶，

[ænd; ənd]['æktʃuəli] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [laɪk][maɪs][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ,

and	actually	scrambling	and	quarrelling	like	mice	about	his	ears	and	eyes	,
和	实际上	争抢	和	争吵	喜欢	小鼠	关于	他的	耳朵	和	眼睛	,

它们像老鼠一样争抢着自己的耳朵和眼睛，乱成一团。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

so	that	he	could	see	and	think	of	nothing	else	.
所以	那	他	可以	看	和	思考	的	没有什么	别的	.

这样他眼中和脑海中就再也看不到别的东西了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

But	I	am	not	going	to	tell	anything	more	about	this	part	of	his	adventures
但	我	是	不是	去	到	告诉	任何事物	更多的	关于	这	部分	的	他的	冒险

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

just	at	present	.
只是	在	展示	.

但我现在暂时不会再透露更多关于他这段冒险经历的信息。

[baɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['efərts] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

By	strong	and	sustained	efforts	,	he	succeeded	,	after	much	trouble	and
经过	强的	和	持续	努力	,	他	成功了	,	后	很多	麻烦	和

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

经过不懈的努力，他历经许多困难和苦难，最终取得了成功。

[ɪn][riˈdjuːsiŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒekts][tuː; tə]['ɔːrdər] .

in	reducing	his	rebellious	subjects	to	order	.
在	减少	他的	叛逆的	主题	到	命令	.

使叛乱的臣民恢复秩序。

[ðeɪ] [ɔːl] ['vænɪʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [hoʊlz][ænd; ənd]['kɔːrnərz] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [rælf; reɪf] ,

They	all	vanished	to	their	respective	holes	and	corners	;	and	King	Ralph	,
他们	全部	消失了	到	他们的	各自	孔	和	角落	;	和	国王	拉尔夫	,

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

coming	to	himself	,
未来	到	他自己	,

他们都消失在各自的洞穴和角落里；拉尔夫国王回过神来，

[faʊnd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hæf] [prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] .

found	himself	in	his	bed	,	half	propped	up	with	pillows	.
成立	他自己	在	他的	床	,	一半	支撑	向上	和	枕头	.

他发现自己躺在床上，半个身子靠在枕头上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['kriːtʃərz] ,

But	the	room	was	full	of	dark	creatures	,
但	这	房间	曾是	满的	的	黑暗的	生物	,

但房间里到处都是黑暗生物。

[wɪtʃ] ['gæmbəld] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərlaɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [hjuːdʒ] , [ðoʊ] ['nɔɪzləs]

which	gambolled	about	in	the	firelight	in	such	a	strange	,	huge	,	though	noiseless
哪个	嬉戏	关于	在	这	火光	在	这样的	一个	奇怪的	,	巨大的	,	尽管	无声

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

它们在火光下以一种奇特、巨大却无声的方式嬉戏玩耍，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['gɔblɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

that	he	thought	at	first	that	some	of	his	rebellious	goblins	had	not	been
那	他	想法	在	第一的	那	一些	的	他的	叛逆的	哥布林	有	不是	到过

[səb'duːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] ,

subdued	with	the	rest	,
低沉的	和	这	休息	,

他起初以为，他手下的一些叛逆地精并没有像其他地精一样被制服。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ferilænd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]

but	had	followed	him	beyond	the	bounds	of	Fairyland	into	his	own	private
但	有	随后	他	超过	这	界限	的	仙境	进入	他的	自己的	私人的

[haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

house	in	London	.
房子	在	伦敦	.

但他却跟随他走出了仙境的边界，来到了他在伦敦的私人住宅。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðiːz] [mæd] , [groʊˈtesk] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] - [kævz] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈʌgli]

How	else	could	these	mad	,	grotesque	hippopotamus	-	calves	make	their	ugly
如何	别的	可以	这些	疯狂的	,	怪诞	河马	-	小牛	制作	他们的	丑陋的

[əˈpɪrəns] [ɪn][rælf; reɪf] - [bed] - [ruːm] ?

appearance	in	Ralph	Rinkelmann's	bed	-	room	?
外貌	在	拉尔夫	-	床	-	房间	?

除了这个原因，这些疯狂、怪诞的河马幼崽怎么会出现在拉尔夫·林克尔曼的卧室里呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈgɔblɪnz] ,

But	he	soon	found	out	that	although	they	were	like	the	underground	goblins	,
但	他	很快	成立	出去	那	虽然	他们	是	喜欢	这	地下	哥布林	,

但他很快发现，尽管他们就像地下的妖精，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [ˈtriːtmənt] .

they	were	very	different	as	well	,	and	would	require	quite	different	treatment	.
他们	是	非常	不同的	作为	出色地	,	和	会	要求	相当	不同的	治疗	.

它们之间也存在很大的差异，因此需要采取截然不同的治疗方法。

[hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [tuː] ,

He	felt	convinced	that	they	were	his	subjects	too	,
他	毛毡	确信	那	他们	是	他的	主题	也	,

他确信他们也是他的子民。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt]

but	that	he	must	have	overlooked	them	somehow	at	his	late
但	那	他	必须	有	被忽视的	他们	不知何故	在	他的	晚的

[ˌkɔːrəˈneɪʃn] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ;

coronation	—	if	indeed	they	had	been	present	;
加冕礼	—	如果	的确	他们	有	到过	展示	;

但他在后来的加冕典礼上，肯定以某种方式忽略了他们——如果他们真的在场的话;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm]

for	he	could	not	recollect	that	he	had	seen	anything	just	like	them
为了	他	可以	不是	追忆	那	他	有	已见	任何事物	只是	喜欢	他们

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

因为他想不起来以前见过和它们一样的东西。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [peɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['hæbɪts] , [weɪz] ,

[ænd; ənd] ['kærəktərz] ;

and	characters	;
和	人物	;

因此，他决定特别注意他们的习惯、方式和性格;

[els] [hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

else	he	saw	plainly	that	they	would	soon	be	too	much	for	him	;
别的	他	锯	显然	那	他们	会	很快	是	也	很多	为了	他	;

否则他清楚地看到，他们很快就会让他不堪重负;

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wer] ['mɪsɪz] . - ,

as	indeed	this	intrusion	into	his	chamber	,	where	Mrs	.	Rinkelmann	,
作为	的确	这	入侵	进入	他的	房间	,	在哪里	太太	.	-	,

事实上，这次闯入他的房间，当时林克尔曼夫人就在那里，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [kwiːn] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] , [sæt] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd]

who	must	be	queen	if	he	was	king	,	sat	taking	some	tea	by	the	fireside
WHO	必须	是	女王	如果	他	曾是	国王	,	卫星	采取	一些	茶	经过	这	炉边

, ['evɪdəntli] [fɔː'ʃædəud] .

,	evidently	foreshadowed	.
,	显然	预兆	.

如果他是国王，那么他一定是王后。她坐在炉火旁喝茶，显然是有预兆的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

But	she	,
但	她	,

但她，

[pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

perceiving	that	he	was	looking	about	him	with	a	more	composed	expression
感知	那	他	曾是	寻找	关于	他	和	一个	更多的	由	表达

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

than	his	face	had	worn	for	many	days	,
比	他的	脸	有	磨损	为了	许多	天	,

他注意到自己环顾四周的表情比过去多日以来都要平静得多。

['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

started	up	,	and	came	quickly	and	quietly	to	his	side	,	and	her	face
开始	向上	,	和	来了	迅速地	和	悄悄	到	他的	边	,	和	她	脸

[wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

was	bright	with	gladness	.
曾是	明亮的	和	欢乐	.

她起身，迅速而安静地来到他身边，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [ʌp] [mɔːr] ['tʃɪrəli] ;

Whereupon	the	fire	burned	up	more	cheerily	;
于是	这	火	烧伤	向上	更多的	兴高采烈地	;

于是，火势燃烧得更加旺盛了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ,

and	the	figures	became	more	composed	and	respectful	in	their	behaviour	,
和	这	数据	成为	更多的	由	和	尊重	在	他们的	行为	,

这些人举止变得更加沉稳和尊重他人。

[rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [wel] - [treɪnd] [ə'tendənts] .

retreating	towards	the	wall	like	well	-	trained	attendants	.
撤退	向	这	墙	喜欢	出色地	-	受过训练	服务员	.

像训练有素的侍者一样退向墙边。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ferɪlænd] [hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][draɪ] [toʊst] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]

Then	the	king	of	Fairyland	had	some	tea	and	dry	toast	,	and	leaning
然后	这	国王	的	仙境	有	一些	茶	和	干燥	吐司	,	和	倾斜

[bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

back	on	his	pillows	,
后退	在	他的	枕头	,

然后，仙境之王喝了些茶，吃了些烤面包片，靠在枕头上。

['nɪrli] [fel] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

nearly	fell	asleep	;	but	not	quite	,	for	he	still	watched	the	intruders	.
几乎	跌倒	睡着了	;	但	不是	相当	,	为了	他	仍然	观看	这	入侵者	.

他几乎睡着了；但并没有完全睡着，因为他仍然注视着入侵者。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [kwi:n] [left][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz][ænd; ənd]

Presently	**the**	**queen**	**left**	**the**	**room**	**to**	**give**	**some**	**of**	**the**	**young**	**princes**	**and**
目前	这	女王	左边	这	房间	到	给	一些	的	这	年轻的	王子们	和

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ðer; ðər] [ti:] ;

princesses	**their**	**tea**	**;**
公主们	他们的	茶	;

这时，王后离开房间去给一些年轻的王子和公主们送茶；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bə:nd] ['loʊər] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

and	**the**	**fire**	**burned**	**lower**	**,**	**and**	**behold**	**,**
和	这	火	烧伤	降低	,	和	看哪	,

火势逐渐减弱，瞧！

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [gru:] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd][æz; əz][mæd][ɪn][ðer; ðər]['gæmbəlz][æz; əz]['evər] !

the	**figures**	**grew**	**as**	**black**	**and**	**as**	**mad**	**in**	**their**	**gambols**	**as**	**ever**	**!**
这	数据	生长	作为	黑色的	和	作为	疯狂的	在	他们的	嬉戏	作为	曾经	！

那些身影在嬉戏中变得越来越黑，越来越疯狂！

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [geɪmz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][haɪd][ænd; ənd] [si:k] ; [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ; [grɪn]

Their	**favourite**	**games**	**seemed**	**to**	**be**	**Hide**	**and**	**Seek**	**;**	**Touch**	**and**	**Go**	**;**	**Grin**
他们的	最喜欢的	游戏	似乎	到	是	隐藏	和	寻找	;	触碰	和	去	;	咧嘴笑

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ;

and	**Vanish**	**;**
和	消失	;

他们最喜欢的游戏似乎是捉迷藏、触摸和走、咧嘴消失；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [tu:] ; [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	**many**	**other**	**such**	**;**	**and**	**all**	**in**	**the**	**king's**	**bed**	**-**	**chamber**	**,**	**too**	**;**	**so**	**that**	**it**
和	许多	其他	这样的	;	和	全部	在	这	国王的	床	-	房间	,	也	;	所以	那	它

[wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'lɑ:rmɪŋ] .

was	**quite**	**alarming**	**.**
曾是	相当	令人担忧	.

还有许多其他类似的情况；而且所有这些都发生在国王的寝宫里；这真是令人十分震惊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n]

It	**was**	**almost**	**as**	**bad**	**as**	**if**	**the**	**house**	**had**	**been**	**haunted**	**by**	**certain**
它	曾是	几乎	作为	坏的	作为	如果	这	房子	有	到过	闹鬼的	经过	肯定

['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] ,

creatures	**which**	**shall**	**be**	**nameless**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**,**
生物	哪个	将	是	无名	在	一个	仙女	故事	,

情况几乎和房子里闹鬼一样糟糕，仿佛那些鬼怪在童话故事里就不能透露名字了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ferilænd] [wɪl] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .

because	**with**	**them**	**Fairyland**	**will**	**not**	**willingly**	**have**	**much**	**to**	**do**	**.**
因为	和	他们	仙境	将要	不是	心甘情愿	有	很多	到	做	.

因为有了他们，仙境就不会乐意做很多事了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɜ:rsi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['slɪpərz] [ɑ:n] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə]

"	**But**	**it**	**is**	**a**	**mercy**	**that**	**they**	**have**	**their**	**slippers**	**on**	**!**	**"**	**said**	**the**	**king**	**to**
"	但	它	是	一个	怜悯	那	他们	有	他们的	拖鞋	在	!	"	说	这	国王	到

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

“但值得庆幸的是，他们都穿着拖鞋！”国王自言自语道；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .

for	**his**	**head**	**ached**	**.**
为了	他的	头	疼痛	.

他头疼。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] [ænd; ənd][hæf]['oʊpən] ,

As	he	lay	back	,	with	his	eyes	half	shut	and	half	open	,
作为	他	躺	后退	,	和	他的	眼睛	一半	关闭	和	一半	打开	,

他仰面躺着，眼睛半闭半睁，

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [peɪ] [lɔːŋgər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪmz] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

too	tired	to	pay	longer	attention	to	their	games	,	but	,	on	the	whole	,
也	疲劳的	到	支付	更长	注意力	到	他们的	游戏	,	但	,	在	这	所有的	,

他们太累了，无法长时间集中注意力玩游戏，但总的来说，

[kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ə'mjuːzd][ðæn; ðən] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [tʊk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

considerably	more	amused	than	offended	with	the	liberties	they	took	,	for	they
相当	更多的	觉得好笑	比	被冒犯了	和	这	自由	他们	采取	,	为了	他们

[siːmd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃərz] ,

seemed	good	-	natured	creatures	,
似乎	好的	-	自然	生物	,

对于他们的这种无礼行为，他们更多的是觉得好笑而不是生气，因为他们看起来都是心地善良的人。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['frɑːlɪksəm] [ðæn; ðən] ['pɑːzətɪvli] [ɪl] - ['mænərd] ,

and	more	frolicsome	than	positively	ill	-	mannered	,
和	更多的	嬉戏的	比	积极地	患病的	-	有礼貌的	,

与其说是粗鲁无礼，不如说是顽皮嬉闹。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm]

he	became	suddenly	aware	that	two	of	them	had	stepped	forward	from
他	成为	突然	意识到的	那	二	的	他们	有	步	向前	从

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

他突然意识到，其中两人已经从墙后走了出来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [greɪt] ['spaɪdər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'fɜːrd]

upon	which	,	after	the	manner	of	great	spiders	,	most	of	them	preferred
之上	哪个	,	后	这	方式	的	伟大的	蜘蛛	,	最多	的	他们	首选

['sprɔːlɪŋ] ,

sprawling	,
蔓延	,

它们中的大多数像大蜘蛛一样，更喜欢匍匐在地上。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

and	now	stood	in	the	middle	of	the	floor	at	the	foot	of	his	majesty's
和	现在	站立	在	这	中间	的	这	地面	在	这	脚	的	他的	陛下的

[bed] ,

bed	,
床	,

现在他站在国王陛下床脚的地板中央，

['bekɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [groʊ'teskli] [əb'siːkwiəs] ['mænər] ;

becking	and	bowing	and	ducking	in	the	most	grotesquely	obsequious	manner	;
背靠	和	鞠躬	和	躲避	在	这	最多	怪诞地	低三下四	方式	;

以最谄媚滑稽的方式鞠躬、鞠躬、低头；

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['sɑːləmli] [raʊnd] [ə'pɑːn][wʌn] [hiːl] ,

while	every	now	and	then	they	turned	solemnly	round	upon	one	heel	,
尽管	每一个	现在	和	然后	他们	转向	庄严地	圆形的	之上	一	脚跟	,

他们时不时地庄严地单脚转身，

['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['toʊkən][ʌv; əv]['hɑ:mɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ]

evidently	considering	that	motion	the	highest	token	of	homage	they	could	show
显然	考虑	那	运动	这	最高	令牌	的	尊敬	他们	可以	展示

.

:

.

显然，他们认为这一举动是他们所能表达的最高敬意。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	What	do	you	want	?	"	said	the	king	.
"	什么	做	你	想	?	"	说	这	国王	.

“你想要什么？”国王问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , "

"	That	it	may	please	your	majesty	to	be	better	acquainted	with	us	,	"
"	那	它	可能	请	你的	威严	到	是	更好的	熟人	和	我们	,	"

['ænsər] [ðeɪ] .

answered	they	.
回答	他们	.

“愿陛下更加了解我们，”他们回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][jʊr; jər]['mædʒəsti:z]['sʌbdʒekts] . "

"	We	are	your	majesty's	subjects	.	"
"	我们	是	你的	陛下的	主题	.	"

“我们是陛下的子民。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

"	I	know	you	are	.
"	我	知道	你	是	.

我知道你是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

I	shall	be	most	happy	,	"	answered	the	king	.
我	将	是	最多	快乐的	,	"	回答	这	国王	.

“我将非常高兴，”国王回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [teɪks] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] , [ðoʊ] .

"	We	are	not	what	your	majesty	takes	us	for	,	though	.
"	我们	是	不是	什么	你的	威严	需要	我们	为了	,	尽管	.

“然而，我们并非陛下所认为的那样。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][jʊr; jər]['mædʒəsti] [θɪŋks] [ˌju: 'es] . "

We	are	not	so	foolish	as	your	majesty	thinks	us	.	"
我们	是	不是	所以	愚蠢	作为	你的	威严	思考	我们	.	"

我们并不像陛下认为的那样愚蠢。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]

"	It	is	impossible	to	take	you	for	anything	that	I	know	of	,	"	rejoined	the
"	它	是	不可能的	到	拿	你	为了	任何事物	那	我	知道	的	,	"	重新加入	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

“据我所知，我不可能把你当成任何样子，”国王回答道。

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [sed] [wət'evər] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ; — " [fɔ:r; fər]

who	wished	to	make	them	talk	,	and	said	whatever	came	uppermost	;	—	"	for
WHO	希望	到	制作	他们	讲话	,	和	说	任何	来了	最上层	;	—	"	为了

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他们想让他们开口说话，于是便随口说出了脑海中浮现的任何想法；——“对于士兵来说，

['seɪləz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] : [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][stænd] [stɪl] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

sailors	,	or	anything	:	you	will	not	stand	still	long	enough	.
水手们	,	或者	任何事物	:	你	将要	不是	站立	仍然	长的	足够的	.

水手们，或者任何事物：你们都不会长时间停滞不前。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'geɪd] ; [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ] [ki:p] ['pʊtɪŋ] [ɪts] [laɪt] [aʊt] . "

I	suppose	you	really	belong	to	the	fire	brigade	;	at	least	,	you	keep	putting	its	light	out	.	"
我	认为	你	真的	属于	到	这	火	旅	;	在	至少	,	你	保持	推杆	它是	光	出去	.	"

我猜你肯定是消防队的；至少，你一直在帮他们灭火。

" [dəunt][dʒest] , [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

"	Don't	jest	,	please	your	majesty	.
"	不	笑话	,	请	你的	威严	.

"别开玩笑，陛下。"

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bəuθ][spoʊk][æt; ət][wʌns] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] — [ðeɪ] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] [greɪv] ['sʌməsit, -set] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	And	as	they	said	the	words	—	for	they	both	spoke	at	once	throughout	the	interview	—	they	performed	a	grave	somerset	towards	the	king	.
"	和	作为	他们	说	这	字	—	为了	他们	两个都	辐	在	一次	自始至终	这	面试	—	他们	执行	一个	严重	萨默塞特	向	这	国王	.

"当他们说这些话的时候——因为在整个采访过程中，他们两人同时说话——他们向国王行了一个庄严的礼节。"

" [nɑ:t][dʒest] ! " [ri'tɔ:tid] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	Not	jest	!	"	retorted	he	;	"	and	with	you	?
"	不是	笑话	!	"	反驳	他	;	"	和	和	你	?

"不是开玩笑！"他反驳道，"那你呢？"

[waɪ] , [ju:; jʊ][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒest] .

Why	,	you	do	nothing	but	jest	.
为什么	,	你	做	没有什么	但	笑话	.

你除了开玩笑什么都不会。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

What	are	you	?	"
什么	是	你	?	"

你是做什么的？ "

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['saɪər] .

"	The	Shadows	,	sire	.
"	这	阴影	,	父系	.

"是暗影，陛下。"

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][du:][dʒest] , ['saɪər] , [wi:; wi]['ɔ:lweɪz][dʒest][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

And	when	we	do	jest	,	sire	,	we	always	jest	in	earnest	.
和	什么时候	我们	做	笑话	,	父系	,	我们	总是	笑话	在	认真	.

陛下，我们开玩笑的时候，总是认真的。

[bʌt; bət][pər'hæps][jʊr; jər]['mædʒəsti] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ˌju: 'es] [dɪ'stɪŋktli] . "

But	perhaps	your	majesty	does	not	see	us	distinctly	.	"
但	也许	你的	威严	做	不是	看	我们	明显地	.	"

但或许陛下并没有清楚地看到我们。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	I	see	you	perfectly	well	,	"	returned	the	king	.
"	我	看	你	完美	出色地	,	"	返回	这	国王	.

"我看得很清楚，"国王回答道。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk]

"	Permit	me	,	however	,	"	rejoined	one	of	the	Shadows	;	and	as	he	spoke
"	允许	我	,	然而	,	"	重新加入	一	的	这	阴影	;	和	作为	他	辐

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

he	approached	the	king	;
他	接近	这	国王	;

“但是，请允许我，”其中一个影子回答道；说着，他便走向了国王；

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɔːrfɪŋgər] , [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['kerfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	lifting	a	dark	forefinger	,	he	drew	it	lightly	but	carefully	across	the
和	举重	一个	黑暗的	食指	,	他	画	它	轻轻	但	小心	穿过	这

[rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

ridge	of	his	forehead	,
岭	的	他的	前额	,

他抬起一根黝黑的食指，轻轻但小心地划过额头的脊背。

[frʌm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l] .

from	temple	to	temple	.
从	寺庙	到	寺庙	.

从一座寺庙到另一座寺庙。

[ðə; ði] [kɪŋ] [felt][ðə; ði][sɔːft]['glaɪdɪŋ] [tʌtʃ] [goʊ] , [laɪk]['wɔːtər] , ['ɪntuː] ['evri] ['hɑːloʊ] ,

The	king	felt	the	soft	gliding	touch	go	,	like	water	,	into	every	hollow	,
这	国王	毛毡	这	柔软的	滑翔	触碰	去	,	喜欢	水	,	进入	每一个	空洞的	,

国王感到那轻柔的触感如同水流般渗入他身体的每一个凹陷处。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['evri] [haɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] - [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

and	over	the	top	of	every	height	of	that	mountain	-	chain	of	thought	.
和	超过	这	顶部	的	每一个	高度	的	那	山	-	链	的	想法	.

并超越了那座思想山脉的每一座高峰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

He	had	involuntarily	closed	his	eyes	during	the	operation	,	and	when	he
他	有	不由自主	关闭	他的	眼睛	期间	这	手术	,	和	什么时候	他

[ʌn'kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

unclosed	them	again	,
未关闭	他们	再次	,

手术过程中他不由自主地闭上了眼睛，当他再次睁开眼睛时，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgər][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

as	soon	as	the	finger	was	withdrawn	,
作为	很快	作为	这	手指	曾是	撤回	,

手指一抽出，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpənd][ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

he	found	that	they	were	opened	in	more	senses	than	one	.
他	成立	那	他们	是	打开	在	更多的	感官	比	一	.

他发现它们在多个层面上都是开放的。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	room	appeared	to	have	extended	itself	on	all	sides	,
这	房间	出现	到	有	扩展	本身	在	全部	侧面	,

房间似乎向四面八方延伸开来。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [siː] [wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ;

till	he	could	not	exactly	see	where	the	walls	were	;
直到	他	可以	不是	确切地	看	在哪里	这	墙壁	是	;

直到他完全看不清墙壁在哪里；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['moʊʃnləs] .

and	all	about	it	stood	the	Shadows	motionless	.
和	全部	关于	它	站立	这	阴影	静止不动	.

周围一片漆黑，静静地伫立着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ; ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

They	were	tall	and	solemn	;	rather	awful	,	indeed	,	in	their	appearance	,
他们	是	高的	和	庄严	;	相当	可怕	,	的确	,	在	他们的	外貌	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] [groʊ'tɛsknəs] ,

notwithstanding	many	remarkable	traits	of	grotesqueness	,
虽然	许多	卓越	特征	的	怪诞	,

他们身材高大，神情庄严；事实上，他们的外表相当可怕，尽管他们身上有很多显著的怪诞特征。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [p'jʊərɪtənz] [drɔːn] [baɪ] [ˌkævə'liəs] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

for	they	looked	just	like	the	pictures	of	Puritans	drawn	by	Cavaliers	,	with	long
为了	他们	看起来	只是	喜欢	这	图片	的	清教徒	绘制	经过	骑士	,	和	长的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

因为他们看起来就像保皇党人画的清教徒画像一样，手臂很长。

[ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] , [θɪn] [legz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [lɑːrdʒ] [luːs] [fiːt] ,

and	very	long	,	thin	legs	,	from	which	hung	large	loose	feet	,
和	非常	长的	,	薄的	腿	,	从	哪个	悬挂	大的	松动的	脚	,

还有非常细长的腿，腿上垂着又大又松的脚。

[waɪl] [ɪn] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [tʃɪn] [ænd; ənd] [noʊz] [prɪ'dɔmə ˌneɪtid] .

while	in	their	countenances	length	of	chin	and	nose	predominated	.
尽管	在	他们的	面容	长度	的	下巴	和	鼻子	占主导地位	.

他们的面部特征以下巴和鼻子的长度最为突出。

[ðə; ðɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːn] , [haʊ'evər] , [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːrm] ,

The	solemnity	of	their	mien	,	however	,	overcame	all	the	oddity	of	their	form	,
这	严肃	的	他们的	面容	,	然而	,	克服	全部	这	奇特	的	他们的	形式	,

然而，他们庄严的神态掩盖了他们外形上的所有怪异之处。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

so	that	they	were	very	eerie	indeed	to	look	at	,
所以	那	他们	是	非常	怪异	的确	到	看	在	,

所以它们看起来确实非常诡异。

[drest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [fju'nɪriəl] [blæk] .

dressed	as	they	all	were	in	funereal	black	.
穿着	作为	他们	全部	是	在	葬礼	黑色的	.

他们都穿着丧服般的黑色衣服。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] ;

But	a	single	glance	was	all	that	the	king	was	allowed	to	have	;
但	一个	单身的	瞥一眼	曾是	全部	那	这	国王	曾是	允许	到	有	;

但国王只被允许瞥一眼；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] ['ɑːpəreɪtər] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [pɑːm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ,

for	the	former	operator	waved	his	dusky	palm	across	his	vision	,
为了	这	以前的	操作员	挥手	他的	昏暗	棕榈	穿过	他的	想象	,

那名前操作员挥了挥他黝黑的手掌，遮住了视线。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sɔː] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['faɪər] - ['laɪtɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [ʃeɪps]

and	once	more	the	king	saw	only	the	fire	-	lighted	walls	,	and	dark	shapes
和	一次	更多的	这	国王	锯	仅有的	这	火	-	照明	墙壁	,	和	黑暗的	形状

['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

flickering	about	upon	them	.
闪烁	关于	之上	他们	.

国王再一次只能看到被火光照亮的墙壁，以及墙上闪烁的黑色身影。

[ðə; ðɪ] [tuː] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [siːmd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .

The	two	who	had	spoken	for	the	rest	seemed	likewise	to	have	vanished	.
这	二	WHO	有	说	为了	这	休息	似乎	同样地	到	有	消失了	.

代表其他人发言的那两个人似乎也消失了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	at	last	the	king	discovered	them	,	standing	one	on	each	side	of	the
但	在	最后的	这	国王	发现	他们	,	常设	一	在	每个	边	的	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

但最终国王还是发现了他们，他们一人站在壁炉的两侧。

[ðeɪ] [kept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [wɔːl] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

They	kept	close	to	the	chimney	-	wall	,	and	talked	to	each	other	across	the
他们	保留	关闭	到	这	烟囱	-	墙	,	和	谈话	到	每个	其他	穿过	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ;

length	of	the	chimney	-	piece	;
长度	的	这	烟囱	-	片	;

他们紧贴着烟囱壁，隔着壁炉架交谈；

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][də'rekt]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] ,

thus	avoiding	the	direct	rays	of	the	fire	,	which	,
因此	避免	这	直接的	射线	的	这	火	,	哪个	,

从而避免了被火焰直接照射，

[ðoʊ] [laɪt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz] ,

though	light	is	necessary	to	their	appearing	to	human	eyes	,
尽管	光	是	必要的	到	他们的	出现	到	人类	眼睛	,

虽然光线对于它们在人眼中的显现是必不可少的，

[duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] — [mʌtʃ] [les] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

do	not	agree	with	them	at	all	—	much	less	give	birth	to	them	,
做	不是	同意	和	他们	在	全部	—	很多	较少的	给	出生	到	他们	,

我完全不认同他们的观点——更不会生育他们。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

as	the	king	was	soon	to	learn	.
作为	这	国王	曾是	很快	到	学习	.

国王很快就会明白这一点。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ðʌs] : —

After	a	few	minutes	they	again	approached	the	bed	,	and	spoke	thus	:	—
后	一个	很少	分钟	他们	再次	接近	这	床	,	和	辐	因此	:	—

几分钟后，他们再次走到床边，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

"	It	is	now	getting	dark	,	please	your	majesty	.
"	它	是	现在	获得	黑暗的	,	请	你的	威严	.

“天色已晚，陛下。”

[wiː; wi] [miːn] , [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

We	mean	,	out	of	doors	in	the	snow	.
我们	意思是	,	出去	的	门	在	这	雪	.

我们指的是在雪地里进行户外活动。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] [meɪ] [siː] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][ɪz]['laɪɪŋ] ,

Your	majesty	may	see	,	from	where	he	is	lying	,
你的	威严	可能	看	,	从	在哪里	他	是	说谎	,

陛下可以从他躺卧的地方看到，

[ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] — [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

the	cold	light	of	its	great	winding	-	sheet	—	a	famous	carpet	for	the	Shadows
这	寒冷的	光	的	它是	伟大的	绕线	-	床单	—	一个	著名的	地毯	为了	这	阴影

[tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

to	dance	upon	,	your	majesty	.
到	舞蹈	之上	,	你的	威严	.

它巨大的裹尸布散发着冷光——那是阴影翩翩起舞的著名地毯，陛下。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

All	our	brothers	and	sisters	will	be	at	church	now	,	before	going	to	their
全部	我们的	兄弟	和	姐妹	将要	是	在	教会	现在	,	前	去	到	他们的

['naɪts] [wɜːrk] . "

night's	work	.	"
夜晚	工作	.	"

我们所有的兄弟姐妹现在都会在教堂，然后再去上班。

" [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] ? "

"	Do	they	always	go	to	church	before	they	go	to	work	?	"
"	做	他们	总是	去	到	教会	前	他们	去	到	工作	?	"

“他们上班前总是去教堂吗？”

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] . "

"	They	always	go	to	church	first	.	"
"	他们	总是	去	到	教会	第一的	.	"

他们总是先去教堂。

" [wer] [ɪz] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Where	is	the	church	?	"
"	在哪里	是	这	教会	?	"

“教会在哪里？”

" [ɪn] ['aɪsləːnd] .

"	In	Iceland	.
"	在	冰岛	.

在冰岛。

[wʊd] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	your	majesty	like	to	see	it	?	"
会	你的	威严	喜欢	到	看	它	?	"

陛下想看看吗?

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] ,

"	How	can	I	go	and	see	it	,	when	,	as	you	know	very	well	,
"	如何	能	我	去	和	看	它	,	什么时候	,	作为	你	知道	非常	出色地	,

“我怎么能去看呢？你也很清楚，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪl] [ɪn] [bed] ?

I	am	ill	in	bed	?
我	是	患病的	在	床	?

我生病卧床了?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [koʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

Besides	,	I	should	be	sure	to	take	cold	in	a	frosty	night	like	this	,
除了	,	我	应该	是	当然	到	拿	寒冷的	在	一个	霜冻	夜晚	喜欢	这	,

此外，在这样寒冷的夜晚，我一定要注意保暖。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðiː] ['feðər] - [bed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌf] .

even	if	I	put	on	the	blankets	,	and	took	the	feather	-	bed	for	a	muff	.
甚至	如果	我	放	在	这	毯子	,	和	采取	这	羽毛	-	床	为了	一个	耳罩	.

即使我盖上毯子，把羽绒被当成手筒。

" [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [pæst] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər]

"	A	sort	of	quivering	passed	over	their	faces	,	which	seemed	to	be	their
"	一个	种类	的	颤抖	通过了	超过	他们的	面孔	,	哪个	似乎	到	是	他们的

[moʊd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

mode	of	laughing	.
模式	的	笑	.

“他们的脸上掠过一丝颤抖，这似乎是他们笑的方式。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['flʌktjueitid] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	whole	shape	of	the	face	shook	and	fluctuated	as	if	it	had	been
这	所有的	形状	的	这	脸	摇晃	和	波动	作为	如果	它	有	到过

[sʌm; səm][dɑːrk]['fluːɪd] ;

some	dark	fluid	;
一些	黑暗的	体液	;

整张脸的形状都在颤抖、波动，仿佛变成了某种黑色的液体；

[tɪl] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [kɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːrmər] [rest] .

till	by	slow	degrees	of	gathering	calm	,	it	settled	into	its	former	rest	.
直到	经过	慢的	学位	的	采集	冷静的	,	它	定居	进入	它是	以前的	休息	.

直到平静逐渐增强，它才恢复了往日的宁静。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Then	one	of	them	drew	aside	the	curtains	of	the	bed	,
然后	一	的	他们	画	旁边	这	窗帘	的	这	床	,

然后其中一人拉开了床帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [jet] [drɔːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði] [waɪt]

and	the	window	-	curtains	not	having	been	yet	drawn	,	the	king	beheld	the	white
和	这	窗户	-	窗帘	不是	拥有	到过	然而	绘制	,	这	国王	观看	这	白色的

['glɪmərɪŋ] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

glimmering	night	outside	,
微光	夜晚	外部	,

由于窗帘尚未拉上，国王望见窗外白昼闪烁，波光粼粼。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [traɪd][tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

struggling	with	the	heaps	of	darkness	that	tried	to	quench	it	;	and	the
挣扎	和	这	堆积如山	的	黑暗	那	尝试	到	淬火	它	;	和	这

['hevəns] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

heavens	full	of	stars	,
天	满的	的	明星	,

与试图将其吞噬的重重黑暗搏斗；以及繁星满天的天空，

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk][lɪv; laɪv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

flashing	and	sparkling	like	live	jewels	.
闪烁	和	闪闪发光	喜欢	居住	珠宝	.

闪闪发光，宛如活生生的宝石。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃædoʊ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	Shadow	went	towards	the	fire	and	vanished	in	it	.
这	其他	阴影	去	向	这	火	和	消失了	在	它	.

另一个影子走向火焰，消失在火焰之中。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dæns] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ;

Scores	of	Shadows	immediately	began	an	insane	dance	all	about	the	room	;
得分	的	阴影	立即地	开始	一个	疯狂的	舞蹈	全部	关于	这	房间	;

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

disappearing	,
消失	,

无数的影子立刻在房间里疯狂地跳起舞来；它们消失不见，

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['wɪndoʊ] ,

one	after	the	other	,	through	the	uncovered	window	,
一	后	这	其他	,	通过	这	裸露	窗户	,

一个接一个，透过那扇没有遮挡的窗户，

[ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] ;

and	gliding	darkly	away	over	the	face	of	the	white	snow	;
和	滑翔	黑暗	离开	超过	这	脸	的	这	白色的	雪	;

然后，它暗淡地滑过白雪皑皑的表面，远去；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [snoʊ] .

for	the	window	looked	at	once	on	a	field	of	snow	.
为了	这	窗户	看起来	在	一次	在	一个	场地	的	雪	.

因为从窗户望出去，立刻就能看到一片雪地。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

In	a	few	moments	,	the	room	was	quite	cleared	of	them	;
在	一个	很少	时刻	,	这	房间	曾是	相当	已清除	的	他们	;

片刻之后，房间里的人就全部离开了;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] ,

but	instead	of	being	relieved	by	their	absence	,
但	反而	的	存在	松了口气	经过	他们的	缺席	,

但他们的离开并没有让他们感到轻松，

[ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ded] - [haʊs] ,

the	king	felt	immediately	as	if	he	were	in	a	dead	-	house	,
这	国王	毛毡	立即地	作为	如果	他	是	在	一个	死的	-	房子	,

国王立刻感到自己仿佛置身于一座死寂的房子里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt]

and	could	hardly	breathe	for	the	sense	of	emptiness	and	desolation	that
和	可以	几乎	呼吸	为了	这	感觉	的	空虚	和	荒凉	那

[fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

fell	upon	him	.
跌倒	之上	他	.

他感到无比空虚和凄凉，几乎无法呼吸。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [stretʃt] [blæŋk][ænd; ənd][waɪd]

But	as	he	lay	looking	out	on	the	snow	,	which	stretched	blank	and	wide
但	作为	他	躺	寻找	出去	在	这	雪	,	哪个	拉伸	空白的	和	宽的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

但他躺着，望着眼前无边无际的雪地，

[hiː; hi][spaɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk][laɪn] [wɪtʃ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

he	spied	in	the	distance	a	long	dark	line	which	drew	nearer	and	nearer	,
他	间谍	在	这	距离	一个	长的	黑暗的	线	哪个	画	更近	和	更近	,

他远远地看到一条长长的黑线，越来越近。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪt'self][æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [roʊ] ,

and	showed	itself	at	last	to	be	all	the	Shadows	,	walking	in	a	double	row	,
和	显示	本身	在	最后的	到	是	全部	这	阴影	,	步行	在	一个	双倍的	排	,

最后显露出真面目，原来是所有的影子，排成两列走来。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɪr] .

and	carrying	in	the	midst	of	them	something	like	a	bier	.
和	携带	在	这	中间	的	他们	某物	喜欢	一个	柩	.

他们中间还抬着类似灵柩的东西。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][suːn] [ˌriːə'piəd] , ['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] [klaɪmd] [ʌp]

They	vanished	under	the	window	,	but	soon	reappeared	,	having	somehow	climbed	up
他们	消失了	在下面	这	窗户	,	但	很快	再次出现	,	拥有	不知何故	攀登	向上

[ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

the	wall	of	the	house	;
这	墙	的	这	房子	;

它们从窗户底下消失了，但很快又出现了，不知怎么地爬上了房子的墙壁;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['entərd] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

for	they	entered	in	perfect	order	by	the	window	,
为了	他们	进入	在	完美的	命令	经过	这	窗户	,

因为他们从窗户有序地进入了，

[æz; əz] [ɪf] ['meltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

as	if	melting	through	the	transparency	of	the	glass	.
作为	如果	融化	通过	这	透明度	的	这	玻璃	.

仿佛融化穿过了透明的玻璃。

[ðeɪ] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði] [bɪr] [ɔːr] ['lɪtər] .

They	still	carried	the	bier	or	litter	.
他们	仍然	携带	这	柩	或者	垃圾	.

他们仍然抬着灵柩或担架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃɪst] [fəːz] , [ænd; ənd][skɪnz][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [waɪld] [biːsts] ,

It	was	covered	with	richest	furs	,	and	skins	of	gorgeous	wild	beasts	,
它	曾是	涵盖	和	最富有的	毛皮	,	和	皮肤	的	华丽的	荒野	野兽	,

它上面覆盖着最上等的毛皮，以及华丽野兽的皮毛。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd] ['emərəldz] ,

whose	eyes	were	replaced	by	sapphires	and	emeralds	,
谁	眼睛	是	替换	经过	蓝宝石	和	祖母绿	,

她的眼睛被蓝宝石和祖母绿取代了。

[ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [snoʊ] [laɪt] .

that	glittered	and	gleamed	in	the	fire	and	snow	light	.
那	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	火	和	雪	光	.

在火光和雪光中闪闪发光。

[ðə; ði]['aʊtərmoʊst][skɪn] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][frɔːst] ,

The	outermost	skin	sparkled	with	frost	,
这	最外层	皮肤	闪闪发光	和	霜	,

最外层的皮肤闪烁着霜光，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wʌnz][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ðə; ði] [daʊn] ['ʌndər]

but	the	inside	ones	were	soft	and	warm	and	dry	as	the	down	under
但	这	里面	一个	是	柔软的	和	温暖的	和	干燥	作为	这	向下	在下面

[ə; eɪ] [swɑːnz] [wɪŋ] .

a	swan's	wing	.
一个	天鹅的	翼	.

但里面的绒毛柔软、温暖、干燥，就像天鹅翅膀下的绒毛一样。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['lɪtər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Shadows	approached	the	bed	,	and	set	the	litter	upon	it	.
这	阴影	接近	这	床	,	和	放	这	垃圾	之上	它	.

阴影走近床边，把担架放在床上。

[ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fɜːr][roʊb] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

Then	a	number	of	them	brought	a	huge	fur	robe	,	and	wrapping	it	round
然后	一个	数字	的	他们	带来	一个	巨大的	毛皮	长袍	,	和	包装	它	圆形的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

然后，他们当中一些人拿来一件巨大的皮袍，把它裹在国王身上。

[leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['lɪtər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][fəːz] .

laid	him	on	the	litter	in	the	midst	of	the	furs	.
铺设	他	在	这	垃圾	在	这	中间	的	这	毛皮	.

把他放在毛皮堆里的担架上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Nothing	could	be	more	gentle	and	respectful	than	the	way	in	which	they
没有什么	可以	是	更多的	温和的	和	尊重	比	这	方式	在	哪个	他们

[muːvd] [hɪm; ɪm] ;

moved	him	;
已搬	他	;

他们移动他的方式，再温柔、再尊重不过了；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

and	he	never	thought	of	refusing	to	go	.
和	他	绝不	想法	的	拒绝	到	去	.

他从未想过拒绝前往。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] , ['kærid] [hɪm; ɪm][wʌns]

Then	they	put	something	on	his	head	,	and	,	lifting	the	litter	,	carried	him	once
然后	他们	放	某物	在	他的	头	,	和	,	举重	这	垃圾	,	携带	他	一次

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

round	the	room	,
圆形的	这	房间	,

然后他们给他头上戴了东西，抬起担架，把他抬着绕房间转了一圈。

[tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['ɔːrdər] .

to	fall	into	order	.
到	落下	进入	命令	.

进入有序状态。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['ɜːrmɪn] ,

As	he	passed	the	mirror	he	saw	that	he	was	covered	with	royal	ermine	,
作为	他	通过了	这	镜子	他	锯	那	他	曾是	涵盖	和	皇家	貂	,

他经过镜子时，发现自己身上披着皇家貂皮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɔːr] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] , [set][wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət]

and	that	his	head	wore	a	wonderful	crown	of	gold	,	set	with	none	but
和	那	他的	头	穿着	一个	精彩的	王冠	的	金子	,	放	和	没有任何	但

[red] [stoʊnz] :

red	stones	:
红色的	石头	:

他的头上戴着一顶精美的金冠，上面镶嵌的只有红色的宝石：

['ruːbiz] [ænd; ənd] ['kɑːrbʌŋkl] [ænd; ənd] ['gɑːnits] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

rubies	and	carbuncles	and	garnets	,	and	others	whose	names	he	could	not
红宝石	和	痈	和	石榴石	,	和	其他的	谁	姓名	他	可以	不是

[tel] ,

tell	,
告诉	,

红宝石、红宝石、石榴石，以及其他一些他叫不出名字的宝石。

[gləud] ['glɔːriəsli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk][ðə; ði] [ˌsæləˈmændrɪn] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

glowed	gloriously	around	his	head	,	like	the	salamandrine	essence	of	all	the
发光	辉煌地	大约	他的	头	,	喜欢	这	蝾螈	本质	的	全部	这

['krɪsməs] [fairz]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

Christmas	fires	over	the	world	.
圣诞节	火灾	超过	这	世界	.

他的头周围闪耀着耀眼的光芒，就像全世界所有圣诞篝火中燃烧的火蜥蜴的精华一样。

[ə; eɪ] ['septər] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] ['ebəni] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][koʊn] - [ʃeɪpt]

A	sceptre	lay	beside	him	—	a	rod	of	ebony	,	surmounted	by	a	cone	-	shaped
一个	权杖	躺	旁	他	—	一个	杆	的	乌木	,	克服	经过	一个	锥体	-	形状

['daɪmənd] ,

diamond	,
钻石	,

他身旁放着一根权杖——一根乌木杖，顶端镶嵌着一颗锥形钻石。

[wɪtʃ] , [kʌt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæsits] , [flæʃt] [ɔːl][ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

which	,	cut	in	a	hundred	facets	,	flashed	all	the	hues	of	the	rainbow	,
哪个	,	切	在	一个	百	方面	,	闪光灯	全部	这	色调	的	这	彩虹	,

它被切割成一百个切面，闪烁着彩虹的所有颜色。

[ænd; ənd] [θruː] ['kʌlərd] [gliːmz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [tuː] ,
and **threw** **coloured** **gleams** **on** **every** **side** **,** **that** **looked** **like** **Shadows** **too** **,**
和 扔 有色 闪光 在 每一个 边 , 那 看起来 喜欢 阴影 也 ,

向四面八方投射出五彩斑斓的光芒，看起来也像影子一样。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .
but **more** **ethereal** **than** **those** **that** **bore** **him** **.**
但 更多的 空灵的 比 那些 那 钻孔 他 .

但比那些生下他的人更加缥缈。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [roʊz]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then **the** **Shadows** **rose** **gently** **to** **the** **window** **,** **passed** **through** **it** **,**
然后 这 阴影 玫瑰 轻轻地 到 这 窗户 , 通过了 通过 它 ,

然后，影子缓缓升到窗前，穿过窗户。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [sloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌaʊt'stretʃt] [snoʊ] ,
and **sinking** **slowing** **upon** **the** **field** **of** **outstretched** **snow** **,**
和 下沉 减速 之上 这 场地 的 伸展 雪 ,

缓缓沉入茫茫雪原之中，

[kə'menst] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['glaɪdɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] .
commenced **an** **orderly** **gliding** **rather** **than** **march** **along** **the** **frozen** **surface** **.**
开始 一个 秩序 滑翔 相当 比 行进 沿着 这 冷冻 表面 .

他们开始有条不紊地滑行，而不是沿着冰冻的冰面行进。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][tɜːrnz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sped][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs]
They **took** **it** **by** **turns** **to** **bear** **the** **king** **,** **as** **they** **sped** **with** **the** **swiftness**
他们 采取 它 经过 转弯 到 熊 这 国王 , 作为 他们 加速 和 这 速度
[ʌv; əv] [θɔːt] ,
of **thought** **,**
的 想法 ,

他们轮流抬着国王，动作迅捷如思绪。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
in **a** **straight** **line** **towards** **the** **north** **.**
在 一个 直的 线 向 这 北 .

沿直线向北。

[ðə; ði][poʊl] - [stɑːr][roʊz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][rə'pɪdəti] ;
The **pole** **-** **star** **rose** **above** **their** **heads** **with** **visible** **rapidity** **;**
这 极 - 星星 玫瑰 多于 他们的 头部 和 可见的 快速 ;

北极星以惊人的速度升起在他们头顶上方；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [muːvd] [kwaɪt][æz; əz][fæst][æz; əz][sæd] [θɔːts] ,
for **indeed** **they** **moved** **quite** **as** **fast** **as** **sad** **thoughts** **,**
为了 的确 他们 已搬 相当 作为 快速地 作为 伤心 想法 ,

它们的确像悲伤的思绪一样迅速地涌动着。

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['hæpi] [dɪ'zaɪɝz] .
though **not** **with** **all** **the** **speed** **of** **happy** **desires** **.**
尽管 不是 和 全部 这 速度 的 快乐的 欲望 .

虽然不像快乐的愿望那样迅速。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd][slɪd][pæst][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
England **and** **Scotland** **slid** **past** **the** **litter** **of** **the** **king** **of** **the** **Shadows** **.**
英格兰 和 苏格兰 滑行 过去的 这 垃圾 的 这 国王 的 这 阴影 .

英格兰和苏格兰从暗影之王的残骸中滑过。

['oʊvər] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [ðeɪ] [skɪmd] [ænd; ənd][glaidid] .
Over **rivers** **and** **lakes** **they** **skimmed** **and** **glided** **.**
超过 河流 和 湖泊 他们 脱脂 和 滑翔 .

它们掠过河流和湖泊，滑翔而过。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['væliz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləs]

They	climbed	the	high	mountains	,	and	crossed	the	valleys	with	a	fearless
他们	攀登	这	高的	山脉	,	和	交叉	这	山谷	和	一个	无畏

[baʊnd] ;

bound	;
边界	;

他们攀登高山，无畏地跨越山谷；

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][dʒɑ:n] - [oʊ] - - [groʊts] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [si:] .

till	they	came	to	John	-	o	'	-	Groat's	house	and	the	Northern	Sea	.
直到	他们	来了	到	约翰	-	o	-	-	格罗特的	房子	和	这	北方	海	.

直到他们来到约翰·奥格罗特的家和北海。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['froʊz(ə)n] ;

The	sea	was	not	frozen	;
这	海	曾是	不是	冷冻	;

海水没有结冰；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] [æz; əz] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [di:ps] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊn] [aʊt]

for	all	the	stars	shone	as	clear	out	of	the	deeps	below	as	they	shone	out
为了	全部	这	明星	闪耀	作为	清除	出去	的	这	深水	以下	作为	他们	闪耀	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [di:ps] [ə'bʌv] ;

of	the	deeps	above	;
的	这	深水	多于	;

所有的星星都像从天上深处闪耀一样，从下方的深渊闪耀出来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['berərz] [slɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [blu:] - [greɪ] ['sɜ:rfɪs] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['fɜ:roʊ]

and	as	the	bearers	slid	along	the	blue	-	gray	surface	,	with	never	a	furrow
和	作为	这	持有者	滑行	沿着	这	蓝色的	-	灰色的	表面	,	和	绝不	一个	畦

[ɪn][ðer; ðər] [træk] ,

in	their	track	,
在	他们的	追踪	,

当搬运者沿着蓝灰色的地面滑行时，他们的足迹上没有留下任何痕迹。

[soʊ] [pjʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] ['ni:ðər] ['sɜ:rfɪs] , ['bɑ:təm] ,

so	pure	was	the	water	beneath	that	the	king	saw	neither	surface	,	bottom	,
所以	纯的	曾是	这	水	下面	那	这	国王	锯	两者都不	表面	,	底部	,

水下的水如此纯净，以至于国王既看不到水面，也看不到水底。

[nɔ:r] ['sʌbstəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['glaɪdɪŋ]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [blu:]

nor	substance	to	it	,	and	seemed	to	be	gliding	only	through	the	blue
也不	物质	到	它	,	和	似乎	到	是	滑翔	仅有的	通过	这	蓝色的

[sfɪr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

sphere	of	heaven	,
领域	的	天堂	,

它既没有实体，似乎只是在蔚蓝的天空中滑翔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

with	the	stars	above	him	,	and	the	stars	below	him	,
和	这	明星	多于	他	,	和	这	明星	以下	他	,

他头顶繁星点点，脚下繁星点点，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['emptinəs] , [wer] ,

and	between	the	stars	and	him	nothing	but	an	emptiness	,	where	,
和	之间	这	明星	和	他	没有什么	但	一个	空虚	,	在哪里	,

在他与星辰之间，只有一片虚无，那里，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][soʊl] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ru:m] [ɪ'nʌf] .

for	the	first	time	in	his	life	,	his	soul	felt	that	it	had	room	enough	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他的	灵魂	毛毡	那	它	有	房间	足够的	.

他生平第一次感到自己的灵魂有了足够的空间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['aɪsləɪnd] .

At	length	they	reached	the	rocky	shores	of	Iceland	.
在	长度	他们	达到	这	岩石	海岸	的	冰岛	.

他们最终抵达了冰岛的岩石海岸。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['lændɪd] , [stɪl] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

There	they	landed	,	still	pursuing	their	journey	.
那里	他们	登陆	,	仍然	追求	他们的	旅行	.

他们在那里登陆，继续他们的旅程。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [noʊ] [koʊld] ;

All	this	time	the	king	felt	no	cold	;
全部	这	时间	这	国王	毛毡	不	寒冷的	;

国王在这段时间里丝毫没有感到寒冷；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [red] [stoʊnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [kept] [hɪm; ɪm] [wɔːrm] ,

for	the	red	stones	in	his	crown	kept	him	warm	,
为了	这	红色的	石头	在	他的	王冠	保留	他	温暖的	,

他王冠上的红宝石让他感到温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['emərəld] [ænd; ənd] ['sæfaɪər] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [kept] [ðə; ði] [frɔsts]

and	the	emerald	and	sapphire	eyes	of	the	wild	beasts	kept	the	frosts
和	这	翠	和	蓝宝石	眼睛	的	这	荒野	野兽	保留	这	霜冻

[frʌm; frəm] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪtər] .

from	settling	upon	his	litter	.
从	安顿	之上	他的	垃圾	.

野兽们翠绿和蓝宝石般的眼睛阻止了霜冻落在他的担架上。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['fɔrists] , ['kævərnz] ,

Oftentimes	upon	their	way	they	had	to	pass	through	forests	,	caverns	,
经常	之上	他们的	方式	他们	有	到	经过	通过	森林	,	洞穴	,

[ænd; ənd] [rɑːk] - ['ʃædoʊd] [pæðz] ,

and	rock	-	shadowed	paths	,
和	岩石	-	阴影	路径	,

他们途中经常需要穿过森林、洞穴和岩石阴影笼罩的小路。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz]

where	it	was	so	dark	that	at	first	the	king	feared	he	should	lose	his
在哪里	它	曾是	所以	黑暗的	那	在	第一的	这	国王	害怕	他	应该	失去	他的

['ʃæˌdoʊz] [ˌɔːltə'geðər] .

Shadows	altogether	.
阴影	共	.

那里一片漆黑，以至于国王一开始担心他会彻底失去他的影子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

But	as	soon	as	they	entered	such	places	,
但	作为	很快	作为	他们	进入	这样的	地方	,

但他们一进入那样的地方，

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['septər] [brˈgæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [gloʊ] , [ænd; ənd] [flæʃ] ,

the	diamond	in	his	sceptre	began	to	shine	and	glow	,	and	flash	,
这	钻石	在	他的	权杖	开始	到	闪耀	和	辉光	,	和	闪光	,

他权杖上的钻石开始闪耀发光，忽明忽暗。

['sendɪŋ] [aʊt] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ðæt] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [soʊl] [kʊd; kəd] [driːm]

sending	out	streams	of	light	of	all	the	colours	that	painter's	soul	could	dream
发送	出去	溪流	的	光	的	全部	这	颜色	那	画家的	灵魂	可以	梦

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

散发出画家灵魂所能梦想的所有色彩的光芒；

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] ['laɪvliːɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

in	which	light	the	Shadows	grew	livelier	and	stronger	than	ever	,
在	哪个	光	这	阴影	生长	更活泼	和	更强	比	曾经	,

在这样的光线下，阴影变得比以往任何时候都更加活跃、更加强大。

['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːl] [bʌt; bət] ['blaɪndɪŋ] ['swɪftnəs] .

speeding	through	the	dark	ways	with	an	all	but	blinding	swiftness	.
超速	通过	这	黑暗的	方式	和	一个	全部	但	失明	速度	.

以几乎令人目眩的速度飞驰在黑暗的道路上。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [tuː] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ,

In	the	light	of	the	diamond	,	too	,	some	of	their	forms	became	more	simple	and	human	,
在	这	光	的	这	钻石	,	也	,	一些	的	他们的	表格	成为	更多的	简单的	和	人类	,

在钻石的映衬下，它们的一些形态也变得更加简洁、更具人性。

[waɪl] ['ʌðər] [siːmd] ['oʊnli] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ʌn'teɪməbl] [əb'sɜːrdəti] .

while	others	seemed	only	to	break	out	into	a	yet	more	untamable	absurdity	.
尽管	其他的	似乎	仅有的	到	休息	出去	进入	一个	然而	更多的	难以驯服的	荒谬	.

而另一些人似乎只是陷入了更加无法控制的荒谬之中。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [keɪv] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['æktʃuəli] [sɔː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] — [streɪndʒ] ['ʃædoʊ] - [aɪz] ;

Once	,	as	they	passed	through	a	cave	,	the	king	actually	saw	some	of	their	eyes	—	strange	shadow	-	eyes	;
一次	,	作为	他们	通过了	通过	一个	洞穴	,	这	国王	实际上	锯	一些	的	他们的	眼睛	—	奇怪的	阴影	-	眼睛	;

有一次，当他们经过一个山洞时，国王竟然看到了他们的一些眼睛——奇怪的影子眼睛；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] .

he	had	never	seen	any	of	their	eyes	before	.
他	有	绝不	已见	任何	的	他们的	眼睛	前	.

他以前从未见过他们的眼睛。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [aɪz] , [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tuː]

But	at	the	same	moment	when	he	saw	their	eyes	,	he	knew	their	faces	too
但	在	这	相同的	片刻	什么时候	他	锯	他们的	眼睛	,	他	知道	他们的	面孔	也

,

,

,

但就在他看到他们眼睛的那一刻，他也认出了他们的脸。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

for	they	turned	them	full	upon	him	for	an	instant	;	and	the	other	Shadows	,
为了	他们	转向	他们	满的	之上	他	为了	一个	立即的	;	和	这	其他	阴影	,

因为他们瞬间将矛头完全转向了他；而其他的影子，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['vænɪʃt] .

catching	sight	of	these	,	shrank	and	shivered	,	and	nearly	vanished	.
捕捉	视线	的	这些	,	缩小	和	瑟瑟发抖	,	和	几乎	消失了	.

看到这些东西，它们吓得瑟瑟发抖，几乎消失不见。

['lʌvli] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ['æftər][hiː; hi] [sɔː]

Lovely	**faces**	**they**	**were**	**;**	**but**	**the**	**king**	**was**	**very**	**thoughtful**	**after**	**he**	**saw**
迷人的	面孔	他们	是	;	但	这	国王	曾是	非常	周到	后	他	锯

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她们的容貌十分美丽；但国王看到她们后却陷入了沉思。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['ræðər] ['trʌbld] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	**continued**	**rather**	**troubled**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**journey**	**.**
和	持续	相当	麻烦	全部	这	休息	的	这	旅行	.

此后的旅程中，他一直过得相当不顺。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['feɪsɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

He	**could**	**not**	**account**	**for**	**those**	**faces**	**being**	**there**	**,**	**and**	**the**	**faces**	**of**
他	可以	不是	帐户	为了	那些	面孔	存在	那里	,	和	这	面孔	的

['ʃæˌdoʊz] ,

Shadows	**,**
阴影	,

他无法解释那些面孔为何出现在那里，以及阴影中的面孔。

[tuː] , [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [aɪz] .

too	**,**	**with**	**living**	**eyes**	**.**
也	,	和	活的	眼睛	.

而且，还有活生生的眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] - [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lɜːrn] ['nevər][tuː; tə]

But	**he**	**soon**	**found**	**that**	**amongst**	**the**	**Shgadows**	**a**	**man**	**must**	**learn**	**never**	**to**
但	他	很快	成立	那	在	这	-	一个	男人	必须	学习	绝不	到

[biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ;

be	**surprised**	**at**	**anything**	**;**
是	惊讶	在	任何事物	;

但他很快发现，在什加多夫人中，一个人必须学会对任何事都不要感到惊讶；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [groʊ] [kwaɪt]['stuːpɪd] ,

for	**if**	**he**	**does**	**not**	**,**	**he**	**will**	**soon**	**grow**	**quite**	**stupid**	**,**
为了	如果	他	做	不是	,	他	将要	很快	生长	相当	愚蠢的	,

否则，他很快就会变得非常愚蠢。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .

in	**consequence**	**of**	**the**	**endless**	**recurrence**	**of**	**surprises**	**.**
在	结果	的	这	无尽的	复发	的	惊喜	.

由于意外事件层出不穷。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

At	**last**	**they**	**climbed**	**up**	**the**	**bed**	**of**	**a**	**little**	**stream**	**,**	**and**	**then**	**,**
在	最后的	他们	攀登	向上	这	床	的	一个	小的	溪流	,	和	然后	,

最后，他们爬上了一条小溪的河床，然后，

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɑːki] [dɪ'faɪl] , [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

passing	**through**	**a**	**narrow**	**rocky**	**defile**	**,**	**came**	**out**	**suddenly**	**upon**	**the**	**side**	**of**	**a**
通过	通过	一个	狭窄的	岩石	亵渎	,	来了	出去	突然	之上	这	边	的	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	**,**
山	,

穿过狭窄的岩石隘口，突然来到山腰上。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['froʊz(ə)n] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['maɪti] [hɪlz] .

overlooking	**a**	**blue**	**frozen**	**lake**	**in**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**mighty**	**hills**	**.**
俯瞰	一个	蓝色的	冷冻	湖	在	这	非常	心	的	强大的	丘陵	.

俯瞰群山环抱中心地带的蓝色冰冻湖泊。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'ælɪs][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ten]

Overhead	**,**	**the**	**aurora**	**borealis**	**was**	**shivering**	**and**	**flashing**	**like**	**a**	**battle**	**of**	**ten**
开销	,	这	极光	北方	曾是	瑟瑟发抖	和	闪烁	喜欢	一个	战斗	的	十

['θaʊz(ə)nd] [spiə] .

thousand	**spears**	**.**
千	长矛	.

头顶上，北极光闪烁不定，如同万支长矛齐射。

[ˌʌndər'niːθ] , [ɪts] [biːmz] [pæst] ['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [aɪs][ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

Underneath	**,**	**its**	**beams**	**passed**	**faintly**	**over**	**the**	**blue**	**ice**	**and**	**the**	**sides**	**of**	**the**
下	,	它是	光束	通过了	淡淡的	超过	这	蓝色的	冰	和	这	侧面	的	这

[snoʊ] - [klæd] ['maʊntnz] ,

snow	**-**	**clad**	**mountains**	**,**
雪	-	覆膜	山脉	,

在下方，它的光束淡淡地掠过蓝色的冰面和白雪皑皑的山峦。

[huːz] [tɑːps] [ʃɑːt] [ʌp] [laɪk][hjuːdʒ]['aɪsɪklz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

whose	**tops**	**shot**	**up**	**like**	**huge**	**icicles**	**all**	**about**	**,**
谁	最高额	射击	向上	喜欢	巨大的	冰柱	全部	关于	,

它们的顶端像巨大的冰柱一样四处直插，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑːr] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv][wʌn] .

with	**here**	**and**	**there**	**a**	**star**	**sparkling**	**on**	**the**	**very**	**tip**	**of**	**one**	**.**
和	这里	和	那里	一个	星星	闪闪发光	在	这	非常	提示	的	一	.

这里那里，有一颗星星在它的尖端闪闪发光。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] , [soʊ] ['weivəd] [ænd; ənd] ['kwivəd] ,

But	**as**	**the**	**northern**	**lights**	**in**	**the**	**sky**	**above**	**,**	**so**	**wavered**	**and**	**quivered**	**,**
但	作为	这	北方	灯	在	这	天空	多于	,	所以	犹豫不决	和	颤抖	,

但是，就像天空中闪烁的北极光一样，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'loʊ]

and	**shot**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**the**	**Shadows**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**lake**	**below**
和	射击	这里	和	那里	,	这	阴影	在	这	表面	的	这	湖	以下

;
;
;

湖面上的影子四处飘荡；

[naʊ] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [gruːps] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ʃivəriŋ] [ə'sʌndər] ; [naʊ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

now	**gathering**	**in**	**groups**	**,**	**and**	**now**	**shivering**	**asunder**	**;**	**now**	**covering**	**the**	**whole**
现在	采集	在	团体	,	和	现在	瑟瑟发抖	分离	;	现在	覆盖	这	所有的

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

surface	**of**	**the**	**lake**	**,**
表面	的	这	湖	,

时而聚集在一起，时而四散颤抖；时而覆盖了整个湖面。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [kən'denst] ['ɪntuː][wʌn][dɑːrk] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

and	**anon**	**condensed**	**into**	**one**	**dark**	**knot**	**in**	**the**	**centre**	**.**
和	匿名	浓缩版	进入	一	黑暗的	结	在	这	中心	.

并迅速凝聚成中心的一个黑色结节。

['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Every	**here**	**and**	**there**	**on**	**the**	**white**	**mountains**	**might**	**be**	**seen**	**two**	**or**	**three**
每一个	这里	和	那里	在	这	白色的	山脉	可能	是	已见	二	或者	三

['ʃuːtɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːps] ,

shooting	**away**	**towards**	**the**	**tops**	**,**
射击	离开	向	这	最高额	,

在白雪皑皑的山峦间，不时可以看到两三架飞机向山顶疾驰而去。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] , [ðoʊ] [nɑːt]
to **vanish** **beyond** **them** **,** **so** **that** **their** **number** **was** **gradually** **,** **though** **not**
到 消失 超过 他们 , 所以 那 他们的 数字 曾是 逐步地 , 尽管 不是
['vɪzəbli] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
visibly **,** **diminishing** **.**
明显地 , 减少 .

消失在他们身后，因此他们的数量虽然不明显，却逐渐减少。

" [pliːz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , " [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] —
" **Please** **your** **majesty** **,** **"** **said** **the** **Shadows** **,** **"** **this** **is** **our** **church** **—**
" 请 你的 威严 , " 说 这 阴影 , " 这 是 我们的 教会 —

“陛下，”影子们说道，“这是我们的教堂——”

[ðə; ði]
the
这

这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
Church **of** **the** **Shadows** **.**
教会 的 这 阴影 .

暗影教会。

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪtər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
" **And** **so** **saying** **,** **the** **king's** **body** **-** **guard** **set** **down** **the** **litter** **upon** **a** **rock** **,**
" 和 所以 说 , 这 国王的 身体 - 警卫 放 向下 这 垃圾 之上 一个 岩石 ,

“说完，国王的卫兵就把轿子放在一块石头上。”

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [bɪ'loʊ] .
and **plunged** **into** **the** **multitudes** **below** **.**
和 暴跌 进入 这 众多 以下 .

然后一头扎进了下面的人群中。

[ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They **soon** **returned** **,** **however** **,** **and** **bore** **the** **king** **down** **into** **the** **middle** **of** **the**
他们 很快 返回 , 然而 , 和 钻孔 这 国王 向下 进入 这 中间 的 这
[leɪk] .
lake **.**
湖 .

然而，他们很快又回来了，把国王抬到了湖中央。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] ['fɪrləsli] ;
All **the** **Shadows** **came** **crowding** **round** **him** **,** **respectfully** **but** **fearlessly** **;**
全部 这 阴影 来了 拥挤 圆形的 他 , 尊敬 但 无畏地 ;

所有的影子都围拢在他身边，既恭敬又无畏；

[ænd; ənd] [ʃʊr] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ə'sembli] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .
and **sure** **never** **such** **a** **grotesque** **assembly** **revealed** **itself** **before** **to** **mortal** **eyes** **.**
和 当然 绝不 这样的 一个 怪诞 集会 揭晓 本身 前 到 凡人 眼睛 .

世人从未见过如此怪诞的景象。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nəʊmz] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['kɑːboʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
The **king** **had** **seen** **all** **kind** **of** **gnomes** **,** **goblins** **,** **and** **kobolds** **at** **his**
这 国王 有 已见 全部 种类 的 地精 , 哥布林 , 和 狗头人 在 他的
[ˌkɔːrə'neɪʃn] ;
coronation **;**
加冕礼 ;

国王在加冕典礼上见到了各种各样的地精、妖精和狗头人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌrektɪ'lɪniər] ['fɪgjərz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv]

but	they	were	quite	rectilinear	figures	compared	with	the	insane	lawlessness	of
但	他们	是	相当	直线	数据	比较的	和	这	疯狂的	无法无天	的

[fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ri'dʒɔɪst] ;

form	in	which	the	Shadows	rejoiced	;
形式	在	哪个	这	阴影	欣喜若狂	;

但与阴影所欣喜若狂的疯狂无序的形态相比，它们算是相当规整的图形了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['gæmbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərli] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ʌv; əv]

and	the	wildest	gambols	of	the	former	were	orderly	dances	of
和	这	最狂野的	嬉戏	的	这	以前的	是	秩序	舞蹈	的

['seraməʊni] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] ['fɪgjər] ,

ceremony	beside	the	apparently	aimless	and	wilful	contortions	of	figure	,
仪式	旁	这	显然	漫无目的	和	故意	扭曲	的	数字	,

而前者最狂野的嬉戏，与看似漫无目的、刻意扭曲的肢体动作相比，却是井然有序的仪式舞蹈。

[ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [in'dʌldʒd] .

and	metamorphoses	of	shape	,	in	which	the	latter	indulged	.
和	变态	的	形状	,	在	哪个	这	后者	沉溺其中	.

以及形状的变形，后者沉迷其中。

[ðeɪ] [ri'teind] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æn; ən]

They	retained	,	however	,	all	the	time	,	to	the	surprise	of	the	king	,	an
他们	保留	,	然而	,	全部	这	时间	,	到	这	惊喜	的	这	国王	,	一个

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

然而，令国王惊讶的是，他们始终保留着自己的身份。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪp] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [pər'septəb(ə)l] [θruː] ['evri] [tʃeɪndʒ] .

each	of	his	own	type	,	inexplicably	perceptible	through	every	change	.
每个	的	他的	自己的	类型	,	莫名其妙地	可感知的	通过	每一个	改变	.

他每个人都有自己独特的类型，在每一次变化中都能不可思议地被感知到。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪmeri] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]

Indeed	this	preservation	of	the	primary	idea	of	each	form	was	more	wonderful
的确	这	保存	的	这	基本的	主意	的	每个	形式	曾是	更多的	精彩的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ˌɔːltə'reiʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ɪt'self]

than	the	bewildering	and	ridiculous	alterations	to	which	the	form	itself
比	这	扑朔迷离	和	荒谬的	变化	到	哪个	这	形式	本身

[wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [səb'dʒɛktɪd] .

was	every	moment	subjected	.
曾是	每一个	片刻	受	.

事实上，这种对每种形式的基本理念的保留，比形式本身每时每刻所遭受的令人困惑和荒谬的改变要美好得多。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

"	What	are	you	?	"	said	the	king	,	leaning	on	his	elbow	,	and	looking	around
"	什么	是	你	?	"	说	这	国王	,	倾斜	在	他的	弯头	,	和	寻找	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你们是什么人？”国王说着，用手肘撑着身子，环顾四周。

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " ['ænsər] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

"	The	Shadows	,	your	majesty	,	"	answered	several	voices	at	once	.
"	这	阴影	,	你的	威严	,	"	回答	一些	声音	在	一次	.

“陛下，我们是影子。”几个声音同时回答道。

" [wʌt] ['ʃæˌdoʊz] ? "

"	What	Shadows	?	"
"	什么	阴影	?	"

“什么阴影？”

" [ðə; ði]['hju:mən] ['ʃæˌdoʊz] .

"	The	human	Shadows	.
"	这	人类	阴影	.

“人类的阴影。”

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] . "

The	Shadows	of	men	,	and	women	,	and	their	children	.	"
这	阴影	的	男人	,	和	女性	,	和	他们的	孩子们	.	"

男人、女人和他们孩子的影子。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] , [ænd; ənd]['poʊkər][ænd; ənd] [tɑ:ŋz]

"	Are	you	not	the	shadows	of	chairs	and	tables	,	and	pokers	and	tongs
"	是	你	不是	这	阴影	的	椅子	和	表格	,	和	扑克牌	和	钳

, [dʒʌst][æz; əz] [wel] ?

,	just	as	well	?
,	只是	作为	出色地	?

你们不也是椅子、桌子、拨火棍、钳子的影子吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ][streɪndʒ]['dʒɑ:rɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [went] [θru:] [ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ]

"	At	this	question	a	strange	jarring	commotion	went	through	the	assembly	with
"	在	这	问题	一个	奇怪的	刺耳的	骚动	去	通过	这	集会	和

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] .

a	shock	.
一个	震惊	.

“这个问题引起了议会的一阵奇怪而刺耳的骚动，令人震惊。”

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʃɑ:t] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ,

Several	of	the	figures	shot	up	as	high	as	the	aurora	,
一些	的	这	数据	射击	向上	作为	高的	作为	这	极光	,

其中一些人影升得和极光一样高，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə]['hju:mən][saɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] [ðer; ðər]

but	instantly	settled	down	again	to	human	size	,	as	if	overmastering	their
但	即刻	定居	向下	再次	到	人类	尺寸	,	作为	如果	过度掌握	他们的

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

但随即又恢复了人类大小，仿佛压制住了自己的情绪。

[aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [raʊzd] [ðem; ðəm] .

out	of	respect	to	him	who	had	roused	them	.
出去	的	尊重	到	他	WHO	有	唤醒	他们	.

出于对唤醒他们的人的尊重。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['vɪzəb(ə)l]['aɪsi] [pi:k] , [ænd; ənd][æz; əz]

One	who	had	bounded	to	the	highest	visible	icy	peak	,	and	as
一	WHO	有	有界	到	这	最高	可见的	冰冷的	顶峰	,	和	作为

['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

suddenly	returned	,
突然	返回	,

一个人跃上可见的最高冰峰，然后突然返回，

[naʊ] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][rest] ,

now	elbowed	his	way	through	the	rest	,
现在	肘击	他的	方式	通过	这	休息	,

现在他用手肘挤过其他人，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **made** **himself** **spokesman** **for** **them** **during** **the** **remaining** **part** **of** **the**
和 制成 他自己 发言人 为了 他们 期间 这 其余的 部分 的 这
['daɪəlɔːg] .
dialogue .
对话 .

在对话的剩余部分，他充当了他们的发言人。

" [ɪk'skjuːs]['aʊər; ɑːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Excuse** **our** **agitation** **,** **your** **majesty** **,** **"** **said** **he** **.**
" 原谅 我们的 搅动 , 你的 威严 , " 说 他 .

“陛下，请原谅我们的激动，”他说。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz][nɑːt] [jet] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd]
" **I** **see** **your** **majesty** **has** **not** **yet** **thought** **proper** **to** **make** **himself** **acquainted**
" 我 看 你的 威严 有 不是 然而 想法 恰当的 到 制作 他自己 熟人
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪts] . "
with **our** **nature** **and** **habits** **.** **"**
和 我们的 自然 和 习惯 . "

“看来陛下还没有觉得有必要了解我们的性情和习惯。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" **I** **wish** **to** **do** **so** **now** **,** **"** **replied** **the** **king** **.**
" 我 希望 到 做 所以 现在 , " 回复 这 国王 .

“我现在就想这么做，”国王回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] ['sɑːləmli] .
" **We** **are** **the** **Shadows** **,** **"** **repeated** **the** **Shadow** **solemnly** **.**
" 我们 是 这 阴影 , " 重复 这 阴影 庄严地 .

“我们是影子，”影子庄严地重复道。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" **Well** **?** **"** **said** **the** **king** **.**
" 出色地 ? " 说 这 国王 .

“怎么样？”国王问道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə][men] . "
" **We** **do** **not** **often** **appear** **to** **men** **.** **"**
" 我们 做 不是 经常 出现 到 男人 . "

“我们很少出现在男人面前。”

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" **Ha** **!** **"** **said** **the** **king** **.**
" 哈 ! " 说 这 国王 .

“哈！”国王说道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][ɔːl] .
" **We** **do** **not** **belong** **to** **the** **sunshine** **at** **all** **.**
" 我们 做 不是 属于 到 这 阳光 在 全部 .

我们根本不属于阳光。

[wiː; wi][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [tʃɪl] [duː][men] ['rekəgnaɪz]
We **go** **through** **it** **unseen** **,** **and** **only** **by** **a** **passing** **chill** **do** **men** **recognize**
我们 去 通过 它 看不见 , 和 仅有的 经过 一个 通过 寒意 做 男人 认出
[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['prez(ə)ns] . "
an **unknown** **presence** **.** **"**
一个 未知 在场 . "

我们悄无声息地穿过它，只有一阵寒意袭来，人们才会意识到某种未知的存在。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə'gen] .
" **Ha** **!** **"** **said** **the** **king** **again** **.**
" 哈 ! " 说 这 国王 再次 .

“哈！”国王又说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

"	It	is	only	in	the	twilight	of	the	fire	,
"	它	是	仅有的	在	这	暮	的	这	火	,

只有在火的暮色中，

[ɔːr] [wen] [wʌn][mæn][ɔːr]['wʊmən] [ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ,

or	when	one	man	or	woman	is	alone	with	a	single	candle	,
或者	什么时候	一	男人	或者	女士	是	独自的	和	一个	单身的	蜡烛	,

或者当一个人独自一人，身边只有一根蜡烛时

[ɔːr] [wen] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

or	when	any	number	of	people	are	all	feeling	the	same	thing	at	once	,
或者	什么时候	任何	数字	的	人们	是	全部	感觉	这	相同的	事物	在	一次	,

或者当很多人同时感受到同一件事时，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

making	them	one	,	that	we	show	ourselves	,	and	the	truth	of	things	.	"
制作	他们	一	,	那	我们	展示	我们自己	,	和	这	真相	的	事物	.	"

使它们合而为一，展现我们自己，以及事物的真相。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Can	that	be	true	that	loves	the	night	?	"	said	the	king	.
"	能	那	是	真的	那	爱	这	夜晚	?	"	说	这	国王	.

"难道真有如此热爱黑夜的人吗？"国王问道。

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [laɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	The	darkness	is	the	nurse	of	light	,	"	answered	the	Shadow	.
"	这	黑暗	是	这	护士	的	光	,	"	回答	这	阴影	.

"黑暗是光明的养育者，"影子回答道。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [mɔks] [æt; ət][fɔːrmz] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Can	that	be	true	which	mocks	at	forms	?	"	said	the	king	.
"	能	那	是	真的	哪个	模拟	在	表格	?	"	说	这	国王	.

"嘲笑形式的，难道是真的吗？"国王说道。

" [truːθ] [raɪdz] [ə'brɔːd] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['stɔrmz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	Truth	rides	abroad	in	shapeless	storms	,	"	answered	the	Shadow	.
"	真相	骑行	国外	在	无形	暴风雨	,	"	回答	这	阴影	.

"真理乘着无形的风暴四处飘荡，"影子回答道。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [θɔːt] [rælf; reɪf] - , " [ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] .

"	Ha	!	ha	!	"	thought	Ralph	Rinkelmann	,	"	it	rhymes	.
"	哈	!	哈	!	"	想法	拉尔夫	-	,	"	它	韵律	.

"哈哈！"拉尔夫·林克尔曼心想，"它押韵了。"

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæps][maɪ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

The	Shadow	caps	my	questions	with	his	answers	.
这	阴影	帽子	我的	问题	和	他的	答案	.

影子用他的回答结束了我的问题。

['veri] [streɪndʒ] !

Very	strange	!
非常	奇怪的	!

真奇怪！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] [ə'gen] .

"	And	he	grew	thoughtful	again	.
"	和	他	生长	周到	再次	.

他又陷入了沉思。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

The	Shadow	was	the	first	to	resume	.
这	阴影	曾是	这	第一的	到	恢复	.

《暗影》是第一个恢复播放的。

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [meɪ] [wiː; wi]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr][pə'tɪʃ(ə)n] ? "
" Please your majesty , may we present our petition ? "
" 请 你的 威严 , 可能 我们 展示 我们的 请愿 ? "

"陛下，请允许我们呈递请愿书吗？"

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" By all means , " replied the king .
" 经过 全部 方法 , " 回复 这 国王 .

"当然可以，"国王回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['prɑːpər] [steɪt] . "
" I am not well enough to receive it in proper state . "
" 我 是 不是 出色地 足够的 到 收到 它 在 恰当的 状态 . "

"我身体状况不佳，无法妥善接收。"

" ['nevər] [maɪnd] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
" Never mind , your majesty .
" 绝不 头脑 , 你的 威严 .

"没关系，陛下。"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][kwaɪt]
We do not care for much ceremony ; and indeed none of us are quite
我们 做 不是 关心 为了 很多 仪式 ; 和 的确 没有任何 的 我们 是 相当
[wel] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
well at present .
出色地 在 展示 .

我们不太讲究礼节；而且事实上，我们目前身体都不太好。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'tɪʃ(ə)n] [weɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . "
The subject of our petition weighs upon us . "
这 主题 的 我们的 请愿 重量 之上 我们 . "

我们请愿的主题令我们倍感沉重。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Go on , " said the king .
" 去 在 , " 说 这 国王 .

"继续，"国王说。

" ['saɪər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , " ['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .
" Sire , " began the Shadow , " our very existence is in danger .
" 父系 , " 开始 这 阴影 , " 我们的 非常 存在 是 在 危险 .

"陛下，"影子开口道，"我们的生存正处于危险之中。"

[ðə; ði] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , [bəuθ][ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn][men] , ['wɪmɪn] ,
The various sorts of artificial light , both in houses and in men , women ,
这 各种各样的 排序 的 人造的 光 , 两个都 在 房屋 和 在 男人 , 女性 ,

各种人造光源，无论是在房屋中还是在男人、女人身上，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['θret(ə)n] [tuː; tə][end]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .
and children , threaten to end our being .
和 孩子们 , 威胁 到 结尾 我们的 存在 .

而孩子们，却威胁着我们的生存。

[ðə; ði][juːz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gæslaɪt] , [ɪ'speʃəli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentərz] ,
The use and the disposition of gaslights , especially high in the centres ,
这 使用 和 这 处置 的 煤气灯 , 尤其 高的 在 这 中心 ,

煤气灯的使用和布置，尤其是在市中心高层，

[blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [pər'siːvd] .
blind the eyes by which alone we can be perceived .
瞎的 这 眼睛 经过 哪个 独自的 我们 能 是 感知 .

蒙蔽了我们赖以感知世界的双眼。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [taʊnz] .

We	are	all	but	banished	from	towns	.
我们	是	全部	但	被放逐	从	城镇	.

我们几乎都被驱逐出城镇了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ɪntuː]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] ['loʊnli] ['haʊzɪz] , ['tʃiːfli] [oʊld][fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [aʊt]

We	are	driven	into	villages	and	lonely	houses	,	chiefly	old	farm	-	houses	,	out
我们	是	驱动	进入	村庄	和	孤独	房屋	,	主要	老的	农场	-	房屋	,	出去

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

我们被驱赶到村庄和偏僻的房屋里，主要是老旧的农舍，然后，

['iːv(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

even	,	our	friends	the	fairies	are	fast	disappearing	.
甚至	,	我们的	朋友们	这	仙女	是	快速地	消失	.

甚至连我们的朋友仙子们也正在迅速消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

交叉目的和阴影(Cross Purposes and The Shadows)
第3/4页

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [pə'tɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
We **therefore** **petition** **our** **king** **,** **by** **the** **power** **of** **his** **art** **,**
我们 所以 请愿 我们的 国王 , 经过 这 力量 的 他的 艺术 ,

因此，我们恳请我们的国王，凭借他的艺术力量，

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
to **restore** **us** **to** **our** **rights** **in** **the** **house** **itself** **,** **and** **in** **the** **hearts** **of**
到 恢复 我们 到 我们的 权利 在 这 房子 本身 , 和 在 这 心 的
[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] . "
its **inhabitants** **.** **"**
它是 居民 . "

恢复我们在房屋本身以及房屋居民心中的权利。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
" **But** **,** **"** **said** **the** **king** **,** **"** **you** **frighten** **the** **children** **.** **"**
" 但 , " 说 这 国王 , " 你 吓唬 这 孩子们 . "

"但是，"国王说，"你吓到了孩子们。"

" ['veri] ['seldəm] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] .
" **Very** **seldom** **,** **your** **majesty** **;** **and** **then** **only** **for** **their** **good** **.**
" 非常 很少 , 你的 威严 ; 和 然后 仅有的 为了 他们的 好的 .

"陛下，这种情况极少发生；而且即使发生，也只是为了他们好。"

[wiː; wi] ['seldəm] [siːk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['enibɑːdi] .
We **seldom** **seek** **to** **frighten** **anybody** **.**
我们 很少 寻找 到 吓唬 任何人 .

我们很少会故意吓唬别人。

[wiː; wi]['moʊstli][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [tuː; tə] [ɔː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
We **mostly** **want** **to** **make** **people** **silent** **and** **thoughtful** **;** **to** **awe** **them** **a**
我们 大多 想 到 制作 人们 沉默的 和 周到 ; 到 敬畏 他们 一个
['lɪt(ə)l] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
little **,** **your** **majesty** **.** **"**
小的 , 你的 威严 . "

我们主要想让人们安静下来，陷入沉思；想让他们稍稍感到敬畏，陛下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **You** **are** **much** **more** **likely** **to** **make** **them** **laugh** **,** **"** **said** **the** **king** **.**
" 你 是 很多 更多的 可能 到 制作 他们 笑 , " 说 这 国王 .

"你更有可能逗他们笑，"国王说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" **Are** **we** **?** **"** **said** **the** **Shadow** **.**
" 是 我们 ? " 说 这 阴影 .

"是吗？"影子问道。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌn][step] , [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
And **approaching** **the** **king** **one** **step** **,** **he** **stood** **quite** **still** **for** **a** **moment** **.**
和 接近 这 国王 一 步 , 他 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻 .

他走到国王面前一步，停顿了一会儿。

[ðə; ði]['daɪmənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['septər] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ]['vɪvɪd] [fleɪm] [ʌv; əv]['vaɪələt] [laɪt] ,
The **diamond** **of** **the** **king's** **sceptre** **shot** **out** **a** **vivid** **flame** **of** **violet** **light** **,**
这 钻石 的 这 国王的 权杖 射击 出去 一个 生动 火焰 的 紫色 光 ,

国王权杖上的钻石射出一道耀眼的紫色火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] .

and	the	king	stared	at	the	Shadow	in	silence	,	and	his	lip	quivered	.
和	这	国王	凝视	在	这	阴影	在	沉默	,	和	他的	唇	颤抖	.

国王沉默地盯着影子，嘴唇微微颤抖。

[hiː; hi]['nevər][toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

He	never	told	what	he	saw	then	;	but	he	would	say	:
他	绝不	讲述	什么	他	锯	然后	;	但	他	会	说	:

他从未透露过当时所见所闻，但他会说：

" [dʒʌst]['fænsi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [sʌm; səm] ['flɪtɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər][tuː; tə][pər'sɪst][ɪn]

"	Just	fancy	what	it	might	be	if	some	flitting	thoughts	were	to	persist	in
"	只是	想要	什么	它	可能	是	如果	一些	飞掠	想法	是	到	坚持	在

['steɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] . "

staying	to	be	looked	at	.	"
入住	到	是	看起来	在	.	"

"试想一下，如果一些转瞬即逝的念头能够停留下来，供人审视，那会是什么样子呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , " [wen] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪkst] [əˈpɑːn]

"	It	is	only	,	"	resumed	the	Shadow	,	"	when	our	thoughts	are	not	fixed	upon
"	它	是	仅有的	,	"	恢复	这	阴影	,	"	什么时候	我们的	想法	是	不是	固定的	之上

['eni] [pər'tɪkjələr]['ɑːbdʒekt] ,

any	particular	object	,
任何	特别的	目的	,

"只有，"影子继续说道，"当我们的思绪没有集中在任何特定对象上时，才会如此。"

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] ['influənsiz] .

that	our	bodies	are	subject	to	all	the	vagaries	of	elemental	influences	.
那	我们的	身体	是	主题	到	全部	这	反复无常	的	元素	影响	.

我们的身体会受到各种自然元素的影响。

['dʒen(ə)rəli] , [əˈmʌŋst] ['wɜːrldli] [men][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['wɪmɪn] ,

Generally	,	amongst	worldly	men	and	frivolous	women	,
一般来说	,	在	世俗	男人	和	轻浮	女性	,

一般来说，在世俗的男人和轻浮的女人之间，

[wiː; wi]['oʊnli] [əˈtætʃ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr][ʌv; əv] [dres] ;

we	only	attach	ourselves	to	some	article	of	furniture	or	of	dress	;
我们	仅有的	附	我们自己	到	一些	文章	的	家具	或者	的	裙子	;

我们只是依恋某些家具或衣物而已；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɪr] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [veɪg] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	never	doubt	that	we	are	mere	foolish	and	vague	results	of	the
和	他们	绝不	怀疑	那	我们	是	仅仅	愚蠢	和	模糊的	结果	的	这

['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [əˈgenst] [ðə; ði]['sɑːlɪd][fɔːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

dashing	of	the	waves	of	the	light	against	the	solid	forms	of	which	their
帅气	的	这	波浪	的	这	光	反对	这	坚硬的	表格	的	哪个	他们的

['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] .

houses	are	full	.
房屋	是	满的	.

他们从不怀疑，我们只不过是光波撞击他们房屋中那些坚实物体的愚蠢而模糊的结果。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	do	not	care	to	tell	them	the	truth	,	for	they	would	never	see	it	.
我们	做	不是	关心	到	告诉	他们	这	真相	,	为了	他们	会	绝不	看	它	.

我们不愿告诉他们真相，因为他们永远不会明白。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn] — [ɔːr][ðə; ði] ['frɪvələs] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðen] —

But	let	the	worldly	man	—	or	the	frivolous	woman	—	and	then	—
但	让	这	世俗	男人	—	或者	这	轻浮	女士	—	和	然后	—

但让世俗的男人——或者轻浮的女人——然后——

" [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [θrɔbd] [ænd; ənd]

"	At	each	of	the	pauses	indicated	,	the	mass	of	Shadows	throbbed	and
"	在	每个	的	这	停顿	表明的	,	这	大量的	的	阴影	悸动	和

[hiːvd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

heaved	with	emotion	;
喘息	和	情感	;

"在每次停顿处，阴影群都因情绪而悸动和起伏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] ['setld] [ə'gen] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] ['stɪlnəs] .

but	they	soon	settled	again	into	comparative	stillness	.
但	他们	很快	定居	再次	进入	比较	寂静	.

但他们很快又恢复了相对平静的状态。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] .

Once	more	the	Shadow	addressed	himself	to	speak	.
一次	更多的	这	阴影	已解决	他自己	到	说话	.

影子再次开口说话了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [geɪz] ,

But	suddenly	they	all	looked	up	,	and	the	king	,	following	their	gaze	,
但	突然	他们	全部	看起来	向上	,	和	这	国王	,	下列的	他们的	目光	,

但突然间，他们都抬起头来，国王也顺着他们的目光望去，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪl] .

saw	that	the	aurora	had	begun	to	pale	.
锯	那	这	极光	有	开始	到	苍白	.

只见极光开始变暗了。

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	The	moon	is	rising	,	"	said	the	Shadow	.
"	这	月亮	是	上升	,	"	说	这	阴影	.

"月亮升起来了，"影子说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]

"	As	soon	as	she	looks	over	the	mountains	into	the	valley	,	we	must	be
"	作为	很快	作为	她	看起来	超过	这	山脉	进入	这	谷	,	我们	必须	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

"她一望向山谷，我们就必须离开了。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] [muːn] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['paʊərf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [laɪt]

for	we	have	plenty	to	do	by	the	moon	;	we	are	powerful	in	her	light
为了	我们	有	很多	到	做	经过	这	月亮	;	我们	是	强大的	在	她	光

.

:
.

因为在月光下我们有很多事要做；在月光下我们充满力量。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

But	if	your	majesty	will	come	here	to	-	morrow	night	,
但	如果	你的	威严	将要	来	这里	到	-	明天	夜晚	,

但如果陛下明晚能来这里，

[jʊr; jər]['mædʒəsti] [meɪ] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

your	majesty	may	learn	a	great	deal	more	about	us	,
你的	威严	可能	学习	一个	伟大的	交易	更多的	关于	我们	,

陛下或许能更多地了解我们。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [ə'kɔːrd] ['aʊər; ɑːr][pə'tɪʃ(ə)n] ;

and	judge	for	himself	whether	it	be	fit	to	accord	our	petition	;
和	法官	为了	他自己	无论	它	是	合身	到	符合	我们的	请愿	;

他自己判断是否应该批准我们的请求；

[fɔːr; fər] [ðen] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][grænd]['ænjuəl] ['əsembli] ,
for then will be our grand annual assembly ,
为了 然后 将要 是 我们的 盛大 年度的 集会 ,

因为那时将是我们一年一度的盛大集会。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'pɔːrt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃiːfs] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] ,
in which we report to our chiefs the things we have attempted ,
在 哪个 我们 报告 到 我们的 酋长们 这 事物 我们 有 尝试过 ,

我们在其中向上级汇报我们所尝试的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][bæd] [sək'ses] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] . "
and the good or bad success we have had . "
和 这 好的 或者 坏的 成功 我们 有 有 . "

以及我们所取得的成功，无论是好是坏。

" [ɪf] [juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" If you send for me , " returned the king , " I will come .
" 如果 你 发送 为了 我 , " 返回 这 国王 , " 我 将要 来 .

国王回答说："如果你派人来接我，我就来。"

" [er] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
" Ere the Shadow could reply ,
" 埃雷 这 阴影 可以 回复 ,

"在影子能够回答之前，

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['kres(ə)nt][hɔːrn] [piːpt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən] ['aɪsi] ['pɪnək(ə)l] ,
the tip of the moon's crescent horn peeped up from behind an icy pinnacle ,
这 提示 的 这 月亮的 新月 喇叭 偷窥 向上 从 在后面 一个 冰冷的 巅峰 ,

月牙形的尖端从冰峰后探出头来。

[ænd; ənd][wʌn]['slendər] [reɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
and one slender ray fell on the lake .
和 一 苗条 射线 跌倒 在 这 湖 .

一道细长的光线落入湖中。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] .
It shone upon no Shadows .
它 闪耀 之上 不 阴影 .

它照耀不到任何阴影。

[er] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'gen] [siːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['æftər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
Ere the eye of the king could again seek the earth after beholding the first
埃雷 这 眼睛 的 这 国王 可以 再次 寻找 这 地球 后 凝视 这 第一的
['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
brightness of the moon's resurrection ,
亮度 的 这 月亮的 复活 ,

在国王的目光再次投向大地，欣赏完月亮重现的第一抹光辉之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['glitəd] [goʊld][ænd; ənd] [bluː]
they had vanished ; and the surface of the lake glittered gold and blue
他们 有 消失了 ; 和 这 表面 的 这 湖 闪闪发光 金子 和 蓝色的
[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .
in the pale moonlight .
在 这 苍白 月光 .

它们消失了；湖面在皎洁的月光下闪烁着金蓝色的光芒。

[ðer; ðər][ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪk] ,
There the king lay , alone in the midst of the frozen lake ,
那里 这 国王 躺 , 独自的 在 这 中间 的 这 冷冻 湖 ,

国王独自一人躺在冰封的湖中央。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

with	the	moon	staring	at	him	.
和	这	月亮	凝视	在	他	.

月亮凝视着他。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

But	at	length	he	heard	from	somewhere	a	voice	that	he	knew	.
但	在	长度	他	听到	从	某处	一个	嗓音	那	他	知道	.

但最终，他从某个地方听到了一个熟悉的声音。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [dɪr] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Will	you	take	another	cup	of	tea	,	dear	?	"	said	Mrs	.	Rinkelmann	.
"	将要	你	拿	其他	杯子	的	茶	,	亲爱的	?	"	说	太太	.	-	.

"亲爱的，你还要再喝一杯茶吗？"林克尔曼太太问道。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm'self] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

And	Ralph	,	coming	slowly	to	himself	,	found	that	he	was	lying	in	his	own	bed	.
和	拉尔夫	,	未来	缓慢地	到	他自己	,	成立	那	他	曾是	说谎	在	他的	自己的	床	.

拉尔夫慢慢回过神来，发现自己躺在自己的床上。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ,

"	Yes	,	I	will	,	"	he	answered	;	"	and	rather	a	large	piece	of	toast	,
"	是的	,	我	将要	,	"	他	回答	;	"	和	相当	一个	大的	片	的	吐司	,

"好的，我会的，"他回答说；"还要一大片吐司。"

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] . "

if	you	please	;	for	I	have	been	a	long	journey	since	I	saw	you	last	.	"
如果	你	请	;	为了	我	有	到过	一个	长的	旅行	自从	我	锯	你	最后的	.	"

如果可以的话；因为自从上次见到你以来，我已经走了很远的路了。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self][kwaɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

"	He	has	not	come	to	himself	quite	,	"	said	Mrs	.	Rinkelmann	,	between	her	and	herself	.
"	他	有	不是	来	到	他自己	相当	,	"	说	太太	.	-	,	之间	她	和	她自己	.

"他还没完全恢复过来，"林克尔曼太太自言自语道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [sər'praɪzd] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf; reɪf] , " [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wer]

"	You	would	be	rather	surprised	,	"	continued	Ralph	,	"	if	I	told	you	where
"	你	会	是	相当	惊讶	,	"	持续	拉尔夫	,	"	如果	我	讲述	你	在哪里

"如果我告诉你地点，你一定会很惊讶的，"拉尔夫继续说道，"

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] . "

I	had	been	.	"
我	有	到过	.	"

我曾经是。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'spɔndid] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	I	dare	say	I	should	,	"	responded	his	wife	.
"	我	敢	说	我	应该	,	"	回应	他的	妻子	.

"我想我应该这么做，"他的妻子回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [rælf; reɪf] .

"	Then	I	will	tell	you	,	"	rejoined	Ralph	.
"	然后	我	将要	告诉	你	,	"	重新加入	拉尔夫	.

"那我就告诉你，"拉尔夫重新说道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] , [ə; eɪ][greɪt] ['ʃædoʊ] [baʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	at	that	moment	,	a	great	Shadow	bounced	out	of	the	fire	with	a
但	在	那	片刻	,	一个	伟大的	阴影	弹跳	出去	的	这	火	和	一个

['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] [liːp] ,

single	huge	leap	,
单身的	巨大的	飞跃	,

但就在这时，一个巨大的影子以惊人的一跃从火焰中弹了出来。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

and	covered	the	whole	room	.
和	涵盖	这	所有的	房间	.

并覆盖了整个房间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

Then	it	settled	in	one	corner	,
然后	它	定居	在	一	角落	,

然后它就停在了角落里。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Ralph	saw	it	shaking	its	fist	at	him	from	the	end	of	a
和	拉尔夫	锯	它	摇晃	它是	拳头	在	他	从	这	结尾	的	一个

[prɪ'pɑːstərəs] [ɑːrm] .

preposterous	arm	.
荒谬	手臂	.

拉尔夫看到它从一条荒谬的手臂末端向他挥舞着拳头。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] .

So	he	took	the	hint	,	and	held	his	peace	.
所以	他	采取	这	暗示	,	和	握住	他的	和平	.

于是他心领神会，保持了沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	it	was	as	well	for	him	.
和	它	曾是	作为	出色地	为了	他	.

对他来说也是如此。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː] ;

For	I	happen	to	know	something	about	the	Shadows	too	;
为了	我	发生	到	知道	某物	关于	这	阴影	也	;

因为我碰巧也对暗影族有所了解；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] ,

and	I	know	that	if	he	had	told	his	wife	all	about	it	just	then	,
和	我	知道	那	如果	他	有	讲述	他的	妻子	全部	关于	它	只是	然后	,

我知道，如果他当时把事情的来龙去脉都告诉了他妻子，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

they	would	not	have	sent	for	him	the	following	evening	.
他们	会	不是	有	发送	为了	他	这	下列的	晚上	.

第二天晚上他们就不会派人去接他了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd][toʊst] , [leɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

But	as	the	king	,	after	finishing	his	tea	and	toast	,	lay	and	looked	about
但	作为	这	国王	,	后	精加工	他的	茶	和	吐司	,	躺	和	看起来	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但国王喝完茶、吃完烤面包后，躺下来环顾四周，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɑːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

the	Shadows	dancing	in	his	room	seemed	to	him	odder	and	more	inexplicable
这	阴影	跳舞	在	他的	房间	似乎	到	他	更奇怪	和	更多的	无法解释的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

在他看来，房间里跳舞的影子比以往任何时候都更加奇怪、更加难以解释。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

The	whole	chamber	was	full	of	mystery	.
这	所有的	房间	曾是	满的	的	神秘	.

整个房间充满了神秘感。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən]['evər] .

So	it	generally	was	,	but	now	it	was	more	mysterious	than	ever	.
所以	它	一般来说	曾是	,	但	现在	它	曾是	更多的	神秘	比	曾经	.

过去的确如此，但现在却比以往任何时候都更加神秘。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [tʃɜːrtʃ] ,

After	all	that	he	had	seen	in	the	Shadow	-	church	,
后	全部	那	他	有	已见	在	这	阴影	-	教会	,

经历了影子教会的一切之后，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

his	own	room	and	its	Shadows	were	yet	more	wonderful	and	unintelligible
他的	自己的	房间	和	它是	阴影	是	然而	更多的	精彩的	和	无法理解

[ðæn; ðən] [ðoʊz] .

than	those	.
比	那些	.

他自己的房间和房间里的影子比那些更加奇妙、更加难以理解。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [truː] ['vɪʒ(ə)n] ;

This	made	it	the	more	likely	that	he	had	seen	a	true	vision	;
这	制成	它	这	更多的	可能	那	他	有	已见	一个	真的	想象	;

这使得他更有可能看到了真实的异象；

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən] [θɪŋz] [lʊk] ['kɑːmənpleɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] ['vɪʒ(ə)n]

for	instead	of	making	common	things	look	commonplace	,	as	a	false	vision
为了	反而	的	制作	常见的	事物	看	平凡	,	作为	一个	错误的	想象

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

would	have	done	,
会	有	完毕	,

因为，与虚假的愿景会使平凡的事物显得平凡不同，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] ['kɑːmən] [θɪŋz] [dɪs'kloʊz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

it	had	made	common	things	disclose	the	wonderful	that	was	in	them	.
它	有	制成	常见的	事物	透露	这	精彩的	那	曾是	在	他们	.

它使平凡的事物展现出其中蕴藏的美好。

" [ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ɔːl][aːts][æz; əz] [wel] , " [θɔːt] [rælf; reɪf] - .

"	The	same	applies	to	all	arts	as	well	,	"	thought	Ralph	Rinkelmann	.
"	这	相同的	适用	到	全部	艺术	作为	出色地	,	"	想法	拉尔夫	-	.

"这同样适用于所有艺术形式，"拉尔夫·林克尔曼心想。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʌski] ,

The	next	afternoon	,	as	the	twilight	was	growing	dusky	,
这	下一个	下午	,	作为	这	暮	曾是	生长	昏暗	,

第二天下午，暮色渐浓，

[ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

the	king	lay	wondering	whether	or	not	the	Shadows	would	fetch	him	again	.
这	国王	躺	好奇	无论	或者	不是	这	阴影	会	拿来	他	再次	.

国王躺在那里，想着阴影是否会再次把他带走。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪk'siːdɪŋli] ,

He	wanted	very	much	to	go	,	for	he	had	enjoyed	the	journey	exceedingly	,
他	通缉	非常	很多	到	去	,	为了	他	有	享受	这	旅行	非常	,

他非常想去，因为他非常享受这段旅程。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] , [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːriz] .

and	he	longed	,	besides	,	to	hear	some	of	the	Shadows	tell	their	stories	.
和	他	渴望	,	除了	,	到	听到	一些	的	这	阴影	告诉	他们的	故事	.

此外，他还渴望听到一些影子讲述他们的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	the	darkness	grew	deeper	and	deeper	,	and	the	shadows	did	not	come	.
但	这	黑暗	生长	更深	和	更深	,	和	这	阴影	做过	不是	来	.

但黑暗越来越深，阴影却迟迟不来。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ;

The	cause	was	,	that	Mrs	.	Rinkelmann	sat	by	the	fire	in	the	gloaming	;
这	原因	曾是	,	那	太太	.	-	卫星	经过	这	火	在	这	黄昏	;

原因是，林克尔曼夫人黄昏时分坐在火炉旁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [kɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	they	could	not	carry	off	the	king	while	she	was	there	.
和	他们	可以	不是	携带	离开	这	国王	尽管	她	曾是	那里	.

当她在那里的时候，他们无法掳走国王。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][traɪd][tuː; tə]['fraɪt(ə)n][hɜːr; hər][ə'weɪ][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [præŋks][ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Some	of	them	tried	to	frighten	her	away	by	playing	the	oddest	pranks	on	the	walls	,
一些	的	他们	尝试	到	吓唬	她	离开	经过	玩耍	这	最奇怪的	恶作剧	在	这	墙壁	,

他们中的一些人试图通过在墙上玩一些古怪的恶作剧来吓走她。

[ænd; ənd] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ; [ðə; ði] [kwiːn] ['oʊnli] [smaɪld] ,

and	floor	,	and	ceiling	;	but	altogether	without	effect	;	the	queen	only	smiled	,
和	地面	,	和	天花板	;	但	共	没有	影响	;	这	女王	仅有的	微笑	,

还有地板，还有天花板；但这一切都无济于事；女王只是笑了笑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .

for	she	had	a	good	conscience	.
为了	她	有	一个	好的	良心	.

因为她问心无愧。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skriːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

Suddenly	,	however	,	a	dreadful	scream	was	heard	from	the	nursery	,
突然	,	然而	,	一个	可怕	尖叫	曾是	听到	从	这	苗圃	,

然而，突然间，育儿室里传来一声可怕的尖叫。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	Mrs	.	Rinkelmann	rushed	upstairs	to	see	what	was	the	matter	.
和	太太	.	-	匆忙	楼上	到	看	什么	曾是	这	事情	.

林克尔曼太太急忙跑上楼去看看发生了什么事。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['wɔːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnərz] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

No	sooner	had	she	gone	than	the	two	warders	of	the	chimney	-	corners	stepped	out	into	the	middle	of	the	room	,
不	很快	有	她	已消失	比	这	二	狱警	的	这	烟囱	-	角落	步	出去	进入	这	中间	的	这	房间	,

她刚一走，守卫烟囱角落的两名守卫就走到了房间中央。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , —
and **said** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **—**
和 说 , 在 一个 低的 嗓音 , —

他低声说道——

" [ɪz][jʊr; jər]['mædʒəsti] ['redi] ? "
" **Is** **your** **majesty** **ready** **?** **"**
" 是 你的 威严 准备好 ? "

陛下，您准备好了吗?

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['hɑ:rts] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər]
" **Have** **you** **no** **hearts** **?** **"** **said** **the** **king** **;** **"** **or** **are** **they** **as** **black** **as** **your**
" 有 你 不 心 ? " 说 这 国王 ; " 或者 是 他们 作为 黑色的 作为 你的
['feɪsɪz] ?
faces **?**
面孔 ?

“你们没有心吗？”国王说，“还是你们的脸都像你们的脸一样黑？”

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][tʃaɪld] [skri:m] ?
Did **you** **not** **hear** **the** **child** **scream** **?**
做过 你 不是 听到 这 孩子 尖叫 ?

你没听到孩子的尖叫声吗?

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] . "
I **must** **know** **what** **is** **the** **matter** **with** **her** **before** **I** **go** **.** **"**
我 必须 知道 什么 是 这 事情 和 她 前 我 去 . "

我必须在去之前弄清楚她到底出了什么事。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] [meɪ] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɔ:dəz] .
" **Your** **majesty** **may** **keep** **his** **mind** **easy** **on** **that** **point** **,** **"** **replied** **the** **warders** **.**
" 你的 威严 可能 保持 他的 头脑 简单的 在 那 观点 , " 回复 这 狱警 .

“陛下在这件事上可以放心了，”狱卒们回答道。

" [wi:; wi][hæd; həd] [traɪd] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **We** **had** **tried** **everything** **we** **could** **think** **of** **to** **get** **rid** **of** **her**
" 我们 有 尝试 一切 我们 可以 思考 的 到 得到 摆脱 的 她
['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] ,
majesty **the** **queen** **,**
威严 这 女王 ,

“我们想尽一切办法除掉女王陛下，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
but **without** **effect** **.**
但 没有 影响 .

但没有任何效果。

[soʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mædkæp] ['ʃædoʊ] , [hæf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][ʌv; əv][ju: 'es] ,
So **a** **young** **madcap** **Shadow** **,** **half** **against** **the** **will** **of** **the** **older** **ones** **of** **us** **,**
所以 一个 年轻的 疯子 阴影 , 一半 反对 这 将要 的 这 老 一个 的 我们 ,

于是，一个年轻气盛、异想天开的影子，违背了我们这些年长者的意愿，

[slɪpt] [ˌʌp'sterz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
slipped **upstairs** **into** **the** **nursery** **;** **and** **has** **,** **no** **doubt** **,** **succeeded** **in**
滑倒了 楼上 进入 这 苗圃 ; 和 有 , 不 怀疑 , 成功了 在
[ə'pɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ,
appalling **the** **baby** **,**
令人震惊 这 婴儿 ,

他溜上楼进了育婴室；毫无疑问，他已经成功地把婴儿吓坏了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['veri] [laɪð] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [legd] . — [naʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
for **he** **is** **very** **lithe** **and** **long** **-** **legged** **.** **—** **Now** **,** **your** **majesty** **.** **"**
为了 他 是 非常 轻盈 和 长的 - 腿 . — 现在 , 你的 威严 . "

因为他身姿矫健，腿很长。——陛下，现在。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [trɪks] [pleɪd] [ɪn][maɪ] ['nɜːrsəri] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ræðər] ['æŋgrəli] .
" I will have no such tricks played in my nursery , " said the king , rather angrily .
" 我 将要 有 不 这样的 技巧 玩 在 我的 苗圃 , " 说 这 国王 , 相当 愤怒地 .

"我绝不允许在我的育婴室里玩这种把戏,"国王颇为生气地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [ɪt'self] . "
" You might put the child beside itself . "
" 你 可能 放 这 孩子 旁 本身 . "

"你可能会把孩子逼疯。"

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [twɪnz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
" Then there would be twins , your majesty .
" 然后 那里 会 是 双胞胎 , 你的 威严 .

"那样的话，陛下就会有双胞胎了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ræðər] [laɪk] [twɪnz] . "
And we rather like twins . "
和 我们 相当 喜欢 双胞胎 . "

我们很喜欢双胞胎。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʒestɪŋ] !
" None of your miserable jesting !
" 没有任何 的 你的 悲惨的 开玩笑 !

"别跟我开玩笑！"

[juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] . "
You might put the child out of her wits . "
你 可能 放 这 孩子 出去 的 她 智慧 . "

你可能会把孩子逼疯。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['saɪər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] [jet] . "
" Impossible , sire ; for she has not got into them yet . "
" 不可能的 , 父系 ; 为了 她 有 不是 得到 进入 他们 然而 . "

"不可能，陛下；因为她还没有进去。"

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Go away , " said the king .
" 去 离开 , " 说 这 国王 .

"走开,"国王说。

" [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
" Forgive us , your majesty .
" 原谅 我们 , 你的 威严 .

"陛下，请您宽恕我们。"

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðə; ði][tʃaɪld] [gʊd] ; [fɔːr; fər] [ðæt]
Really , it will do the child good ; for that
真的 , 它 将要 做 这 孩子 好的 ; 为了 那

真的，这对孩子有好处；为此

['ʃædoʊ] [wɪl] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd]
Shadow will , all her life , be to her a symbol of what is ugly and
阴影 将要 , 全部 她 生活 , 是 到 她 一个 象征 的 什么 是 丑陋的 和
[bæd] .
bad .
坏的 .

在她的一生中，影子对她来说将永远是丑陋和邪恶的象征。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [ɔːr] ['enviŋ] ['eniwʌn] , [ðæt] ['ʃædoʊ] [wɪl]
When she feels in danger of hating or envying anyone , that Shadow will
什么时候 她 感觉 在 危险 的 憎恨 或者 羡慕 任何人 , 那 阴影 将要

当她感到自己有憎恨或嫉妒任何人的危险时，影子就会

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] . "
come back to her mind and make her shudder . "
来 后退 到 她 头脑 和 制作 她 不寒而栗 . "

让她想起这件事，让她不寒而栗。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Very well , " said the king .
" 非常 出色地 , " 说 这 国王 .

“很好，”国王说。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" I like that .
" 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

[let] [juː 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
" The Shadows went through the same ceremonies and preparations as before ;
" 这 阴影 去 通过 这 相同的 仪式 和 准备工作 作为 前 ;
['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,
during which ,
期间 哪个 ,

“暗影军团经历了与以往相同的仪式和准备工作；在此期间，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['grɪmɪsiz] [æz; əz] [kept]
the young Shadow before - mentioned contrived to make such grimaces as kept
这 年轻的 阴影 前 - 提及 人为的 到 制作 这样的 鬼脸 作为 保留
[ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['terər] ,
the baby in terror ,
这 婴儿 在 恐怖 ,

前面提到的那个年轻的影子故意做出一些吓人的鬼脸，把婴儿吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .
and the queen in the nursery , till all was ready .
和 这 女王 在 这 苗圃 , 直到 全部 曾是 准备好 .

女王在育婴室里，直到一切准备就绪。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ðæt] ['dʌbld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Then with a bound that doubled him up against the ceiling ,
然后 和 一个 边界 那 双倍 他 向上 反对 这 天花板 ,

然后他猛地一跃，身体蜷缩在天花板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][sɪks] [fiːt] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði]
and a kick of his legs six feet out behind him , he vanished through the
和 一个 踢 的 他的 腿 六 脚 出去 在后面 他 , 他 消失了 通过 这
['nɜːrsəri] [dɔːr] ,
nursery door ,
苗圃 门 ,

他双腿向后踢出六英尺远，消失在了育婴室的门后。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] - ['tʃeɪmbər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
and reached the king's bed - chamber just in time to take his place with
和 达到 这 国王的 床 - 房间 只是 在 时间 到 拿 他的 地方 和
[ðə; ði][læst] [huː] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] ,
the last who were melting through the window in the rear of the litter ,
这 最后的 WHO 是 融化 通过 这 窗户 在 这 后部 的 这 垃圾 ,

他及时赶到国王的寝宫，与最后几个正从轿子后窗缓缓爬出来的人们并肩而立。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'ni:θ] .

and	settling	down	upon	the	snow	beneath	.
和	安顿	向下	之上	这	雪	下面	.

然后静静地躺在下面的雪地上。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ]['glaɪdɪŋ] ['blæknəs] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:rpɪt] .

Away	they	went	as	before	,	a	gliding	blackness	over	the	white	carpet	.
离开	他们	去	作为	前	,	一个	滑翔	黑	超过	这	白色的	地毯	.

他们像之前一样消失了，一道黑色的身影滑过白色的地毯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [i:v] .

And	it	was	Christmas	-	eve	.
和	它	曾是	圣诞节	-	前夕	.

那天是平安夜。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [leɪk] ,

When	they	came	in	sight	of	the	mountain	-	lake	,
什么时候	他们	来了	在	视线	的	这	山	-	湖	,

当他们看到山湖时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ['oʊvər][ɪts] [hoʊl] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl]

the	king	saw	that	it	was	crowded	over	its	whole	surface	with	a	changeful
这	国王	锯	那	它	曾是	挤	超过	它是	所有的	表面	和	一个	变化

[ˌintə'miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

intermingling	of	Shadows	.
混合	的	阴影	.

国王看到，它的整个表面都密密麻麻地布满了变幻莫测的影子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] , [ɪn] [perz] , ['tri:əʊz] , [ænd; ənd] [gru:ps]

They	were	all	talking	and	listening	alternately	,	in	pairs	,	trios	,	and	groups
他们	是	全部	说	和	聆听	交替	,	在	对	,	三人组	,	和	团体

[ʌv; əv] ['evri] [saɪz] .

of	every	size	.
的	每一个	尺寸	.

他们三三两两、三三两两地轮流说话和倾听，各种规模的群体都有。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɑ:rdʒ] ['kʌmpəniz] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn] ['elɪveɪtɪd]

Here	and	there	large	companies	were	absorbed	in	attention	to	one	elevated
这里	和	那里	大的	公司	是	吸收	在	注意力	到	一	升高

[ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,

above	the	rest	,
多于	这	休息	,

各地的大公司都将注意力集中在一个凌驾于其他公司之上的人物身上。

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['pʊlpɪt] , [ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [stɪlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ,

not	in	a	pulpit	,	or	on	a	platform	,	but	on	the	stilts	of	his	own	legs	,
不是	在	一个	讲坛	,	或者	在	一个	平台	,	但	在	这	高跷	的	他的	自己的	腿	,

他不是站在讲坛上，也不是站在台上，而是站在他自己的双腿上的高跷上。

[ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] .

elongated	for	the	nonce	.
细长的	为了	这	nonce	.

暂时拉长。

[ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] , [raɪt] [ˌoʊvər'hed] , ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	aurora	,	right	overhead	,	lighted	up	the	lake	and	the	sides	of	the
这	极光	,	正确的	开销	,	照明	向上	这	湖	和	这	侧面	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

极光就在头顶，照亮了湖面和山峦。

[baɪ] ['sendɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ziːnɪθ] , ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

by	sending	down	from	the	zenith	,	nearly	to	the	surface	of	the	lake	,
经过	发送	向下	从	这	天顶	,	几乎	到	这	表面	的	这	湖	,

从天顶向下，几乎到达湖面，

[greɪt] ['foʊldɪd] ['veɪpəz] , ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] ['reɪnboʊ] .

great	folded	vapours	,	luminous	with	all	the	colours	of	a	faint	rainbow	.
伟大的	折叠	蒸汽	,	发光的	和	全部	这	颜色	的	一个	头晕的	彩虹	.

巨大的折叠状蒸汽，闪烁着淡淡彩虹般的各种颜色。

['meni] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðæt] [pæst] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

Many	,	however	,	as	the	words	were	that	passed	on	all	sides	,
许多	,	然而	,	作为	这	字	是	那	通过了	在	全部	侧面	,

然而，许多人却听到了各方流传的言论。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] :

not	a	shadow	of	a	sound	reached	the	ears	of	the	king	:
不是	一个	阴影	的	一个	声音	达到	这	耳朵	的	这	国王	:

国王耳中却听不到一丝声响：

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [spiːtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['entər][hɪz; ɪz][kɔːr'pɔːriəl] ['ɔrgənz] .

the	shadow	-	speech	could	not	enter	his	corporeal	organs	.
这	阴影	-	演讲	可以	不是	进入	他的	肉体	器官	.

影子般的言语无法进入他的肉体器官。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪdz] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd]

One	of	his	guides	,	however	,	seeing	that	the	king	wanted	to	hear	and
一	的	他的	指南	,	然而	,	看到	那	这	国王	通缉	到	听到	和

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

然而，他的一位向导见国王想听却听不到，

[went] [θruː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

went	through	a	strange	manipulation	of	his	head	and	ears	;	after	which	he
去	通过	一个	奇怪的	操纵	的	他的	头	和	耳朵	;	后	哪个	他

[kʊd; kəd] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] ,

could	hear	perfectly	,
可以	听到	完美	,

他的头部和耳朵经过了一种奇怪的手术，之后他的听力就完全恢复了。

[ðoʊ] [stɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi][dəˈrektɪd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

though	still	only	the	voice	to	which	,	for	the	time	,	he	directed	his	attention	.
尽管	仍然	仅有的	这	嗓音	到	哪个	,	为了	这	时间	,	他	指导	他的	注意力	.

不过，那仍然是他当时唯一关注的声音。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

This	,	however	,	was	a	great	advantage	,
这	,	然而	,	曾是	一个	伟大的	优势	,

然而，这却是一个巨大的优势。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

and	one	which	the	king	longed	to	carry	back	with	him	to	the	world	of
和	一	哪个	这	国王	渴望	到	携带	后退	和	他	到	这	世界	的

[men] .

men	.
男人	.

国王渴望将其中一样东西带回人间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	king	now	discovered	that	this	was	not	merely	the	church	of	the	Shadows	,
这	国王	现在	发现	那	这	曾是	不是	仅仅	这	教会	的	这	阴影	,

国王这才发现，这不仅仅是暗影教会。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [nuːz] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	their	news	exchange	at	the	same	time	.
但	他们的	消息	交换	在	这	相同的	时间	.

但与此同时，他们也在进行新闻交流。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [hæv; həv][noʊ] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈprɪntɪŋ] ,

For	,	as	the	shadows	have	no	writing	or	printing	,
为了	,	作为	这	阴影	有	不	写作	或者	印刷	,

因为影子没有文字或印刷，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈduːɪŋz]

the	only	way	in	which	they	can	make	each	other	acquainted	with	their	doings
这	仅有的	方式	在	哪个	他们	能	制作	每个	其他	熟人	和	他们的	行为

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

and	thinkings	,
和	思考	,

这是他们彼此了解对方的所作所为和想法的唯一途径。

[ɪz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] - [mɑːrt][ænd; ənd] [ˈpɑːrləmənt] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] .

is	to	meet	and	talk	at	this	word	-	mart	and	parliament	of	shades	.
是	到	见面	和	讲话	在	这	单词	-	市场	和	议会	的	色调	.

就是在这个文字集市和阴影议会中相遇和交谈。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈpiːp(ə)l] [riːd] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]

And	as	,	in	the	world	,	people	read	their	favourite	authors	,	and	listen	to
和	作为	,	在	这	世界	,	人们	读	他们的	最喜欢的	作者	,	和	听	到

[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈspiːkɜ-z] ,

their	favourite	speakers	,
他们的	最喜欢的	演讲者	,

正如世界各地的人们都会阅读自己喜欢的作家的作品，聆听自己喜欢的演讲者的作品一样，

[soʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [siːk] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈʃæˌdoʊz] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] ,

so	here	the	Shadows	seek	their	favourite	Shadows	,	listen	to	their	adventures	,
所以	这里	这	阴影	寻找	他们的	最喜欢的	阴影	,	听	到	他们的	冒险	,

于是，暗影们在这里寻找他们最喜欢的暗影，聆听他们的冒险故事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈdʒen(ə)rəli] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

and	hear	generally	what	they	have	to	say	.
和	听到	一般来说	什么	他们	有	到	说	.

并大致听听他们要说什么。

[ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ræpt] [ɪn]

Feeling	quite	strong	,	the	king	rose	and	walked	about	amongst	them	,	wrapped	in
感觉	相当	强的	,	这	国王	玫瑰	和	步行	关于	在	他们	,	包装	在

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrmɪn] [roʊb] ,

his	ermine	robe	,
他的	貂	长袍	,

国王感觉身体很强壮，便起身，裹着貂皮长袍，在众人中间走动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdaɪmənd] [ˈseptər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	red	crown	on	his	head	,	and	his	diamond	sceptre	in	his	hand	.
和	他的	红色的	王冠	在	他的	头	,	和	他的	钻石	权杖	在	他的	手	.

他头戴红色王冠，手持钻石权杖。

[ˈevri] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

Every	group	of	Shadows	to	which	he	drew	near	,
每一个	团体	的	阴影	到	哪个	他	画	靠近	,

他靠近的每一群影子，

[ˈsiːst] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈproʊtʃ] ;

ceased	talking	as	soon	as	they	saw	him	approach	;
停止	说	作为	很快	作为	他们	锯	他	方法	;

他们一看到他走近就停止了交谈；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][nɑːd] [ðeɪ] [went][ɑːn][ə'gen][də'rektli; daɪ'rektli] , [kən'vəːsɪŋ] [ænd; ənd]

but	at	a	nod	they	went	on	again	directly	,	conversing	and
但	在	一个	点头	他们	去	在	再次	直接地	,	对话	和

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] ,

relating	and	commenting	,
相关	和	评论	,

但点点头后，他们又继续直接交谈、交流和评论。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] ['ʌðər] [kaɪnd][ɔːr][ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən] [ðəm'selvz]

as	if	no	one	was	there	of	other	kind	or	of	higher	rank	than	themselves
作为	如果	不	一	曾是	那里	的	其他	种类	或者	的	更高	秩	比	他们自己

.

:

.

仿佛周围没有其他种类或比他们地位更高的人。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stɔːriz] .

So	the	king	heard	a	good	many	stories	.
所以	这	国王	听到	一个	好的	许多	故事	.

所以国王听到了许多故事。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi]

At	some	of	them	he	laughed	,	and	at	some	of	them	he
在	一些	的	他们	他	笑了	,	和	在	一些	的	他们	他

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

对于其中一些人，他笑了；对于另一些人，他哭了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [toʊld][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ,

But	if	the	stories	that	the	Shadows	told	were	printed	,
但	如果	这	故事	那	这	阴影	讲述	是	打印	,

但如果影子们讲述的故事被印刷出来，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [noʊ] ['pʌblɪʃər] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

they	would	make	a	book	that	no	publisher	could	produce	fast	enough	to	satisfy
他们	会	制作	一个	书	那	不	出版商	可以	生产	快速地	足够的	到	满足

[ðə; ði] ['baɪərz] .

the	buyers	.
这	买家	.

他们会创作出一本任何出版社都无法快速生产以满足买家需求的书。

[aɪ] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] ,

I	will	record	some	of	the	things	that	the	king	heard	,
我	将要	记录	一些	的	这	事物	那	这	国王	听到	,

我会把国王听到的一些事情记录下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] ['æftər] .

for	he	told	them	to	me	soon	after	.
为了	他	讲述	他们	到	我	很快	后	.

因为他之后不久就把这些话告诉了我。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sekrəteri] .

In	fact	,	I	was	for	some	time	his	private	secretary	.
在	事实	,	我	曾是	为了	一些	时间	他的	私人的	秘书	.

事实上，我曾担任过他的私人秘书一段时间。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , " [sed] [ə; eɪ] ['gluːmi] [oʊld] ['ʃædoʊ] .

"	I	made	him	confess	before	a	week	was	over	,	"	said	a	gloomy	old	Shadow	.
"	我	制成	他	承认	前	一个	星期	曾是	超过	,	"	说	一个	阴沉	老的	阴影	.

“不到一周我就让他认罪了，”阴郁的老影子说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðæt] ? " [rɪ'dʒɔɪnd][ə; eɪ][pɜ:rt] [jʌŋ] [wʌn] .

"	But	what	was	the	good	of	that	?	"	rejoined	a	pert	young	one	.
"	但	什么	曾是	这	好的	的	那	?	"	重新加入	一个	活泼	年轻的	一	.

"但那有什么好处呢？"一个活泼的年轻人反问道。

" [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʌn'du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] . "

"	That	could	not	undo	what	was	done	.	"
"	那	可以	不是	撤销	什么	曾是	完毕	.	"

"那样做也无法改变已经发生的事情。"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] . "

"	Yes	,	it	could	.	"
"	是的	,	它	可以	.	"

"是的，有可能。"

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə][laɪf] ? "

bring	the	dead	to	life	?	"
带来	这	死的	到	生活	?	"

让死人复活?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['mɜ:rdərər] .

"	No	;	but	comfort	the	murderer	.
"	不	;	但	舒适	这	凶手	.

不，反而要安慰凶手。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['mɪzəri] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

I	could	not	bear	to	see	the	pitiable	misery	he	was	in	.
我	可以	不是	熊	到	看	这	可怜的	苦难	他	曾是	在	.

我实在不忍心看到他那可怜的悲惨遭遇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] ['hæpi:ɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	was	far	happier	with	the	rope	round	his	neck	,
他	曾是	远的	更快乐	和	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,

他宁愿脖子上套着绳子。

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

than	he	was	with	the	purse	in	his	pocket	.
比	他	曾是	和	这	钱包	在	他的	口袋	.

比他把钱包放在口袋里时更甚。

[aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] [tu:] . "

I	saved	him	from	killing	himself	too	.	"
我	已保存	他	从	杀	他自己	也	.	"

我也阻止了他自杀。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'fes] ? "

"	How	did	you	make	him	confess	?	"
"	如何	做过	你	制作	他	承认	?	"

你是怎么让他认罪的?

" ['oʊnli][baɪ] ['wɔləuiŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Only	by	wallowing	on	the	wall	a	little	.	"
"	仅有的	经过	沉溺	在	这	墙	一个	小的	.	"

"只要稍微在墙上蹭蹭就行了。"

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] ? "

"	How	could	that	make	him	tell	?	"
"	如何	可以	那	制作	他	告诉	?	"

"那怎么可能让他分辨出来呢？"

" [hiː; hi] [noʊz] .
" He knows .
" 他 知道 .

他知道。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]
" The Shadow was silent ; and the king turned to another , who was
" 这 阴影 曾是 沉默的 ; 和 这 国王 转向 到 其他 , WHO 曾是
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
preparing to speak .
准备 到 说话 .

“影子沉默不语；国王转向另一个正准备说话的人。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mʌðər] [rɪ'pent] . "
" I made a fashionable mother repent . "
" 我 制成 一个 时髦 母亲 悔改 . "

我让一位时髦的母亲忏悔了。

" [haʊ] ? " [broʊk][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] [huːz] [saʊnd][wʌz; wəz] ['miŋgld] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" How ? " broke from several voices , in whose sound was mingled a touch of
" 如何 ? " 打破 从 一些 声音 , 在 谁 声音 曾是 混合 一个 触碰 的
[ˌɪnkrə'duːləti] .
incredulity .
怀疑 .

“怎么可能？”几个人异口同声地问道，语气中夹杂着一丝难以置信。

" ['oʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːfɪn][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Only by making a little coffin on the wall , " was the reply .
" 仅有的 经过 制作 一个 小的 棺材 在 这 墙 , " 曾是 这 回复 .

“只能在墙上做一个小棺材了，”对方回答说。

" [dɪd][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mʌðər] [kən'fes] [tuː] ? "
" Did the fashionable mother confess too ? "
" 做过 这 时髦 母亲 承认 也 ? "

那位时髦的母亲也坦白了吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæn; ðən]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] . "
" She had nothing more to confess than everybody knew . "
" 她 有 没有什么 更多的 到 承认 比 大家 知道 . "

“她没有什么需要坦白的，大家都知道。”

" [wʌt] [dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [ðen] ? "
" What did everybody know then ? "
" 什么 做过 大家 知道 然后 ? "

“当时大家都知道些什么？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
" That she might have been kissing a living child ,
" 那 她 可能 有 到过 接吻 一个 活的 孩子 ,

“她当时可能亲吻的是一个活生生的孩子，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [ded] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] . — [ðə; ði][nekst] [wɪl] [fer] ['betər] . "
when she followed a dead one to the grave . — The next will fare better . "
什么时候 她 随后 一个 死的 一 到 这 严重 . — 这 下一个 将要 票价 更好的 . "

当她跟随一个死者来到坟墓时——下一个就会好多了。

" [aɪ][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" I put a stop to a wedding , " said another .
" 我 放 一个 停止 到 一个 婚礼 , " 说 其他 .

“我阻止了一场婚礼，”另一个人说。

" ['hɔ:rɪd] [ʃeɪd] ! " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ][poʊ'etɪk][ɪmp] .

"	**Horrid**	**shade**	**!**	**"**	**remarked**	**a**	**poetic**	**imp**	**.**
"	可怕的	阴影	!	"	评论	一个	诗意的	重要	.

"可怕的阴影！"一个爱吟诗作赋的小精灵说道。

" [haʊ] ? " [sed] ['ʌðər] .

"	**How**	**?**	**"**	**said**	**others**	**.**
"	如何	?	"	说	其他的	.

"怎么会这样？"其他人问道。

" [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] . "

"	**Tell**	**us**	**how**	**.**	**"**
"	告诉	我们	如何	.	"

"告诉我们怎么做。"

" ['oʊnli][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:ns] ,

"	**Only**	**by**	**throwing**	**a**	**darkness**	**,**	**as**	**if**	**from**	**the**	**branch**	**of**	**a**	**sconce**	**,**
"	仅有的	经过	投掷	一个	黑暗	,	作为	如果	从	这	分支	的	一个	壁灯	,

"只有像从壁灯枝头投射出黑暗一样，

['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [gɜ:rl] . — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mærid] [jet] ,

over	**the**	**forehead**	**of**	**a**	**fair**	**girl**	**.**	**—**	**They**	**are**	**not**	**married**	**yet**	**,**
超过	这	前额	的	一个	公平的	女孩	.	—	他们	是	不是	已婚	然而	,

在一位白皙少女的额头上。——他们还没有结婚。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] .

and	**I**	**do**	**not**	**think**	**they**	**will**	**be**	**.**
和	我	做	不是	思考	他们	将要	是	.

我不认为他们会这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

But	**I**	**loved**	**the**	**youth**	**who**	**loved**	**her**	**.**
但	我	喜爱	这	青年	WHO	喜爱	她	.

但我爱的是爱她的年轻人。

[haʊ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] !

How	**he**	**started**	**!**
如何	他	开始	!

他是如何起步的！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

It	**was**	**a**	**revelation**	**to**	**him**	**.**	**"**
它	曾是	一个	启示	到	他	.	"

这对他是醍醐灌顶。

" [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ? "

"	**But**	**did**	**it**	**not**	**deceive**	**him**	**?**	**"**
"	但	做过	它	不是	欺骗	他	?	"

但这难道没有欺骗他吗?

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] . "

"	**Quite**	**the**	**contrary**	**.**	**"**
"	相当	这	相反	.	"

恰恰相反。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

"	**But**	**it**	**was**	**only**	**a**	**shadow**	**from**	**the**	**outside**	**,**
"	但	它	曾是	仅有的	一个	阴影	从	这	外部	,

但从外面看，那只是个影子而已。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['kʌmɪŋ] [θru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] . "

not	**a**	**shadow**	**coming**	**through**	**from**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**girl**	**.**	**"**
不是	一个	阴影	未来	通过	从	这	灵魂	的	这	女孩	.	"

"女孩的灵魂深处没有一丝阴影透出来。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .
You may say so .
你 可能 说 所以 .

你或许会这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But it was all that was wanted to make the meaning of her
但 它 曾是 全部 那 曾是 通缉 到 制作 这 意义 的 她
['fɔːrhed] ['mænɪfest] — [jes] ,
forehead manifest — yes ,
前额 显现 — 是的 ,

但这一切都是为了让她的额头上的含义显现出来——是的，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of her whole face , which had now and then , in the pauses of his
的 她 所有的 脸 , 哪个 有 现在 和 然后 , 在 这 停顿 的 他的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

她的整张脸，时不时地，在他激情澎湃的间隙，会闪现出这样的神情。

[pər'plekst] [ðə; ði] [juːθ] .
perplexed the youth .
困惑 这 青年 .

这让年轻人感到困惑。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [kɜːrld] ['nɒstrəlz] , ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] ,
All of it , curled nostrils , pouting lips , projecting chin ,
全部 的 它 , 卷曲 鼻孔 , 撅嘴 嘴唇 , 投影 下巴 ,

所有这些，卷曲的鼻孔，撅起的嘴唇，突出的下巴，

['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɑːrknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
instantly fell into harmony with that darkness between her eyebrows .
即刻 跌倒 进入 和谐 和 那 黑暗 之间 她 眉毛 .

瞬间，我与她眉间的那片黑暗融为一体。

[ðə; ði] [juːθ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['mɪzrəb(ə)l] .
The youth understood it in a moment , and went home miserable .
这 青年 理解 它 在 一个 片刻 , 和 去 家 悲惨的 .

年轻人立刻明白了，垂头丧气地回了家。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt] ['mærid] [jet] . "
And they're not married yet . "
和 它们是 不是 已婚 然而 . "

他们还没结婚呢。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['toʊpər][ə'loʊn] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mægnəm][ʌv; əv][pɔːrt] , " [sed] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk]
" I caught a toper alone , over his magnum of port , " said a very dark
" 我 捕捉 一个 托珀 独自的 , 超过 他的 马格南 的 港口 , " 说 一个 非常 黑暗的
['ʃædoʊ] ;
Shadow ;
阴影 ;

“我抓到一个独自喝酒的酒鬼，他正喝着一大瓶波特酒，”一个非常阴沉的影子说道；

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] !
" and didn't I give it him !
" 和 没有 我 给 它 他 !

“难道我没有给他吗！”

[aɪ] [meɪd] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

I	made	delirium	tremens	first	;	and	then	I	settled	into	a	funeral	,
我	制成	谵妄	震颤	第一的	;	和	然后	我	定居	进入	一个	葬礼	,

我先是出现了震颤性谵妄；然后我才平静下来，投入到一场葬礼中。

['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

passing	slowly	along	the	length	of	the	opposite	wall	.
通过	缓慢地	沿着	这	长度	的	这	对面的	墙	.

沿着对面墙壁缓缓行进。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] .

I	gave	him	plenty	of	plumes	and	mourning	coaches	.
我	给予	他	很多	的	羽流	和	丧	教练	.

我送给他很多羽饰和丧车。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] ,

And	then	I	gave	him	a	funeral	service	,
和	然后	我	给予	他	一个	葬礼	服务	,

然后我为他举行了葬礼。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrpləs] [waɪt] ,

but	I	could	not	manage	to	make	the	surplice	white	,
但	我	可以	不是	管理	到	制作	这	圣衣	白色的	,

但我始终无法将圣袍染成白色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] .

which	was	all	the	better	for	such	a	sinner	.
哪个	曾是	全部	这	更好的	为了	这样的	一个	罪人	.

对于这样一个罪人来说，这反而是件好事。

[ðə; ði] [retʃ] [stɛərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pæst] [frʌm; frəm]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə] [greɪ] ,

The	wretch	stared	till	his	face	passed	from	purple	to	grey	,
这	可怜虫	凝视	直到	他的	脸	通过了	从	紫色的	到	灰色的	,

那可怜的人呆呆地望着前方，直到脸色由紫转灰。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [left] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [glæs] ['oʊnli] , [ʌn'fɪnɪʃt] ,

and	actually	left	his	fifth	glass	only	,	unfinished	,
和	实际上	左边	他的	第五	玻璃	仅有的	,	未完成	,

他实际上只喝了第五杯，还没喝完。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [mʌtʃ]

and	took	refuge	with	his	wife	and	children	in	the	drawing	-	room	,	much
和	采取	避难所	和	他的	妻子	和	孩子们	在	这	绘画	-	房间	,	很多

[tuː; tə][ðer; ðər][sər'praɪz] .

to	their	surprise	.
到	他们的	惊喜	.

他和妻子儿女一起躲进了客厅，这让他们大吃一惊。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dræŋk][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʊkt]

I	believe	he	actually	drank	a	cup	of	tea	;	and	although	I	have	often	looked
我	相信	他	实际上	喝	一个	杯子	的	茶	;	和	虽然	我	有	经常	看起来

[ɪn] [sɪns] ,

in	since	,
在	自从	,

我相信他确实喝了一杯茶；虽然从那以后我经常去看，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['drɪŋkɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [liːst] . "

I	have	never	caught	him	again	,	drinking	alone	at	least	.	"
我	有	绝不	捕捉	他	再次	,	喝	独自的	在	至少	.	"

我再也没见过他独自喝酒。

" [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] [les] ?
" But does he drink less ?
" 但 做 他 喝 较少的 ?

但他喝酒的量减少了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ? "
Have you done him any good ? "
有 你 完毕 他 任何 好的 ? "

你帮过他吗?

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I hope so ; but I am sorry to say I can't feel sure about it . "
" 我 希望 所以 ; 但 我 是 对不起 到 说 我 不能 感觉 当然 关于 它 . "

"我希望如此；但很遗憾，我无法确定。"

" [həmf] ! [həmf] !
" Humph ! Humph !
" 哼 ! 哼 !

"哼！哼！"

[həmf] ! " [grʌntid] ['veriəs] ['ʃædoʊ] [θroʊt] .
Humph ! " grunted various shadow throats .
哼 ! " 哼哼 各种各样的 阴影 喉咙 .

"哼！"各种影子般的喉咙哼了一声。

" [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [wʌns] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] .
" I had such fun once ! " cried another .
" 我 有 这样的 乐趣 一次 ! " 哭 其他 .

"我曾经玩得那么开心！"另一个人喊道。

" [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [geɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ! "
" I made such game of a young clergyman ! "
" 我 制成 这样的 游戏 的 一个 年轻的 牧师 ! "

"我竟然戏弄了一位年轻的牧师！"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] ['eniwʌn] . "
" You have no right to make game of anyone . "
" 你 有 不 正确的 到 制作 游戏 的 任何人 . "

你没有权利戏弄任何人。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [hæv; həv] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] .
" Oh yes , I have — when it is for his good .
" 哦 是的 , 我 有 — 什么时候 它 是 为了 他的 好的 .

"哦，是的，我曾经有过——当这对他有好处的时候。"

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] — [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
He used to study his sermons — where do you think ? "
他 用过的 到 学习 他的 布道 — 在哪里 做 你 思考 ? "

他过去常常研究他的讲道稿——你觉得会在哪里看到呢?

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" In his study , of course .
" 在 他的 学习 , 的 课程 .

当然是在他的书房里。

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "
Where else should it be ? "
在哪里 别的 应该 它 是 ? "

它还应该放在哪里呢?

" [jes] [ænd; ənd] [noʊ] . [ges] [ə'gen] . "
" Yes and no . Guess again . "
" 是的 和 不 . 猜测 再次 . "

"算是，也不算。再猜猜看。"

" [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [striːts] . "
" **Out amongst the faces in the streets .** "
" 出去 在 这 面孔 在 这 街道 . "

“走到街头，与人们面对面交流。”

" [ges] [ə'gen] . "
" **Guess again .** "
" 猜测 再次 . "

“再猜猜。”

" [ɪn] [stɪl] [griːn] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
" **In still green places in the country ?** "
" 在 仍然 绿色的 地方 在 这 国家 ? "

“在乡村那些仍然绿意盎然的地方吗？”

" [ges] [ə'gen] . "
" **Guess again .** "
" 猜测 再次 . "

“再猜猜。”

" [ɪn][oʊld] [bʊks] ? "
" **In old books ?** "
" 在 老的 图书 ? "

“在古籍里吗？”

" [ges] [ə'gen] . "
" **Guess again .** "
" 猜测 再次 . "

“再猜猜。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[tel] [ˌjuː 'es] . "
Tell us . "
告诉 我们 . "

请告诉我们。

" [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] .
" **In the looking glass .**
" 在 这 寻找 玻璃 .

“在镜子里。”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] [geɪm] ; [fer] ['ʃædoʊ] [geɪm] . "
" **He was fair game ; fair shadow game .** "
" 他 曾是 公平的 游戏 ; 公平的 阴影 游戏 . "

“他是公平的猎物；公平的影子猎物。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I thought so .**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [fʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] !

And	I	made	such	fun	of	him	one	night	on	the	wall	!
和	我	制成	这样的	乐趣	的	他	一	夜晚	在	这	墙	！

有一天晚上，我在墙上狠狠地嘲笑了他一番！

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk][æn; ən]

He	had	sense	enough	to	see	that	it	was	himself	,	and	very	like	an
他	有	感觉	足够的	到	看	那	它	曾是	他自己	,	和	非常	喜欢	一个

[eɪp] .

ape	.
猿	.

他有足够的意识看出那是他自己，而且很像一只猿猴。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] ,

So	he	got	ashamed	,	turned	the	mirror	with	its	face	to	the	wall	,
所以	他	得到	羞愧	,	转向	这	镜子	和	它是	脸	到	这	墙	,

于是他感到羞愧，把镜子转过来，镜面朝向墙壁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

and	thought	a	little	more	about	his	people	,	and	a	little	less	about	himself	.
和	想法	一个	小的	更多的	关于	他的	人们	,	和	一个	小的	较少的	关于	他自己	.

他开始更多地考虑自己的人民，而减少了对自己的关注。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ; [fɔːr; fər] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

I	was	very	glad	;	for	,	please	your	majesty	,
我	曾是	非常	高兴的	;	为了	,	请	你的	威严	,

我非常高兴；因为，陛下，

" — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] — " [wiː; wi][dəunt][laɪk][ðə; ðɪ]

"	—	and	here	the	speaker	turned	towards	the	king	—	"	we	don't	like	the
"	—	和	这里	这	扬声器	转向	向	这	国王	—	"	我们	不	喜欢	这

['kriːtʃərz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrɝz] .

creatures	that	live	in	the	mirrors	.
生物	那	居住	在	这	镜子	.

——说到这里，演讲者转向国王——"我们不喜欢住在镜子里的生物。

[juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm]['goʊsts] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	call	them	ghosts	,	don't	you	?
你	称呼	他们	鬼魂	,	不	你	?

你们称它们为鬼魂，对吧?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə'nʌðər] [hæd; həd] [kə'menst] .

"	Before	the	king	could	reply	,	another	had	commenced	.
"	前	这	国王	可以	回复	,	其他	有	开始	.

国王还没来得及回答，另一个人就开始说话了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv]

But	the	story	about	the	clergyman	had	made	the	king	wish	to	hear	one	of
但	这	故事	关于	这	牧师	有	制成	这	国王	希望	到	听到	一	的

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] - ['səːmənz] .

the	shadow	-	sermons	.
这	阴影	-	布道	.

但这位牧师的故事让国王很想听一次影子布道。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] ,

So	he	turned	him	towards	a	long	Shadow	,
所以	他	转向	他	向	一个	长的	阴影	,

于是他把他转向一道长长的影子，

[huː] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [kraʊd] .

who	was	preaching	to	a	very	quiet	and	listening	crowd	.
WHO	曾是	布道	到	一个	非常	安静的	和	聆听	人群	.

他当时正在对着一群非常安静、认真聆听的听众布道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

He	was	just	concluding	his	sermon	.
他	曾是	只是	总结	他的	讲道	.

他刚刚结束布道。

" ['ðerfɔːr] , [dɪr] ['ʃæˌdoʊz] ,

"	Therefore	,	dear	Shadows	,
"	所以	,	亲爱的	阴影	,

“因此，亲爱的影子们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['niːdfl] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

it	is	the	more	needful	that	we	love	one	another	as	much	as	we	can	,
它	是	这	更多的	需要	那	我们	爱	一	其他	作为	很多	作为	我们	能	,

我们更需要尽可能地彼此相爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] .

because	that	is	not	much	.
因为	那	是	不是	很多	.

因为那并不算多。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] ,

We	have	no	such	excuse	for	not	loving	as	mortals	have	,
我们	有	不	这样的	原谅	为了	不是	爱	作为	凡人	有	,

我们没有理由不去像凡人一样去爱。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt][daɪ][laɪk][ðem; ðəm] .

for	we	do	not	die	like	them	.
为了	我们	做	不是	死	喜欢	他们	.

因为我们不会像他们那样死去。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	suppose	it	is	the	thought	of	that	death	that	makes	them	hate	so	much	.
我	认为	它	是	这	想法	的	那	死亡	那	制作	他们	恨	所以	很多	.

我想正是想到死亡才让他们如此憎恨。

[ðen] [ə'gen] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] , [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Then	again	,	we	go	to	sleep	all	day	,	most	of	us	,	and	not	in	the	night	,
然后	再次	,	我们	去	到	睡觉	全部	天	,	最多	的	我们	,	和	不是	在	这	夜晚	,

话说回来，我们大多数人白天都在睡觉，晚上却不睡觉。

[æz; əz][men][duː] .

as	men	do	.
作为	男人	做	.

就像男人那样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][wiː; wi][fər'get] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

And	you	know	that	we	forget	everything	that	happened	the	night	before	;
和	你	知道	那	我们	忘记	一切	那	发生	这	夜晚	前	;

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

你知道我们会忘记前一天晚上发生的一切；因此，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ɪz] [ʃɔːrt] .

we	ought	to	love	well	,	for	the	love	is	short	.
我们	应该	到	爱	出色地	,	为了	这	爱	是	短的	.

我们应该好好去爱，因为爱情是短暂的。

[ɑː] ! [dɪr] ['ʃædoʊ] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['ʃædoʊi] [soʊl] ,

Ah	!	dear	Shadow	,	whom	I	love	now	with	all	my	shadowy	soul	,
啊	!	亲爱的	阴影	,	谁	我	爱	现在	和	全部	我的	阴暗的	灵魂	,

啊！亲爱的影子，我现在用我所有阴影般的灵魂爱着你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [iːv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ðiː] ;

I	shall	not	love	thee	to	-	morrow	eve	,	I	shall	not	know	thee	;
我	将	不是	爱	你	到	-	明天	前夕	,	我	将	不是	知道	你	;

明天晚上我将不再爱你，我将不再认识你；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['nevər] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [huːm] [aɪ] [naʊ]

I	shall	pass	thee	in	the	crowd	and	never	dream	that	the	Shadow	whom	I	now
我	将	经过	你	在	这	人群	和	绝不	梦	那	这	阴影	谁	我	现在

[lʌv] [ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] [ðen] .

love	is	near	me	then	.
爱	是	靠近	我	然后	.

我将在人群中与你擦肩而过，做梦也想不到，我如今深爱的影子那时就在我身边。

['hæpi] [ʃeɪdz] !

Happy	Shades	!
快乐的	色调	!

快乐墨镜!

[fɔːr; fər][wiː; wi]['oʊnli] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [hɪr] ,

for	we	only	remember	our	tales	until	we	have	told	them	here	,
为了	我们	仅有的	记住	我们的	故事	直到	我们	有	讲述	他们	这里	,

因为我们只有在讲述过自己的故事之后，才会记得它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wer] [wiː; wi] ['beri] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr]

and	then	they	vanish	in	the	shadow	-	churchyard	,	where	we	bury	only	our
和	然后	他们	消失	在	这	阴影	-	墓地	,	在哪里	我们	埋葬	仅有的	我们的

[ded] [selvz] .

dead	selves	.
死的	自我	.

然后，他们消失在阴影般的墓地里，在那里，我们只埋葬死去的自己。

[ɑː] ! ['breðrən] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [rɪ'membər] ?

Ah	!	brethren	,	who	would	be	a	man	and	remember	?
啊	!	弟兄们	,	WHO	会	是	一个	男人	和	记住	?

啊！弟兄们，谁能做一个有担当的人，并且铭记于心呢?

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wiːp] ?

Who	would	be	a	man	and	weep	?
WHO	会	是	一个	男人	和	哭泣	?

谁会甘愿流泪呢?

[wiː; wi] [ɔːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ə'loʊn][ɪn'herɪt] [ə'blɪviən] ;

We	ought	indeed	to	love	one	another	,	for	we	alone	inherit	oblivion	;
我们	应该	的确	到	爱	一	其他	,	为了	我们	独自的	继承	遗忘	;

我们确实应该彼此相爱，因为只有我们才能最终被遗忘；

[wiː; wi][ə'loʊn][ɑːr; ər] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l][bɜːrθ] ; [wiː; wi][ə'loʊn][hæv; həv][noʊ] ['gæðərd] [weɪt]

we	alone	are	renewed	with	eternal	birth	;	we	alone	have	no	gathered	weight
我们	独自的	是	更新	和	永恒	出生	;	我们	独自的	有	不	聚集	重量

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

唯有我们拥有永恒的新生；唯有我们没有岁月的累累。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['ʃædoʊ] [huː] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

I	will	tell	you	the	awful	fate	of	one	Shadow	who	rebelled	against	his	nature	,
我	将要	告诉	你	这	可怕	命运	的	一	阴影	WHO	叛乱	反对	他的	自然	,

我将告诉你一个反抗自身本性的影子的悲惨命运。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] .

and	sought	to	remember	the	past	.
和	寻求	到	记住	这	过去的	.

并试图回忆过去。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [iːv] . -

He	said	,	'	I	will	remember	this	eve	.	'
他	说	,	-	我	将要	记住	这	前夕	.	-

他说："我会记住这个夜晚。"

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['kaɪndli] [sliːp] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði]

He	fought	with	the	genial	influences	of	kindly	sleep	when	the	sun	rose	on	the
他	战斗	和	这	和蔼可亲	影响	的	亲切地	睡觉	什么时候	这	太阳	玫瑰	在	这

['ɔːf(ə)l] [ded] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ;

awful	dead	day	of	light	;
可怕	死的	天	的	光	;

在可怕的死寂之日，当太阳升起时，他与温柔的睡眠作斗争；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [kwaɪt] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrgɔːn]

and	although	he	could	not	keep	quite	awake	,	he	dreamed	of	the	foregone
和	虽然	他	可以	不是	保持	相当	醒	,	他	梦见	的	这	已放弃

[iːv] ,

eve	,
前夕	,

虽然他无法完全保持清醒，但他梦见了前夜的情景。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [driːm] .

and	he	never	forgot	his	dream	.
和	他	绝不	忘了	他的	梦	.

他从未忘记自己的梦想。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ;

Then	he	tried	again	the	next	night	,	and	the	next	,	and	the	next	;
然后	他	尝试	再次	这	下一个	夜晚	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	;

然后，他第二天晚上又试了一次，第三天晚上又试了一次，第四天晚上又试了一次；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['temptɪd] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	he	tempted	another	Shadow	to	try	it	with	him	.
和	他	受诱惑	其他	阴影	到	尝试	它	和	他	.

他还诱惑另一个影子和他一起尝试。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ]

But	at	last	their	awful	fate	overtook	them	;	for	,	instead	of	continuing
但	在	最后的	他们的	可怕	命运	超越	他们	;	为了	,	反而	的	继续

[tuː; tə] [biː; bi] ['ʃæˌdoʊz] ,

to	be	Shadows	,
到	是	阴影	,

但最终，他们还是难逃可怕的命运；因为他们没有继续做影子，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kæst] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [men] [seɪ] ;

they	began	to	cast	shadows	,	as	foolish	men	say	;
他们	开始	到	投掷	阴影	,	作为	愚蠢	男人	说	;

正如愚人所说，它们开始投下阴影；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

and	so	they	thickened	and	thickened	till	they	vanished	out	of	our	world	.
和	所以	他们	增稠	和	增稠	直到	他们	消失了	出去	的	我们的	世界	.

于是，它们越积越多，直到最终从我们的世界中消失。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'demd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

They	are	now	condemned	to	walk	the	earth	,	a	man	and	a	woman	,
他们	是	现在	谴责	到	走	这	地球	,	一个	男人	和	一个	女士	,

他们现在注定要行走于世，一男一女。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meməriz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

with	death	behind	them	,	and	memories	within	them	.
和	死亡	在后面	他们	,	和	回忆	之内	他们	.

死亡已然远去，回忆却在他们心中。

[ɑː] , ['brʌðər] [ʃeɪdz] !
Ah , brother Shades !
啊 , 兄弟 色调 !

啊，Shades 兄弟！

[let][juː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [fər'get] .
let us love one another , for we shall soon forget .
让 我们 爱 一 其他 , 为了 我们 将 很快 忘记 .

让我们彼此相爱，因为我们很快就会忘记。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][men] , [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] .
We are not men , but Shadows .
我们 是 不是 男人 , 但 阴影 .

我们不是人，而是影子。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃæˌdoʊz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['pitid]
" The king turned away , and pitied the poor Shadows far more than they pitied
" 这 国王 转向 离开 , 和 可怜的 这 贫穷的 阴影 远的 更多的 比 他们 可怜的
[men] .
men .
男人 .

国王转过身去，怜悯可怜的影子们，远胜过怜悯人类。

" [oʊ] ! [haʊ] [wiː; wi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][wʌn] [naɪt] !
" Oh ! how we played with a musician one night !
" 哦 ! 如何 我们 玩 和 一个 音乐家 一 夜晚 !

“哦！我们那天晚上和一位音乐家一起玩耍真是太棒了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [gruːp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][fɜːrst][də'rektɪd]
" exclaimed a Shadow in another group , to which the king had first directed
" 惊呼 一个 阴影 在 其他 团体 , 到 哪个 这 国王 有 第一的 指导
[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] ,
a passing thought ,
一个 通过 想法 ,

“国王最初只是瞥了一眼，另一群人中的一个影子就喊道，”

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . — " [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] [went] ,
and then had stopped to listen . — " Up and down we went ,
和 然后 有 停止 到 听 . — " 向上 和 向下 我们 去 ,

然后停下来倾听。“我们上上下下地走着，

[laɪk][ðə; ði] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['dæmpəz] [ɑːn][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] .
like the hammers and dampers on his piano .
喜欢 这 锤子 和 阻尼器 在 他的 钢琴 .

就像他钢琴上的琴槌和制音器一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][juː 'es] .
But he took his revenge on us .
但 他 采取 他的 复仇 在 我们 .

但他对我们进行了报复。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [juː 'es][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
For after he had watched us for half an hour in the twilight ,
为了 后 他 有 观看 我们 为了 一半 一个 小时 在 这 暮 ,

在暮色中观察了我们半个小时之后，

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,
he rose and went to his instrument ,
他 玫瑰 和 去 到 他的 乐器 ,

他起身走向他的乐器。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [dæns] [ðæt] [fɪkst] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [saʊnd] [fɔːr; fər]['evər] .

and	played	a	shadow	-	dance	that	fixed	us	all	in	sound	for	ever	.
和	玩	一个	阴影	-	舞蹈	那	固定的	我们	全部	在	声音	为了	曾经	.

然后演奏了一段影子舞，将我们所有人永远定格在了声音之中。

[iːtʃ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['veri] [noʊts] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

Each	could	tell	the	very	notes	meant	for	him	;	and	as	long	as	he
每个	可以	告诉	这	非常	笔记	意思是	为了	他	;	和	作为	长的	作为	他

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

每个人都能分辨出哪些音符是专门为他而设的；只要他演奏，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

we	could	not	stop	,	but	went	on	dancing	and	dancing	after	the	music	,
我们	可以	不是	停止	,	但	去	在	跳舞	和	跳舞	后	这	音乐	,

我们停不下来，随着音乐一直跳个不停。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] — [pliːzd] .

just	as	the	magician	—	I	mean	the	musician	—	pleased	.
只是	作为	这	魔术师	—	我	意思是	这	音乐家	—	高兴	.

正如那位魔术师——我是说那位音乐家——所希望的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wel] ;

And	he	punished	us	well	;
和	他	受到惩罚	我们	出色地	;

他狠狠地惩罚了我们;

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nɪrli] [dɑːnst] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɔːf]['aʊər; ɑːr][legz][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] ['ɪntuː]['taɪərd]

for	he	nearly	danced	us	all	off	our	legs	and	out	of	shape	into	tired
为了	他	几乎	跳舞	我们	全部	离开	我们的	腿	和	出去	的	形状	进入	疲劳的

[hiːps] [ʌv; əv] [kə'læpst] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['dɑːrknəs] .

heaps	of	collapsed	and	palpitating	darkness	.
堆积如山	的	倒塌	和	心悸	黑暗	.

因为他几乎把我们都跳得筋疲力尽，瘫倒在地，浑身颤抖，仿佛坠入了黑暗之中。

[wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər]

We	won't	go	near	him	for	some	time	again	,	if	we	can	only	remember
我们	惯于	去	靠近	他	为了	一些	时间	再次	,	如果	我们	能	仅有的	记住

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果我们能记住这一点，我们就一段时间内都不会再靠近他了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] ;

He	had	been	very	miserable	all	day	,	he	was	so	poor	;
他	有	到过	非常	悲惨的	全部	天	,	他	曾是	所以	贫穷的	;

他一整天都很痛苦，他太穷了;

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['meɪkɪŋ]

and	we	could	not	think	of	any	way	of	comforting	him	except	making
和	我们	可以	不是	思考	的	任何	方式	的	令人感到安慰	他	除了	制作

[hɪm; ɪm] [læf] .

him	laugh	.
他	笑	.

我们想不出除了逗他笑之外还有什么办法来安慰他。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['waɪldɪst] ['efərts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['betər]

We	did	not	succeed	,	with	our	wildest	efforts	;	but	it	turned	out	better
我们	做过	不是	成功	,	和	我们的	最狂野的	努力	;	但	它	转向	出去	更好的

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ,

than	we	had	expected	,
比	我们	有	预期的	,

尽管我们竭尽全力，但最终还是失败了；然而，结果却比我们预想的要好。

['æftər][ɔːl] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] - [dæns] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['noʊtɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][kwaɪt]

after	all	;	for	his	shadow	-	dance	got	him	into	notice	,	and	he	is	quite
后	全部	;	为了	他的	阴影	-	舞蹈	得到	他	进入	注意	,	和	他	是	相当

['pɑːpjələr] [naʊ] ,

popular	now	,
受欢迎的	现在	,

毕竟，他的影子舞让他声名鹊起，现在他相当受欢迎。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fæst] . — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ker] ,

and	making	money	fast	.	—	If	he	does	not	take	care	,
和	制作	钱	快速地	.	—	如果	他	做	不是	拿	关心	,

快速赚钱——如果他不注意的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [pʊr] ['feloʊ] ! "

we	shall	have	other	work	to	do	with	him	by	and	by	,	poor	fellow	!	"
我们	将	有	其他	工作	到	做	和	他	经过	和	经过	,	贫穷的	同伴	!	"

过段时间我们还会再找他帮忙的，可怜的家伙!

" [aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪd][ðə; ðiː] [seɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪ] - ['raɪtər] [wʌns] .

"	I	and	some	others	did	the	same	for	a	poor	play	-	writer	once	.
"	我	和	一些	其他的	做过	这	相同的	为了	一个	贫穷的	玩	-	作家	一次	.

"我和其他一些人也曾为一位贫穷的剧作家做过同样的事情。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [piːs] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [[nɑːt]] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

He	had	a	Christmas	piece	to	write	,	and	[	not	]	being	an	original
他	有	一个	圣诞节	片	到	写	,	和	[	不是	]	存在	一个	原来的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

他要写一篇圣诞主题的文章，但他并非原创天才，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][moʊst]

it	was	not	so	easy	for	him	to	find	a	subject	as	it	is	for	most
它	曾是	不是	所以	简单的	为了	他	到	寻找	一个	主题	作为	它	是	为了	最多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

of	his	class	.
的	他的	班级	.

对他来说，找到合适的科目并不像班上大多数同学那样容易。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['ʃæˌdoʊz] ,

I	saw	the	trouble	he	was	in	,	and	collecting	a	few	stray	Shadows	,
我	锯	这	麻烦	他	曾是	在	,	和	收集	一个	很少	流浪	阴影	,

我看到了他遇到的麻烦，于是收集了一些散落的影子。

[wiː; wi]['æktɪd] , [ɪn] [dʌm] - [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðiː] ['fʌniːəst] [bɪt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [wiː; wi][kʊd; kəd]

we	acted	,	in	dumb	-	show	of	course	,	the	funniest	bit	of	nonsense	we	could
我们	行动	,	在	哑的	-	展示	的	课程	,	这	最搞笑	少量	的	废话	我们	可以

[θɪŋk] [ʌv; əv] ;

think	of	;
思考	的	;

当然，我们表演的是哑剧，表演了我们能想到的最搞笑的荒诞桥段；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] .

and	it	was	quite	successful	.
和	它	曾是	相当	成功的	.

而且非常成功。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɑːtʃt] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

The	poor	fellow	watched	every	motion	,	roaring	with	laughter	at	us	,
这	贫穷的	同伴	观看	每一个	运动	,	咆哮	和	笑声	在	我们	,

可怜的家伙目不转睛地盯着我们的一举一动，对着我们哈哈大笑。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːəz][wiː; wi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

and	delight	at	the	ideas	we	put	into	his	head	.
和	喜	在	这	想法	我们	放	进入	他的	头	.

并对我们灌输给他的想法感到高兴。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [siːnz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] ;

He	turned	it	all	into	words	,	and	scenes	,	and	actions	;
他	转向	它	全部	进入	字	,	和	场景	,	和	行动	;

他把这一切都转化成了文字、场景和行动;

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd] [sək'ses] . "

and	the	piece	came	off	with	a	splendid	success	.	"
和	这	片	来了	离开	和	一个	灿烂	成功	.	"

结果这部作品取得了巨大的成功。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ]

"	But	how	long	we	have	to	look	for	a	chance	of	doing	anything	worth
"	但	如何	长的	我们	有	到	看	为了	一个	机会	的	正在做	任何事物	值得

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

但是我们还要等多久才能有机会去做一些有意义的事情呢?

" [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ɪ'speʃəli] [lə'guːbriəs] ['ʃædoʊ] .

"	said	a	long	,	thin	,	especially	lugubrious	Shadow	.
"	说	一个	长的	,	薄的	,	尤其	忧郁的	阴影	.

“一个又长又瘦，格外阴郁的影子说道。”

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [dʌn] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['telɪŋ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][met][læst] .

"	I	have	only	done	one	thing	worth	telling	ever	since	we	met	last	.
"	我	有	仅有的	完毕	一	事物	值得	讲述	曾经	自从	我们	遇见	最后的	.

“自从上次见面以来，我只做过一件值得一提的事。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] . "

But	I	am	proud	of	that	.	"
但	我	是	自豪的	的	那	.	"

但我为此感到自豪。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [roʊz][frʌm; frəm] ['twenti] ['vɔɪsɪz] .

What	was	it	?	"	rose	from	twenty	voices	.
什么	曾是	它	?	"	玫瑰	从	二十	声音	.

“那是什么？”二十个人齐声问道。

" [aɪ] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wʌn] ['twaɪlaɪt] , [suːn] ['æftər] ['krɪsməs] - [deɪ] .

"	I	crept	into	a	dining	-	room	,	one	twilight	,	soon	after	Christmas	-	day	.
"	我	悄悄地爬	进入	一个	用餐	-	房间	,	一	暮	,	很快	后	圣诞节	-	天	.

“圣诞节后不久的一个黄昏，我偷偷溜进了一间餐厅。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [red]
I had been drawn thither by the glow of a bright fire shining through red
我 有 到过 绘制 那里 经过 这 辉光 的 一个 明亮的 火 灼灼 通过 红色的
['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] .
window - curtains .
窗户 - 窗帘 .

我被透过红色窗帘照射进来的明亮火光吸引到了那里。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,
At first I thought there was no one there ,
在 第一的 我 想法 那里 曾是 不 一 那里 ,

起初我以为那里没有人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː]
and was on the point of leaving the room , and going out again into
和 曾是 在 这 观点 的 离开 这 房间 , 和 去 出去 再次 进入
[ðə; ði] ['snoʊi] [striːt] ,
the snowy street ,
这 下雪的 街道 ,

正要离开房间，再次走到白雪皑皑的街道上时，

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [aɪz] .
when I suddenly caught the sparkle of eyes .
什么时候 我 突然 捕捉 这 火花 的 眼睛 .

当我突然捕捉到那双闪亮的眼睛时。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
I found that they belonged to a little boy who lay very still on a sofa .
我 成立 那 他们 属于 到 一个 小的 男生 WHO 躺 非常 仍然 在 一个 沙发 .

我发现它们属于一个静静躺在沙发上的小男孩。

[aɪ] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
I crept into a dark corner by the sideboard , and watched him .
我 悄悄地爬 进入 一个 黑暗的 角落 经过 这 餐边柜 , 和 观看 他 .

我蹑手蹑脚地躲到餐具柜旁的一个黑暗角落里，观察着他。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
He seemed very sad , and did nothing but stare into the fire .
他 似乎 非常 伤心 , 和 做过 没有什么 但 盯 进入 这 火 .

他看起来很悲伤，只是盯着火焰发呆。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [said] [aʊt] , — - [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] . -
At last he sighed out , — ' I wish mamma would come home . '
在 最后的 他 叹了口气 出去 , — - 我 希望 妈妈 会 来 家 . -

最后他叹了口气说："我希望妈妈能回家。"

- [pʊr] [bɔɪ] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər] [ðæt] [bʌt; bət] ['mæmə] . -
' Poor boy ! ' thought I , ' there is no help for that but mamma . '
- 贫穷的 男生 ! - 想法 我 , - 那里 是 不 帮助 为了 那 但 妈妈 . -

"可怜的孩子！"我想，"除了妈妈，没人能帮到他。"

[jet] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Yet I would try to while away the time for him .
然而 我 会 尝试 到 尽管 离开 这 时间 为了 他 .

但我会尽量抽出时间陪他消磨时间。

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kɔːrnər][aɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːrm] , [riːtʃɪŋ] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
So out of my corner I stretched a long shadow arm , reaching all across the
所以 出去 的 我的 角落 我 拉伸 一个 长的 阴影 手臂 , 到达 全部 穿过 这
['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

于是我从角落里伸出一条长长的影子手臂，一直延伸到天花板。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	pretended	to	make	a	grab	at	him	.
和	假装	到	制作	一个	抓住	在	他	.

然后假装要抓住他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ,

He	was	rather	frightened	at	first	;	but	he	was	a	brave	boy	,
他	曾是	相当	害怕	在	第一的	;	但	他	曾是	一个	勇敢的	男生	,

他起初有些害怕，但他是个勇敢的孩子。

[ænd; ənd] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][dʒoʊk] .

and	soon	saw	that	it	was	all	a	joke	.
和	很快	锯	那	它	曾是	全部	一个	开玩笑	.

很快他就发现这一切都是个玩笑。

[soʊ] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌem 'i:] ;

So	when	I	did	it	again	,	he	made	a	clutch	at	me	;
所以	什么时候	我	做过	它	再次	,	他	制成	一个	离合器	在	我	;

所以当我再次这样做时，他抓住了我；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] !

and	then	we	had	such	fun	!
和	然后	我们	有	这样的	乐趣	!

然后我们玩得非常开心!

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [said] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['mæmə] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz]

For	though	he	often	sighed	and	wished	mamma	would	come	home	,	he	always
为了	尽管	他	经常	叹了口气	和	希望	妈妈	会	来	家	,	他	总是

[bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

began	again	with	me	;
开始	再次	和	我	;

虽然他常常叹息着希望妈妈回家，但他总是会和我重新开始；

[ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [geɪmz] .

and	on	we	went	with	the	wildest	games	.
和	在	我们	去	和	这	最狂野的	游戏	.

于是我们继续玩起了最疯狂的游戏。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ʌp][ɪn] [dɪ'laɪt] ,

At	last	his	mother's	knock	came	to	the	door	,	and	starting	up	in	delight	,
在	最后的	他的	母亲的	敲	来了	到	这	门	,	和	开始	向上	在	喜	,

最后，他母亲的敲门声传来，他欣喜若狂地跳了起来。

[hi:; hi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ɔ:l][ə'baʊt] [pʊr] [blæk] [ˌem 'i:] .

he	rushed	into	the	hall	to	meet	her	,	and	forgot	all	about	poor	black	me	.
他	匆忙	进入	这	大厅	到	见面	她	,	和	忘了	全部	关于	贫穷的	黑色的	我	.

他冲进大厅去迎接她，完全忘记了我这个可怜的黑人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ;

But	I	did	not	mind	that	in	the	least	;
但	我	做过	不是	头脑	那	在	这	至少	;

但我一点也不介意；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][glaidid] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

for	when	I	glided	out	after	him	into	the	hall	,
为了	什么时候	我	滑翔	出去	后	他	进入	这	大厅	,

当我跟在他身后滑进大厅时，

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	was	well	repaid	for	my	trouble	by	hearing	his	mother	say	to	him	,
我	曾是	出色地	已偿还	为了	我的	麻烦	经过	听力	他的	母亲	说	到	他	,

我费尽心思也没白费，因为他母亲对他说：

— - [waɪ] , ['tʃɑːrli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [lʊk] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [sɪns] [aɪ][left][juː; jʊ] ! -

—	'	Why	,	Charlie	,	my	dear	,	you	look	ever	so	much	better	since	I	left	you	!	'
—	-	为什么	,	查理	,	我的	亲爱的	,	你	看	曾经	所以	很多	更好的	自从	我	左边	你	!	-

"哎呀，亲爱的查理，自从我离开你之后，你看起来气色好多了！"

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] ,

At	that	moment	I	slipped	through	the	closing	door	,	and	as	I	ran	across	the	snow	,
在	那	片刻	我	滑倒了	通过	这	结束	门	,	和	作为	我	跑	穿过	这	雪	,

就在这时，我溜出了正在关闭的门，然后跑过雪地，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] [seɪ] , — - [wʌt] ['ʃædoʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , ['pæsɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] ? -

I	heard	the	mother	say	,	—	'	What	shadow	can	that	be	,	passing	so	quickly	?	'
我	听到	这	母亲	说	,	—	-	什么	阴影	能	那	是	,	通过	所以	迅速地	?	-

我听到母亲说："那是什么影子，怎么飞得这么快？"

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] , — - [oʊ] ! ['mæmə] ,

And	Charlie	answered	with	a	merry	laugh	,	—	'	Oh	!	mamma	,
和	查理	回答	和	一个	欢乐	笑	,	—	-	哦	!	妈妈	,

查理笑着回答说："哦！妈妈，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fʌni] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] . -

I	suppose	it	must	be	the	funny	shadow	that	has	been	playing	such	games	with	me	all	the	time	you	were	out	.	'
我	认为	它	必须	是	这	有趣的	阴影	那	有	到过	玩耍	这样的	游戏	和	我	全部	这	时间	你	是	出去	.	-

我想，一定是那个在你不在家的时候一直跟我玩这种游戏的滑稽影子吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

As	soon	as	the	door	was	shut	,
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	,

门一关上，

[aɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

I	crept	along	the	wall	and	looked	in	at	the	dining	-	room	window	.
我	悄悄地爬	沿着	这	墙	和	看起来	在	在	这	用餐	-	房间	窗户	.

我沿着墙壁蹑手蹑脚地往里看，看到了餐厅的窗户。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

And	I	heard	his	mamma	say	,	as	she	led	him	into	the	room	,
和	我	听到	他的	妈妈	说	,	作为	她	引领	他	进入	这	房间	,

我听到他妈妈领着他走进房间时说：

- [wʌt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ! -

'	What	an	imagination	the	boy	has	!	'
-	什么	一个	想像力	这	男生	有	!	-

这孩子想象力真丰富！

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
Then she looked at him , and the tears came in her eyes ;
然后 她 看起来 在 他 , 和 这 眼泪 来了 在 她 眼睛 ;

然后她看着他，眼泪涌上了眼眶；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miŋgliŋ]
and she stooped down over him , and I heard the sounds of a mingling
和 她 弯腰 向下 超过 他 , 和 我 听到 这 声音 的 一个 混杂
[kɪs] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:] . "
kiss and sob . "
吻 和 哭泣 . "

她俯身靠近他，我听到了夹杂着亲吻声和啜泣声的声音。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rsəri] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ə'nʌðər] ;
" I always look for nurseries full of children , " said another ;
" 我 总是 看 为了 苗圃 满的 的 孩子们 , " 说 其他 ;

“我总是寻找挤满孩子的托儿所，”另一个人说；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪntər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] .
" and this winter I have been very fortunate .
" 和 这 冬天 我 有 到过 非常 幸运 .

“这个冬天我非常幸运。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['tʃɪldrən] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ju: 'es] .
I am sure children belong especially to us .
我 是 当然 孩子们 属于 尤其 到 我们 .

我相信孩子们尤其属于我们。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [aɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
One evening , looking about in a great city , I saw through the window into a large
一 晚上 , 寻找 关于 在 一个 伟大的 城市 , 我 锯 通过 这 窗户 进入 一个 大的
['nɜ:rsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

一天晚上，我在一座大城市里闲逛时，透过窗户看到了一间很大的育婴室。

[wer] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [gæs][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['laɪtɪd] .
where the odious gas had not yet been lighted .
在哪里 这 令人厌恶的 气体 有 不是 然而 到过 照明 .

当时，那股令人作呕的气体还没有被点燃。

[raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][sæt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæd; həd]['evər]
Round the fire sat a company of the most delightful children I had ever
圆形的 这 火 卫星 一个 公司 的 这 最多 愉快 孩子们 我 有 曾经
[si:n] .
seen .
已见 .

篝火旁围坐着一群我见过的最可爱的孩子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ti:] .
They were waiting patiently for their tea .
他们 是 等待 耐心 为了 他们的 茶 .

他们正耐心地等待着茶水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .
It was too good an opportunity to be lost .
它 曾是 也 好的 一个 机会 到 是 丢失的 .

这是一个千载难逢的好机会。

[aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ʃæˌdoʊz] [aɪ][kʊd; kəd]

I	hurried	away	,	and	gathering	together	twenty	of	the	best	Shadows	I	could
我	慌忙	离开	,	和	采集	一起	二十	的	这	最好的	阴影	我	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

我匆匆离开，召集了二十个我能找到的最好的影子战士，

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ; [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['nɜːrsəri] ,

returned	in	a	few	moments	;	and	entering	the	nursery	,
返回	在	一个	很少	时刻	;	和	进入	这	苗圃	,

片刻后返回，并进入了育婴室。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best]['dænsəz, 'dænsɪz] .

we	danced	on	the	walls	one	of	our	best	dances	.
我们	跳舞	在	这	墙壁	一	的	我们的	最好的	舞蹈	.

我们在墙上跳了一支舞，那是我们跳得最好的一支舞。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][ɪk'stempəˌraɪzd] ;

To	be	sure	it	was	mostly	extemporized	;
到	是	当然	它	曾是	大多	即兴发挥	;

可以肯定的是，这大部分都是即兴发挥的；

[bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɑːrməni][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] ,

but	I	managed	to	keep	it	in	harmony	by	singing	this	song	,
但	我	管理	到	保持	它	在	和谐	经过	歌唱	这	歌曲	,

但我通过唱这首歌设法保持了和谐。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [æz; əz][wiː; wi][went][ɑːn] .

which	I	made	as	we	went	on	.
哪个	我	制成	作为	我们	去	在	.

这是我边走边做的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['məuʃənz] [ðæt]

Of	course	the	children	could	not	hear	it	;	they	only	saw	the	motions	that
的	课程	这	孩子们	可以	不是	听到	它	;	他们	仅有的	锯	这	运动	那

['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

answered	to	it	;
回答	到	它	;

孩子们当然听不到它；他们只能看到与之相符的动作；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'diːd] ,

but	with	them	they	seemed	to	be	very	much	delighted	indeed	,
但	和	他们	他们	似乎	到	是	非常	很多	高兴极了	的确	,

但他们看起来确实非常高兴。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	I	shall	presently	prove	to	you	.
作为	我	将	目前	证明	到	你	.

我马上将向你们证明这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] : —

This	was	the	song	:	—
这	曾是	这	歌曲	:	—

这是那首歌：——

- [swɪŋ] , [swæŋ] , ['swɪŋgəl] , - ,

'	Swing	,	swang	,	swingle	,	swuff	,
-	摇摆	,	摇摆	,	摇摆	,	-	,

'摇摆，摇摆，摇摆，摇摆，

['flɪkər] , [flæk] , [flɪŋ] , [flʌf] !
Flicker , flacker , fling , fluff !
闪烁 , 发抖 , 一扔 , 起毛 !

闪烁，抖动，甩动，蓬松!

[ðʌs] [wiː; wi][goʊ] ,
Thus we go ,
因此 我们 去 ,

于是我们就这样走了。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
To and fro ;
到 和 弗 ;

来回;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Here and there ,
这里 和 那里 ,

这里那里，

['evriwer] ,
Everywhere ,
到处 ,

到处，

[bɔːrn][ænd; ənd][bred] ;
Born and bred ;
出生 和 繁殖 ;

土生土长的;

['nevər] [ded] ,
Never dead ,
绝不 死的 ,

永不消逝，

['oʊnli] [gɔːn] .
Only gone .
仅有的 已消失 .

只剩下了。

- [ɑːn] !
' On !
- 在 !

'在!

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

['luːmɪŋ] , ['gluːmiŋ] ,
Looming , glooming ,
迫在眉睫 , 阴郁 ,

迫近的，阴沉的，

['spredɪŋ] , ['fjuːmɪŋ] ,
Spreading , fuming ,
传播 , 怒气冲冲 ,

蔓延，冒烟，

['ʃætərɪŋ] , ['skætərɪŋ] ,
Shattering , scattering ,
破碎 , 散射 ,

破碎，散落，

['pɑːrtɪŋ] , [dɑːtɪŋ] ,
Parting , darting ,
离别 , 飞镖 ,

离别，疾驰，

['setlɪŋ] , ['staːtiŋ] ,
Settling , starting ,
安顿 , 开始 ,

安顿下来，开始，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪf]
All our life
全部 我们的 生活

我们一生

[ɪz][ə; eɪ][straɪf] ,
Is a strife ,
是 一个 冲突 ,

这是一场冲突，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiəriŋ] [fɔːr; fər][rest]
And a wearying for rest
和 一个 令人疲惫 为了 休息

疲惫不堪，渴望休息

[ɑːn][ðə; ði]['dɑːrknəs] - ['frendli] [brest] .
On the darkness ' friendly breast .
在 这 黑暗 - 友好的 胸部 .

在黑暗友好的胸膛上。

- ['dʒɔɪnɪŋ] , ['splɪtɪŋ] ,
' Joining , splitting ,
- 加入 , 分裂 ,

加入、分裂、

['raɪzɪŋ] , ['sɪtɪŋ] ,
Rising , sitting ,
崛起 , 坐着 ,

起身，坐下，

['læfɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] ,
Laughing , shaking ,
笑 , 摇晃 ,

笑着，颤抖着，

[saɪdz][ɔːl] ['eɪkɪŋ] ,
Sides all aching ,
侧面 全部 疼痛 ,

两边都疼，

['grʌmblɪŋ] , [grɪm] , [ænd; ənd] [grʌf] .
Grumbling , grim , and gruff .
抱怨 , 严峻 , 和 粗暴 .

抱怨连连，阴沉而粗暴。

['swɪŋgəl] , - , - !
Swingle , swangle , swuff !
斯温格尔 , - , - !

摇摆，摇摆，摇摆!

- [naʊ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;
' Now a knot of darkness ;
- 现在 一个 结 的 黑暗 ;

“现在，一团黑暗；

[naʊ] [dɪˈzɑːlvd] [gluːm] ;
Now dissolved gloom ;
现在 溶解 愁云 ;

如今阴霾消散;

[naʊ] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['blæknəs]
Now a pall of blackness
现在 一个 灵柩 的 黑

如今一片漆黑

['haɪdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] .
Hiding all the room .
隐藏 全部 这 房间 .

把房间里的所有东西都藏起来。

['flɪkər] , [flæk] , [flʌf] !
Flicker , flacker , fluff !
闪烁 , 发抖 , 起毛 !

闪烁，抖动，蓬松!

[blæk] , [ænd; ənd] [blæk] [ɪˈnʌf] !
Black , and black enough !
黑色的 , 和 黑色的 足够的 !

黑，而且要黑得足够黑!

- ['dænsɪŋ] [naʊ] [laɪk] ['diːmənz] ;
' Dancing now like demons ;
- 跳舞 现在 喜欢 恶魔 ;

"现在像魔鬼一样跳舞;

['laɪɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ;
Lying like the dead ;
说谎 喜欢 这 死的 ;

像死人一样躺着;

['glædli] [wʊd] [wiː; wi] [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Gladly would we stop it ,
乐意 会 我们 停止 它 ,

我们很乐意阻止它。

[ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [bed] !
And go down to bed !
和 去 向下 到 床 !

快去睡觉吧!

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wiː; wi] [stɪl] [mʌst; məst] [duː] ,
But our work we still must do ,
但 我们的 工作 我们 仍然 必须 做 ,

但我们仍需继续努力,

['ʃædoʊ] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] .
Shadow men , as well as you .
阴影 男人 , 作为 出色地 作为 你 .

影子人，还有你。

- ['ruːtɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] ,
' Rooting , rising , shooting ,
- 根 , 上升 , 射击 ,

生根发芽，茁壮成长，绽放光芒

['hiːvɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ;
Heaving , sinking , creeping ;
起伏 , 下沉 , 爬行 ;

起伏、下沉、蠕动;

[hɪd][ɪn]['kɔːrnərz] [kruːnɪŋ] ;
Hid in corners crooning ;
隐藏 在 角落 低吟浅唱 ;

躲在角落里低声吟唱;

['splɪtɪŋ] , [poʊkɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Splitting , poking , leaping ,
分裂 , 戳 , 跳跃 ,

分裂、戳刺、跳跃

['gæðərɪŋ] , ['taʊərɪŋ] , [swuːnɪŋ] .
Gathering , towering , swooning .
采集 , 参天 , 晕倒 .

聚集，高耸，晕厥。

[wen] [wɪə(r)] ['ləːkiŋ] ,
When we're lurking ,
什么时候 是 潜伏 ,

当我们潜伏的时候，

[jet] [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] ,
Yet we're working ,
然而 是 在职的 ,

然而我们仍在努力，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ,
For our labour we must do ,
为了 我们的 劳动 我们 必须 做 ,

我们必须为我们的劳动付出代价，

['ʃædoʊ] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
Shadow men , as well as you .
阴影 男人 , 作为 出色地 作为 你 .

影子人，还有你。

['flɪkər] , [flæk] , [flɪŋ] , [flʌf] !
Flicker , flacker , fling , fluff !
闪烁 , 发抖 , 一扔 , 起毛 !

闪烁，抖动，甩动，蓬松!

[swɪŋ] , [swæŋ] , ['swɪŋgəl] , - ! -
Swing , swang , swingle , swuff ! '
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 , - ! -

摇摆，摇摆，摇摆，摇摆! '

" - [haʊ] [θɪk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ! - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
" ' How thick the Shadows are ! ' said one of the children — a thoughtful little
" - 如何 厚的 这 阴影 是 ! - 说 一 的 这 孩子们 — 一个 周到 小的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“影子好浓啊！”一个孩子说道——那是一个心思细腻的小女孩。

" - [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , - [sed] [ə; eɪ] ['driːmi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" ' I wonder where they come from , ' said a dreamy little boy .
" - 我 想知道 在哪里 他们 来 从 , - 说 一个 梦幻般的 小的 男生 .

“我想知道它们来自哪里，”一个爱做梦的小男孩说道。

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , - ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
" ' I think they grow out of the wall , ' answered the little girl ;
" - 我 思考 他们 生长 出去 的 这 墙 , - 回答 这 小的 女孩 ;

“我觉得它们是从墙上长出来的，”小女孩回答道;

- [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] ; [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

'	for	I	have	been	watching	them	come	;	first	one	and	then	another	,
-	为了	我	有	到过	观看	他们	来	;	第一的	一	和	然后	其他	,

因为我一直看着他们来来往往；先来一个，然后又来一个，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	then	a	whole	lot	of	them	.
和	然后	一个	所有的	很多	的	他们	.

然后还有一大堆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] . -

I	am	sure	they	grow	out	of	the	walls	.	'
我	是	当然	他们	生长	出去	的	这	墙壁	.	-

我确信它们是从墙里长出来的。

" - [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv]['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , - [sed] [æn; ən]['oʊldər] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]

"	'	Perhaps	they	have	papas	and	mammas	,	'	said	an	older	boy	,	with
"	-	也许	他们	有	爸爸	和	妈妈们	,	-	说	一个	老	男生	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

"也许他们有爸爸妈妈呢，"一个大一点的男孩笑着说。

" - [jes] , [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , - [sed] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]

"	'	Yes	,	yes	;	and	the	doctor	brings	them	in	his	pocket	,	'	said	another	,	a
"	-	是的	,	是的	;	和	这	医生	带来	他们	在	他的	口袋	,	-	说	其他	,	一个

[ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .

consequential	little	maiden	.
后果	小的	少女	.

"是的，是的；医生把它们放在口袋里，"另一个女孩说道，她是个举足轻重的小姑娘。

" - [noʊ] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪ] : - [ðeə(r)] ['goʊsts] . -

"	'	No	;	I'll	tell	you	,	'	said	the	older	boy	:	'	they're	ghosts	.	'
"	-	不	;	患病的	告诉	你	,	-	说	这	老	男生	:	-	它们是	鬼魂	.	-

"不，我告诉你，"大一点的男孩说："它们是鬼魂。"

" - [bʌt; bət]['goʊsts][ɑːr; ər] [waɪt] . -

"	'	But	ghosts	are	white	.	'
"	-	但	鬼魂	是	白色的	.	-

"但是鬼魂是白色的。"

" - [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv][gɑːt] [blæk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . -

"	'	Oh	!	but	these	have	got	black	coming	down	the	chimney	.	'
"	-	哦	!	但	这些	有	得到	黑色的	未来	向下	这	烟囱	.	-

"哦！但是这些烟囱里有黑色的东西流下来了。"

" - [noʊ] , - [sed] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

"	'	No	,	'	said	a	curious	-	looking	,	white	-	faced	boy	of	fourteen	,	who	had	been
"	-	不	,	-	说	一个	好奇的	-	寻找	,	白色的	-	面对	男生	的	十四	,	WHO	有	到过

['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

reading	by	the	firelight	,
阅读	经过	这	火光	,

"不，"一个十四岁、面色苍白、看起来很好奇的男孩说道，他一直在火光下看书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [tɔːk] ; - [ðeə(r)] ['bɑːdi]['goʊsts] ; [ðeə(r)]

and	had	stopped	to	hear	the	little	ones	talk	;	'	they're	body	ghosts	;	they're
和	有	停止	到	听到	这	小的	一个	讲话	;	-	它们是	身体	鬼魂	;	它们是

[nɑːt][soʊl]['goʊsts] . -

not	soul	ghosts	.	'
不是	灵魂	鬼魂	.	-

他停下来听孩子们说话；"他们是肉体幽灵；他们不是灵魂幽灵。"

" - [ə; eɪ]['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['fɜːrst] , [ðə; ði] ['driːmi] - [aɪd] [bɔɪ] , [huː] [sed] , —
" ' A silence followed , broken by the first , the dreamy - eyed boy , who said , —
" - 一个 沉默 随后 , 破碎的 经过 这 第一的 , 这 梦幻般的 - 眼睛 男生 , WHO 说 , —

"一阵沉默之后，被第一个打破沉默的人——那个眼神迷离的男孩——说道：

" - [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .
" ' I hope they didn't make me ; ' at which they all burst out laughing .
" - 我 希望 他们 没有 制作 我 ; - 在 哪个 他们 全部 爆裂 出去 笑 .

"我希望他们没逼我；"说完，他们都哈哈大笑起来。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt]
Just then the nurse brought in their tea , and when she proceeded to light
只是 然后 这 护士 带来 在 他们的 茶 , 和 什么时候 她 继续 到 光
[ðə; ði][gæs] ,
the gas ,
这 气体 ,

就在这时，护士端来了他们的茶，然后她开始点燃煤气。

[wiː; wi] ['vænɪʃt] . "
we vanished . "
我们 消失了 . "

我们消失了。

" [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] .
" I stopped a murder , " cried another .
" 我 停止 一个 谋杀 , " 哭 其他 .

"我阻止了一起谋杀案！"另一个人喊道。

" [haʊ] ? [haʊ] ?
" How ? How ?
" 如何 ? 如何 ?

怎么做？怎么做？

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ "

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I will tell you .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wer] [ə; eɪ]['maɪzər][leɪ]
I had been lurking about a sick - room for some time , where a miser lay
我 有 到过 潜伏 关于 一个 生病的 - 房间 为了 一些 时间 , 在哪里 一个 吝啬鬼 躺
, [ə'pærəntli] ['daɪɪŋ] .
, apparently dying .
, 显然 垂死 .

我已经在病房附近徘徊了一段时间，那里躺着一个守财奴，显然快要死了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
I did not like the place at all ,
我 做过 不是 喜欢 这 地方 在 全部 ,

我一点也不喜欢那个地方。

[bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['wɑːntɪd][ðer; ðər] .
but I felt as if I should be wanted there .
但 我 毛毡 作为 如果 我 应该 是 通缉 那里 .

但我感觉我应该在那里受到欢迎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl]

There	were	plenty	of	lurking	-	places	about	,	for	the	room	was	full	of	all
那里	是	很多	的	潜伏	-	地方	关于	,	为了	这	房间	曾是	满的	的	全部

['sɔrts] [ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

sorts	of	old	furniture	,
排序	的	老的	家具	,

房间里有很多可以藏身的地方，因为到处都是各种各样的旧家具。

[ɪ'speʃəli] ['kæbɪnəts] , [tʃests] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

especially	cabinets	,	chests	,	and	presses	.
尤其	橱柜	,	箱子	,	和	出版社	.

尤其是橱柜、箱子和壁橱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ruːm] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]

I	believe	he	had	in	that	room	every	bit	of	the	property	he	had	spent	a
我	相信	他	有	在	那	房间	每一个	少量	的	这	财产	他	有	花费	一个

[lɔːŋ] [laɪf][ɪn] ['gæðərɪŋ] .

long	life	in	gathering	.
长的	生活	在	采集	.

我相信他把毕生积攒的所有财产都放在了那个房间里。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][goʊld][ænd; ənd][goʊld][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ; [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,

I	found	that	he	had	gold	and	gold	in	those	places	;	for	one	night	,
我	成立	那	他	有	金子	和	金子	在	那些	地方	;	为了	一	夜晚	,

我发现他那些地方藏有黄金；一夜之间，

[wen] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ,

when	his	nurse	was	away	,	he	crept	out	of	bed	,	mumbling	and	shaking	,
什么时候	他的	护士	曾是	离开	,	他	悄悄地爬	出去	的	床	,	喃喃自语	和	摇晃	,

护士离开后，他蹑手蹑脚地从床上爬起来，嘴里嘟囔着，浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃests] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	managed	to	open	one	of	his	chests	,	though	he	nearly	fell	down	with
和	管理	到	打开	一	的	他的	箱子	,	尽管	他	几乎	跌倒	向下	和

[ðə; ði] ['efərt] .

the	effort	.
这	努力	.

他费了九牛二虎之力才打开其中一个箱子，虽然差点摔倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld] [fel] [ə'pɑːn]

I	was	peeping	over	his	shoulder	,	and	such	a	gleam	of	gold	fell	upon
我	曾是	偷窥	超过	他的	肩膀	,	和	这样的	一个	闪耀	的	金子	跌倒	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我正从他肩头往外看，突然一道金光闪过，落在了我的身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] .

that	it	nearly	killed	me	.
那	它	几乎	被杀	我	.

它差点要了我的命。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][lɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kʌvərd] .

But	hearing	his	nurse	coming	,	he	slammed	the	lid	down	,	and	I	recovered	.
但	听力	他的	护士	未来	,	他	猛烈抨击	这	盖	向下	,	和	我	恢复	.

但听到护士来了，他猛地盖上盖子，我这才恢复过来。

" [aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm]['eni] [gʊd] .

"	I	tried	very	hard	,	but	I	could	not	do	him	any	good	.
"	我	尝试	非常	难的	,	但	我	可以	不是	做	他	任何	好的	.

“我尽力了，但我还是帮不了他。”

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] ,

For	**although**	**I**	**made**	**all**	**sorts**	**of**	**shapes**	**on**	**the**	**walls**	**and**	**ceiling**	**,**
为了	虽然	我	制成	全部	排序	的	形状	在	这	墙壁	和	天花板	,

虽然我在墙壁和天花板上画了各种各样的形状，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [diːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [tuː; tə]

representing	**evil**	**deeds**	**that**	**he**	**had**	**done**	**,**	**of**	**which**	**there**	**were**	**plenty**	**to**
代表	邪恶的	契约	那	他	有	完毕	,	的	哪个	那里	是	很多	到

[tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

choose	**from**	**,**
选择	从	,

代表他所犯下的种种恶行，而他的恶行不胜枚举。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ʃeɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn][ɔːr] [ˈkɑːnʃəns] .

I	**could**	**make**	**no**	**shapes**	**on**	**his**	**brain**	**or**	**conscience**	**.**
我	可以	制作	不	形状	在	他的	脑	或者	良心	.

我无法从他的思想或良知中看出任何端倪。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][goʊld] .

He	**had**	**no**	**eyes**	**for**	**anything**	**but**	**gold**	**.**
他	有	不	眼睛	为了	任何事物	但	金子	.

他眼里只有黄金。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [ˈniːðər] [aɪz] [nɔːr] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

And	**it**	**so**	**happened**	**that**	**his**	**nurse**	**had**	**neither**	**eyes**	**nor**	**heart**	**for**
和	它	所以	发生	那	他的	护士	有	两者都不	眼睛	也不	心	为了

[ˈeniθɪŋ] [els] [ˈiːðər] .

anything	**else**	**either**	**.**
任何事物	别的	任何一个	.

碰巧的是，他的护士也对其他任何事都提不起兴趣。

" - [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	**'**	**One**	**day**	**,**	**as**	**she**	**was**	**seated**	**beside**	**his**	**bed**	**,**	**but**	**where**	**he**	**could**	**not**
"	-	一	天	,	作为	她	曾是	坐着	旁	他的	床	,	但	在哪里	他	可以	不是

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	**her**	**,**
看	她	,

"有一天，她坐在他床边，但他却看不到她，

[ˈstɜːrɪŋ] [sʌm; səm][ˈgruːəl][ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] , [tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

stirring	**some**	**gruel**	**in**	**a**	**basin**	**,**	**to**	**cool**	**it**	**from**	**him**	**,**
搅拌	一些	粥	在	一个	盆地	,	到	凉爽的	它	从	他	,

在盆里搅动一些粥，好让它从他身上凉下来。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] ,

I	**saw**	**her**	**take**	**a**	**little**	**phial**	**from**	**her**	**bosom**	**,**
我	锯	她	拿	一个	小的	小瓶	从	她	怀	,

我看见她从胸前掏出一个小瓶子，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [bəuθ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd]

and	**I**	**knew**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**both**	**what**	**it**	**was**	**and**
和	我	知道	经过	这	表达	的	她	脸	两个都	什么	它	曾是	和

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

what	**she**	**was**	**going**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
什么	她	曾是	去	到	做	和	它	.

从她的表情中，我既知道那是什么，也知道她要用它做什么。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][kɔːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][get] [aʊt] ,

Fortunately	**the**	**cork**	**was**	**a**	**little**	**hard**	**to**	**get**	**out**	**,**
幸运的是	这	软木	曾是	一个	小的	难的	到	得到	出去	,

幸好软木塞有点难拔出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	this	gave	me	one	moment	to	think	.
和	这	给予	我	一	片刻	到	思考	.

这让我有片刻时间思考。

" [ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	The	room	was	so	crowded	with	all	sorts	of	things	,
"	这	房间	曾是	所以	挤	和	全部	排序	的	事物	,

房间里堆满了各种各样的东西，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɜːtənz] [ɑːn][ðə; ðiː] [fɔːr] - [poʊst][bed][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm]

that	although	there	were	no	curtains	on	the	four	-	post	bed	to	hide	from
那	虽然	那里	是	不	窗帘	在	这	四	-	邮政	床	到	隐藏	从

[ðə; ðiː]['maɪzər][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['treʒərz] ,

the	miser	the	sight	of	his	precious	treasures	,
这	吝啬鬼	这	视线	的	他的	宝贵的	宝藏	,

虽然四柱床上没有帘子遮挡守财奴的珍贵财物，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [maɪ'self]

there	was	yet	but	one	small	part	of	the	ceiling	suitable	for	casting	myself
那里	曾是	然而	但	一	小的	部分	的	这	天花板	合适的	为了	铸件	我

[ə'pɑːn][ɪn][ðə; ðiː] [ʃeɪp] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'suːm] .

upon	in	the	shape	I	wished	to	assume	.
之上	在	这	形状	我	希望	到	认为	.

天花板上只剩下一小块地方适合我把自己塑造成我想要的形状。

[ænd; ənd] [ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] .

And	this	spot	was	hard	to	reach	.
和	这	点	曾是	难的	到	抵达	.

而且这个地方很难到达。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [θroʊn]

But	having	discovered	that	upon	this	very	place	lay	a	dull	gleam	of	firelight	thrown
但	拥有	发现	那	之上	这	非常	地方	躺	一个	乏味的	闪耀	的	火光	抛掷

[frʌm; frəm][ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld] ['dʌsti] ['mɪrər] [ðæt] [stʊd] [ə'weɪ][ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər] ,

from	a	strange	old	dusty	mirror	that	stood	away	in	some	corner	,
从	一个	奇怪的	老的	尘土飞扬	镜子	那	站立	离开	在	一些	角落	,

但是，当他发现就在这个地方，从某个角落里一面奇怪的、布满灰尘的古老镜子中投射出微弱的火光时，

[aɪ][gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪər] , [spaɪd] [wer] [ðə; ðiː] ['mɪrər] [wʌz; wəz] , [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn]

I	got	in	front	of	the	fire	,	spied	where	the	mirror	was	,	threw	myself	upon
我	得到	在	正面	的	这	火	,	间谍	在哪里	这	镜子	曾是	,	扔	我	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我走到火堆前，发现了镜子的位置，然后扑了上去。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['oʊv(ə)l] [puːl] [ʌv; əv][dɪm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] ,

and	bounded	from	its	face	upon	the	oval	pool	of	dim	light	on	the	ceiling	,
和	有界	从	它是	脸	之上	这	椭圆形	水池	的	暗淡	光	在	这	天花板	,

它从脸上跃起，落在天花板上椭圆形的昏暗光线中。

[ə'suːmɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['stuːpɪŋ] [hæg] ,

assuming	,	as	I	passed	,	the	shape	of	an	old	stooping	hag	,
假设	,	作为	我	通过了	,	这	形状	的	一个	老的	弯腰	魔女	,

当我经过时，我想象着自己像个佝偻的老巫婆，

[huː] [pɔːd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faɪəl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .

who	poured	something	from	a	phial	into	a	basin	.
WHO	倾倒	某物	从	一个	小瓶	进入	一个	盆地	.

谁将瓶子里的东西倒进了盆里。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [noʊz] , [hɑː] ! [hɑː] !

I	made	the	handle	of	the	spoon	with	my	own	nose	,	ha	!	ha	!
我	制成	这	处理	的	这	勺子	和	我的	自己的	鼻子	,	哈	!	哈	!

我用自己的鼻子做了勺柄，哈哈！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [hænd] [kə'rest] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [noʊz] ,

"	And	the	shadow	-	hand	caressed	the	shadow	-	tip	of	the	shadow	-	nose	,
"	和	这	阴影	-	手	被爱抚	这	阴影	-	提示	的	这	阴影	-	鼻子	,

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [tʌŋ] [ri'zjuːmd] .

before	the	shadow	-	tongue	resumed	.
前	这	阴影	-	舌头	恢复	.

"然后，影子之手抚摸着影子之鼻的影子之尖，之后，影子之舌又继续伸了过来。"

" [ðə; ði][oʊld]['maɪzər] [sɔː] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪst] [ðə; ði]['gruːəl] [ðæt] [naɪt] ,

"	The	old	miser	saw	me	:	he	would	not	taste	the	gruel	that	night	,
"	这	老的	吝啬鬼	锯	我	:	他	会	不是	品尝	这	粥	那	夜晚	,

"那个老守财奴看见了我，当晚他就不肯喝那碗粥了。"

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [kəukst] [ænd; ənd][skəuldid] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wɪri] .

although	his	nurse	coaxed	and	scolded	till	they	were	both	weary	.
虽然	他的	护士	哄骗	和	责骂	直到	他们	是	两个都	厌倦	.

尽管他的护士又是哄又是责，直到他们俩都筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] ;

She	pretended	to	taste	it	herself	,	and	to	think	it	very	good	;
她	假装	到	品尝	它	她自己	,	和	到	思考	它	非常	好的	;

她假装自己尝了尝，并且觉得非常好吃；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

but	at	last	retired	into	a	corner	,	and	after	making	as	if	she	were
但	在	最后的	退休	进入	一个	角落	,	和	后	制作	作为	如果	她	是

['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

eating	it	,
吃	它	,

但最终她还是躲到角落里，假装在吃东西，

[tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] . "

took	good	care	to	pour	it	all	out	into	the	ashes	.	"
采取	好的	关心	到	倒	它	全部	出去	进入	这	灰烬	.	"

他小心翼翼地把所有东西都倒进了灰烬里。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [sək'siːd] , [ɔːr] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][læst] , " [ˌɪntər'poʊzd][ə; eɪ]

"	But	she	must	either	succeed	,	or	starve	him	,	at	last	,	"	interposed	a
"	但	她	必须	任何一个	成功	,	或者	饿死	他	,	在	最后的	,	"	插入	一个

"但她要么成功，要么最终让他挨饿，"有人插话道。

['ʃædoʊ] .

Shadow	.
阴影	.

阴影。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	will	tell	you	.	"
"	我	将要	告诉	你	.	"

我会告诉你。

" [ænd; ənd] , " [ˌɪntər'poʊzd][ə; eɪ][θɜːrd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] . "

"	And	,	"	interposed	a	third	,	"	he	was	not	worth	saving	.	"
"	和	,	"	插入	一个	第三	,	"	他	曾是	不是	值得	保存	.	"

"而且，"第三个人插话道，"他不值得救。"

"	[hiː; hi]	[maɪt]	[rɪˈpent]	,	"	[səˈdʒestɪd]	[əˈnʌðər]	[huː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[bəˈnevələnt]	.
"	**He**	**might**	**repent**	**,**	**"**	**suggested**	**another**	**who**	**was**	**more**	**benevolent**	**.**
"	他	可能	悔改	,	"	建议	其他	WHO	曾是	更多的	仁慈	.

“他或许会忏悔，”另一位比较仁慈的人建议道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

交叉目的和阴影(Cross Purposes and The Shadows)
第4/4页

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .

"	No	chance	of	that	,	"	returned	the	former	.
"	不	机会	的	那	,	"	返回	这	以前的	.

“绝无可能，”前者回答道。

" [ˈmaɪzəz] [ˈnevər] [duː] .

"	Misers	never	do	.
"	守财奴	绝不	做	.

守财奴从来不会这样做。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæz; həz] [les] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [kjʊr] [ɪtˈself] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwɪkɪdnəs]

The	love	of	money	has	less	in	it	to	cure	itself	than	any	other	wickedness
这	爱	的	钱	有	较少的	在	它	到	治愈	本身	比	任何	其他	邪恶

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈretʃɪd] [men] [kæn; kən] [fɔːl] .

into	which	wretched	men	can	fall	.
进入	哪个	可怜	男人	能	落下	.

贪财比世人可能陷入的其他任何罪恶都更难治愈自身。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] !

What	a	mercy	it	is	to	be	born	a	Shadow	!
什么	一个	怜悯	它	是	到	是	出生	一个	阴影	!

生为影子真是一种恩赐！

[ˈwɪkɪdnəs] [dʌz] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .

Wickedness	does	not	stick	to	us	.
邪恶	做	不是	戳	到	我们	.

邪恶不会缠上我们。

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] [goʊld] ! — [ˈrʌbɪʃ] ! "

What	do	we	care	for	gold	!	—	Rubbish	!	"
什么	做	我们	关心	为了	金子	!	—	垃圾	!	"

我们才不在乎黄金！——胡扯！

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʃædoʊ] - [ˈvɔɪsɪz] .

"	Amen	!	Amen	!	Amen	!	"	came	from	a	hundred	shadow	-	voices	.
"	阿门	!	阿门	!	阿门	!	"	来了	从	一个	百	阴影	-	声音	.

“阿门！阿门！阿门！”一百个影子般的声音传来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrdər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	You	should	have	let	her	murder	him	,	and	so	you	would	have	been
"	你	应该	有	让	她	谋杀	他	,	和	所以	你	会	有	到过

[kwɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

quit	of	him	.	"
辞职	的	他	.	"

“你应该让她杀了他，这样你就能摆脱他了。”

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [æt; ət] [læst] ?

"	And	besides	,	how	was	he	to	escape	at	last	?
"	和	除了	,	如何	曾是	他	到	逃脱	在	最后的	?

“而且，他最终又该如何逃脱呢？”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

He	could	never	get	rid	of	her	,	you	know	.	"
他	可以	绝不	得到	摆脱	的	她	,	你	知道	.	"

你知道，他永远也摆脱不了她。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['nærəɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] ,

"	I	was	going	to	tell	you	,	"	resumed	the	narrator	,
"	我	曾是	去	到	告诉	你	,	"	恢复	这	旁白	,

“我正要告诉你，”叙述者继续说道，

" ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ]['meni] ['ʃædoʊ] - [riˈmaːks][tuː; tə] [meɪk] , [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let]

"	only	you	had	so	many	shadow	-	remarks	to	make	,	that	you	would	not	let
"	仅有的	你	有	所以	许多	阴影	-	评论	到	制作	,	那	你	会	不是	让

[ˌem ˈiː] . "

me	.	"
我	.	"

“只是你有很多阴阳怪气的话要说，所以才不让我说。”

" [goʊ][ɑːn] ; [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	;	go	on	.	"
"	去	在	;	去	在	.	"

“继续，继续。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz]

"	There	was	a	little	grandchild	who	used	to	come	and	see	him	sometimes
"	那里	曾是	一个	小的	孙子	WHO	用过的	到	来	和	看	他	有时

— [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ðə; ði]['maɪzər] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

—	the	only	creature	the	miser	cared	for	.
—	这	仅有的	生物	这	吝啬鬼	关心	为了	.

“他有个小孙子，有时会来看他——这是这个吝啬鬼唯一关心的人。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ,

Her	mother	was	his	daughter	;	but	the	old	man	would	never	see	her	,
她	母亲	曾是	他的	女儿	;	但	这	老的	男人	会	绝不	看	她	,

她的母亲是他的女儿；但老人却永远也见不到她了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

because	she	had	married	against	his	will	.
因为	她	有	已婚	反对	他的	将要	.

因为她违背他的意愿嫁给了他。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fəˈgivn] [hɜːr; hər] [jet] .

Her	husband	was	now	dead	,	but	he	had	not	forgiven	her	yet	.
她	丈夫	曾是	现在	死的	,	但	他	有	不是	已原谅	她	然而	.

她的丈夫已经去世了，但他还没有原谅她。

['æftər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] ,

After	the	shadow	he	had	seen	,	however	,	he	said	to	himself	,
后	这	阴影	他	有	已见	,	然而	,	他	说	到	他自己	,

然而，在他看到那个影子之后，他对自己说：

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get]

as	he	lay	awake	that	night	—	I	saw	the	words	on	his	face	—	'	How	shall	I	get
作为	他	躺	醒	那	夜晚	—	我	锯	这	字	在	他的	脸	—	-	如何	将	我	得到

[rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['dev(ə)l] ?

rid	of	that	old	devil	?
摆脱	的	那	老的	魔鬼	?

那天晚上他辗转难眠，我从他脸上看到了这样的话：“我该如何摆脱那个老魔鬼呢？”

[ɪf] [aɪ][dəunt] [iːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [iːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɔɪznd] .

If	I	don't	eat	I	shall	die	;	and	if	I	do	eat	I	shall	be	poisoned	.
如果	我	不	吃	我	将	死	;	和	如果	我	做	吃	我	将	是	中毒	.

我不吃就会死；我吃了就会中毒。

[aɪ] [wɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wʊd] [kʌm] .

I	wish	little	Mary	would	come	.
我	希望	小的	玛丽	会	来	.

我希望小玛丽能来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [soʊ] . -
her mother would never have served me so . '
她 母亲 会 绝不 有 服务 我 所以 . -

她母亲绝不会这样服侍我。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
He lay awake , thinking such things over and over again , all night long ,
他 躺 醒 , 思维 这样的 事物 超过 和 超过 再次 , 全部 夜晚 长的 ,

他整夜辗转反侧，反复思考着这些事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] [keɪm]
and I stood watching him from a dark corner , till the dayspring came
和 我 站立 观看 他 从 一个 黑暗的 角落 , 直到 这 黎明 来了
[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] .
and shook me out .
和 摇晃 我 出去 .

我站在黑暗的角落里看着他，直到黎明到来，把我从黑暗中唤醒。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [nekst] [naɪt] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['taɪdi] [ænd; ənd] [kliːn] .
When I came back next night , the room was tidy and clean .
什么时候 我 来了 后退 下一个 夜晚 , 这 房间 曾是 整齐的 和 干净的 .

第二天晚上我回来时，房间整洁干净。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [sæd] - [feɪst] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ;
His own daughter , a sad - faced but beautiful woman , sat by his bedside ;
他的 自己的 女儿 , 一个 伤心 - 面对 但 美丽的 女士 , 卫星 经过 他的 床头 ;

他自己的女儿，一个面容忧郁但容貌美丽的女子，坐在他的床边；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
and little Mary was curled up on the floor by the fire , imitating us ,
和 小的 玛丽 曾是 卷曲 向上 在 这 地面 经过 这 火 , 模仿 我们 ,

小玛丽蜷缩在火炉旁的地板上，模仿着我们。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [kwɪr] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['twɪstɪd] [hændz] .
by making queer shadows on the ceiling with her twisted hands .
经过 制作 酷儿 阴影 在 这 天花板 和 她 扭曲 双手 .

她用扭曲的双手在天花板上投下奇特的影子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['evər] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] .
But she could not think how ever they got there .
但 她 可以 不是 思考 如何 曾经 他们 得到 那里 .

但她怎么也想不明白他们是怎么到那里的。

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['veri] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wʌnz] . "
And no wonder , for I helped her to some very unaccountable ones . "
和 不 想知道 , 为了 我 帮助 她 到 一些 非常 无法解释 一个 . "

难怪，因为我帮她做了一些非常不可告人的事。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['grændɔːtər] , [tuː] , " [sed] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt]
" I have a story about a granddaughter , too , " said another , the moment that
" 我 有 一个 故事 关于 一个 孙女 , 也 , " 说 其他 , 这 片刻 那
['spiːkər] ['siːst] .
speaker ceased .
扬声器 停止 .

"我也有一个关于我孙女的故事，"说话的人刚停下，另一个人就说道。

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Tell it .
" 告诉 它 .

“说出来。”

[tel] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Tell it . "
告诉 它 . "

说出来。

" [læst] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
" Last Christmas - day , " he began ,
" 最后的 圣诞节 - 天 , " 他 开始 ,

“去年圣诞节那天，”他开口说道，

" [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [haʊs] [wer]
" I and a troop of us set out in the twilight to find some house where
" 我 和 一个 部队 的 我们 放 出去 在 这 暮 到 寻找 一些 房子 在哪里
[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
we could all have something to do ;
我们 可以 全部 有 某物 到 做 ;

“我和一群人在暮色中出发，寻找一户人家，让我们都能有事可做；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ækt] [təˈgeðər] .
for we had made up our minds to act together .
为了 我们 有 制成 向上 我们的 思想 到 行为 一起 .

因为我们已下定决心要共同行动。

[wiː; wi] [traɪd] [ˈsevrəl] , [bʌt; bət] [faʊnd] [əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
We tried several , but found objections to them all .
我们 尝试 一些 , 但 成立 反对意见 到 他们 全部 .

我们尝试了好几种方案，但都遭到了反对。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
At last we espied a large lonely country - house , and hastening to it ,
在 最后的 我们 窥视 一个 大的 孤独 国家 - 房子 , 和 加速 到 它 ,

最后，我们发现了一座孤零零的大乡间别墅，于是赶紧朝它走去。

[wiː; wi] [faʊnd] [greɪt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
we found great preparations making for the Christmas dinner .
我们 成立 伟大的 准备工作 制作 为了 这 圣诞节 晚餐 .

我们发现大家为圣诞晚餐做了很好的准备。

[wiː; wi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈskæmpəd] [ɔːl][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,
We rushed into it , scampered all over it ,
我们 匆忙 进入 它 , 四处逃窜 全部 超过 它 ,

我们冲了进去，在里面到处乱窜，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] .
and made up our minds in a moment that it would do .
和 制成 向上 我们的 思想 在 一个 片刻 那 它 会 做 .

我们当即决定就这么做。

[wiː; wi] [əˈmjuːzd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] [fɜːrst] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ]
We amused ourselves in the nursery first , where there were several children being
我们 觉得好笑 我们自己 在 这 苗圃 第一的 , 在哪里 那里 是 一些 孩子们 存在
[drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
dressed for dinner .
穿着 为了 晚餐 .

我们先在育婴室里消磨时间，那里有几个孩子正在穿衣服准备吃晚饭。

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][duː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nɜːrsəri][fɜːrst] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

We	generally	do	go	to	the	nursery	first	,	your	majesty	.
我们	一般来说	做	去	到	这	苗圃	第一的	,	你的	威严	.

陛下，我们通常都是先去托儿所。

[ðɪs] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'baʊt][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

This	time	we	were	especially	charmed	with	a	little	girl	about	five	years	old	,
这	时间	我们	是	尤其	迷住了	和	一个	小的	女孩	关于	五	年	老的	,

这次我们尤其被一个五岁左右的小女孩迷住了，

[huː] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][wiː; wi]

who	clapped	her	hands	and	danced	about	with	delight	at	the	antics	we
WHO	鼓掌	她	双手	和	跳舞	关于	和	喜	在	这	滑稽动作	我们

[pər'fɔːrmd] ;

performed	;
执行	;

她拍手欢呼，为我们表演的滑稽动作翩翩起舞；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

and	we	said	we	would	do	something	for	her	if	we	had	a	chance
和	我们	说	我们	会	做	某物	为了	她	如果	我们	有	一个	机会

.

:

.

我们说，如果我们有机会，我们会为她做点什么。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ə'raɪv(ə)l][wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]

The	company	began	to	arrive	;	and	at	every	arrival	we	rushed	to	the	hall
这	公司	开始	到	到达	;	和	在	每一个	到达	我们	匆忙	到	这	大厅

,

,

,

公司的人陆续到达；每当有人到达，我们就立刻冲到大厅。

[ænd; ənd][kʌt]['wʌndərf(ə)l]['keipəz][ʌv; əv] ['welkəm] .

and	cut	wonderful	capers	of	welcome	.
和	切	精彩的	刺山柑	的	欢迎	.

并剪下令人愉悦的刺山柑以示欢迎。

[bɪ'twiːn] [taɪmz][wiː; wi] [skʌdid] [ə'weɪ][tuː; tə] [siː] [haʊ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [went][ɑːn] .

Between	times	we	scudded	away	to	see	how	the	dressing	went	on	.
之间	时代	我们	疾驰	离开	到	看	如何	这	敷料	去	在	.

期间我们时不时溜出去看看换药的情况。

[wʌn][gɜːrl][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

One	girl	about	eighteen	was	delightful	.
一	女孩	关于	十八	曾是	愉快	.

其中一位十八岁左右的女孩非常可爱。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

She	dressed	herself	as	if	she	did	not	care	much	about	it	,
她	穿着	她自己	作为	如果	她	做过	不是	关心	很多	关于	它	,

她穿衣打扮得好像不太在意似的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] .

but	could	not	help	doing	it	prettily	.
但	可以	不是	帮助	正在做	它	漂亮	.

但还是忍不住想把它做得漂亮些。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

When	she	took	her	last	look	at	the	phantom	in	the	glass	,
什么时候	她	采取	她	最后的	看	在	这	幻影	在	这	玻璃	,

当她最后一次看向玻璃中的幻影时，

[ʃi:; ʃi][hæf] [smaɪld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . — [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t][laɪk] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [ðæt] [kʌm] ['ɪntu:]

she	half	smiled	to	it	.	—	But	we	do	not	like	those	creatures	that	come	into
她	一半	微笑	到	它	.	—	但	我们	做	不是	喜欢	那些	生物	那	来	进入

[ðə; ði] ['mɪrɝz] [æt; ət][ɔ:l] ,

the	mirrors	at	all	,
这	镜子	在	全部	,

她勉强笑了笑。——但我们一点也不喜欢那些出现在镜子里的生物。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] .

your	majesty	.
你的	威严	.

陛下。

[wi:; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

We	don't	understand	them	.
我们	不	理解	他们	.

我们听不懂他们在说什么。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][ˌju: 'es] . — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [sæd][ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['veri] [swi:t]

They	are	dreadful	to	us	.	—	She	looked	rather	sad	and	pale	,	but	very	sweet
他们	是	可怕	到	我们	.	—	她	看起来	相当	伤心	和	苍白	,	但	非常	甜的

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

and	hopeful	.
和	充满希望	.

他们对我们来说很可怕。——她看起来有些悲伤，脸色苍白，但非常温柔，充满希望。

[soʊ][wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

So	we	wanted	to	know	all	about	her	,
所以	我们	通缉	到	知道	全部	关于	她	,

所以我们想了解她的一切。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

and	soon	found	out	that	she	was	a	distant	relation	and	a	great	favourite
和	很快	成立	出去	那	她	曾是	一个	遥远	关系	和	一个	伟大的	最喜欢的

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	gentleman	of	the	house	,
的	这	绅士	的	这	房子	,

不久后，他发现她是男主人的远房亲戚，而且是男主人非常宠爱的女子。

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

一位老人

[ɪn] [hu:z] [feɪs] [bə'nevələns] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['ɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

in	whose	face	benevolence	was	mingled	with	obstinacy	and	a	deep	shade	of
在	谁	脸	仁	曾是	混合	和	固执	和	一个	深的	阴影	的

[ðə; ði][tə'rænɪk(ə)l] .

the	tyrannical	.
这	强横	.

他的脸上既有仁慈，又有固执，还带着一丝暴君的气息。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][əd'maɪər][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][maɪndz]

We	could	not	admire	him	much	;	but	we	would	not	make	up	our	minds
我们	可以	不是	钦佩	他	很多	;	但	我们	会	不是	制作	向上	我们的	思想

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] :

all	at	once	:
全部	在	一次	:

我们无法对他十分欣赏；但我们也不会一下子就下定决心：

['ʃæˌdoʊz] ['nevər] [du:] .
Shadows never do .
阴影 绝不 做 .

影子永远不会这样做。

" [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [wi:; wi] ['hɜ:rid] .
" The dinner - bell rang , and down we hurried .
" 这 晚餐 - 钟 响铃 , 和 向下 我们 慌忙 .

“晚餐铃响了，我们赶紧跑下楼。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [lʊkt] ['hæpi] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meri] .
The children all looked happy , and we were merry .
这 孩子们 全部 看起来 快乐的 , 和 我们 是 欢乐 .

孩子们看起来都很高兴，我们也很高兴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [krɔ:s] ['feloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wi:; wi] [pleɪg]
But there was one cross fellow among the servants , and didn't we plague
但 那里 曾是 一 叉 同伴 之中 这 仆人 , 和 没有 我们 瘟疫
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

但仆人中有一个脾气暴躁的家伙，我们没少捉弄他！

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wi:; wi] [get] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
and didn't we get fun out of him !
和 没有 我们 得到 乐趣 出去 的 他 !

我们从他身上难道没得到很多乐趣吗！

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['dɪʃɪz] , [wi:; wi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər] ,
When he was bringing up dishes , we lay in wait for him at every corner ,
什么时候 他 曾是 带来 向上 菜肴 , 我们 躺 在 等待 为了 他 在 每一个 角落 ,

他端菜上来的时候，我们埋伏在每个角落等着他。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
and sprang upon him from the floor , and from over the banisters ,
和 弹簧 之上 他 从 这 地面 , 和 从 超过 这 栏杆 ,
[ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:nisiz] .
and down from the cornices .
和 向下 从 这 檐口 .

他们从地板上、从栏杆上、从檐口上跳下来扑向他。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['blʌndəd] [soʊ][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
He started and stumbled and blundered so in consequence , that his fellow -
他 开始 和 踉跄 和 犯错 所以 在 结果 , 那 他的 同伴 -
['sɜ:rvənt] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɪpsi] .
servants thought he was tipsy .
仆人 想法 他 曾是 微醺 .

他起步时跌跌撞撞，结果笨手笨脚，以至于他的同伴们都以为他喝醉了。

[wʌns] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri]
Once he dropped a plate , and had to pick up the pieces , and hurry
一次 他 掉落 一个 盘子 , 和 有 到 挑选 向上 这 件 , 和 匆忙
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
away with them ;
离开 和 他们 ;

他有一次不小心打碎了一个盘子，不得不捡起碎片，匆匆忙忙地走开；

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wi:; wi] [pər'su:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] !
and didn't we pursue him as he went !
和 没有 我们 追求 他 作为 他 去 !

我们难道没有一路追赶他吗！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['mæstər][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

It	was	lucky	for	him	his	master	did	not	see	how	he	went	on	;
它	曾是	幸运的	为了	他	他的	掌握	做过	不是	看	如何	他	去	在	;

幸好他的主人没有看到他接下来的举动;

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get]['ɪntuː]['eni]['riːəl] [skreɪp] ,

but	we	took	care	not	to	let	him	get	into	any	real	scrape	,
但	我们	采取	关心	不是	到	让	他	得到	进入	任何	真实的	刮	,

但我们小心翼翼地不让他陷入任何真正的困境。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .

though	he	was	quite	dazed	with	the	dodging	of	the	unaccountable	shadows	.
尽管	他	曾是	相当	茫然	和	这	躲避	的	这	无法解释	阴影	.

尽管他被那些难以捉摸的阴影弄得晕头转向。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Sometimes	he	thought	the	walls	were	coming	down	upon	him	;
有时	他	想法	这	墙壁	是	未来	向下	之上	他	;

有时他觉得墙壁要向他倒塌了;

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

sometimes	that	the	floor	was	gaping	to	swallow	him	;
有时	那	这	地面	曾是	张开的	到	吞	他	;

有时他感觉地板像张开大口要把他吞噬;

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɑːkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

sometimes	that	he	would	be	knocked	to	pieces	by	the	hurrying	to	and	fro
有时	那	他	会	是	敲门	到	件	经过	这	匆忙	到	和	弗

,

,

,

有时他会被来回奔波的人群撞得粉身碎骨。

[ɔːr][biː; bi] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kraʊd] .

or	be	smothered	in	the	black	crowd	.
或者	是	窒息	在	这	黑色的	人群	.

否则就会被淹没在黑人人群中。

" [wen] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['ʃædoʊ] -

"	When	the	blazing	plum	-	pudding	was	carried	in	we	made	a	perfect	shadow	-
"	什么时候	这	炽烈	李子	-	布丁	曾是	携带	在	我们	制成	一个	完美的	阴影	-

['kɑːrnɪv(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

carnival	about	it	,
狂欢	关于	它	,

“当那份炙热的李子布丁被端进来时，我们围绕它进行了一场完美的影子嘉年华表演。”

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] , [laɪk][mæd]['diːmənz] .

dancing	and	mumming	in	the	blue	flames	,	like	mad	demons	.
跳舞	和	哑剧	在	这	蓝色的	火焰	,	喜欢	疯狂的	恶魔	.

在蓝色火焰中跳舞、做哑剧，如同疯狂的恶魔。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] !

And	how	the	children	screamed	with	delight	!
和	如何	这	孩子们	尖叫	和	喜	!

孩子们高兴得尖叫起来!

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	The	old	gentleman	,	who	was	very	fond	of	children	,	was	laughing	his
"	这	老的	绅士	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	孩子们	,	曾是	笑	他的

['hɑːrtiːəst] [læf] ,

heartiest	laugh	,
最真挚的	笑	,

这位非常喜欢孩子的老先生开怀大笑。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɔːl] - [dɔːr] .

when	a	loud	knock	came	to	the	hall	-	door	.
什么时候	一个	大声	敲	来了	到	这	大厅	-	门	.

这时，走廊的门传来一阵急促的敲门声。

[ðə; ðɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [ðen] [red] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['faɪər] .

The	fair	maiden	started	,	turned	paler	,	and	then	red	as	the	Christmas	fire	.
这	公平的	少女	开始	,	转向	肤色较浅	,	和	然后	红色的	作为	这	圣诞节	火	.

美丽的少女先是愣了一下，脸色变得苍白，然后又像圣诞篝火一样红润。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ] [hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	saw	it	,	and	flung	my	hands	across	her	face	.
我	锯	它	,	和	扔	我的	双手	穿过	她	脸	.

我看到了，立刻挥手捂住了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , - [juː; jʊ] [kaɪnd] ['ʃædoʊ] ! -

She	was	very	glad	,	and	I	know	she	said	in	her	heart	,	'	You	kind	Shadow	!	'
她	曾是	非常	高兴的	,	和	我	知道	她	说	在	她	心	,	-	你	种类	阴影	!	-

她非常高兴，我知道她心里在说："善良的影子！"

[wɪtʃ] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] .

which	paid	me	well	.
哪个	有薪酬的	我	出色地	.

那份工作收入很不错。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [rest] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ,

Then	I	followed	the	rest	into	the	hall	,	and	found	there	a	jolly	,
然后	我	随后	这	休息	进入	这	大厅	,	和	成立	那里	一个	快乐的	,

然后我跟着其他人进了大厅，发现那里有一位快乐的.....

['hænsəm] , [braʊn] - [feɪst] ['seɪlər] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

handsome	,	brown	-	faced	sailor	,	evidently	a	son	of	the	house	.
英俊的	,	棕色的	-	面对	水手	,	显然	一个	儿子	的	这	房子	.

英俊的棕色皮肤水手，显然是这家的儿子。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]

The	old	man	received	him	with	tears	in	his	eyes	,	and	the	children	with
这	老的	男人	已收到	他	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	和	这	孩子们	和

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

shouts	of	joy	.
喊叫	的	喜悦	.

老人含着泪迎接他，孩子们欢呼雀跃。

[ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ]

The	maiden	escaped	in	the	confusion	,	just	in	time	to	save	herself	from	fainting
这	少女	逃脱	在	这	困惑	,	只是	在	时间	到	节省	她自己	从	昏厥

.

:

.

混乱中，少女逃脱了，险些昏厥过去。

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [læmp] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

We	crowded	about	the	lamp	to	hide	her	retreat	,	and	nearly	put	it	out	;
我们	挤	关于	这	灯	到	隐藏	她	撤退	,	和	几乎	放	它	出去	;

我们围在灯旁，想掩护她撤退，结果差点把灯熄灭了；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɜːrn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [glaidid] ['ɪntuː]

and	the	butler	could	not	get	it	to	burn	up	before	she	had	glided	into
和	这	管家	可以	不是	得到	它	到	烧伤	向上	前	她	有	滑翔	进入

[hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] ,

her	place	again	,
她	地方	再次	,

管家还没来得及把火烧掉，她就已经再次滑回了自己的位置。

[rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] [soʊ][dɑːrk] .

relieved	**to**	**find**	**the**	**room**	**so**	**dark**	**.**
松了口气	到	寻找	这	房间	所以	黑暗的	.

看到房间这么黑，我松了口气。

[ðə; ði]['seɪlər]['oʊnli][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	**sailor**	**only**	**had**	**seen**	**her**	**go**	**,**	**and**	**now**	**he**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**,**
这	水手	仅有的	有	已见	她	去	,	和	现在	他	卫星	向下	旁	她	,

水手只看到她离开，现在他却在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**got**	**hold**	**of**	**her**	**hand**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
和	,	没有	一个	单词	,	得到	抓住	的	她	手	在	这	愁云	.

然后，一言不发，在昏暗中抓住了她的手。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [bleizd]

When	**we**	**all**	**scattered**	**to**	**the**	**walls**	**and**	**the**	**corners**	**,**	**and**	**the**	**lamp**	**blazed**
什么时候	我们	全部	疏散	到	这	墙壁	和	这	角落	,	和	这	灯	燃烧的

[ʌp] [ə'gen] ,

up	**again**	**,**
向上	再次	,

当我们四散奔逃到墙角，灯又重新亮起时，

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][hænd][goʊ] .

he	**let**	**her**	**hand**	**go**	**.**
他	让	她	手	去	.

他放开了她的手。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ,

"	**During**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**dinner**	**the**	**old**	**man**	**watched**	**the**	**two**	**,**
"	期间	这	休息	的	这	晚餐	这	老的	男人	观看	这	二	,

“晚宴剩余时间里，老人一直注视着这两个人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri]

and	**saw**	**that**	**there**	**was**	**something**	**between**	**them**	**,**	**and**	**was**	**very**	**angry**
和	锯	那	那里	曾是	某物	之间	他们	,	和	曾是	非常	生气的

.

:
.

他发现他们之间有事，非常生气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

For	**he**	**was**	**an**	**important**	**man**	**in**	**his**	**own**	**estimation**	**,**	**and**	**they**	**had**
为了	他	曾是	一个	重要的	男人	在	他的	自己的	估算	,	和	他们	有

['nevər] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

never	**consulted**	**him**	**.**
绝不	咨询	他	.

因为他自认为是个重要人物，而他们从未征求过他的意见。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	**fact**	**was**	**,**
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [tɪl] [ðə; ði]['seɪlər][hæd; həd] [gɔːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læst]

they	**had**	**never**	**known**	**their**	**own**	**minds**	**till**	**the**	**sailor**	**had**	**gone**	**upon**	**his**	**last**
他们	有	绝不	已知	他们的	自己的	思想	直到	这	水手	有	已消失	之上	他的	最后的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	**,**
航程	,

直到水手踏上最后一次航程，他们才真正了解自己的想法。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] . — [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ]

and	had	learned	each	other's	only	this	moment	.	—	We	found	out	all	this	by
和	有	学习	每个	其他的	仅有的	这	片刻	.	—	我们	成立	出去	全部	这	经过

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

watching	them	,
观看	他们	,

我们直到此刻才了解彼此。——这一切都是我们通过观察他们才发现的。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] . — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sɔː] , [tuː] ,

and	then	talking	together	about	it	afterwards	.	—	The	old	gentleman	saw	,	too	,
和	然后	说	一起	关于	它	然后	.	—	这	老的	绅士	锯	,	也	,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

that	his	favourite	,
那	他的	最喜欢的	,

然后事后一起讨论这件事。——这位老先生也注意到，他最喜欢的，

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

who	was	under	such	obligation	to	him	for	loving	her	so	much	,
WHO	曾是	在下面	这样的	义务	到	他	为了	爱	她	所以	很多	,

她对他如此深爱，因此对他负有极大的义务。

[lʌvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ;

loved	his	son	better	than	him	;
喜爱	他的	儿子	更好的	比	他	;

他爱儿子胜过爱自己；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [baɪ] [dɪ'griːz] [soʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl]

and	he	grew	by	degrees	so	jealous	that	he	overshadowed	the	whole	table
和	他	生长	经过	学位	所以	嫉妒的	那	他	黯然失色	这	所有的	桌子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mə'roʊs] [lʊks] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['ænsər] .

with	his	morose	looks	and	short	answers	.
和	他的	忧郁	看起来	和	短的	答案	.

他的嫉妒心与日俱增，以至于他阴沉的表情和简短的回答让整桌人都黯然失色。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃædəuiŋ] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ;

That	kind	of	shadowing	is	very	different	from	ours	;
那	种类	的	阴影	是	非常	不同的	从	我们的	;

那种阴影效果和我们的非常不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [dɪ'zɜːrt] [gruː] [soʊ] ['gluːmi] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃæˌdoʊz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	Christmas	dessert	grew	so	gloomy	that	we	Shadows	could	not	bear	it
和	这	圣诞节	甜点	生长	所以	阴沉	那	我们	阴影	可以	不是	熊	它

,

,

,

圣诞甜点变得如此阴郁，以至于我们这些影子都无法忍受。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	were	delighted	when	the	ladies	rose	to	go	to	the	drawing	-	room	.
和	是	高兴极了	什么时候	这	女士们	玫瑰	到	去	到	这	绘画	-	房间	.

当女士们起身前往客厅时，他们欣喜不已。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	gentlemen	would	not	stay	behind	the	ladies	,	even	for	the	sake	of	the
这	先生们	会	不是	停留	在后面	这	女士们	,	甚至	为了	这	清酒	的	这

[wel] - [noʊn] [waɪn] .

well	-	known	wine	.
出色地	-	已知	葡萄酒	.

即使是为了品尝名贵的葡萄酒，男士们也不会落后于女士们。

[soʊ][ðə; ði] ['muːdi] [hoʊst] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

So	the	moody	host	,	notwithstanding	his	hospitality	,
所以	这	情绪化	主持人	,	虽然	他的	热情好客	,

所以，这位喜怒无常的主人，尽管热情好客，

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [ruːm] .

was	left	alone	at	the	table	in	the	great	silent	room	.
曾是	左边	独自的	在	这	桌子	在	这	伟大的	沉默的	房间	.

他独自一人留在寂静的大房间里的桌旁。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]

We	followed	the	company	upstairs	to	the	drawing	-	room	,	and	thence	to
我们	随后	这	公司	楼上	到	这	绘画	-	房间	,	和	因此	到

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][snæp] - ['drægən] ;

the	nursery	for	snap	-	dragon	;
这	苗圃	为了	折断	-	龙	;

我们跟着他们上了楼，来到客厅，然后又去了金鱼草苗圃;

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] ['ʃædoʊi] [ʌv; əv] [geɪmz] ,

but	while	they	were	busy	with	this	most	shadowy	of	games	,
但	尽管	他们	是	忙碌的	和	这	最多	阴暗的	的	游戏	,

但当他们忙于进行这种最阴暗的游戏时，

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði][oʊld]

nearly	all	the	Shadows	crept	downstairs	again	to	the	dining	-	room	,	where	the	old
几乎	全部	这	阴影	悄悄地爬	楼下	再次	到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	这	老的

[mæn] [stɪl] [sæt] ,

man	still	sat	,
男人	仍然	卫星	,

几乎所有的影子都再次悄悄下楼来到餐厅，老人仍然坐在那里。

['nɔːɪŋ] [ðə; ði][boʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['selfɪʃnəs] .

gnawing	the	bone	of	his	own	selfishness	.
啃咬	这	骨	的	他的	自己的	自私	.

啃噬着自己自私的骨头。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

They	crowded	into	the	room	,
他们	挤	进入	这	房间	,

他们挤进了房间，

[ænd; ənd][baɪ]['juːzɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] — ['bloʊɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [laɪk] [soʊp] - ['bʌblz]

and	by	using	every	kind	of	expansion	—	blowing	themselves	out	like	soap	-	bubbles
和	经过	使用	每一个	种类	的	扩张	—	吹	他们自己	出去	喜欢	肥皂	-	气泡

— [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [ə'pɑːn] [ʃeɪd] .

—	they	succeeded	in	heaping	up	the	whole	room	with	shade	upon	shade	.
—	他们	成功了	在	堆积	向上	这	所有的	房间	和	阴影	之上	阴影	.

他们利用各种扩张方式——像肥皂泡一样吹散自己——成功地在整个房间里堆积了一层又一层的阴影。

[ðeɪ] ['klʌstərd] ['θɪkɪst] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ,

They	clustered	thickest	about	the	fire	and	the	lamp	,
他们	聚类	最厚	关于	这	火	和	这	灯	,

它们最密集地聚集在火堆和油灯周围。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

till	at	last	they	almost	drowned	them	in	hills	of	darkness	.
直到	在	最后的	他们	几乎	溺水	他们	在	丘陵	的	黑暗	.

最后，他们几乎被黑暗的山丘淹没。

" [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][fʌn][ænd; ənd]

"	**Before**	**they**	**had**	**accomplished**	**so**	**much**	**,**	**the**	**children**	**,**	**tired**	**with**	**fun**	**and**
"	前	他们	有	完成	所以	很多	,	这	孩子们	,	疲劳的	和	乐趣	和

['frɑːlɪk] ,

frolic	**,**
嬉戏	,

“在他们取得如此多的成就之前，孩子们玩累了，嬉戏玩闹之后，

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] .

had	**been**	**put**	**to**	**bed**	**.**
有	到过	放	到	床	.

已被安顿好上床睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

But	**the**	**little**	**girl**	**of**	**five**	**years**	**old**	**,**
但	这	小的	女孩	的	五	年	老的	,

但这位五岁的小女孩，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [əˈraɪvd] , [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]

with	**whom**	**we**	**had**	**been**	**so**	**pleased**	**when**	**first**	**we**	**arrived**	**,**	**could**	**not**	**go**
和	谁	我们	有	到过	所以	高兴	什么时候	第一的	我们	到达的	,	可以	不是	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	**sleep**	**.**
到	睡觉	.

我们刚到时非常高兴见到的那位，却无法入睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

She	**had**	**a**	**little**	**room**	**of**	**her**	**own**	**;**	**and**	**I**	**had**	**watched**	**her**	**to**
她	有	一个	小的	房间	的	她	自己的	;	和	我	有	观看	她	到

[bed] ,

bed	**,**
床	,

她有自己的小房间；我曾目送她上床睡觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [kept] [hɜːr; hər] [əˈweɪk] [baɪ] ['gæmbəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] .

and	**now**	**kept**	**her**	**awake**	**by**	**gambolling**	**in**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**night**	**-**	**light**	**.**
和	现在	保留	她	醒	经过	嬉戏	在	这	射线	的	这	夜晚	-	光	.

现在，他又在夜灯的照耀下嬉戏玩耍，让她难以入眠。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wʌns] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

When	**her**	**eyes**	**were**	**once**	**fixed**	**upon**	**me**	**,**	**I**	**took**	**the**	**shape**	**of**	**her**
什么时候	她	眼睛	是	一次	固定的	之上	我	,	我	采取	这	形状	的	她

['grænfɑːðər] ,

grandfather	**,**
祖父	,

当她的目光锁定在我身上时，我变成了她祖父的模样。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

representing	**him**	**on**	**the**	**wall**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**his**	**chair**	**,**
代表	他	在	这	墙	作为	他	卫星	在	他的	椅子	,

墙上描绘了他坐在椅子上的形象，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] ['lɪstləsli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] .

with	**his**	**head**	**bent**	**down**	**and**	**his**	**arms**	**hanging**	**listlessly**	**by**	**his**	**sides**	**.**
和	他的	头	弯曲	向下	和	他的	武器	绞刑	百无聊赖地	经过	他的	侧面	.

他低着头，双臂无力地垂在身体两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][læst]

And	the	child	remembered	that	that	was	just	as	she	had	seen	him	last
和	这	孩子	记得	那	那	曾是	只是	作为	她	有	已见	他	最后的

;
;
;

孩子记得，她最后一次见到他时，他就是这样的；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [pi:p] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði]

for	she	had	happened	to	peep	in	at	the	dining	-	room	door	after	all	the
为了	她	有	发生	到	窥视	在	在	这	用餐	-	房间	门	后	全部	这

[rest][hæd; həd] [gɔ:n] [ˌʌp'sterz] .

rest	had	gone	upstairs	.
休息	有	已消失	楼上	.

因为在其他人都上楼后，她碰巧从餐厅门口往里看了一眼。

- [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , - [ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ! -

'	What	if	he	should	be	sitting	there	still	,	'	thought	she	,	'	all	alone	in	the	dark	!	'
-	什么	如果	他	应该	是	坐着	那里	仍然	,	-	想法	她	,	-	全部	独自的	在	这	黑暗的	!	-

“如果他现在还坐在那里呢，”她想，“独自一人待在黑暗中！”

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [krept] [daʊn] .

She	scrambled	out	of	bed	and	crept	down	.
她	打乱	出去	的	床	和	悄悄地爬	向下	.

她慌忙从床上爬起来，蹑手蹑脚地走下楼。

" ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] [soʊ][dɑ:rk] ,

"	Meantime	the	others	had	made	the	room	below	so	dark	,
"	与此同时	这	其他的	有	制成	这	房间	以下	所以	黑暗的	,

与此同时，其他人把楼下的房间弄得漆黑一片。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['dɪmli] [di'sə:nd]

that	only	the	face	and	white	hair	of	the	old	man	could	be	dimly	discerned
那	仅有的	这	脸	和	白色的	头发	的	这	老的	男人	可以	是	依稀	辨别

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kraʊd] .

in	the	shadowy	crowd	.
在	这	阴暗的	人群	.

在昏暗的人群中，只能隐约辨认出老人的脸和白发。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ,

For	he	had	filled	his	own	mind	with	shadows	,
为了	他	有	已填	他的	自己的	头脑	和	阴影	,

因为他的脑海中充满了阴影，

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['ʃæˌdoʊz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

which	we	Shadows	wanted	to	draw	out	of	him	.
哪个	我们	阴影	通缉	到	画	出去	的	他	.

我们这些影子想要从他身上引出的东西。

[ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] [noʊz] .

Those	shadows	are	very	different	from	us	,	your	majesty	knows	.
那些	阴影	是	非常	不同的	从	我们	,	你的	威严	知道	.

陛下，那些影子和我们截然不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][laɪf] ,

He	was	thinking	of	all	the	disappointments	he	had	had	in	life	,
他	曾是	思维	的	全部	这	失望	他	有	有	在	生活	,

他回想起自己一生中经历的所有失望。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [hi:; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] .

and	of	all	the	ingratitude	he	had	met	with	.
和	的	全部	这	忘恩负义	他	有	遇见	和	.

以及他所遇到的所有忘恩负义之人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

And	**he**	**thought**	**far**	**more**	**of**	**the**	**good**	**he**	**had**	**done**	**,**
和	他	想法	远的	更多的	的	这	好的	他	有	完毕	,

他更多地想到了自己所做的善事。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] ['ʌðər] [hæd; həd][gɑːt] . -

than	**the**	**good**	**others**	**had**	**got**	**.**	**'**
比	这	好的	其他的	有	得到	.	-

比其他人得到的要好。

['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

After	**all**	**I**	**have**	**done**	**for**	**them**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**bitterness**	**,**
后	全部	我	有	完毕	为了	他们	,	-	说	他	,	和	一个	叹	的	苦味	,

"我为他们做了那么多事,"他苦涩地叹了口气说道。

- [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɛrz] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	**not**	**one**	**of**	**them**	**cares**	**a**	**straw**	**for**	**me**	**.**
-	不是	一	的	他们	关心	一个	稻草	为了	我	.

"他们没有一个人在乎我。"

[maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] !

My	**own**	**children**	**will**	**be**	**glad**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**!**
我的	自己的	孩子们	将要	是	高兴的	什么时候	我	是	已消失	!

我走了以后，我的孩子们会很高兴的!

- — [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] , ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr]

'	**—**	**At**	**that**	**instant**	**he**	**lifted**	**up**	**his**	**eyes**	**and**	**saw**	**,**	**standing**	**close**	**by**	**the**	**door**
-	—	在	那	立即的	他	抬起	向上	他的	眼睛	和	锯	,	常设	关闭	经过	这	门

,

,

,

就在这时，他抬起头，看见站在门口附近的一个人。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] - [gaʊn] .

a	**tiny**	**figure**	**in**	**a**	**long**	**night**	**-**	**gown**	**.**
一个	微小的	数字	在	一个	长的	夜晚	-	袍	.

一个身穿长睡袍的娇小身影。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʃʌt] .

The	**door**	**behind**	**her**	**was**	**shut**	**.**
这	门	在后面	她	曾是	关闭	.

她身后的门关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [huː] [hæd; həd] [krept] [ɪn] ['nɔɪzləsli] .

It	**was**	**my**	**little**	**friend**	**,**	**who**	**had**	**crept**	**in**	**noiselessly**	**.**
它	曾是	我的	小的	朋友	,	WHO	有	悄悄地爬	在	无声	.

是我的小伙伴，悄无声息地溜了进来。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['aɪsi] [fɪr] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][meltid] [ə'weɪ] [æz; əz]

A	**pang**	**of**	**icy**	**fear**	**shot**	**to**	**the**	**old**	**man's**	**heart**	**,**	**but**	**it**	**melted**	**away**	**as**
一个	疼痛	的	冰冷的	害怕	射击	到	这	老的	男人的	心	,	但	它	融化	离开	作为

[fæst] ,

fast	**,**
快速地	,

一阵冰冷的恐惧袭上老人的心头，但很快就消散了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]

for	**we**	**made**	**a**	**lane**	**through**	**us**	**for**	**a**	**single**	**ray**	**from**	**the**	**fire**	**to**
为了	我们	制成	一个	车道	通过	我们	为了	一个	单身的	射线	从	这	火	到

[fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] ;

fall	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**little**	**sprite**	**;**
落下	在	这	脸	的	这	小的	精灵	;

因为我们开辟了一条通道，让一束火光照射到小精灵的脸上;

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ðæt][hæd; həd][daɪd] [wen] [dʒʌst]

and	he	thought	it	was	a	child	of	his	own	that	had	died	when	just
和	他	想法	它	曾是	一个	孩子	的	他的	自己的	那	有	死亡	什么时候	只是

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] - [niːs] ,

the	age	of	her	child	-	niece	,
这	年龄	的	她	孩子	-	侄女	,

他以为那是自己的孩子，夭折时年纪和她侄女的年纪差不多。

[huː] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

who	now	stood	looking	for	her	grandfather	among	the	Shadows	.
WHO	现在	站立	寻找	为了	她	祖父	之中	这	阴影	.

她此刻正站在阴影中寻找她的祖父。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][æsk]

He	thought	she	had	come	out	of	her	grave	in	the	cold	darkness	to	ask
他	想法	她	有	来	出去	的	她	严重	在	这	寒冷的	黑暗	到	问

[waɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

why	her	father	was	sitting	alone	on	Christmas	-	day	.
为什么	她	父亲	曾是	坐着	独自的	在	圣诞节	-	天	.

他以为她从冰冷的黑暗中走出坟墓，是为了问为什么她的父亲会在圣诞节这天独自一人坐着。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [goʊst] ,

And	he	felt	he	had	no	answer	to	give	his	little	ghost	,
和	他	毛毡	他	有	不	回答	到	给	他的	小的	鬼	,

他觉得自己无话可说，无法回答他那小小的幽灵。

[bʌt; bət][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] .

but	one	he	would	be	ashamed	for	her	to	hear	.
但	一	他	会	是	羞愧	为了	她	到	听到	.

但他不想让她听到这件事，他会为此感到羞愧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	his	grandchild	saw	him	now	,	and	walked	up	to	him	with	a
但	他的	孙子	锯	他	现在	,	和	步行	向上	到	他	和	一个

['tʃaɪldɪʃ] ['steɪtlinəs] ,

childish	stateliness	,
幼稚	庄严	,

但他的孙子现在看见了他，带着孩子般的庄重走到他面前。

['stʌmblɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ʃraʊd] .

stumbling	once	or	twice	on	what	seemed	her	long	shroud	.
踉跄	一次	或者	两次	在	什么	似乎	她	长的	裹尸布	.

她曾一两次被那似乎是她长长的裹尸布绊倒。

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃæˌdoʊz] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [klaɪmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Pushing	through	the	crowded	shadows	,	she	reached	him	,	climbed	upon	his	knee	,
推动	通过	这	挤	阴影	,	她	达到	他	,	攀登	之上	他的	膝盖	,

她挤过拥挤的阴影，来到他身边，爬到他的膝盖上。

[leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] - ['herd] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , — - - !

laid	her	little	long	-	haired	head	on	his	shoulders	,	and	said	,	—	'	Ganpa	!
铺设	她	小的	长的	-	头发	头	在	他的	肩膀	,	和	说	,	—	-	-	!

她把长发飘飘的小脑袋靠在他的肩膀上，说道："甘巴！"

[juː; jʊ] [guːmi] ?

you	goomy	?
你	古米	?

你好吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['kɪsi] - [deɪ] [tuː] , - ? -

Isn't	it	your	Kissy	-	Day	too	,	ganpa	?	'
不是	它	你的	亲吻	-	天	也	,	-	?	-

爷爷，今天不也是你的亲吻日吗?

" [ə; eɪ] [nuː] [faʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hɑːrt] .

"	A	new	fount	of	love	seemed	to	burst	from	the	clay	of	the	old	man's	heart	.
"	一个	新的	喷泉	的	爱	似乎	到	爆裂	从	这	黏土	的	这	老的	男人的	心	.

“仿佛一股新的爱的泉源从老人的心中喷涌而出。”

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wept] .

He	clasped	the	child	to	his	bosom	,	and	wept	.
他	紧握	这	孩子	到	他的	怀	,	和	哭泣	.

他把孩子紧紧抱在怀里，哭了起来。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Then	,	without	a	word	,	he	rose	with	her	in	his	arms	,	carried	her	up	to	her	room	,
然后	,	没有	一个	单词	,	他	玫瑰	和	她	在	他的	武器	,	携带	她	向上	到	她	房间	,

然后，他一言不发，抱着她起身，把她抱回了房间。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

and	laying	her	down	in	her	bed	,	covered	her	up	,
和	躺下	她	向下	在	她	床	,	涵盖	她	向上	,

然后把她放在床上，给她盖好被子。

[kɪst] [hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

kissed	her	sweet	little	mouth	unconscious	of	reproof	,	and	then	went	to	the	drawing	-	room	.
亲吻	她	甜的	小的	嘴	无意识	的	责备	,	和	然后	去	到	这	绘画	-	房间	.

他不顾责备，吻了吻她甜美的小嘴，然后去了客厅。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːrnər] [ə'loʊn] .

"	As	soon	as	he	entered	,	he	saw	the	culprits	in	a	quiet	corner	alone	.
"	作为	很快	作为	他	进入	,	他	锯	这	罪魁祸首	在	一个	安静的	角落	独自的	.

“他一进去就看到罪犯独自一人待在一个安静的角落里。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ,

He	went	up	to	them	,	took	a	hand	of	each	,	and	joining	them	in	both	his	,
他	去	向上	到	他们	,	采取	一个	手	的	每个	,	和	加入	他们	在	两个都	他的	,

他走到他们面前，分别握住他们的手，与他们双手相握。

[sed] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! -

said	,	-	God	bless	you	!	-
说	,	-	上帝	保佑	你	!	-

他说：“愿上帝保佑你！”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] - [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

Then	he	turned	to	the	rest	of	the	company	,	and	-	Now	,	-	said	he	,
然后	他	转向	到	这	休息	的	这	公司	,	和	-	现在	,	-	说	他	,

然后他转向公司其他人，说道：“现在……”

- [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

-	let's	have	a	Christmas	carol	.
-	我们来吧	有	一个	圣诞节	颂歌	.

我们来唱首圣诞颂歌吧。

- — [ænd; ənd]
' — And
- — 和

'-和

[wel] [hiː; hi] [maɪt] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['meni] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
well he might ; for though I have paid many visits to the house ,
出色地 他 可能 ; 为了 尽管 我 有 有薪酬的 许多 访问 到 这 房子 ,

他很有可能；因为虽然我曾多次拜访过那所房子，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [sɪns] ;
I have never seen him cross since ;
我 有 绝不 已见 他 叉 自从 ;

从那以后，我再也没见过他生气；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [mʌst; məst][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
and I am sure that must cost him a good deal of trouble . "
和 我 是 当然 那 必须 成本 他 一个 好的 交易 的 麻烦 . "

我相信这肯定给他带来了不少麻烦。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] , " [sed] [ə'nʌðər] ,
" We have just come from a great palace , " said another ,
" 我们 有 只是 来 从 一个 伟大的 宫殿 , " 说 其他 ,

“我们刚从一座宏伟的宫殿出来，”另一个人说道。

" [wer] [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə]
" where we knew there were many children , and where we thought to
" 在哪里 我们 知道 那里 是 许多 孩子们 , 和 在哪里 我们 想法 到
[hɪr] [glæd] ['vɔɪsɪz] ,
hear glad voices ,
听到 高兴的 声音 ,

“我们知道那里有很多孩子，而且我们似乎听到了快乐的声音，

[ænd; ənd] [siː] ['rɔɪəli] ['meri] [lʊks] .
and see royally merry looks .
和 看 皇家 欢乐 看起来 .

看到皇室成员们喜气洋洋的表情。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [wʌn] ['maɪti] ['ʃædoʊ]
But as soon as we entered , we became aware that one mighty Shadow
但 作为 很快 作为 我们 进入 , 我们 成为 意识到的 那 一 强大的 阴影
['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ;
shrouded the whole ;
被遮蔽的 这 所有的 ;

但我们一进去就发现，整个地方都被一道巨大的阴影笼罩着；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ,
and that Shadow deepened and deepened ,
和 那 阴影 加深 和 加深 ,

那阴影越来越深，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'pəʊzɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz] [prɪns] .
till it gathered in darkness about the reposing form of a wise prince .
直到 它 聚集 在 黑暗 关于 这 休息 形式 的 一个 明智的 王子 .

直到黑暗笼罩了安详的王子。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [klʌŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
When we saw him , we could move no more , but clung heavily to the
什么时候 我们 锯 他 , 我们 可以 移动 不 更多的 , 但 紧紧抓住 重度 到 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

当我们看到他时，我们再也动弹不得，只能紧紧抓住墙壁。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['stɪlnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

and	by	our	stillness	added	to	the	sorrow	of	the	hour	.
和	经过	我们的	寂静	额外	到	这	悲哀	的	这	小时	.

我们的沉默更增添了此刻的悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed]

And	when	we	saw	the	mother	of	her	people	weeping	with	bowed	head
和	什么时候	我们	锯	这	母亲	的	她	人们	哭泣	和	鞠躬	头

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] ,

for	the	loss	of	him	in	whom	she	had	trusted	,
为了	这	损失	的	他	在	谁	她	有	可信	,

当我们看到她的族母低着头，为失去她所信赖的人而痛哭流涕时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃæˌdoʊz] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]

we	were	seized	with	such	a	longing	to	be	Shadows	no	more	,	but
我们	是	查获	和	这样的	一个	渴望	到	是	阴影	不	更多的	,	但

[wɪŋd] ['eɪndʒəlz] ,

winged	angels	,
有翅膀的	天使	,

我们无比渴望不再做影子，而是做有翼天使。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪt] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][ɪn]['hev(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

which	are	the	white	shadows	cast	in	heaven	from	the	Light	of	Light	,
哪个	是	这	白色的	阴影	投掷	在	天堂	从	这	光	的	光	,

那是光之光在天空中投射出的白色阴影。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['gæðər] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['hʌvər]['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərtɪŋ] ,

so	as	to	gather	around	her	,	and	hover	over	her	with	comforting	,
所以	作为	到	收集	大约	她	,	和	徘徊	超过	她	和	令人感到安慰	,

因此，大家聚集在她身边，在她周围给予安慰，

[ðæt] [wiː; wi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['floʊtɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

that	we	vanished	from	the	walls	,	and	found	ourselves	floating	high	above	the
那	我们	消失了	从	这	墙壁	,	和	成立	我们自己	漂浮的	高的	多于	这

['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

towers	of	the	palace	,
塔楼	的	这	宫殿	,

我们突然从城墙上消失了，发现自己漂浮在宫殿塔楼的高处。

[wer] [wiː; wi][met][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

where	we	met	the	angels	on	their	way	,	and	knew	that	our	service	was
在哪里	我们	遇见	这	天使	在	他们的	方式	,	和	知道	那	我们的	服务	曾是

[nɑːt] ['niːdɪd] .

not	needed	.
不是	需要	.

我们在那里遇到了前来送行的天使，并且知道我们不需要为他们服务。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['muːnlaɪt] ,

"	By	this	time	there	was	a	glimmer	of	approaching	moonlight	,
"	经过	这	时间	那里	曾是	一个	微光	的	接近	月光	,

这时，一丝月光已经悄然升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['streɪndʒər] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]

and	the	king	began	to	see	several	of	those	stranger	Shadows	,	with	human
和	这	国王	开始	到	看	一些	的	那些	陌生人	阴影	,	和	人类

['feɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] ,

faces	and	eyes	,
面孔	和	眼睛	,

国王开始看到几个奇怪的影子，它们长着人脸和人眼。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .

moving	about	amongst	the	crowd	.
移动	关于	在	这	人群	.

在人群中穿梭。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] .

He	knew	at	once	that	they	did	not	belong	to	his	dominion	.
他	知道	在	一次	那	他们	做过	不是	属于	到	他的	统治权	.

他立刻意识到，他们不属于他的领地。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	looked	at	him	,	and	came	near	him	,	and	passed	slowly	,	but	they
他们	看起来	在	他	,	和	来了	靠近	他	,	和	通过了	缓慢地	,	但	他们

['nevər] [meɪd] ['eni][oʊ'biːs(ə)ns] ,

never	made	any	obeisance	,
绝不	制成	任何	服从	,

他们看着他，走近他，缓缓走过，但他们始终没有行任何礼节。

[ɔːr] [geɪv] [saɪn][ʌv; əv]['hɑːmɪdʒ] .

or	gave	sign	of	homage	.
或者	给予	符号	的	尊敬	.

或表示敬意。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['oʊnli][kʊd; kəd] [tel] .

And	what	their	eyes	said	to	him	,	the	king	only	could	tell	.
和	什么	他们的	眼睛	说	到	他	,	这	国王	仅有的	可以	告诉	.

而他们眼神中透露出的秘密，只有国王才能看透。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] .

And	he	did	not	tell	.
和	他	做过	不是	告诉	.

但他没有说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ?

"	What	are	those	other	Shadows	that	move	through	the	crowd	?
"	什么	是	那些	其他	阴影	那	移动	通过	这	人群	?

"那些在人群中移动的其他影子是什么？"

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	said	he	to	one	of	his	subjects	near	him	.
"	说	他	到	一	的	他的	主题	靠近	他	.

他对身边的一位臣民说道。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [raʊnd] , ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	Shadow	started	,	looked	round	,	shivered	slightly	,	and	laid	his	finger	on	his
这	阴影	开始	,	看起来	圆形的	,	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	铺设	他的	手指	在	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

影子猛地一惊，环顾四周，微微颤抖了一下，然后把手指放在嘴唇上。

[ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌns]

Then	leading	the	king	a	little	aside	,	and	looking	carefully	about	him	once
然后	领导	这	国王	一个	小的	旁边	,	和	寻找	小心	关于	他	一次

[mɔːr] , —

more	,	—
更多的	,	—

然后，他把国王拉到一边，又仔细地环顾了一下他——

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	I	do	not	know	,	"	said	he	in	a	low	tone	,	"	what	they	are	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	他	在	一个	低的	语气	,	"	什么	他们	是	.

"我不知道，"他低声说道，"它们是什么。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌns][dɪd][aɪ]['evər] [siː] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	have	heard	of	them	often	,	but	only	once	did	I	ever	see	any	of	them
我	有	听到	的	他们	经常	,	但	仅有的	一次	做过	我	曾经	看	任何	的	他们

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我经常听说它们，但之前只见过它们一次。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][wʌn] [naɪt] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt]

That	was	when	some	of	us	one	night	paid	a	visit	to	a	man	who	sat
那	曾是	什么时候	一些	的	我们	一	夜晚	有薪酬的	一个	访问	到	一个	男人	WHO	卫星

[mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

much	alone	,
很多	独自的	,

那一天晚上，我们几个人去拜访了一位经常独处的老人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	was	said	to	think	a	great	deal	.
和	曾是	说	到	思考	一个	伟大的	交易	.

据说他思考了很多。

[wiː; wi] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

We	saw	two	of	those	sitting	in	the	room	with	him	,
我们	锯	二	的	那些	坐着	在	这	房间	和	他	,

我们看到其中两个人和他一起坐在房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	he	was	as	pale	as	they	were	.
和	他	曾是	作为	苍白	作为	他们	是	.

他的脸色和他们一样苍白。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [bʌt; bət] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][felt] ['redi]

We	could	not	cross	the	threshold	,	but	shivered	and	shook	,	and	felt	ready
我们	可以	不是	叉	这	临界点	,	但	瑟瑟发抖	和	摇晃	,	和	毛毡	准备好

[tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .

to	melt	away	.
到	熔化	离开	.

我们无法跨过那道门槛，浑身颤抖，感觉自己快要融化了。

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['mædʒəsti][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ?

Is	not	your	majesty	afraid	of	them	too	?
是	不是	你的	威严	害怕的	的	他们	也	?

陛下难道不也害怕他们吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,

"	But	the	king	made	no	answer	;	and	before	he	could	speak	again	,
"	但	这	国王	制成	不	回答	;	和	前	他	可以	说话	再次	,

但国王没有回答；还没等他再次开口，

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maɪti] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	moon	had	climbed	above	the	mighty	pillars	of	the	church	of	the
这	月亮	有	攀登	多于	这	强大的	柱子	的	这	教会	的	这

['ʃæˌdoʊz] ,

Shadows	,
阴影	,

月亮已经升到了阴影教堂雄伟的柱子之上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	looked	in	at	the	great	window	of	the	sky	.
和	看起来	在	在	这	伟大的	窗户	的	这	天空	.

然后，他望向天空那扇巨大的窗户。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	shapes	had	all	vanished	;	and	the	king	,	again	lifting	up	his	eyes	,
这	形状	有	全部	消失了	;	和	这	国王	,	再次	举重	向上	他的	眼睛	,

那些身影都消失了；国王再次抬起头来，

[sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['flikəd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

saw	but	the	wall	of	his	own	chamber	,	on	which	flickered	the	Shadow	of	a
锯	但	这	墙	的	他的	自己的	房间	,	在	哪个	闪烁	这	阴影	的	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Little	Child	.
小的	孩子	.

他只看到自己房间的墙壁，墙上闪烁着一个小孩的影子。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

He	looked	down	,	and	there	,	sitting	on	a	stool	by	the	fire	,
他	看起来	向下	,	和	那里	,	坐着	在	一个	凳子	经过	这	火	,

他低头一看，只见有人坐在火炉旁的凳子上。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

he	saw	one	of	his	own	little	ones	,	waiting	to	say	good	-	night	to	his	father
他	锯	一	的	他的	自己的	小的	一个	,	等待	到	说	好的	-	夜晚	到	他的	父亲

,

,

,

他看到自己的一个孩子正等着跟爸爸说晚安。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪz] ['ɜːrli] [tuː] ,

and	go	to	bed	early	,	that	he	might	rise	early	too	,
和	去	到	床	早期的	,	那	他	可能	上升	早期的	也	,

他们早睡早起，好让他们也能早起。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɔːl] ['krɪsməs] - [deɪ] .

and	be	very	good	and	happy	all	Christmas	-	day	.
和	是	非常	好的	和	快乐的	全部	圣诞节	-	天	.

圣诞节当天要乖乖的，要开心哦。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] - [riˈdʒɔist] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

And	Ralph	Rinkelmann	rejoiced	that	he	was	a	man	,	and	not	a	Shadow
和	拉尔夫	-	欣喜若狂	那	他	曾是	一个	男人	,	和	不是	一个	阴影

.

:

.

拉尔夫·林克尔曼庆幸自己是个人，而不是影子。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['vænɪʃt] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [breɪn] .

But	as	the	Shadows	vanished	they	left	the	sense	of	song	in	the	king's	brain	.
但	作为	这	阴影	消失了	他们	左边	这	感觉	的	歌曲	在	这	国王的	脑	.

但随着阴影的消失，却在国王的脑海中留下了歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] : —

And	the	words	of	their	song	must	have	been	something	like	these	:	—
和	这	字	的	他们的	歌曲	必须	有	到过	某物	喜欢	这些	:	—

他们的歌词大概是这样的：——

" ['ʃæˌdoʊz] , ['ʃæˌdoʊz] , ['ʃæˌdoʊz] [ɔːl] !

"	Shadows	,	Shadows	,	Shadows	all	!
"	阴影	,	阴影	,	阴影	全部	!

"到处都是影子，影子，全是影子！"

['ʃædoʊ] [bɜːrθ][ænd; ənd]['fjuːnərəl] !

Shadow	birth	and	funeral	!
阴影	出生	和	葬礼	!

影子般的出生和葬礼！

['ʃædoʊ] [muːnz] [gliːm] [ˌoʊvər'hed] ;
Shadow moons gleam overhead ;
阴影 月亮 闪耀 开销 ;

阴影笼罩着大地;

['oʊvər] ['ʃædoʊ] - [greɪvz; grɑːvz][wiː; wi] [tred] .
Over shadow - graves we tread .
超过 阴影 - 坟墓 我们 踏 .

我们踏过阴影笼罩的坟墓。

['ʃædoʊ] - [hoʊp][laɪvz; lɪvz] , [grəuz] , [ænd; ənd][daɪz] .
Shadow - hope lives , grows , and dies .
阴影 - 希望 生活 , 生长 , 和 死亡 .

影子般的希望会生、会成长、会消亡。

['ʃædoʊ] - [lʌv] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] - [aɪz]
Shadow - love from shadow - eyes
阴影 - 爱 从 阴影 - 眼睛

来自阴影之眼的阴影之爱

['ʃædoʊ] - [wɔːrd][en'taɪsiz][ɑːn]
Shadow - ward entices on
阴影 - 病房 诱饵 在

阴影诱惑着

[tuː; tə] ['ʃædoʊ] - [wɜːrdz][ɑːn] ['ʃædoʊ] - [stoʊn] ,
To shadow - words on shadow - stone ,
到 阴影 - 字 在 阴影 - 石头 ,

致影子石上的影子文字,

['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [teɪl]
Closing up the shadow - tale
结束 向上 这 阴影 - 故事

结束这个影子故事

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - ['ʃædoʊ] - [weɪl] .
With a shadow - shadow - wail .
和 一个 阴影 - 阴影 - 哀号 .

伴随着一声声阴影般的哀嚎。

" ['ʃædoʊ] - [mæn] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gluːm]
" Shadow - man , thou art a gloom
" 阴影 - 男人 , 你 艺术 一个 愁云

"影子人，你真是个阴暗的人。"

[kæst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [tuːm]
Cast upon a shadow - tomb
投掷 之上 一个 阴影 - 墓

投射在阴影墓穴上

[θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['ʃædoʊ] [er] ,
Through the endless shadow air ,
通过 这 无尽的 阴影 空气 ,

穿过无尽的阴影空气,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
From the shadow sitting there ,
从 这 阴影 坐着 那里 ,

从那里坐着的阴影中,

[ɑːn][ə; eɪ] ['muːvlis] ['ʃædoʊ] - [θroʊn] ,
On a moveless shadow - throne ,
在 一个 不动 阴影 - 王座 ,

在一动不动的影子王座上,

[ˈgluːmiŋ] [θruː] [ðə; ðiˈ][ˈeɪdʒɪz] [gɔːn] ;
Glooming through the ages gone ;
阴郁 通过 这 年龄 已消失 ;

笼罩着逝去岁月的阴霾;

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
North and south , and in and out ,
北 和 南 , 和 在 和 出去 ,

南北方向，内外方向

[iːst] [ænd; ənd][west] , [ænd; ənd][ɔːl][əˈbaʊt] ,
East and west , and all about ,
东方 和 西方 , 和 全部 关于 ,

东、西，以及四面八方，

[fliŋɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈevriwer]
Flinging Shadows everywhere
投掷 阴影 到处

阴影四处飘散

[ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈʃædoʊ] - [ˈpeɪntɪd] [er]
On the shadow - painted air
在 这 阴影 - 绘 空气

在光影交错的空气中

[ˈʃædoʊ] - [mæn] , [ðaʊ] [hæst][noʊ][ˈstɔːri] ;
Shadow - man , thou hast no story ;
阴影 - 男人 , 你 哈斯特 不 故事 ;

影子人，你没有故事;

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bətˈ][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] - [ˈglɔːri] .
Nothing but a shadow - glory .
没有什么 但 一个 阴影 - 荣耀 .

只不过是虚幻的荣耀。

" [bʌt; bətˈ][rælf; reɪf] - [sed] [tuː; təˈ][hɪmˈself] , —
" But Ralph Rinkelmann said to himself , —
" 但 拉尔夫 - 说 到 他自己 , —

但拉尔夫·林克尔曼心想，——

" [ðeɪ] [ɑːr; ərˈ][bʌt; bətˈ] [ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [sɪŋ] [ðʌs] ; [fɔːr; fərˈ][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [kæn; kənˈ] [siː] [bʌt; bətˈ]
" They are but Shadows that sing thus ; for a Shadow can see but
" 他们 是 但 阴影 那 唱歌 因此 ; 为了 一个 阴影 能 看 但
[ˈʃæˌdoʊz] .
Shadows .
阴影 .

“它们只是这样歌唱的影子；因为影子只能看到影子。”

[əˈ; eɪ][mæn] [siːz] [əˈ; eɪ][mæn] [wer] [əˈ; eɪ] [ˈʃædoʊ] [siːz] [ˈoʊnli][əˈ; eɪ] [ˈʃædoʊ] .
A man sees a man where a Shadow sees only a Shadow .
一个 男人 看到 一个 男人 在哪里 一个 阴影 看到 仅有的 一个 阴影 .

人眼中是人，而影子眼中只有影子。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [ɪn][hɪmˈself] .
" And he was comforted in himself .
" 和 他 曾是 安慰 在 他自己 .

他感到内心得到了安慰。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [krɔːs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [baɪ]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Cross**	**Purposes**	**and**	**The**	**Shadows**	**,**	**by**
结尾	的	项目	古腾堡的	叉	目的	和	这	阴影	,	经过

[dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld]

George	**MacDonald**
乔治	麦克唐纳

古腾堡计划的《交叉目的》和乔治·麦克唐纳的《阴影》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神